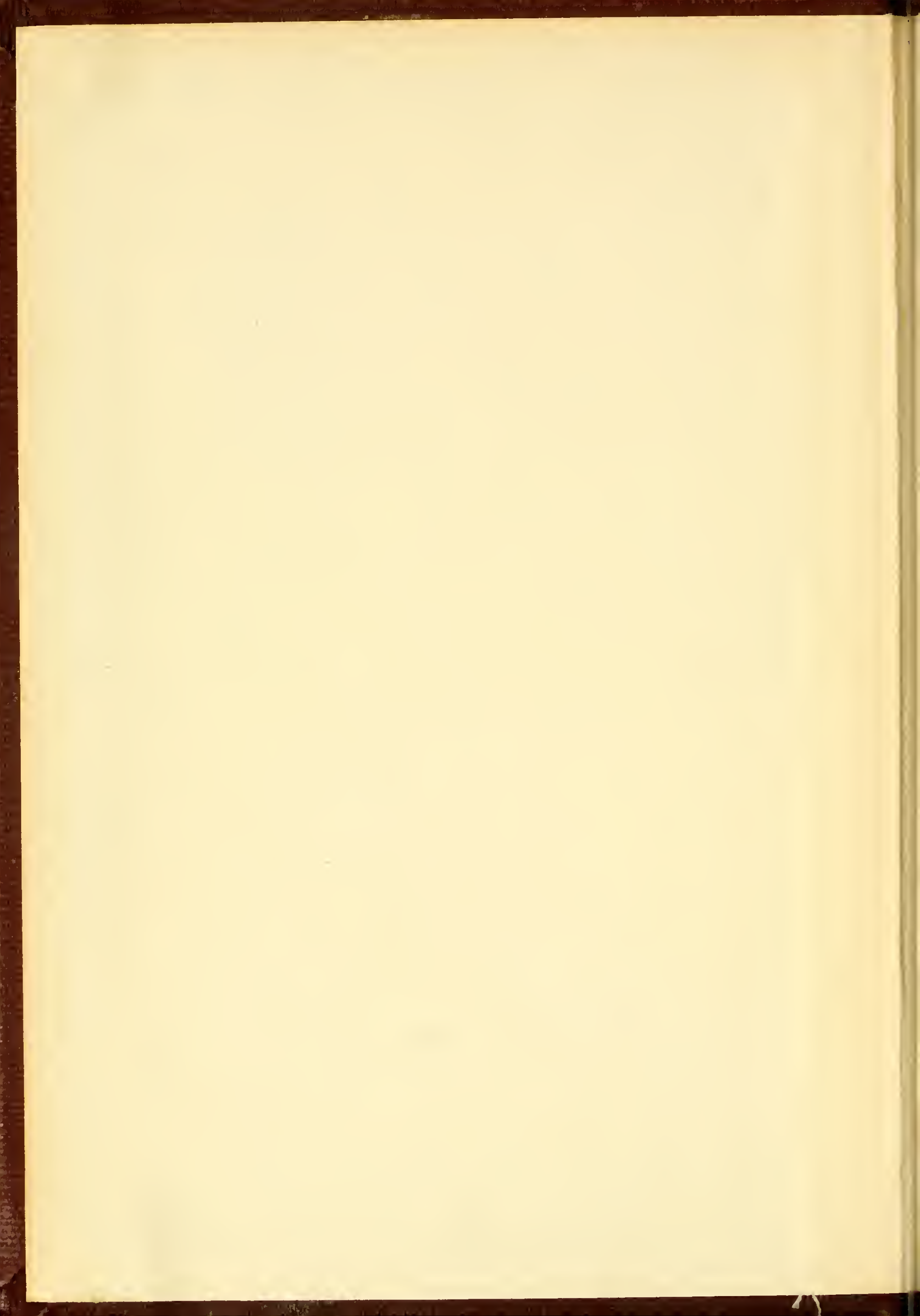








Neuphilologische Mitteilungen



Inhalt

dieses am 20. April herausgegebenen Heftes:

Nr. 1/4 **XXIV - 1923**

Neuphilologische Mitteilungen, herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors. Redaktion (seit 1914): A. Wallensköld, Prof. d. roman. Philologie, H. Suolahti, Prof. d. german. Philologie. Jährlich acht Nummern. Jahrespreis (seit 1923 für alle käuflichen Jahrgänge) Finn. Mark 20:— bei der Redaktion, Finn. Mark 25.— durch die Buchhandlungen. Für die Mitglieder unentgeltlich. — Beiträge, Bücher, Zeitschriften an Prof. A. Wallensköld (Sörnäs Strandväg 5), Abonnementsbeträge und Bestellungen an den Schriftführer der Redaktion, Doz. O. J. Tallgren (Freesenkatu 3) erbeten.

Inhalt. — Berücksichtigt sind, und zwar unter ev. gekürzter bibliographischer Rubrik, nur wissenschaftliche oder sprachpädagogische Aufsätze (in der urspr. Reihenfolge), ausführlichere Besprechungen (bes. wissenschaftlicher Werke) und polemische Äusserungen.

I (1899). Hefte $^{15}|_{1}$, $^{15}|_{2}$ (*vergr.*), $^{15}|_{3}$, $^{15}|_{8}$, $^{15}|_{9}$—$^{15}|_{10}$, $^{15}|_{11}$—$^{15}|_{12}$. — 11+8+8+16+16= 59 S. — W. S[öderhjelm], Zur Einführung; A. Rosendahl, Cours de vac. de l'Alliance fr.; J. Poirot, Sur la fable du Meunier, son fils et l'âne; J. Öhquist, Entwurf eines prakt. Nachschlageverz. f. d. Präpositionsgebr.; W. Söderhjelm, Mod. Philologie in Schweden; J. Poirot, Sur l'empl. des adv. de temps.

II (1900). H. $^{15}|_{1}$—$^{15}|_{2}$ (*vergr.*), $^{15}|_{4}$—$^{15}|_{5}$, $^{15}|_{9}$—$^{15}|_{10}$, $^{15}|_{11}$—$^{15}|_{12}$. — 16+22+12+18 = 68 S. — A. Wallensköld, Les rapp. entre la poés. lyr. romane et la poés. lyr. allem. au m. â.; W. S., Ein finländ. Molière-Übersetzer; H. Palander [Suolahti], Vom Suppletivwesen im Deutschen; J. Öhquist, Neue Richt. in d. deutschen Lyrik, W. S., Les réformes orthogr. et syntax. en France; J. Poirot, La théor. de la création poét. chez Chénier et chez les romantiques.

III (1901). H. $^{15}|_{1}$—$^{15}|_{3}$ (*vergr.*), $^{15}|_{4}$—$^{15}|_{5}$, $^{15}|_{9}$—$^{15}|_{10}$, $^{15}|_{11}$—$^{15}|_{12}$. — 32+36+25+26= 119 S. — I. Uschakoff, Die Einteil. der deutschen Subst. in Deklinationskl.; J Poirot, Sur les *Orientales*; W. Söderhjelm, Kompar. Studien anl. d. Maturitätsproben, W. S., La réf. de la réf. orthographique; I. Uschakoff, Die neuen Stundenpläne; U. Lindelöf, Zur Frage v. Begriff d. Satzes; W. Söderhjelm, Die vorgeschl. german. Professur. — Bespr. von A. Rosendahl (Yrjö-Koskinen, Dict. finn.-fr.); W. Söderhjelm (Hagfors, Syntakt. Freiheiten b. Hans Sachs; v. Kræmer, Villiers de l'Isle-Adam); A. Wallensköld, (Voretzsch, Einf. in d. Stud. d. afrz. Sprache[1]).

IV (1902). H. $^{15}|_{1}$—$^{15}|_{3}$, $^{15}|_{4}$—$^{15}|_{5}$ (*vergr.*), $^{15}|_{9}$—$^{15}|_{10}$, $^{15}|_{11}$—$^{15}|_{12}$. — 25+39+28+34= 126 S. — W. Söderhjelm, Die neueren Spr. u. d. wissenschaftl. Literatur; J. Poirot, Neue Theorien üb. d. urgerm. Lautverschiebung; U. Lindelöf, Üb. d. Einwirk. der Schrift auf d. Auspr. im Engl.; A. Rosendahl, Wird d. Ausbildung in d. Muttenspr. durch d. fremdsprachl. Unterr. befördert?; I. Uschakoff, Zur Theorie d. deskr. Flexionslehre; H. Pipping, I-Umlaut u. U-Brechung in d. nord. Sprachen; T. E. Karsten, Üb. d. Wandel d. Wortbed. — Bespr. v. W. Söderhjelm (Uppsatser tillägn. P. A. Geijer): A. Wallensköld (Stud. i mod. språkvetenskap utg. af Nyfilol. Sällsk. i Stockholm, II, Nyrop, Manuel phonét.); A. Wallensköld u. J. Poirot (Zünd-Burguet, Méthode prat. etc. de prononc fr. [1]).

V (1903). H. $^{15}|_{1}$—$^{15}|_{2}$, $^{15}|_{4}$—$^{15}|_{5}$, $^{15}|_{9}$—$^{15}|_{10}$ (mit einem phonoanalytischen *Bilag* von K. Verner; *vergr.*), $^{15}|_{11}$—$^{15}|_{12}$. — 154 S. — W. Söderhjelm, Gaston Paris. In memoriam; H. Andersin, Die Ferienkurse im Auslande; Anna Bohnhof, The Mystery of Shakespeare; A. Rosendahl, Vom Unterrichte der s. g. allg. Grammatik. A. Wallensköld, Karl Verner; Zwei Briefe Karl Verners, H. Palander [Suolahti], Der Gebrauch v. *haben* und *sein* bei d. Umschreibung d. Perf. im Deutschen — Bespr von J Poirot (Faguet, André Chénier; Glachant, André Chénier critique et critiqué; Kauffmann, Balder, Mythus und Sage); A. Wallensköld (Förhandl. vid Nord. Filologmötet i Upsala 1902). — Polemisches: A. Wallensköld contra E. Rosengren (Norrköping) [Üb. Identifizierung v. prosod. Quantität u. dynam. Akzent].

VI (1904). H. 1, 2, 3|4, 5|6, 7|8. — 190 S, Fmk. 4. — I. Uschakoff, Die deutsche Gramm. v. Lindelöf u. Öhquist; U. Lindelöf, Die Entw. d. engl. Lexikographie; W. Söderhjelm, Le Miroir des dames et des demoiselles [éd. d'après le Ms. Bibl. Nat. f. fr. 147]; K. S. Laurila, Üb. Lautwandel; J. Poirot, Sur l'orig. de deux expr. fr. [*faire le veau*; *prendre la clef des champs*]; H. Pipping, Zur Deutung d. Runeninschr. v. Orléans; W. Söderhjelm, Zur roman. Syntax [Imperf. *volevo*, *potevo* 'ich will', 'ich kann', u. a.]; W Söderhjelm, Die erste Einführung in d. histor. Sprachstudium, bes. des Deutschen; H Pipping, German. Miszellen. — Bespr. von H. Palander [Suolahti] (Lemberg, Finn.-deutsches Taschenwörterb.); A Wallensköld (Voretzsch, Einf. in d. Stud. d. afrz. Sprache[2]: Bonnard et Salmon, Gramm. sommaire de l'anc. fr.).

VII (1905). H. 1|2, 3, 4|5, 6, 7|8. — 176 S., Fmk. 4. — Augusta Lindfors, Sur la méth. de l'enseign. des langues modernes; M. Wasenius, Die Übers. aus d. Mutterspr.; Anna Bohnhof, Byron Literature; A. Wallensköld, La simplification de l'orthogr fr.: A Långfors, Une paraphrase anon. de l'*Ave Maria*; H. Palander [Suolahti], Volksetymol. Umbildungen im Engl.; I. Uschakoff, Die Einteil. d. nhd. starken Verben; A. Wallensköld, Contrib. à l'enseign. des verbes irrég. en fr. — Bespr. von J. Poirot (Zilliacus. Den nyare franska poesin o. antiken; Schück, Stud. i nord. litteratur- o. religionshistoria): W. Söderhjelm (Stud. i mod. språkvetenskap utg. af Nyfilol. Sällsk. i Stockholm, III)· A. Wallensköld (Brunot, Hist. de la langue fr., I; Grandgent, An Outl. of the Phonology and Morphol. of Old Provençal).

VIII (1906). H. 1|2, 3|4, 5|6, 7|8. — 162 S., Fmk. 4. — T. E. Karsten, Zur Kenntn d germ. Bestandteile im Finn.; W. Söderhjelm, Jehan de Paris; H. Ojansuu, Üb. d. Einfluss d. Estnischen auf d. Deutsche d. Ostseeprov.; M. Wasenius, Eindrücke aus deutschen Schulen; J. Mandelstam, A. N. Wesseloffsky. Nekrolog; H. Pipping, Zur altschwed. Wortkunde; J. Poirot, Sur l'enseign. de la prononc. fr. — Bespr. von U. Lindelöf (Bradley, The Making of English; Jespersen, Growth and Structure of the Engl Lang.). A. Wallensköld (T. Söderhjelm, Die Spr. in d. afrz. Martinsleben).

IX (1907). H. 1|2, 3|4, 5|5, 7|8. — 149 S., Fmk. 4. — J Poirot, Ferdinand Brunetière; A. Långfors, Un dit d'amours (Bibl nat. f. fr. 1634); J. Poirot, Üb. die Bedingungen d. Sprachentw.; H. [Palander] Suolahti, Zum Iwein 4692 ff. (Miszelle); A. Långfors, Un nouv. ms. fr. du *Tractatus de planctu b. Mariae virginis* (Bibl. de l'Ars. 5204); J. Poirot, Sur la prononc. et le groupement des voyelles en fr.; W. Söderhjelm, Un

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

VIERUNDZWANZIGSTER JAHRGANG

1923

DER NEUPHILOLOGISCHE VEREIN
IN HELSINGFORS

HELSINKI, HELSINGFORS, 1923
K. F. PUROMIEHEN KIRJAPAINO O.-Y.

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

II. Besprechungen.

III. Nachrichten über die Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

IV. Eingesandte Literatur.

V. Mitteilungen 87, 132, 199

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld — Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti — Professor der germanischen Philologie

Nr. 1/4

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 10 bei der Redaktion, Fmk 12:50 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (Sörnäs Strandväg 5), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früher erschienener Hefte an den Schriftführer der Redaktion, Doz. O. J. Tallgren (Freesenkatu 3), einzusenden.

XXIV. Jahrg.

1923

The Origin of the *Geste Rainouart.*

One of the most outstanding parts of the *chanson de geste Aliscans*, if not of the whole William Cycle, is the story of the giant Rainouart, which constitutes the larger and more important division of that poem.[1]

Rainouart appears for the first time in the second part of the *Chanson de Guillaume*, the earliest extant poem of the cycle; nevertheless it is fair to suppose that he did not originally belong to the *Geste Guillaume d'Orange*. On the other hand, it cannot be said that the rôle played by the giant in the *Guillaume* and *Aliscans* is nothing but an inorganic addition. It is true, the minstrels who composed the poems did not know how to avoid certain gross inconsistencies; but it must be admitted that the story of Rainouart forms quite

[1] For this study I use the Rolin edition of *Aliscans*, Leipzig, 1894. On the literature cf. L. Gautier, *Les Épopées françaises*, Paris, 1882, IV, 516—55; J. Runeberg, *Études sur la geste Rainouart*, Helsingfors, 1905; Ph. Aug. Becker, *Grundriss der altfranzösischen Literatur*, Heidelberg, 1907, pp. 56—7; K. Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur*, Halle, 1913, pp. 204 f.; 235 ff.

an essential part of both. Take away those episodes in which he is the real hero, and there remains little more than a tiresome *chanson de geste* battle with nothing to relieve the monotony. Granting that Rainouart did not play a part in the oldest *chansons* of the William Cycle, the question naturally arises, How did this figure originate? Is it due to the inventive power of some minstrel or was it taken over from some other literary form or from popular tradition? It is this question which I shall attempt to answer in the following pages.

Rainouart, of course, is one of those gigantic figures which will always find favor with the readers of fiction; he is related to Herakles, to Gargantua and to the Sigfrid of the Middle High German minstrel epic. He also is the chief protagonist in two wide-spread *märchen* types[1] which on account of their universality have undoubtedly better claims to antiquity than any of the more literary forms, or rather, it is to be suspected that those characters merely represent the old *märchen* hero on a literary and therefore later stage.

Let us outline the main characteristics of Rainouart such as he appears in the extant poems of the William Cycle.

According to the *Enfances Vivien*, Rainouart is the youngest of the fifteen sons of the Moorish king Desramé of Cordoba. He is given for a teacher the magician Piccolet, who indoctrinates him with Mohammedan morality such as it was believed to be by the naive minstrels of Mediæval France. However, the child appears to have been touched by divine grace and refuses to accept the doctrines propounded to him. After suffering for some time ill treatment at the hands of the master, Rainouart revolts against him, overthrows and nearly kills him. The master revenges himself by giving

[1] Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, No. 90: *Der junge Riese*; No. 91: *Dat Erdmänneken*; No. 166: *Der starke Hans*. A. Aarne, *Verzeichnis der Märchentypen*, Helsingfors, 1910, types 301; 650. Bolte-Polívka, *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*, 1913–18, II, 285 ff.; 279 ff.

the youth a poisonous philtre which makes him unconscious, and then sells him to merchants who in their turn sell him to the French king Louis. Ignorant of his high birth, the son of Charlemagne makes him an assistant to the royal cook. Rainouart distinguishes himself by his gigantic stature and his insatiable appetite. One day he takes a peacock from the broach and eats it. When the master-cook strikes him, he kills him with a terrible blow of the fist, throws three innocent cooks into the boiling water and locks himself up in the kitchen, devouring the whole dinner of the king. Louis has to capitulate, but leaves him in the royal kitchen. [1]

According to the *chanson Aliscans*, Rainouart is employed in the king's kitchen, condemned to the lowest kind of labor. He is twenty years old, handsome, but stupefied by the treatment he receives at the hands of the master-cook and his low companions. While at the court, William of Orange becomes the involuntary witness of a terrible scene, when Rainouart seizes one of his tormenters and kills him after having thrown him against a pillar. William is deeply impressed by the muscular strength of the youth and obtains him from the king. Rainouart is ready to accompany his new master in the great war against the Saracens. For a weapon he has a *tinel*, a huge pine tree which he had a carpenter cut and prepare for him. The following day the army starts out, while Rainouart lies drunk in the kitchen. When he finally wakes up, he follows the host, but in the precipitation he is in forgets his *tinel*. He has to return to get it, but nevertheless succeeds in joining the army without difficulty. In passing by a convent he smells the sweet odor of the kitchen, enters and throws the protesting cook into the fire. Then he empties the kitchen and the refectory of comestibles, killing the steward and distributing the rest of the food among the poor at the convent door. In the meantime, four squires have hidden his *tinel*. They have to

[1] Gautier, *op. et loc. cit.*

pay dearly for this prank. The army arrives in time to liberate Guibourg, wife of William and sister of Rainouart, who is besieged by a Saracen host. Guibourg receives the giant, without knowing that he is her brother. In spite of his high birth his predilection for the kitchen seems to be unconquerable. He goes on illtreating the cooks and their assistants, although he is conscious of his illustrious descent. When the army gets ready for battle, Guibourg dubs him knight; he is willing to put on armor, but refuses to give up his club and take a sword instead. Finally he is persuaded to accept the sword to use in case his club should break. He then again enters the kitchen in his knightly armor and begins to devour all he can lay his hands on. No one, not even William, can lift up the terrible *tinel*, while the giant throws it up in the air and catches it. He forms the rear-guard of the French army and as such leads back to the lines a corps of cowards who have deserted their king. Then he rages in the Saracen host, slaying the enemy by the thousands, entering their ships and freeing the Christian captives. Wishing to give them horses, he kills several Saracen knights with his club, but he is awkward and kills their horses at the same time. When the battle approaches its climax, Rainouart slays in single combat a number of Saracen monsters, his cousin Margos, his brother Walegrape, and wounds his own father, King Desramé. Finally his good club breaks; but the giant defends himself with the sword which his sister has given him. With a blow of the fist he wounds his cousin Baudus, who then surrenders. The victory of the Christians is complete, but William forgets his benefactor. A terrible rage seizes the giant; he decides to return to the Saracens and to lead them against the French. Fortunately, Guibourg succeeds in reconciling him. He is baptized and married to Aélis, William's niece and daughter of King Louis. [1]

[1] *Ed. cit.*, vv. 2880 ff.

The manner in which Rainouart, son of Desramé, is brought to France is told somewhat differently in the *Enfances Rainouart*, a *chanson de gèste* which has survived only in the form of a prose romance. Here Guibourg-Orable, after having become William's wife, sends messengers to the Saracen court who take her brother on board of a ship and set sail for France. They are attacked by a Christian vessel; the Moorish crew is killed, the hero led to Spain and there sold to King Louis.

The two late *chansons de geste*, the *Bataille Loquifer* and the *Moniage Rainouart*, do not add new elements. All they do is to elaborate the motifs of the older poems. The adventures of the hero in the monastery are the same trivial facts which are narrated of so many other heroes, of William of Orange, Walther of Aquitania and others. [1]

The outstanding traits of Rainouart may then be summarized as follows:

1. He is a clumsy and awkward, but none the less handsome giant.
2. He is of Saracen origin, but becomes a champion of the good cause in consequence of a series of incidents which bring him to France.
3. At an early age he illtreats his teacher.
4. He becomes a menial servant of the king and is employed in the kitchen, where he is the hero of a number of ludicrous episodes.
5. He is the terror of the cooks and their assistants whom he kills *en masse* upon the least provocation.
6. He distinguishes himself by his voracious appetite.
7. Asked to take part in the Saracen war, he arms himself with a terrible club, a whole pine tree,

[1] Cf. on the later *chansons* of the *geste*, Runeberg, *op. cit.* On the hero in the monastery cf. Th. Walker, *Die altfranzösischen Dichtungen vom Helden im Kloster*, Diss. Tübingen, 1910.

covered with iron at the end, and with it massacres the enemy.

8. He likes his weapon so much that he does not wish to separate from it. He fondles it and treats it as his favorite plaything.
9. In the battle he kills his own brother and cousin and wounds another cousin and his own father.
10. In reward he is married to the daughter of the king of France.

Practically all of these traits are the characteristics of the hero in the *märchen* types referred to above. I shall take them up one by one, pointing out the variants so far as they have been accessible to me, and in other cases referring the reader to the thorough study of Panzer.[1]

In a Picard version of the story,[2] the hero beats his teacher; in a Lorrain tale[3] he throws him out of the window. In a North-German variant[4] he hurls one of his comrades into a corner of the classroom and the teacher on top. He slays the teacher in a Provençal,[5] an Italian,[6] and a Slavonic tale.[7]

His time at school terminated, without too many scholarly successes, we may be sure, he is to learn a trade. In several versions he decides to become a cook and joins the

[1] Friedrich Panzer, *Studien zur germanischen Sagengeschicte,* I. *Beowulf,* München, 1910.

[2] Carnoy, in *Mélusine,* I, 1878, p. 110: *Jean de l'ours*; cf. Panzer, p. 34.

[3] E. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine,* I, 1, No. 1: *Jean de l'ours.*

[4] U. Jahn, *Volksmärchen aus Pommern und Rügen,* Leipzig, 1891, p. 135, No. 21: *Der Bärensohn.*

[5] Carnoy, *Contes français,* Paris, 1885, p. 23, No. 6: *Jean de l'ours et ses compagnons.*

[6] H. Knust, *Italienische Märchen, Jahrbuch für romanische und englische Literatur,* VII, 1866, p. 386, N:o 3: *Johann ohne Furcht.*

[7] *Archiv f. slav. Philol.,* V, 31.

king's household. This happens in a Swedish[1] and a Russian story.[2]

The hero is not liked by his colleagues. When at school he is mocked at and persecuted by his classmates, in a French,[3] a Catalan[4] and the Italian story of Knust referred to above. In the Provençal story of Carnoy, he is made fun of, on account of his ignorance; in a German version,[5] because he was suckled with bear's milk. In another German[6] and the Picard story he is illtreated. In the Russian tale, he is beaten by his fellow-cooks and shouts so terribly that five roofs fall from the halls of the czar. In most cases he defends himself, however. In the French and the Catalan story he kills his tormenters, in the German version of Pröhle by striking the one with the body of the other. In the Provençal, the Italian and the Slavonic tale mentioned above, he kills both classmates and teacher.

In practically all versions of this type the hero distinguishes himself by his voracious appetite. His parents cannot provide him with all the food he needs. When in service, he eats the food destined for his fellow servants besides his own.[7] In many stories he receives a nickname on account of his voracity. Thus he is called *Vielfrass*,[8] *Ghiottone*,[9]

[1] Hyltén-Cavallius, *Schwedische Volkssagen und Märchen*, übers. v. Oberleitner, Wien, 1848, p. 59, No. 4: *Der Halb-Troll oder die drei Schwestern*.

[2] Panzer, p. 112.

[3] Ch. Deulin, *Contes du roi Cambrinus*, Paris, 1874, p. 1: *Jean l'Ourson*.

[4] F. Maspons y Labrós, *Lo Rondallayre. Cuentos populars catalans*, Paris, 1871, I, 1: *Joan de l'os*.

[5] H. Pröhle, *Märchen für die Jugend*, Halle, 1854, p. 112, No. 29: *Johannes der Bär*.

[6] Jahn, *op. cit.*, pp. 32 ff.

[7] Panzer, pp. 51 ff.

[8] H. Pröhle, *Kinder- und Volksmärchen*, Leipzig, 1853, p. 77, No. 24; cf. Panzer, p. 52.

[9] J. Visentini, *Fiabe mantovane*, Torino, 1879, p. 5, No. 2: *Giovanni della Forza*.

Pacchione,[1] *Nesyta,*[2] *Dertien* or *Hamalan,* because he eats for thirteen or fourteen.[3]

The episode of the acquisition of the hero's club and the terrible strength he displays in handling it, forms one of the noteworthy parts of the *märchen.* The club is generally of iron.[4] Sometimes it is made of pine,[5] oak[6] or some other material;[7] or it is a whole tree torn from the ground.[8] In all cases it is of a terrible weight.[9] In a Flemish story he throws the heavy club up in the air and then catches it without any difficulty.[10]

In a Bulgarian tale, the hero is extremely fond of his weapon and does not separate from it even at night.[11]

In quite a number of versions he enters the army.[12] He is the terror of the enemy whom he kills by the thousands with his frightful weapon.[13] Nor does he fail to receive a

[1] *Ibid.*, p. 52, No. 11.

[2] A. Waldau, *Böhmisches Märchenbuch*, Prag, 1860, p. 288: *Nesyta der Nimmersatte.*

[3] Panzer, p. 52. F. Wohlgemuth, *Riesen und Zwerge in der altfranzösischen Dichtung*, Leipzig, 1907, p. 48, thinks the trait of the giant's voracity due to Teutonic influences. The universality of the *märchen* with this characteristic attributed to the hero would hardly admit such a theory.

[4] Panzer, p. 40; cf. Wohlgemuth, p. 43.

[5] Grimm, *op. cit.*, No. 166.

[6] Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, Wien, 1882, p. 65, No. 18: *Der starke Hans.*

[7] Panzer, p. 40.

[8] Jahn, *op. cit.*, p. 364; Panzer, p. 52.

[9] Panzer, pp. 40 and 52.

[10] Deulin, *op. et loc. cit.*; cf. Panzer, p. 42. It is, of course, unnecessary to hold Teutonic influences responsible for Rainouart's *tinel* (Wohlgemuth, p. 44); the *märchen* type and with it the giant and his club are truly international.

[11] Panzer, p. 43; cf. also Wohlgemuth, p. 26.

[12] Panzer, pp. 60 ff.

[13] *Ibid.*, p. 61.

worthy reward. He is made a knight,[1] or given a wonderful house made of steel, iron and gold, and appointed the king's successor.[2] In practically all versions he frees three beautiful princesses from a dragon or other monster and finally marries the youngest.[3]

In several variants he kills his own father, who is either a wild animal,[4] or, in a later stage, a robber or outlaw.[5] In some instances the son kills his parent without knowing his relationship to him;[6] in others he is conscious of what he is doing, and his deed is evidently excused by the wrong done to his mother.[7] In some versions the victims are the robber chief's companions and probably relatives.[8]

From the parallels discussed in the foregoing sections, the relationship between the Rainouart episode and the two *märchen* types of the *Bear's Son* and *Strong John* becomes evident. There can be no question that the stories of this type are current in France[9] as they are in all other countries of Europe and in many non-European countries besides. The very universality of the type speaks in favor of its antiquity;

---

[1] L. Curtze, *Volksüberlieferungen aus dem Fürstentum Waldeck*, Arolsen, 1860, p. 89, No. 18: *Der durch die Schlangenhaut stark gewordene Schmied*; cf. Panzer, p. 61.

[2] Panzer, p. 62.

[3] *Ibid*., pp. 192 ff.

[4] A. Rittershaus, *Die neuisländischen Volksmärchen*, Halle, 1902, p. 102, No. 25: *Bjarndreingur*; A. Schiefner, *Awarische Texte*, Petersburg, 1873, *Mém. de l'Acad. des Sciences de S.-P.*, VII, S., t. XIX, p. 12, No. 2: *Bärenohr*; cf. Panzer, p. 23; Maspons y Labrós, *op. et loc. cit.*; E. Schreck, *Finnische Märchen*, Weimar, 1887, p. 14, No. 3: *Mikko Mieheläinen*.

[5] O. Sutermeister, *Kinder- und Hausmärchen aus der Schweiz*, Aarau, 1869, p. 25; Grimm, *op. cit.*, No. 166; Jahn, *op. cit.*, p. 364; Knust, *op. et loc. cit.*; K. Berntsen, *Folke-Aeventyr*, 1. Samling, Odense, 1873, p. 109, No. 12; cf. Panzer, p. 23.

[6] For example in the Icelandic tale of Rittershaus.

[7] Panzer, p. 23.

[8] *Ibid.*

[9] *Ibid.*, p. 8.

but it is pointed out by Panzer[1] that traces of the *märchen* occur in the ancient Orient, in the thirty-fifth narrative of Konon as it has come down to us in the *Βιβλιοθήκη* of Photius. We must suppose, then, that some minstrel, to relieve the monotony of the average *chanson de geste* and to introduce some comic elements had recourse to a folktale which he had heard himself at home or on his numerous migrations, and boldly introduced it into the William Cycle.[2] He carefully eliminated some of the most improbable and most shocking episodes of the *märchen*, such as the birth from an animal father, whom he replaced by a pagan. He also could not utilize the episode of the two superhuman companions and the dragon fight. But some of the monsters which occur in *Aliscans* appear to have been taken from the *conte de fée*. The female monster Flohart who is combated and killed by the hero, bears a striking similarity to female monsters occurring in the two *märchen* types.[3] Finally, the giant marries the king's daughter, whom in a way he can be considered as having freed from the Saracens, just as the hero in the *märchen* liberates the princess or princesses from the dragon or giant; and in order not to shock the susceptibilities of his aristocratic audience by singing of how the peasant's son won the princess, the minstrel fathered Rainouart on the Saracen King Desramé, which was no doubt the most convenient way of adapting the fairy story to a mediaeval romance.

Flat River, Mo., U. S. A.

Alexander Haggerty Krappe.

[1] *Ibid.*, pp. 228 ff.

[2] The theory of Rolin, *op. cit.*, p. LX, according to which the giant developed, gradually, out of an angel (?) who as a *deus ex machina* entered the original version to decide the battle in favor of William, is untenable.

[3] Cf. Panzer, pp. 137 ff. In the dwarf Agropart we might perhaps see the dwarf of the *märchen*, in the two giants Haucebier, Baudus and the giantess Flohart the three giants watching the three princesses.

Perfektum und Imperfektum in den romanischen Sprachen.

(Zu den Artikeln Hartmanns in *Kuhns Zeitschrift* 48, 49 und in den *Neuen Jahrbüchern*, I. Abt. XLIII).

In seinen trefflichen Artikeln über *Aorist und Imperfektum* hat Prof. Hartmann auch ein Kapitel über *Die historischen Tempora des Französischen*, worin er meine Abhandlung *Die realen Tempora der Vergangenheit im Französischen und den übrigen romanischen Sprachen*, T. II (1889), referiert und kritisiert. Auch nimmt er zu der Abhandlung E. Lorcks, *Passé défini, Imparfait, Passé indéfini* (1914), Stellung. Es ist sonderbar, wie gut die Ergebnisse Hartmanns, der, von den ältesten indoeuropäischen Zeiten anhebend, hauptsächlich linguistisch hervorgeht, mit den meinigen, die mehr auf philologischem Grund fussen, übereinstimmen. Diese Übereinstimmung zeigt sich nicht nur in den meisten der positiven Resultate der beiden Untersuchungen, sondern auch in der Kritik von Lorcks Theorien, von denen Hartmann entschieden Abstand nimmt, wie ich auch dies getan habe in einer späteren Publikation, *Än en gång Imparfait och Passé défini* in *Studier tillegnade Esaias Tegnér* (1918). Ist es allzu dreist in diesem Konvergieren von Linien, deren Ausgangspunkte so fern von einander liegen, eine gewisse Wahrscheinlichkeit für die Richtigkeit der Resultate zu sehen?

Ich habe nicht wenig von Hartmanns Darstellung gelernt. Wenn ich einmal meine Arbeit über *Die realen Tempora* neu herausgäbe, würde ich in mehreren Fällen seine Artikel verwerten. Besonders gilt dies meinem Kap. II, *Intensive Hervorhebung eines Faktums*, und Kap. IV, *Einfache Konstatierung eines Faktums*. Diese beiden Kap. möchte ich zu Einem zusammenschlagen unter dem Titel *Darstellung der Haupthandlungen* oder *Summarischer Bericht*, ein Anwendungstypus (ich verwende gern diesen Delbrückschen Terminus)

der dem griechischen Aorist (Hartmann 48, S. 41) und natürlich auch dem lateinischen Perfekt zukommt.

Dieser Typus wurde vom Latein auf die romanischen Sprachen vererbt und wird noch immer in seiner Rücksichtslosigkeit für Einleitendes, Vorliegendes, Begleitendes, Dauerndes u. s. w. angewandt. Ich wähle aufs Geratewohl einige Beispiele aus den romanischen Hauptsprachen, wobei Spanisch und Portugiesisch als gleichgestellt betrachtet werden.

Altit.: Scipione fo uno cavaliere de Roma, el quale fo el più savio de guerra e de tucte cose, e ch'ebbe el più alto e gentile volere ke cavalliere ke fosse ello suo tempo al mondo e preseli sì bene de tucte le cose k'esso enprese, e fo tanto gratioso, ke li Romani diciano, u. s. w. (Monaci, *Crestomazia*, 436).

Auch neuit.: Mio nonno fu il conte Roberto di Lagnasco ed ebbe per moglie Cristina contessa di Genola, ambedue usciti di due rami della nostra medesima famiglia. Ebbero due maschi: l'uno marchese di Montenera, . . . l'altro per nome Cesare, che fu mio padre (d'Azeglio, *Ricordi*, Anfang).

In neuer Zeit meist Imperf. in den oben vorkommenden Fällen, z. B. in den Erzählungen Castelnuovos, *Sorrisi e Lagrime;* C'era una volta un ricco signore, u. s. v.; s. *Die real. Temp.* I, 193.

Altsp.: En los campos de la principal y antigua ciudad de Leon, riberas del rio Ezla, huuo una pastora llamada Diana, cuya hermosura fué extremadissima sobre todas las de su tiempo. Esta quiso y fué querida en extremo de un pastor llamado Sireno: en cuyos amores hubo toda la limpieza y honestidad possible. Y en el mismo tiempo, la quiso mas que si, otro pastor, u. s. w. (Anfang von Montemayors *Diana*).

Auch Neusp., wie man z. B. in Ochoa, *Apuntes para una biblioteca*, II, 355 sehen kann. Indes verwendet das Neuspanische in den meisten ähnlichen Fällen das Imperf., z. B. in Fernan Caballeros *Cuentos*: Habia un viejo que tenia un peral . . . Habia un hombre que era tejedor, tenia una

mujer . . . Vivia un matrimonio sordo con su madre sorda, y tenian una hija y un hijo sordos. Iban mal sus asuntos, u. s. w. (Ed. Brockhaus, S. 103 ff.).

Altfr.: En ceste partie dist li contes d'un roi ki ot a non li rois Flores d'Ausai. Il fu molt boins chevaliers et gentius hon de haut linage. Cis rois Flores d'Ausai prist a fenme le fille au princhе de Braibant, ki molt fu gentius fenme, u. s. w. (*Nouvelles Fr. en prose du XIIIe siècle*, S. 85).

Aber schon Marguerite de Navarre leitet ihre Erzählungen gewöhnlich mit einem *Y avoit* ein, z. B. Nouvelle VI: Il y avoit un vieux valet . . ., lequel étoit marié . . . et que ses maître et maîtresse aimoient u. s. w. Und so in der Folgezeit; z. B. Voltaires Zadig: Du temps du roi Moabdar, il y avait à Babylone un jeune homme nommé Zadig, né avec un beau naturel, fortifié par l'éducation. Quoique riche et jeune, il savait modérer ses passions, il n'affectait rien, u. s. w.

Natürlich beruht oft auf subjektiver Auffassung, ob eine Handlung als Haupthandlung ohne andere Rücksicht oder als eine auf andere Handlungen rücksichtsnehmende Handlung vorgeführt werden soll. Daher z. B. bei Boccaccio ein häufiger Wechsel zwischen Perf. und Imperf. in der Einleitung zu seinen Geschichten.

Unter den oben charakterisierten, im Perf. dargestellten Handlungen (bzw. Umständen) gibt es solche, die besondere, eigenartige Fälle bezeichnen und die besondere Aufmerksamkeit verdienen. Ich werde hier ein paar von diesen Fällen hervorheben.

Der erste ist der unechte Konditionalsatz, den ich unter Perf. II behandelt habe, z. B. port. Se morreu quanto ao corpo, vivera pera sempre aalma (I, 32); it. Se non finirono, fu per istrascinarlo, così semivivo, alla prigione (I, 170); frz. S'il grogna, ce fut très doucement (II. 6; vgl. die Formel s'il en fut). Das Sprachgefühl sagt uns sofort, dass diese Perfekta dazu dienen, die betreffenden Handlungen mit Nachdruck zu konstatieren. Ein Imperf., das ja überdies im wirk-

ligen Konditionalsatz verwendbar ist, würde nicht denselben Eindruck machen, z. B. Se ahi havia alguma differença, era que essas paixões violentissimas . . . se tinham tomado mais asperas (Herculano, *Monasticon*, I, 194, cf. *Die realen Temp.*, I, 33, 99, 170; II, 6).

Der zweite Fall liegt vor im Perf. der Verba, die »bleiben» oder «schweigen» bedeuten. Betreffs der ersteren hat meine Auffassung, wie Hartmann auch bemerkt hat, geschwankt. Ich sah zuerst in Perf. *restavit* u. ä. eine intensive Hervorhebung; ich übergab aber später diese Auffassung, um derjenigen Schlutters beizutreten, der in diesem Perf. eine eintretende Handlung sah (*Die realen Temp.*, II, 113). Ich bin nun geneigt zu meiner ersten Auffassung zurückzuwenden, zum Teil von Hartmanns Ausführungen veranlasst, wenn auch ich in Schlutters Ansicht etwas berechtigtes finde.

In der Tat wenn man folgende Sätze z. B. liest: Unos iban á America, otros á las misiones de la China, otros se quedaron con sus familias (*Die realen Temp.*, I, 98), Lo stesso sgombero s'andava facendo della strada, nella quale la gente restò (ibid. I, 169); Et il sortit. Elle demeura en toilette de soirée (Maupassant, *La Parure*), empfindet man die Intensität der Konstatierung, und dass ein Imperf. weit schwächer wirken würde. In dem letzten Beispiel würde überdies ein *demeurait* sich mit dem *sortit* schlecht vertragen. Solche Rücksichten muss man auch nehmen. Das Kapitel vom Perf. und Imperf. gehört auch in die Stilistik, und da machen sich eine Menge Nuancen und psychologische, mehr oder weniger bewusste Hinsichten geltend.

Ähnlich dem behandelten Falle ist die Anwendung des Perfekts von den Verba «schweigen», wenn ein fortfahrendes Schweigen gemeint ist. Beispiele. Sp.: Y á tí te duele su opinión? dijo el principe. — Calló Atilio (der Interlokutör), como si pesase sus palabras antes de hablar (Blasco Ibáñez, *Los Enemigos de la mujer* 122); it.: Paulu . . . disse a voce alta: Anna, ti perdono, perchè non sai quello che dici . . . Ella tacque ancora (Grazia Deledda, *L'Edera*, 35); und das

formelhafte frz. *Il se tut* (vom Interlokutör gesagt) gleichbe=deutend mit *Il garda le silence* oder *Il ne répondit pas.* Beispiele bei René Bazin, *La Barrière*, 23, 64, 97 u. s. w. Man merkt auch hier leicht, wie energisch das Perf. wirkt und wie es die gerade in den betreffenden Augenblick (viel=leicht gegen Vermutung) einfallende Handlung hervorhebt. Ein Imperf. würde viel schwächer sein oder würde an ande=res anknüpfen, wie z. B. in folgender Stelle bei Maupassant: Ça, voyez=vous, j'vous l'pardonnerai jamais. Les deux vieux se taisaient, atterrés, larmoyants (*Aux Champs*, Ende der Er=zählung).

Für Hartmann bedeutet das Perf. hauptsächlich die ab=geschlossene Handlung (49, S. 73), und er schreibt mir, dass, wenn ich diese Bedeutung statt der ingressiven als Grund=bedeutung des Perf. hätte gelten lassen, wir völlig einig wä=ren. Ich habe die Bedeutung der Vollendung stark hervor=gehoben (Perf. III, besonders T. II, S. 95), aber ich bin immer überzeugt, dass die Bedeutung Eintritt oder die in=gressive Bedeutung die stärkeste und allgemeinste dieser Zeit=form ist. Dies habe ich auch in *Studier tillegnade Esaias Tegnér*, S. 119, nachträglich zu begründen gesucht. Zu den dort zitierten Aussagen von Grammatikern mag hinzugefügt werden eine Stelle in Bello=Cuervos *Gramática*, § 626, wo sowohl die abschliessende als die ingressive Bedeutung her=vorgehoben wird.

Zwar hat neuerdings Eugen Lerch in der Einleitung zu einem Artikel über *Das Imperf. als Ausdruck der lebhaften Vorstellung* (*Zeitschr. f. rom. Phil.* XLII, 311) behauptet, das Perf. habe vom Grund aus nicht die Bedeutung des Eintritts; diese Bedeutung sei vielmehr später aus der Anwendung in der Erzählung ausgewickelt. Ich habe doch erwiesen, dass, wenn auch das ältere Latein das Perf. nicht besonders ver=wandte um ingressive Handlung zu bezeichnen (vgl. indes Blase in *Hist. Gramm. d. lat. Spr.* III, 1, S. 167 Anm.), so findet sich im späteren Latein diese Anwendung, wie ich dies in meinem Buche

I, S. 23 f. ausgeführt habe. Dies steht ohne Zweifel mit dem zunehmenden Gebrauch von Verba inchoativa (vgl. Cooper, *Word Formation in the Roman Sermo Plebeivs*, S. 216) in Zusammenhang, wie ich ebenfalls in demselben Buche nachgewiesen habe. Weiter, wenn Lerch sagt, dass die ingressive Bedeutung den ältesten Perioden der romanischen Sprachen abgehe, kann ich dies nicht zugeben. Ich habe doch schlagende Beispiele von dem entgegengesetzten Verhältnis gegeben. Man bemerke nur Sätze wie die folgenden: Lamauan a la puerta, y sopieron el mandado (*Cid* 242); — Ciò che pria mi piaceva, allor m'increbbe (Dante, *Comm.* Inf. XXVII, 82); Si l'ama tant, quant il la vit (*Cligès* 2769); — Reis Chelperis il se fut morz: Par lo regnet lo sovrent tost (*Léger* 11), u. s. w. Wahr aber ist, wie Lerch sagt, dass diese Anwendung mit der Zeit zugenommen hat.

Hier soll nun auch gezeigt werden, dass neuere Verfasser einen auffallenden Gebrauch vom ingressiven Perf. machen und dasselbe in scharfen Gegensatz zu einem das schon vorliegende bezeichnenden Imperf. stellen, auch bei Verbis, die entschieden Duration bedeuten. Besonders ist dies der Fall mit Mignet. Man liest in seiner *Histoire de la Révolution française* (Ed. Bruxelles 1839): Avant le 14 juillet, ils demandaient à la cour et aux classes privilégiées de contenter les communes; après, ils demandèrent aux communes, u. s. w. (S. 46); Sous la monarchie absolue . . ., les fonctionnaires étaient nommés par le roi; sous la monarchie constitutionnelle, tous les pouvoirs découlant du peuple, les fonctionnaires furent nommés par lui (S. 78); On les jugeait individuellement, on les jugea en masse (S. 268). Oder, um einen anderen Verfasser anzuführen: Nous habitions une petite maison basse, où nous étions surveillés . . . par un maître sévère et bon, qui nous avait donné sa loi . . . et nous tenait toujours comme en sa main. Nous habitâmes subitement un coin perdu de l'univers immense (Faguet, *Seizième Siècle*, S. VII).

Ich halte also fortwährend auf meine Ansicht, dass das Perf. als ein sehr starker Ausdrück für den Eintritt der Hand-

lung angewendet werden kann, und zwar seit ältester romanischer Zeit. Wenn damit eine ursprüngliche Zweifältigkeit oder vielmehr Vielfältigkeit in der Bedeutung des Perfekts die Folge wird, so betrachte ich dies als richtig und natürlich, besonders in Anbetracht der vielfachen Bildungsweise des lateinischen, bzw. des romanischen Perfekts. Lerchs und anderer Versuche auch für das romanische Perf. eine völlig einheitliche Urbedeutung herauszufinden scheinen mir nicht überzeugende Resultate herbeigeführt zu haben. Solche Versuche könnte man besser mit einer viel ursprünglicher Sprache anstellen.

Schliesslich einige Bemerkungen zum Imperfekt. Man hat ja für diese Zeitform im Griechischen eine ingressive Bedeutung konstatiert (Hartmann 49, S. 31). Dieselbe Bedeutung des Imperfekts findet sich auch im Portugiesischen und Spanischen, wovon reichliche Beispiele in meinem Buch I, 52, 121 gegeben werden: Quando esto ouvio osanto home, chorava mui fortemente, u. s. w. Indes kann diese iberische Eigentümlichkeit nicht mit dem griechischen Sprachgebrauch in Zusammenhang gebracht werden, da hier das Latein als Vermittler fehlt. Sie muss wie andere Imperfekta der Erzählung erklärt werden, also aus dem Wunsch, die Darstellung lebhaft zu machen (*Die real. Temp.*, I, 54; Meyer-Lübke, *Gramm.*, III, § 104; Menéndez Pidal, *Cid*, I, § 163).

Im Italienischen und noch mehr im Französischen trifft man weit später und ohne Zusammenhang mit dem Lateinischen das Imperf. in der lebhaften Erzählung, auch von eintretenden Handlungen. Dies ist ja eine bekannte und in späterer Zeit besonders in dem zitierten Artikel von Lerch behandelte Frage, die nicht hier wieder aufgenommen zu werden bedarf. Nur auf die ganz spezielle Anwendung dieses Imperfekts, die ich in meinem Aufsatz in der Festschrift für Tegnér erörtert habe, will ich hier die Aufmerksamkeit hinwenden. Diese Anwendung ist durch eine einleitende Zeitbestimmung charakterisiert, z. B. Et d'Artagnan remonta

à cheval et reprit la tête de l'escorte. Cinq minutes après on entrait dans la cour du Palais-Royal (o. c. S. 123); oder it. Come la Fornarina vide . . . si avviticchiò . . . nè volle dipartirsi . . . Il giorno dopo la Fornarina ritiravasi in un Chiostro (ib. S. 125). Französische Beispiele auch in Strohmeyer, *Der Stil der französischen Sprache*, S. 46 f.

Nach Hartmann stehe die Anwendung des Imperfekts als erzählendes Tempus mit dem Faktum im Zusammenhang, dass das Perf. in der gesprochenen Sprache des Lebens im Aussterben sei, und er bemerkt, dass weder ich noch Lorck diesen Umstand als Grund des erzählenden Imperfekts erwähnt haben (49, S. 70). Für meinen Teil glaube ich nicht, dass das Imperf. auf diesem Wege zu seiner Stellung als erzählendes Tempus gekommen ist, denn die gesprochene Sprache ersetzt das Perf. nicht durch das Imperf., sondern durch passé indéfini oder das Präsens. Auf französischem Boden ist es die kunstvolle Sprache, die im Imperfekt erzählt.

Göteborg.

Johan Vising.

Manuscrit gascon trouvé en Finlande.[1]

Fragment de charte contenant un bail à cens de certaines terres, à certains tenanciers, par le prieur de Bellefond (Gironde, arr. de La Réole).

Bibl. de l'Université de Helsingfors, Ms., Fragments sur parchemin. — Parch. (orig.?) mesurant 27 centim. sur 37, acéphale, de lecture difficile. Date: 6 déc. 1465. Saint-Jean-de-Blaignac (Gironde, arr. de Libourne). Tabellion: Jean *de Rato*, notaire du diocèse de Saintes. Dialecte gascon girondin.

1. **Le parchemin. La découverte. L'état de conservation du document.** — Vers le printemps de 1922, un employé de la Bibl. publique de l'Université de Helsingfors,

[1] Je tiens à remercier d'une façon particulière mon ami, M. Grégoire Lozinski, à Paris, de l'abnégation avec laquelle il s'est mis à mon entière disposition. A une époque où je n'étais encore parvenu à

le paléographe M. Aarno Malin, parcourant d'un œil rapide les reliures d'une série de tomes placée sur un rayon mal éclairé, trouva, sur un exemplaire du *Dictionnaire latin-français* de Fr. Noel, éd. de 1823[1], une reliure en parchemin couverte d'écriture médiévale. Le texte que porte ce parchemin est celui que je publie ci-dessous.

Je n'ai pas eu l'occasion d'entreprendre les recherches nécessaires pour savoir comment ni quand ce parchemin est parvenu en Finlande. La reliure est, sans aucun doute, française et non finlandaise; elle porte à l'intérieur de la couverture la signature d'un certain *Beaumont*; les feuilles de garde portent, l'antérieure, le nom d'un certain *Léon* et la postérieure, au crayon, la cote actuelle de la Bibliothèque, *338. IV. 24*. Je ne saurais même pas indiquer la date de l'entrée de ce livre à la Bibliothèque de Helsingfors ni le nom du libraire ou du donataire à qui fut due cette acquisition.

2. Grâce à l'obligeance de mon ami M. Malin, je pus étudier en toute commodité le document qu'il venait de trouver et qu'il avait eu raison de considérer comme rédigé dans une langue romane méridionale (le catalan ou le provençal). Je détachai le parchemin de la couverture et du dos du livre; j'en mis notamment à découvert certaines marges, que le relieur

déchiffrer que des mots et passages isolés et où j'ignorais dans quel dialecte mon document était écrit, c'est lui qui a su identifier la plupart des noms de lieux. Il m'a communiqué notamment la suggestion lumineuse de M. Mario Roques, de voir dans le problématique *Berafont* (7) la forme gasconne du nom de *Bellefond* (carte postale du 11 mai 1922). Il a également dépouillé pour mon compte, afin d'identifier les noms de lieux et celui du tabellion, les 51 tomes parus des *Archives historiques de la Gironde* et les 40 et plus des *Archives historiques de Saintonge et Aunis*, séries introuvables en Finlande.

[1] *Dictionarium latino-gallicum. Dictionnaire latin-français, composé sur le plan de l'ouvrage intitulé, Magnum totius latinitatis lexicon, de Facciolati, où se trouvent tous les mots des différens âges de la Langue latine, leur étymologie, leur sens propre et figuré, et leurs diverses acceptions, justifiées par de nombreux exemples choisis avec soin et vérifiés sur les originaux*, par Fr. Noel. . . . Nouv. éd. Paris, Le Normant père, Libraire . . . 1823. — VII + 1037 + (3) pp. in-8°.

avait couvertes de papier. Il fallut le débarrasser en outre d'un bout de parchemin qui était étranger à notre document et en en couvrant le commencement (lignes 1—5) le rallongeait pour lui permettre de protéger le cartonnage de la couverture.[1] J'ai tâché d'y procéder avec toute la prudence nécessaire afin de ne pas nuire à l'écriture. Je n'en suis pas venu à bout; les points de lecture difficile qui se trouvent à la fin des lignes 2, 3, 4 de mon édition sont dues à une détérioration de l'écriture que j'ai été incapable d'éviter, mais qui, heureusement, n'affecte que les passages précis que je viens d'indiquer. On va voir ci-dessous (§ 6) à quoi tient l'illisibilité de notre document dans certains autres passages.

3. Mis à découvert et déployé, ce parchemin mesurant 37 cm. de hauteur sur 27 de largeur fut reconnu porter un texte mutilé en haut — le relieur ayant découpé la plus grande partie de la ligne 1ère de l'édition, qui ne peut manifestement pas être la première du texte — et écourté également en bas, aux coins et à la marge droite, où toutefois l'écriture ne paraît avoir perdu que cinq à sept lettres à la fin des lignes 1, 2, quatre à six lettres à la fin de 3 et de 4, puis une partie de *s* finale de 12, un *n* à la fin de 17, peut-être quelque chose à la fin de 23, 24, 26, 28, 33, 34, enfin,

[1] Ce morceau de parchemin d'une forme irrégulière, mesurant 6 à 7 cm. de hauteur sur 17 à 24,5 de largeur, était plié en deux dans le sens de la largeur de façon à entourer le bord de la couverture en carton du Dictionnaire. Il porte d'ailleurs aussi 8 ou 9 lignes d'écriture, toutes acéphales, le parchemin étant écourté ou plutôt déchiré à gauche. Ce texte est d'une lecture encore plus difficile que celui du parchemin principal (§ 6); rien à déchiffrer le long de la courbure; je ne parviens à lire que ceci:

1 to intrante beſtra ſentencia Diſſ . . . procedere belit proout ſtilus
2 dictus exhigit poſtulat et Requirit: Tandem nos, C . ffi . . . nô
3 ptas . . ſolita et conſueta ad humilem
4 mn
5 quam muc(?) in noſcat(?) tenerrimus(?) man . . . . . fit
6 (*déchirure*) quitatem / Sacroſanctisq*ue* Dei euuangeliis coram nobis poſitis . . . .
7 „ Officiali Burdegalenſi jntencionem Dicte partis (*déch.*) . edictaq(*déch.*)
8 „ oppositionis ſeu al*ius* aliquid dixerit propoſuerit bel allegau(*déch.*)
9 (*déchirure*) Idcirco nos (*déchirure*)

les quelques lettres que j'ai ajoutées à la fin de certaines autres des lignes de l'édition. — Le bord gauche du parchemin semble être intact, l'écriture en étant séparée par une marge large d'environ 4,1 centimètres. La marge inférieure est d'env. 3,5 cm. Dans son état de conservation actuel, l'écriture occupe approximativement un surface haute de 34 cm. et large de 22,5.

4. A part les marges latérales et inférieure, pliées par le relieur de façon à entourer les bords de la couverture, le parchemin dans sa totalité se divise encore aujourd'hui en trois champs transversaux nettement distincts, dont les deux extrêmes correspondent, *grosso modo*, aux deux faces, et le mitoyen, au dos du Dictionnaire. L'écriture couvre ces trois champs parallèlement au dos; elle commençait au bord latéral de la face inférieure, à laquelle correspondent les lignes 1 à 23 de l'édition, passait au dos, que couvraient nos lignes 25 à 34, et passait enfin à la face supérieure, qui portait les lignes 36 à 56; ainsi donc, les lignes d'écriture médiévale qui attirèrent l'attention du bibliothécaire au moment de la découverte étaient celles marquées de 25 à 34, qui allaient du bas en haut le long du dos du volume placé debout sur le rayon.

5. Au verso,[1] le parchemin porte, tout près de la marge inférieure, d'écriture médiévale, l'indication *aberafont*. Cette même écriture médiévale pourrait être reconnue dans un chiffre *xvj* qui se trouve au verso de la marge gauche, et, peut-être, dans une autre annotation [*ber*]*afont* qui figure tout près. Ce groupe

XVI
. . . *afont*

est surmonté d'un *N° 4* — et flanqué à gauche d'une annotation *Au prieur de Bellefon*, en écriture française mo-

[1] Les annotations au verso dont je parle ne furent mises à découvert qu'à un moment où j'avais déjà soumis la charte à une étude minutieuse et rédigé la plus grande partie de mon article. Cette découverte ultérieure est venu confirmer les résultats acquis pour ce qui concerne l'identification des deux principaux noms de lieux (§ 8 suiv.).

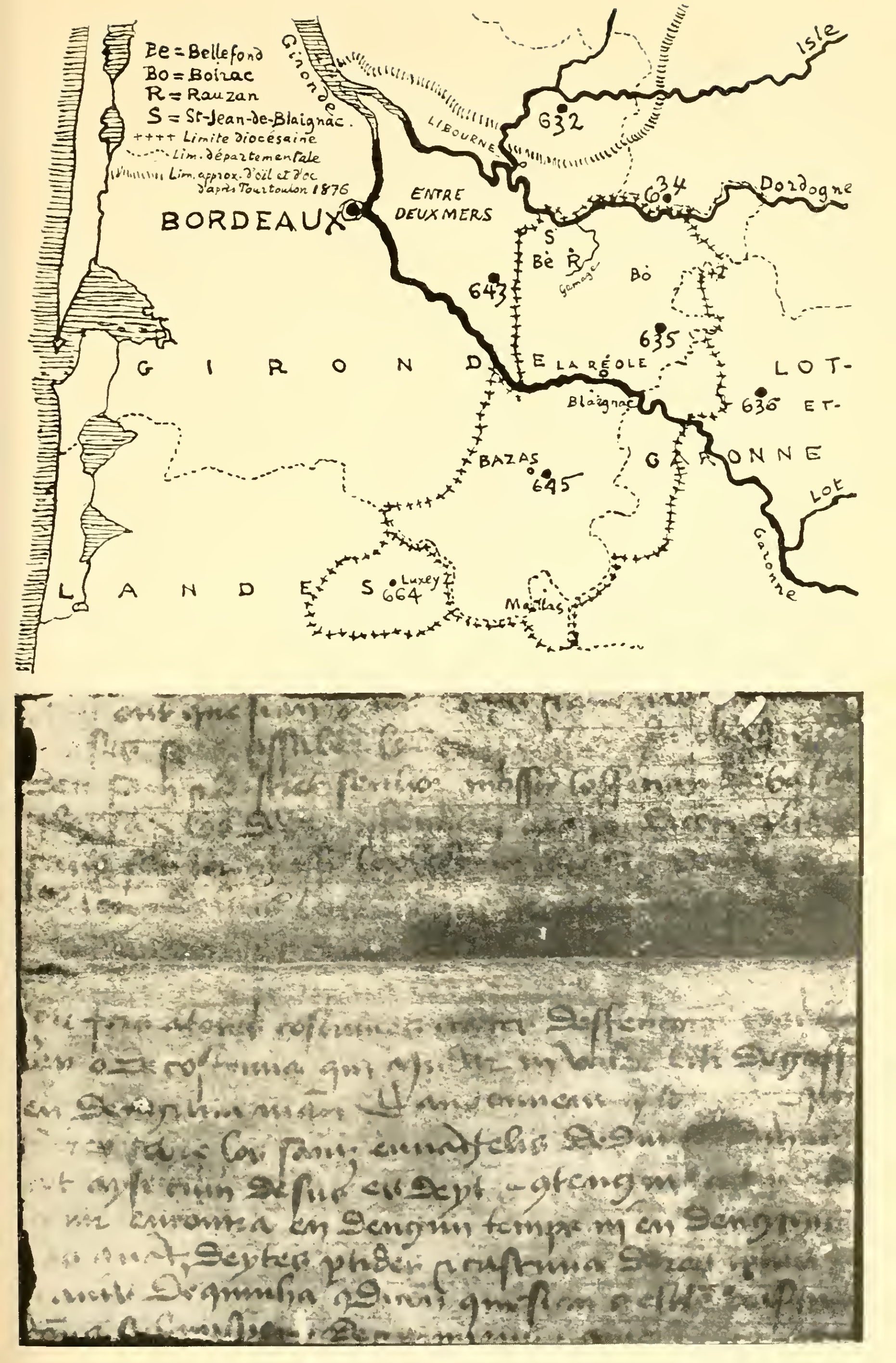
derne; juste en bas de ce groupe d'annotations, on lit *St Jean le blaignac*, de la même écriture qui pourrait être du commen=cement du siècle passé.

6. **État de conservation de l'écriture.** — Elle a sen=siblement pâli partout et a été effacée en certains endroits qui, étant donné l'usage assidu qu'on semble avoir fait de cet exemplaire du *Dictionnaire* de Noel, ont été le plus exposés au frottement et à l'humidité de la main. L'application d'une solution d'ammonium sulfurique,[1] si elle a rendu lisibles un grand nombre de lettres et de séries de lettres d'apparence indéchiffrable, n'a toutefois pas porté remède aux nombreux passages restés en blanc dans l'édition, lignes correspondant aux jointures des couvertures, où par endroits l'encre a été effacée jusqu'aux derniers vestiges. Impossible de dire par où passait exactement la ligne 24 et une bonne partie de 34. — Pour les lacunes finales des premières lignes, voir § 2.

7. Le **facsimile** ci=joint reproduit, dans un format très légèrement réduit, la première moitié environ des lignes 28—44 de mon édition. L'exposition de ma plaque est postérieure au traitement à l'ammonium sulfurique.

8. **Localisation du document** (voir **Carte** hors texte). — *In parochia Sancti Johannis de Blanaco* (49). Mon distingué ami M. Millardet (Montpellier), après m'avoir fait observer dans sa lettre que mon document n'est pas «d'un intérêt linguistique considérable, en ce sens qu'il en a été publié — dans les *Archives hist. de la Gironde* en particulier — des centaines de semblables», continue à ce propos: «Si toutefois vous identifiez le *Blanac* avec un *Blaignac* en Bazadais, le docu=ment serait plus précieux, car les chartes gasconnes originai=res du Bazadais sont rares». Il pensait sans doute à *Blai=gnac*, commune du dép. de la Gironde, arrondissement et canton de La Réole (à quelque 4 kilom. au sud=ouest de ce chef=lieu, donc au sud de la Garonne; voir la carte). S'en

[1] J'ai l'honneur de remercier M. R. Hausen, ancien directeur des Archives Publiques de Finlande, de l'obligeance avec laquelle il a bien voulu m'assister dans cette besogne un peu délicate.



Be = Bellefond
Bo = Boirac
R = Rauzan
S = St-Jean-de-Blaignac.
++++ Limite diocésaine
Lim. départementale
Lim. approx. d'oïl et d'oc d'après Tourtoulon 1876
Gironde
Isle
LIBOURNE
632
634
Dordogne
ENTRE DEUXMERS
BORDEAUX
S
Bè
R
Gamage
Bò
643
635
G I R O N D E
LA RÉOLE
LOT-ET-GARONNE
636
Blaignac
BAZAS
645
Lot
Garonne
L A N D E S
Luxey
664
Maillas



agit-il bien? Non, malheureusement. Comme on va le voir, il faut identifier *Sancti Johannis de Blanaco* avec *Saint-Jean-de-Blaignac*, commune du canton de Pujols, arrondissement de Libourne, sur la rive gauche de la Dordogne. Selon moi, nous sommes donc toujours dans le Bazadais, et précisément dans l'extrême nord-ouest de l'ancien diocèse de Bazas, à la limite septentrionale de la région connue sous le nom d'Entre-deux-mers. D'ailleurs toute cette région, le Réolais aussi bien que l'Entre-deux-mers proprement dit, paraît offrir un certain nombre d'actes intéressants à en croire Luchaire, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon*, p. VII VIII; pp. 70, 114.

9. Pour justifier l'identification qui vient d'être faite, il convient notamment de considérer la façon dont se groupent sur la carte les autres noms de lieu que nous offre la charte[1]: *Priurat de Berafont* (7): forme gasconne (voir § 17) correspondant au nom de *Bellefond*, commune de 211 habitants, canton de Targon, arrondissement de La Réole. *Roasan* (32): en français *Rauzan*, commune de 998 (1045) habitants, canton de Pujols, arrondissement de Libourne. *Boyraco* (52): le *Dict. des Postes* en donne deux (*Boyrac, Boirac*): il s'agit sans doute de *Boirac*, petit pays à 15 habitants (en 1885), commune et canton de Pellegrue, arr. de La Réole. *Sou de Gamaga* (9): nous avons non seulement le ruisseau de la *Gamage*, tributaire de la Dordogne, où il se perd à 3 kilom. en amont de Saint-Jean-de-Blaignac, mais encore, sise près de ce ruisseau, une abbaye de Bénédictins (ruines du cloître, XIIe à XVIe siècles) que connaissent parfaitement les Atlas Historiques. Cette vicairie de *Gamaga* constituait le second archidiaconé mineur du diocèse de Bazas. «Le Cartulaire de

[1] Les indications qui suivent sont tirées en partie du *Dictionnaire des Postes* (Lozinski), en partie du *Dictionnaire géographique et administratif de la France et de ses colonies* de P. Joanne. — U. Chevalier, *Topo-bibliographie*, ne donne qu'un renseignement, qui ne nous intéresse pas, concernant *Rauzan*. Les paroisses de Bellefond, de Saint-Jean-de-Blaignac, de Rauzan, sont toutes administrées aujourd'hui par un simple desservant.

Saint=Seurin de Bordeaux cite souvent un certain Jean de Gaillau, archidiacre de Gamage, doyen de Saint=Seurin (p. ex. en. 1277)» (lettre de M. Millardet). — *C a s a b o n a* (52) est le seul des noms de lieu que je n'ai pas réussi à identifier. «Parece=me que *Casabona* deve ser algum pequeno casal que desapareceu desde então», c'est ce que m'écrit M. Lozinski. Il cite, pour ce qui concerne les *Archives historiques de la Gironde,* non seulement t. XII, p. 242 (*Per de Casebone*) et 309 (*Aremonet de Casebone*), actes qui nous reportent aux régions lointaines d'Erete et de Foix, mais encore, passage qui nous intéresse, t. VIII, p. 61, où le nom d'un Guil=laumes de *Cazabonne* se rencontre dans les *Déclarations et dépenses de deux jurats de La Réole,* a. 1562. — *B a s a t z* (30), *Bazas,* ne nous préoccupera pas ici: le centre administra=tif du diocèse où nous sommes en tout état de cause devait être mentionné quelle que fût la distance qui le séparât des autres localités indiquées.

10. A part Casabona et Bazas, ces localités, quoique situées en différents arrondissements et cantons modernes, se groupent toutes, sur la carte, dans une région dont Saint=Jean=de=Blaignac occupe l'extrême nord, à une distance relativement considérable du Blaignac du Réolais. Bellefond, Rauzan et Boirac forment un triangle dont le côté le plus long compte moins de 20 kilom. et dont le centre ne se trouve qu'à 9 kilom. environ de Saint=Jean=de=Blaignac, la distance qui le sépare de Blaignac étant d'une bonne vingtaine de kilomètres. Le ruisseau de la Gamage coule dans la proximité de Belle=fond, de Rauzan, de Saint=Jean=de=Blaignac, renforçant l'unité de ce groupe et le faisant graviter du côté de Boirac; Blai=gnac reste fort éloigné de ce système.

C'est ce qui suffit pour rendre infiniment peu vraisembla=ble que Blaignac doive être préféré à Saint=Jean=de=Blaignac. Il s'agit bien, non d'une «paroisse de Saint=Jean» à Blaignac[1], mais de la paroisse de Saint=Jean=de=Blaignac.

---

[1] Certes, on rencontre dans les actes des mentions de ce genre, p. ex. celle de l'église de Saint=Jean à Bazas, en construction en 1363:

L'identification qui vient d'être faite se trouve être con=firmée par une annotation au verso faite par quelque archi=viste moderne, voir § 5.

11. **Le tabellion.** — Il s'appelle *Jean* «*de Rato*» (54, 56) et il se dit *Xanctonensis diocesis auctoritate regia notarius.* Je n'ai pas réussi à l'identifier. M. Lozinski, à force de dépouiller les tables des *Archives historiques de la Gironde*, de ceux de *Saintonge et Aunis*, etc., n'est parvenu à réunir qu'une note dont il convienne de faire mention: le nom d'un *Guillermi Johannis notarii* se rencontre dans un acte daté *in civitate Sarlati* le 27 novembre de 1481 (*Arch. hist. de Saint. et Aunis*, XXI, p. 313); mais mon ami se demande si ce *Johannis* ne doit pas constituer le nom patronymique. Sarlat, centre d'un évêché de 1317 ou 1318 et connu par la vie de deux ou trois troubadours, se trouve à quelque 95 kilom. de Saint=Jean=de=Blaignac. Je n'ai pas à ma portée les moyens nécessaires pour démêler si notre tabellion, *aucto=ritate regia notarius* à Saintes en 1465, était peut=être le père du notaire de Sarlat de 1481.

M. Brutails, le savant archiviste de la Gironde, a eu l'obligeance de m'écrire: «Je viens de chercher vainement les traces de ce tabellion dans les tables des 40 premiers volu=mes des *Archives historiques de la Gironde*, dans le *Catalogue des notaires dont les pratiques sont à la Garde=Note* [de Bor=deaux] (1762), enfin dans les titres de propriété que nous possédons pour le prieuré de Bellefon.»

Il m'est difficile de dire avec certitude si la signa=

---

la gleyse Sent=Johan de Vasatz (Millardet, *Recueil*, p. 201, l. 21); con=struction à laquelle se rapporte également un passage du testament d'Amanieu VI (Luchaire, *Recueil*, p. 93). — Voici les titres exacts des deux importants *Recueils* qui seront cités constamment à la suite: A. Luchaire, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon d'après des documents antérieurs au XIVe siècle, suivi d'un glossaire.* Paris, Maison=neuve, 1881. — G. Millardet, *Recueil de textes des anciens dialectes landais, avec une introduction grammaticale, des traductions en dialectes modernes, un glossaire et une table des noms de lieux et de personnes.* Paris, Champion, 1910.

ture de notre tabellion à la fin de la ligne 56 est d'une écriture différente du reste du ms. Elle m'a plutôt l'air d'être identique. Étant donné le mauvais état de conservation de cette écriture, aucune photographie ne suffirait assurément pour permettre de trancher la question.

12. **La langue** dans laquelle est écrit notre document est du gascon girondin. Elle n'est sans doute pas d'un intérêt considérable. Ce qui peut paraître un peu surprenant, c'est que Jean de Rato, *Xanctonensis diocesis auctoritate regia notarius*, s'exprime si correctement (§ 14 et renv.) dans ce gascon girondin. «L'origine des notaires», m'écrit à ce propos M. Brutails, «ne devait pas influer sensiblement sur la forme de leurs actes, parce que ces actes étaient copiés — sauf pour les précisions relatives à chaque acte — dans les formulaires»[1]. D'ailleurs, qui se dit notaire à Saintes, ne se dit pas par là Saintongeais. Voir au § 11.

13. La région de Saint-Jean-de-Blaignac se place, sur les cartes de l'*Atlas linguistique de la France*, entre les points 632 (*Abzac*), 634 (*Vélines*), 635 (*Andraut*, faisant partie de la commune de *Montségur*) et 643 (*Targon*). Ces quatre points se trouvent sur ma carte. Il en ressort que la région qui nous intéresse occupe le centre approximatif de cette espèce de rhomboïde que déterminent les quatre points en question[2]. C'est un pays traversé par des limites de tout ordre, administratives et linguistiques. On peut voir commo-

[1] Une charte de Tartas, de 1317 (Millardet, *Recueil*, p. 153 s.), rédigée par un Arnaldus de Viuizano (?), qui se dit *publicus notarius Tartasii*, est écrite dans une langue qui «présente des différences sensibles avec les autres documents de la même région et de la même époque: *eistipular . . .*, *deuis . . .*, *als . . .*, *noela*, *aquel*, *farina*, *moliner*, etc. Ces formes nous éloignent complètement du domaine gascon. Il est probable que nous avons affaire à un notaire venu de pays étranger» (Millardet, *ibid.*, n. 1).

[2] Notre document appartient donc à une région limitrophe à celle que M. Ducamin a assignée au ms. madrilène de la *Disciplina clericalis* gasconne. Les deux formules géographiques exprimant ces localisations ont même un point commun: le nom de *Targon* (point

dément ces faisceaux de limites linguistiques sur n'importe quelle des cartes qui accompagnent les travaux modernes de dialectologie gallo-romaine: ceux de Fleischer [1], par exemple, de Margot Henschel [2], ou de mon ami et ancien élève Rosenqvist [3]. Ce dernier a l'avantage de coordonner cartographiquement avec les limites administratives les limites linguistiques qu'il étudie. Sa carte I est d'accord avec ma petite esquisse pour faire entrer la région qui nous occupe, intégralement, dans les limites de l'ancien diocèse de Bazas. Abstraction faite de Luxey, qui n'en a pas toujours fait partie, ce diocèse comporte les deux points 635 et 645 de l'*Atlas linguistique*, correspondant, le premier à *Andraut-Montségur*, comme nous venons de le dire, et le second à *Saint-Côme* près Bazas; cf. ma carte. Or, le point 635 ne représentant qu'une simple enclave d'oïl (saintongeais) en pays gascon [4], il est permis de tracer la limite du gascon à l'est de ce point.

14. C'est ce qui équivaut à dire que l'*ALF* ne justifie pas les cartes linguistiques de ces trois auteurs pour ce qui concerne le Bazadais. Le Bazadais de l'*ALF*, y compris la région

645). La *Disciplina* gasconne a été écrite à l'ouest, notre charte l'a été à l'est de cette ville. — Je regrette de n'avoir pu mettre à contribution les matériaux de rapprochement que m'aurait offerts l'édition publiée par M. Ducamin de ce texte gascon girondin du XIVe — XVe siècle. Je ne la connais que par l'éd. du texte français en prose de A. Hilka et W. Söderhjelm (*Acta Soc. Sc. Fennicae* XXXVIII, n° 5. Helsingfors 1912), ainsi que par Millardet, *Linguistique et dialectologie romanes* (1923), p. 469, en bas.

[1] Fleischer, *Studien zur Sprachgeographie der Gascogne*, thèse de Halle-Wittenberg, Halle 1912 (= Beih. z. Zeitschr. f. roman. Philologie, 44, 1913).

[2] Henschel, Margot, *Zur Sprachgeographie Südwestgalliens*, thèse de Berlin, Berlin, Westermann, 1917.

[3] Rosenqvist, *Limites administratives et division dialectale de la France*, article publ. dans cette revue même, XX (1919), pp. 87—119.

[4] C'est la «petite Gabacherie»; voir Tourtoulon et Bringuier, *Rapport sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl*, p. 567. — Pour la foi que méritent les renseignements de ces auteurs, v. Ronjat, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon 1913, p. 7, notes.

de Saint-Jean-de-Blaignac, peut bien être envisagé, au point de vue de l'*ALF*, comme faisant partie du domaine gascon [1]. — Comme on va le voir, notre charte, s'il est permis d'y reconnaître un document linguistique de quelque valeur, confirme mon interprétation des données qu'offre l'*ALF* pour notre région (v. ci-dessous, §§ 15, à la fin; 17).

15. Vocalisme. — -ARIU est représenté, d'une part, par *maneyra* 19, bis, (38), (41), d'autre part, par *deners* 4, comme ailleurs. *Meys* MAGIS 14, bis, 47, 53. — A l'atone: *priu* PRIOR 17, 19, 29, *priurat* 7, 11. La variation *-a -e* est d'ordre purement orthographique, comme ailleurs: *metra* MITTERE 14, en regard de *metre* 15; *costuma* 37, *corss[abl]a* 4; *-ossan* -UISSENT 17 (trois fois), 18, 37 (bis), cf. *arrendossan* chez Luchaire, *Recueil*, p. 121; pas d'exemple de *-ossen*, l'unique forme que connaisse Millardet, *Recueil*, p. XI, nº 85₆. Au fém. sing. en -A, c'est *-a* qui se trouve partout, à l'exception de *sporle* SPORTULA [2] 5, 14; *are* 33 reste indécis; au fém. plur., *-es* prévaut de beaucoup: à noter *terras* 9; l'art. *las* est constant. *Corelhaua* QUERELLABAT 12 est connu à côté de *quorelh-*, *querelh-*. Un cas de *eus* ⟩ *aus*, à la protonique, se rencontre dans 12: *aus feus* IN ILLOS F. Pas d'exemple chez Millardet, *Rec.*, p. XVIII; cf. français *en son nom et au mien.*

Pas d'*a-* prosthétique gascon: *rendentz* 6, *rendut* 8, *Roasan* 32, *reuocat* 41. Observation concordant avec les données de l'*ALF*: voir notamment Fleischer, *l. c.*, carte 3, limite 3, qui, représentant le maximum d'extension de *ar-* ⟨ R-, passe au sud de 643—636—(confluent du Lot et de la Garonne)647.

---

[1] Je me permets de renvoyer à l'article ci-dessous: *La cartographie linguistique et le diocèse de Bazas.*

[2] *(e)sporle* remonte (Meyer-Lübke, *REW*, 8181) à SPORTULA, mot qui se rencontre chez Plaute, chez Columelle, chez Apulée *Métam.* I 25, et ailleurs, dans le sens de 'panier', mais aussi dans des sens qui se rapprochent de celui de *sporle.* M. Millardet m'écrit: «Les chartes latines la rendent par *sportula*, dont *sporle* n'est que la traduction (emprunt savant)». Or je ne m'explique pas que l'*-e* final l'ait emporté dans les chartes, où *espor(t)la* paraît être une forme rare (Luchaire, *Rec.*, p. 79, au milieu).

16. Consonnantisme. — Variations d'ordre ortho-graphique: au participe passé, -*d*, -*t*: *volud et autryat lo* 46 (pourrait aussi être considéré comme répondant à un traite-ment phonique spécial du T entre voyelles; partout ailleurs le tabellion écrit -*t*; au pluriel, partout -*tz*). Au part. prés. ou gérond.: *auén* HABENDO 1, *metén* 1, *pausán* 1, *volén* 44, *autryán* 44, contre *demorant en* 45, *viuent de* VIVENTE 47, 53, *present* fém. 3, 25, 45, 46 (*presentement* 2); -*ment* constant; *Berafont* BELLAFONTE 7; *conuent* CONVENTU 10, 20, 38 (cf. Note à 10).

Centz CENSU est constant: 6, bis, 14.

Laborar 10 latinisme, contre -*aua* -ABAT 12, *deuer*.

17. *Credensa* 45; pas d'exemple de -D- écrit *z*. Obser-vation qui peut être envisagée comme concordant avec les données de l'*ALF*: voir Fleischer, *l. c.*, carte 2, où la limite du maximum d'extension orientale de *d* passe à l'est du point 643 (Targon).

Pour -N- intervoc., il y a non seulement *moneda* 4, mais encore *deners* DENARIOS 4; pas d'exemple de la chute gas-conne. Observation concordant avec l'*ALF*: la limite 1 de Fleischer, *l. c.*, carte 3, et l. 32 de Rosenqvist, *l. c.*, carte II, n'atteignent, paraît-il, pas le nord du Bazadais, passant au sud de 643 et de 636.

Pour *coytiuar* CULTIVARE 10, v. en dernière instance Mil-lardet, *Linguistique et dialectologie romanes*, Paris, Champion, 1923, p. 271—275.

Traits gascons typiques: pour LL-: *ed* ILLE 1, *noed* NO-VELLU 4, (42); *Berafont* BELLAF- 7, *eres* ILLAS 26, bis, 39, 42. Pour -L: *corporau* 2, *corporaument* 39, *Nadau* NATALE 6, *sou* SŎLU 8, (*hospitau* 15), *officiau* 30, *quau* 11, *quaus* 9, 12, *ataus* 23; puis, avec -LL- classique, *au*, *deu*, *aus*, passim. *Saups* SALVOS 22, 23, *sauues* SALVAS 22, *soutz* SOLDOS 5: à noter que, p. ex. dans un acte de 1236 qu'on lit chez Luchaire, *Recueil*, p. 121, SŎLU est bien *sou* faisant au nom. sing. *sous*, mais que SOLDOS y est encore *sols*.

18. Morphologie. — Simple oubli de l'-*s* du plur.:

sons successor no 17 (contre *sons successors sauues* 22), *lurs ordenh no* 13 (certes, ce *ordenh*, l'ORDINIUM de Ducange, très fréquent dans les chartes, ne s'y rencontre que rarement au pluriel[1]: ici, étant donné la pluralité des tenanciers, le pluriel paraît logique, une conjecture «*lur ordenh*» restant possible à la condition d'attribuer à ces tenanciers un seul *ordenh* commun).

L'-*e* fém. secondaire ne se trouve qu'en *presentement*, cf. *aquesta present carta*; pour *corssabla*, v. § 15.

Article contracté: *aus* IN ILLOS, IN ILLIS, 12. Cf. § 15.

Sin SE, pron. réfl. tonique 26, comme chez Millardet, *Recueil*, p. XX, vers le milieu.

Lur, pron. pers. atone 37, fait défaut chez Millardet, *Recueil*, p. XX; *lor*, pron. pers. tonique 33, 47, bis; *lurs*, pron. poss. atone 13, bis, 17, bis, 27, 28, 33, 39; de même, au sing.: *lur*, par conjecture, 35.

Le masc. *cascun de lor* 33, 47, bis, correspond au fém. *cascuna d'eres* 26, bis, 39, 42; pas d'ex. du masc. *edz*, *etz*.

Quinha 43: cf. Millardet, *Recueil*, p. XXV 47 C, où cette forme avec *i* manque.

Does DUAS 47.

Pour le vocalisme atone de la terminaison du futur de -ARE: *garderán* 40, *obseruarán* 40, cf. Millardet, *Recueil*, p. XLII, en haut; cette concurrence de -*a*- avec -*e*- ne doit-elle pas être mise sur le même plan que celle de -*a* avec -*e* dans -*ossan* -UISSENT (ci-dessus, au n° 15)? Pour -ERE: *deuerán* 9, de lecture incertaine, manque chez Millardet, *Recueil*, p. XLII, n° 92, et p. XLVI, s. v. *deber*. — Pour *vayrá* 7, fut. de *vader*, *ba*, 'naître' VADERE, M. Millardet a l'obligeance de me renvoyer à Bourciez, *Rom. Forschungen* XXIII (*Mélanges Chabaneau*), p. 415; pour l'extension de *bayrá* au sud du Bazadais (y compris Luxey et Maillas), voir Millardet,

[1] P. ex., dans le *Recueil* de Millardet: Villeneuve 1310, l. 7 et 32 (*lors ordenhs*), Saint-Sever 1368, l. 9 (*totz lors hers successors e hordeinhs de*). Un *lor ordeinhs* qui se lit chez Luchaire, *Recueil*, p. 122, est un nom. sing. muni d'-*s*: il s'agit d'un acte de 1236, de Bordeaux.

Petit Atlas linguistique d'une région des Landes (Toulouse 1910), n° 326: *Naîtra.*

19. Le partic. passé *conuent* CONVENTUM 10, 20, 38, de CONVENIRE, manque chez Millardet, *Recueil*, p. XXX, § 63 et XLIV, sub voce *bier* (malgré la présence, dans le texte, d'un *combent* analogue, *ibid.*, p. 225, l. 50); il se retrouve chez Luchaire, *Recueil*, p. 107, vers le milieu, où *e combent* équivaut, comme l'indique dûment le Glossaire, à 'ai convenu'. — L'ajouter, peut-être à titre de latinisme notarial, chez Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, II, § 342, vers la fin.

Des subjonctifs imparf. *pergossan* de PERDERE 17, *pogossan* POTUISSENT 17, 18, 37, *fossan* 17, *degossan* DEBUISSENT 37, le premier manque chez Millardet, *Recueil*, p. L, s. v. *perder*. Pour l'orthographe de la voyelle posttonique, v. § 15. — Pas de parf. d'indicatif.

L'-*s* «adverbial»: *segontz* 11, (24), *auantz* 9, 12, 13, 25, 38, 42, *auans* (?) 33; mais *auant* 19, *ont* UNDE 26, -*ment* constant.

La prép. *endreit* 26 'vis-à-vis de' se retrouve, et dans cette même fonction, chez Millardet, *Recueil*: Tartas 1379, l. 23 (*cascun de lor endret sin*); 1505, l. 63 (*cascun de edz endret si*). — *De part* 21 est la préposition connu, v. Millardet, *Rec.*, p. LIII, n° 98; *Rec.*, Mont-de-Marsan, 1311, l. 36—40.

20. Syntaxe. — Participe passé invariable: *los en a vestit et sazit* 3. Un ex. analogue chez Millardet, *Rec.*, p. LIX, n° 128, l. finale.

Flexion du participe présent ou plutôt gérondif déterminant un pluriel: *rendentz* 6 (v. Notes, 6); *mudantz* 5. Exx. analogues: Millardet, *Rec.*, p. LIX, n° 128, alinéa 1er. — Pour *a senhor et affeuuatz mudantz* 'à tout changement de seigneur ou d'affieffés', v. Millardet, même page, n° 129. Autres exx.: Luchaire, *Rec.*, p. 90, 119, 120 (*a senhor mudant*; cf. *ibid.*, p. 125: *a muda de seinhor*). — Pour s'expliquer tous ces cas de -*ntz*, voir Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, III, § 498, p. 556, alinéa en petits caractères.

Participe absolu ordinaire: *portat et rendut lo deit quint*

8. Exx. analogues: Millardet, *Rec.*, p. LIX, n° 130 b; Meyer-Lübke, *Gramm.*, III, § 422. — Ce participe peut être remplacé par un adjectif: *l'auant deyt senhor priu* (19) . . . *a* . . . *promes* (20) . . *portar garentia de la proprietat* (21), . . . *sons dreytz* *saups* (22); cf. Meyer-Lübke, *ibid.*, § 38; § 424.

Omission du pronom déterminatif: *sa[s senhorie]s et de sons successors* 21 'et celles de ses succ.'. Nombreux faits de syntaxe analogues chez Millardet, *Rec.*, p. LVII (y ajouter, devant la première citation, l'abréviation *MM*).

Prépositions accouplées régissant un même substantif: *ab et per la tenor* 3. Millardet, *Rec.*, p. LXII, n° 139, offre quatre exx. de la combinaison IN ET SUPER. Cf. Note à 3.

Oubli, le long d'une période complexe, de la construction admise au début: *Et an cassat reuocat* (41) . . . *totes cartes de balhanses* (42) . . . *et autres, de quinha condicion que sian* . . . *et de totes les obligacions* (43).

21. Ma **reproduction du texte** est diplomatique, avec ponctuation, majuscules et séparation en mots modernes. Celles des majuscules manuscrites qui doivent être éditées en minuscules ainsi que celles des minuscules qui doivent l'être en majuscules sont distinguées par des expédients typographiques faciles à comprendre: le ms. a *Rendentz* 6, en regard de *berafont* 7.

Au point de vue simplement **paléographique** — et je regrette de ne pouvoir offrir ici en facsimile qu'une faible partie de notre document — notons d'abord la difficulté qu'il y a à distinguer *n* et *u*. Le pronom possessif atone de l'unité est-il bien *sons* ou *sous*? Luchaire, *Recueil*, p. 196 b, n'ayant que *sos*, et Millardet, *Recueil*, p. XXI, ne connaissant que *sons*, *sonx*, un *sous* doit être écarté malgré les titres glorieux du SÒUS latin vulgaire, si répandu ailleurs dans la Romania. — Le mot *conuent* 10, 20, 38 a aussi bien l'air d'un «*conneut*». — A noter en outre *bens* (27), qui, si je vois bien, est écrit *bens*, mais avec un *n* surmonté de l'abréviation pour *n*. Je transcris beñs. Immédiatement après, voici un *causes* (27) rendu par caũs, que je transcris causes. — Le *parochia*

de 49 offre, après le *p*, l'abréviation connu représentant -*orum*, surmontée de la ligne ondulée = *r*. Le tout se distingue donc par l'absence d'un *a* de cette abréviation pour *parochiae* (XVe siècle) que l'on peut voir, p. ex., chez Cappelli, *Lexicon abbreviaturarum*[2] (1912), p. 262 a.

22. **Contenu du texte.** — C'est un bail (*balhansa* 42, 46) à cens, contrat de location appelée aussi acensement ou féage (Henri Sée, *Les classes rurales et le régime domanial en France au moyen âge*, Paris, 1901, p. 570—574). Le prieur de Bellefond afféage certaines terres qui auront été désignées dans la partie non conservée du texte, à certaines personnes qui l'auront été également. Ces tenanciers sont investis de la possession du féage qu'ils reçoivent (1—4) moyennant la promesse d'une *sporle*[1] de 15 deniers [= 1 sou 3 deniers] à mutation de seigneur ou de tenanciers, d'un cens[2] annuel de 15 sous payable au terme du jour de Noël au prieuré, et d'un cens en nature ou redevance annuelle en fruits constituant le 5ème du total de la récolte, à porter dans la saison des récoltes au terrain de Gamaga[3] (4—9). Ils s'obligent

[1] «L'*esporle* est le droit de mutation payé au seigneur foncier à changement de seigneur, ou à changement de tenancier, ou encore à changement de seigneur et de tenancier» (M. Brutails, lettre).

[2] Le *cens* est «l'impôt que chaque domaine doit payer au seigneur d'après le nombre des cultivateurs qui y résident» (Sée, *Les classes rurales*).

[3] *Sou de Gamaga*. V. ci-dessus, § 9. Il paraît curieux que ces redevances doivent être portées à la vicairie de Gamaga et non au prieuré de Bellefond, où réside le seigneur. «En règle générale, il semble que les domaines ecclésiastiques soient administrés d'une façon plus régulière que les petites ou moyennes seigneuries laïques. Presque toujours, ces domaines comprennent des circonscriptions rurales nettement déterminées et délimitées; au centre de chacune d'elles, est établie une grange. La grange est un bâtiment important, qui contient des magasins . . .; tout autour, s'étendent des jardins, des vignes, des prés, des bois, qui en dépendent; dans la grange vit toute une population . . . il y a encore un collecteur de cens et un grand nombre d'agents domaniaux . . .» (Sée, *Les classes rurales*, p. 344). — Ne dirait-on pas là une description de ce que pouvait être le 'terrain', le *sou de Gamaga*?

à cultiver dûment leurs tenures (9—11). Ils sont soumis à la juridiction du prieuré (11—12). On leur prescrit les conditions auxquelles ils pourront, eux-mêmes ou leurs successeurs etc., admettre des *acasatz* ou des sous-*acasatz* dans leurs tenures (12—15), en faire donation ou aumône à l'église [1] (15) ou les soumettre à la mainmorte [2], etc. (16—19). Le prieur de son côté prononce ses formules de garantie, sous la réserve de ses droits et de ceux de ses successeurs (19—24). . . . Les deux parties déclarent garantir leurs obligations respectives par leurs biens meubles et immeubles (25—28) en en appelant, le prieur à l'official de Bazas (28—31) et les tenanciers au prévôt de Rauzan (31—33), . . . renonçant en l'espèce à tout expédient d'ordre juridique ou autre qui puisse les dispenser de remplir leurs devoirs mutuels (33—38). Serment (38—41). On révoque et déclare nuls les actes similaires antérieurs (41—45). Le bail est déclaré valable pour l'ensemble des tenanciers et chacun d'eux en particulier (45—47). Des deux exemplaires de cet acte, l'un est destiné au prieur et l'autre aux tenanciers (47—48). Lieu et date (48—52); témoins (52—53); . . . souscription du tabellion.

Attendu l'incompétence inévitable d'un philologue finlandais en matière d'institutions sociales du midi de la France au moyen âge, il doit se borner à reproduire maintenant le texte du document et à le faire suivre d'un minimum de commentaire consistant notamment à renvoyer à des passages parallèles qui se rencontrent dans les deux *Recueils*.

24. Qu'on lui pardonne toutefois d'avoir succombé à la ten-

[1] Par contre, «souvent le tenancier peut, avec l'autorisation du seigneur, donner sa tenure à un établissement ecclésiastique» (Sée, *ouvr. cité*, p. 326); certes, et le prieur de Bellefond le sait fort bien, les charges féodales ne pèsent pas sur ceux des biens de l'Église qu'elle a reçus en aumône

[2] «La mainmorte est un droit de succession, en vertu duquel le seigneur hérite des biens du serf, qui meurt sans enfants vivant en communauté avec lui; elle entraîne pour le serf l'obligation de ne pas aliéner sa tenure: la donner ou la vendre, ce serait priver le propriétaire d'un héritage éventuel» (Sée, *ouvr. cité*, p. 178).

tation d'esquisser une reconstitution de la partie initiale, qui fut découpée par le relieur. Cette reconstitution conjecturale manque de valeur scientifique. Tout lecteur du *Recueil de textes des anciens dialectes landais* de M. Millardet y reconnaîtra facilement un simple cousu et recousu des passages correspondants des deux baux à fief que cet éditeur offre respectivement aux pp. 204—206 (Morcenx, 1437) et 206—209 (Morcenx, 1444), ainsi que de quelques tournures de l'acensement des pp. 18—21 (Mont-de-Marsan, 1311):

In Dei nomine. Amen. Conoguda causa sia que *[nom du prieur de Bellefond, pour le 6 déc. 1465; ses titres, etc.]*, per luy et per totz los priors qui d'aici en aprés serán deu dit priurat, per ara e per totz temps, per sa bona voluntat, affeuua et a affeuuat, donat, balhat et liurat a feu (censiuament?), aus fors et costumes de Basatz, a *[noms des tenanciers, aujourd'hui inconnus]*, aqui presentz e lo dit affeuuament stipulantz e recebentz per sin et per totz lurs hers e ordenh, per far et complir totes lurs propis voluntatz, so es a saber: tot aqued loc, casau, boyria et heretat en quantes pesses que sia, que aué et auer deué en lo terratori deu dit priurat *[délimitation du territoire affieffé, aujourd'hui impossible à identifier]* ab los fruytz et plantz que sus son, et ab totz sons dreitz, deuers et apertenencies, entrades, eyssides, bies, camins, aysi cum dura et ten de totes partz, deu ceu entro terra et de terra entro abisme. Lo quau terratori, maynes, terres, boyria et heretat, los auantz deitz affeuuatz dissoren, reconegoren et confesseren que tenen et posseden en la deita *[localisation répétée]*, lo jorn present, a feu deu deit senhor priu. Et per la maneyra que deit es, l'auant deit senhor priu s'en es dessazit, despulhat et desuestit, reconeyssent *[suite d'après l'édition, l. 1, à partir de 'et* [autryant] que ed'...*]*

1 en . . . . *et* [autryant] que ed — auén mes *et* pauſat metén *et* pauſán
2 preſentement los auantz deitz affeuuatz en bona corporau tenor poſſecion *et* ſazina de paraul[a]
3 de dreit *et* de feyt — ab *et* per la tenor d'aquesta present carta los en a veſtit *et* sazit f[ent] . . . de |
4 cum de vng feu *et* de vna ſenhoria *et* de feu noed; *et* per quinſe deners de la moneda corſſ[abl]a a [Basatz,]
5 de ſporle, a ſenhor *et* affeuuatz mudantz d'una part *et* d'autra; *et* per quinſe ſoutz de la deyta m[oned]a, |
6 caſcun an, de centz, Rendentz an per an loſ deytz centz lo jorn *et* feſta de Nadau, portatz caſcun |
7 an au deyt jorn au deit priurat de Berafont; *et* per lo quint deu fruyt qui vayrá ne creyſſe[rá] |
8 caſcun an en laſ deites terres, portat *et* Rendut lo deit quint caſcun an en la ſazon au ·ſou |
9 de Gamaga. Laſ quaus terras deſus cofrontades *et* deſignades los auantz deytz affe[uua]tz deuerán[1] |
10 *et* ſon tengutz *et* an mandat conuent *et* promes laborar coytiuar en bons temps *et* en bona ſazon |
11 ſegontz los fors *et* las coſtumes de Baſadés. Au quau priurat deuen ſporlar *et* f[ar] *et* prendre |
12 dreyt, ſi tort los corelhaua hom que lor fes auſ deytz feus. En loſ quaus avantz deytz feu[s] |
13 en tot ni en partida los auantz deytz affeuuatz ni lurs hers ni lurs ordenh no d[e]uen ne |
14 poden metra acaſat ni sotzacaſat ab meys centz ni ab meys ſporle ni ab may[or]s deuers |
15 ni ab mendre, ni dar ni leyſſar en aumoyna a gleyſa a temple ni a hoſp[itau] ni metre |
16 en man morta ni en man forſſiua, ni far denguna autra cauſa per que lo d[ey]t ſenhor |
17 priu ni ſons ſucceſſor no pergoſſan o pogoſſan perdre lurs dreitz, ne lurs ſenho[ries] ne foſſa[n]
18 o pogoſſan eſtre aſſolades ni amermades en tot ni en partida en dengun tem[ps] ne en |
19 denguna maneyra. Et en aqueſta maneyra l'auant deyt ſenhor priu, per ſa [propria] voluntat |
20 *et* per lo poder a luy donat en' la deyta procuracion, a mandat conuent *et* promes eſtre [bon] ſenhor |
21 de feu *et* portar bona *et* ferma garentia de la proprietat *et* de part ſenhoria, ſa[s senhorie]s *et* de |
22 ſons ſucceſſors ſauues *et* ſons dreytz ſaups deſus mentagutz, *et* totz ſons aut[re]s [d]reytz |
23 *et* deuers ſaups, ataus cum ſenhor de feu l . . . . *et* deu *et* pot a[uer] . . . . *et* . . . . s ſo[bre]
24 [affeuuatz] ſeg[ontz] . . . ſ . . . .
25 totes *et* ſengles las cauſes en la present carta contengudes *et* [autryad]es . . . . [auan]tz deyt[es]
26 partides *et* caſcuna d'eres endreit ſin, en tant quant a caſ[cuna] d'eres toqua [et] ſ[os]ten. [Et que an]
27 obliguat *et* obliguen, la vna partida a l'autra, totz *et* ſengles lurs beñs *et* causes mob[les] *et* no [mo]-
28 bles, ont que ſian per totz locxs; *et* que n'an ſotzmes *et* ſotzmeten ſobre aſſo lurs . . . b[en]s *et* |
29 cauſes, so es a ſſaber: lo deit ſenhor priu a la juridicion cohercion compulſion *et* deſtren[ſa]

30 deu ſaui *et* diſcret ſenhor moſſenhor l'officiau de Baſatz *et* de totz autres ſenhors j[utges] de ſan[ta]
31 gleyſa, *et* los deytz affeuuatz a la juridicion cohercion compulcion *et* deſ[t]renſſa de l'ondra[t et]
32 ſaui ſenhor moſſenhor lo preboſt de Roaſan, de totz autres ſenhors ju[tge]s . . . . de caſc[un]
33 de lor *et* de lurs loctenentz qu[i] are[2] ſon ni d'emp[os] . . . . . ſerán . . . . an . . . . auans ſ [e]-
34 [n]hor au.r . . . . . o temple(?) . . . . . . ne ſia ſ . . . . b . . . . . *et* de . . . . de ſſengl
35 cort . . . . ſenhoria. Et . . . . *et* R . . . . *et* [renuncia]ntz ſobre aſſo de [lur bon] grat a [
36 totz fors a totes coſtumes a totes deffencions cauillacions ajudes cautheles de dreit d[e]
37 ley o de coſtuma qui ajudar ni valer lur degoſſan o pogoſſan en deng[un] temps [[ni]
38 en denguna maneyra. Et an conuent promes *et* jurat las auantz deites parti[des] *et* caſcu[na]
39 d'eres ſobre los ſantz euuangelis de Diu, corporaument de lurs mans dextres toq[ua]tz, que [
40 tot ayſſi cum deſus es deyt *et* contengut attendrán *et* garderán obſeruarán *et* cont[en]drán. ſe[n]
41 venir encontra en dengun temps ní en denguna maneyra. Et an caſſat Reuocat *et* anul[lat]
42 las auantz deytes partides *et* caſcuna d'eres totes cartes de balhanſes de feu no[ed], de ſp
43 et autres, de quinha condicion que ſian o eſtre puſquen en denguna maneyra, *et* de to[tes les] obliga-
44 cions ſubmiſſions deg[ar]imentz *et* autres, volén *et* autryán que ſian nulhes *et* de nul[h]a valor,
45 [et] aqueſta present carta demorant en ſa bona valor fermetat *et* credenſa durada. *Et* a
46 volud *et* autryat lo deit ſenhor de feu que la present balhanſſa ſia a totz enſe[mps] *et* a
47 caſcun de lor *et* au meys viuent de lor, lo tot ſentz nulha condicion. *Et* d'aſſo ſon fe[it]es does
48 cartes d'una tenor, vna au deit ſenhor priu *et* autra auſ deytz affeuuatz. — *Acta et conce[ſſ]a fuerunt*
49 hec in parochia Sancti Johannis de Blanaco ſexta die menſis Decembris anno Domini millesimo quadringen-
50 teſimo ſecxageſimo quinto, Regnante excellentiſſimo principe *et* domino nostro domino Ludu[i]go
51 Dei gracia Francorum Rege duce Aquitanie Eadem gracia Reuerendoque in Christo patr[e] domino
52 Ramondo Baſatensi episcopo, presentibus jbidem Johanne de Boyraco domicello, jtem Rey Bay de Caſabona,
53 Teſtibus ad premiſſa vocatis specialiter *et* Rogatis 3. *Et* a vng caſcun de lor *et* au meys viuent de tot de
54 totz tres . . l . . [seing] me Johanne de Rato, Xanctonensis diocesis auctoritate Regia notario, presente, [qui] iis presentibus
55 cartam publicam audiui *et* Retinui *et* Recepi manuque mea ſcripſi ſignoque meo ſigna[ui] r[ogatus *et*]
56 Requiſitus [in] fidem [et testimonium] omnium *et* ſinglorum premiſſorum Johannes de Rato · >: · >◎◎ ».

[1] *De lecture incertaine* : deurau ? — [2] *Ou* ara ?

Notes.

1—3. — Dans un acte d'achat de 1379, de Tartas, l. 22—, les vendeurs d'un certain cens *s'en son dessasitz, despulhatz e desuestitz . . . reconeyssentz e autreyantz . . . que etz hauen metut e pausat, méten e páusen . . . presentemens l'auant dit* [nom de l'acheteur] . . . *en bone, beraye, pasible, corporal possetion e sasine de feyt, de palaure, de dit e de dret, ab le tenor e per la tenor d'aqueste present carte* (Millardet, *Recueil*, p. 161).

D'autres formules analogues se trouvent dans le bail à fief de Morcenx, 1437, l. 15 (Millardet, *Rec.*, p. 205), dans un acensement de Mont-de-Marsan, 1311, l. 27 (*ibid.*, p. 19), dans un contrat de vente de Villeneuve, 1310, l. 25 (*ibid.*, p. 74), dans un contrat de vente de Mimizan, 1538, l. 37 (*ibid.*, p. 225).

2 *sazina.* — Une latinisation de ce terme juridique se trouve p. ex. dans l'acte de Tarbes, de 1288, p. p. Luchaire, *Recueil*, p. 42: *Edoardo rege Anglie tenente possessionem seu saisinam comitatus Bigorre.*

3 *ab et per la tenor.* — La formule plénière (voir 1—3) se rencontre également dans un accord de Tartas, de 1505, l. 48 (Millardet, *Rec.*, p. 172); je n'ai trouvé que dans le bail à fief de Contis, de 1515, l. 61, une forme abrégée de type «germanique» telle que la nôtre: *et per et dab la tenor, bigor et auctoritat d'aqueste present carte* (ibid., p. 220). — V. ci-dessus, § 20.

4 *de ung feu et de una senhoria.* — Dans une décision arbitrale de Bazas, de 1363, l. 35, je relève: *reconegue tier fiualment a totz temps per .I. fius e per vne senhorie . . . l'auant deyt prat* (Millardet, *Rec.*, p. 202).

4 *de feu noed; et per quinse deners.* — La plupart du temps, on lit à la place de ce *et* un «*es a saber*» ou un «*so es a saber*» (*passim*; cf. notre charte, l. 29).

4 *per*, 5 *per*, 7 *per*: préposition déterminée par *vestit et sazit*, coordonnée à *ab et per la tenor de* 3.

4 *corss*[*abl*]*a a* [*Basatz*]. — Restitué d'après Bazas 1328 l. 5, Bazas 1363 l. 9, Mimizan 1535 l. 16, Mimizan 1538 l. 25 (Millardet, *Rec.*, pp. 197, 200, 222, 224; *corsable*). Je comble la lacune finale d'après ces deux derniers passages, où on lit: *de la monede corsable a Bo*(*u*)*rdeu*; le premier passage porte: *de la m. c. de Bordel.* J'ai examiné encore une fois le parche-

min et puis assurer qu'il donne bien, après l'*a* de *corss.*, un *a* à peine entamé par le relieur et non un *d*.

5 *a senhor et affeuuatz mudantz.* — Pour la construction, v. § 20.

6 *rendentz.* — Pluriel déterminé par *los* 3, qui vise à *affeuuatz* 2. Cas analogue chez Luchaire, *Rec.*, p. 124, où B., après avoir acheté de W. un terrain (*sou*), acense ce même terrain à *W. e a sson ordeinh, . . . ab 6 deners d'esporle e 5 sols de cens, rendens, an per an, lo jorn de la Sent Vincens . . .* — La plupart du temps les chartes nous offrent, au lieu de ce participe actif se rapportant aux tenanciers, un adjectif verbal au sens neutre de 'payable': *paguedors, solueduirs*, etc., se rapportant à *sols, deners*, etc. Ce type d'adjectif verbal neutre, si familier d'ailleurs à quiconque a l'habitude des lectures catalanes[1], ne paraît pas exister pour le verbe *redre, rendre.*

10 *et an mandat, conuent et promes.* — Même formule, l. 20, et, à peu de chose près, l. 38. Dans l'acte de vente de Mimizan, 1538, publié par M. Millardet, *Recueil*, p. 225, corriger la ponctuation *Et an mandat combent, promes et jurat* en *Et an mandat, combent, promes et jurat.* Cf. ci-dessus, § 19.

11—12 *Au quau priurat deuen sporlar et far et prendre dreyt, si tort los corelhaua hom que lor fes aus deytz feus.* — Sous une forme très semblable, je retrouve cette expression de la justice consécutive du droit de propriété dans un contrat de vente doublé d'acensement de Bordeaux, 1235 (Luchaire, *Rec.*, p. 120): *E deuen esporlar e far dreit aqui midis* [en l'endroit même où devaient être payés les différents cens] *si tort lo fadén eus feus*; cf. encore, dans un contrat de vente de Bazas, 1328, l. 14—15 (Millardet, *Rec.*, p. 198): *deu . . . far e préner dreit aqui medihs en sa man* [auprès du vendeur], *si res lo querelhaue en lo deit afiuadge*; et dans le bail à fief de Morcenx, 1444, l. 17 (Millardet, *ibid.*, p. 208): *e deu ne far lo dit Iohanicot dret e ley en la man deu dit ssenhor . . ., e a totes domanes e querelhes (que)·l deu miar lo dit ssenhor per iudgement de sa cort.* — J'avoue que la présence de ces parallèles, qui sont lumineux, ne suffit pas pour me faire bien comprendre les mots *que lor fes* (12). La leçon est parfaitement sûre; ai-je mal ponctué?

12—14. — Cette interdiction des *acazatz* et de leurs *sotza-*

[1] *Neuph. Mitt.* XIX (1918), p. 86, C, avec renvois.

cazatz ne paraît pas se rencontrer très souvent dans les chartes. Dans un acte de 1236, de Bordeaux (Luchaire, *Rec.*, p. 121 suiv.), un tenancier et sa femme ont vu s'établir dans une tenure qu'ils possèdent à raison d'un fief, des *acazats*; ceux-ci sont tolérés, mais leur présence amène une hausse considérable des redevances du tenancier. Il est stipulé en outre que le tenancier et sa femme, *si estre·i bolen*, ni eux-mêmes *ni l'acasat desusdeit ni lor ordeinhs, no poden metre autres acazat soz edz en aquest deuantdeit feu, meins de voluntat deu dean et deu capitre . . . de cui meu.* — «Sur les interdictions de 'sous-inféodations' voir *Cartulaire de Saint-Seurin*, p. 150: Bulle d'Innocent IV du 12 janvier 1247» (M. Millardet, lettre).

20. — Il s'agit peut-être d'une procuration conférant au prieur le pouvoir de stipuler cet acte au nom du prieuré *per lo poder a luy donat en la deyta procuracion.* Ce renvoi a trait bien entendu à la partie perdue de notre ms. Je n'en ai pas tenu compte dans mon esquisse de reconstitution. Le bail à fief de Contis, 1515, l. 5 suiv. (Millardet, *Rec.*, p. 216), a lieu *par dauant benerable et discret homme* [nom et titres], *au nom et cum procurayre, en loc et en personne, de l'abandeyt* seigneur, *cum de la procuration appar et es plus a pleng contingut en vng instrument public, . . . deu quoau . . . la tenor s'en sec* [Texte de la procuration]. Tel ne fut pas le cas de notre acte.

21 *et portar bona et ferma garentia de la proprietat et de part senhoria.* — Cf. surtout l'acensement de Mont-de-Marsan, 1311, l. 33 (Millardet, *Rec.*, p. 20): *e far e portar . . . bonas e fermes e leyals garentias e defencions . . . de tots domanadors e de totes persones, de parts de la propriestad e de part senhorie, en tots logs.*

21 suite, 22, etc. — Nombreux passages à rapprocher; mais aucun ne paraît fournir tous les éléments qu'il nous faudrait pour combler sûrement les lacunes du ms. Une des tournures les plus vieilles de la formule de réserve paraît être: *estre bons senhor, sauba senhoria e sos dreiz* (p. ex., Luchaire, *Rec.*, p. 120, 125); la suite (p. 120): *eitaus cum senhor a sobre afeuat* paraît justifier la conjecture à la fin de 23 et au commencement de 24, où d'ailleurs je crois entrevoir des traces de *ff*. Dans le bail à fief de Morcenx, 1437 (Millardet, *Rec.*, p. 205), le seigneur *a promes . . . portar bone, ferme . . . garentie . . . de atau affiuement de terre . . ., saubz los dretz soberditz e totz autres deuers,*

ataus cum senhor los deu auer sus son affiuat, segont los ditz fors e costumes; c'est ce qui paraît nous donner *auer* 23 et *segontz* 24. Je n'ai rien trouvé de mieux et je me demande notamment s'il est exact de suppléer vers la fin de 21: *sa[s senhorie]s et de* 'ses seigneuries et celles de' (v. ci-dessus, § 20). Il nous faut un féminin plur., qui, certes, pourrait être autre que *senhories.* Le parchemin ne donne plus rien; même remarque pour la lacune béante de 24, où, après *seg-*, je ne parviens à distinguer que par-ci par-là quelque barre en-dessus ou en-dessous de la ligne. D'ailleurs, ces barres, représentant sans doute une *f*, une ſ, ou l'abréviation d'un *et*, ne paraissent pas se placer de façon à permettre de lire *los deytz fors et costumes*, ni *los fors et costumes de Basadés.*

25 et suivantes. — La plus grande partie de 25 constitue une formule qui se retrouve souvent, reproduite mot à mot sous cette même forme: *totes et sengles las causes en la present carta contengudes*; formule peu significative qui, ici, peut être rattachée, soit à ce qui précédait à la fin de 24 (ponctuer après *autryades*), soit à 26, soit à 24 et à 26. Faute d'avoir rien trouvé de décisif, je me bornerai à transcrire un passage d'un accord de Tartas, 1505 (Millardet, *Rec.*, p. 173); et voici comment, à force de modifier par-ci par-là l'ordre des incises, on peut venir à bout de placer ce texte de 1505 sur le lit de Procruste que constitue le passage de notre ms. à partir de la fin de 24 jusqu'à 33 et suiv. en indiquant une série de points de repère: *Et, per* [lets mots suivants rappellent notre l. 25:] *tot so dessus diit tenir . . . et complir, . . . les medixes* [26] *partides, et cascune d'eres . . . en son endret, en tant quoant a cascune d'eres tocque et apertien, . . . que n'an* [27] *obligatz et ypotecatz, la vng de edz envert l'autre, . . . totz et sengles lors benhs et causes mobles et no mo-*[28]*bles, presentz et futurs, ont que sien. Et que n'an sodzmes et sodzmeten sobre asso . . . lors . . . diitz* [29] *benhs — so es: lo suberdiit X a la juridiction, coertion, compultion, riguor et destret* [30] *deu noble et puyssant senhor mossenhor lo . . .; et lo suberdiit Y a . . ., deus prebostz reaus. . . . de messenhors los abesques et officiaus . . . et de cadun* [33] *de lor et de lors loctenentz qui ares son o qui per temps a benir serán . . . autreyans e volens . . . que los suberdiitz se-*[34]*nhors . . . et totz autres senhors temporaus pusquen . . .* — Et voici une autre tentative de ce genre:

contrat de vente de Mimizan, 1535 (Millardet, *Rec.*, p. 22): *Et, por tenir* [25] . . ., l'auantdeyt . . . [26] *vendedor, que a* [27] *obligat e obligue . . . toutz et cascuns sons biens et causes mobles et jmmo*=[28]*bles . . ., ont que sien, per toutz locxs, . . .* [29] . . . *a la juridiction, compulsion, rigor, destresse* [30] *deu sabj et discret senhor monsenhor l'officiau de Bordeu . . .* [31] . . . *et . . . de noble et* [32] *puissant senhor monsenhor lo grand sennes*=*chal de Guiayne, . . . de toutz autres senhors et judges temporaus o spirituaus . . . et de cadun* [33] *de lor, de lurs loctenens presens et advenir . . . chens appeu ny chens reclam d'autre* [35] *cort ny senhorie. Et que a renunciat et renuncie sobre asso . . . a* [36] *totz fors, costumes, fran*=*quesses . . .*

33 *qui ara son ni per temps serán; qui are son o per temps a venir serán; per are et per tostemps mes de ssi en auán; peus qui are son e peus qui d'aici enant serán*, etc., tel=les sont les tournures qui se rencontrent à chaque pas. Au=cune, cependant, ne paraît utilisable pour combler la lacune précise dont il s'agit.

35—38. — Pour ces formules de renonciation, cf. en outre: *renunciantz sober aisso . . . a totz fors e costumas, . . . e a totes corts, vigs e senhorias de lor domicilj, e a totz tees e apels, a penhere torte, e a tot estrepit e pleyt, e a totz dies costumals, de cartes e de garentz, e a totes cauil*=*lations e cautelas e a totes autres exceptions de dret et de feyt, per que en contra podossen anar de re, o per que podossen dizer o allegar que eran estadz decebudz . . . en alguna maneyra* (Tartas 1317, Millardet, *Rec.*, p. 154 et 155); *Et que n'an renunciat et renuncien suber asso . . . de lor bon grat . . . a totz fors et costumes . . . def*=*fenssions, cabillassions, cautelhes et ajudes, , ab les quoaus podossen o bolossen anar o bier au contre en nulhe maneyre* (Tartas 1505, Millardet, *Rec.*, p. 174); *et han renuntiat et renvncien . . . a totes et sengles las autes renuntiations, cabillations, cautelles, deffuytes, ab que ni per que podosse nj degosse anar, venir . . .* (Villeneuve, 1507, Millardet, *Rec.*, p. 98).

39 *sobre los santz euuangelis.* — A la place de ce *sobre*, qui se présente fort souvent (*suber*, etc.), on trouve *suls* (Luchaire, *Rec.*, p. 123), *sus*, etc.; puis *aus* (Millardet, *Rec.*, p. 62, l. 34; p. 63, l. 30; p. 95, l. 45; p. 159, l. 60; p. 161, l. 53; p. 205, l. 21).

41 *Et an cassat, reuocat et anullat.* — Ce dernier mot dans sa totalité est de lecture incertaine. Mimizan, 1300, l. 84 (Millardet, *Rec.*, p. 195): *E a quassad, reuocad e anullad lo deit seynhor . . . totz autres ordres . . .*; de même Roquefort, 1499, F II, l. 10 (*ibid.* p. 60): *sien cassatz et reuocatz et annullatz.*

48 *Acta et concessa.* — Je reconstitue ce dernier mot d'après Mimizan 1535, l. 50 (Millardet, *Rec.*, p. 222): *Acta et concessa fuerunt hec in parrochia beate Marie,* et quelques autres passages similaires.

52. — Cet *episcopus Basatensis* est Raimond VI du Treuil, 1460—1486 (Gams, *Series episcoporum*, I, col. 510).

54—56. — Ces trois lignes sont, pour la plus grande partie, de lecture particulièrement difficile; heureusement, ce n'est pas le cas du nom du tabellion. Mon texte peut s'appuyer sur un certain nombre de formules analogues rencontrées notamment au XV[e] siècle: Morcenx, 1437 (Millardet *Rec.*, p. 206): . . . *qui hoc . . . insturmentum retinui, recepi, scripci, notaui et in hanc publicam formam redegi, meoque signo solito signaui in testimonium premissorum, rogatus et requisitus*; Morcenx, 1444 (*ibid.*, p. 209): *et me Guillermo . . . publico Aquensis diocesis auctoritate imperiali notario, qui hoc presens publicum instrumentum retinui, recepi, manu meaque propria scripsi, notaui, et in hanc publicam formam redegi, signo meoque solito signaui in testimonium omnium et singulorum premissorum, prius tamen rogatus specialiter et requisitus.* C'est ce qui nous paraît donner le *qui* que je conjecture à la l. 54.

O. J. Tallgren.

La cartographie linguistique et le diocèse de Bazas.

L'ancien diocèse de Bazas, qui était peut-être le pays des Vasates de l'antiquité, forme, sur la carte, une espèce de *[]* placé à cheval sur la limite qui sépare l'un de l'autre les deux départements modernes de la Gironde et de Lot-et-Garonne. Il atteint, au NE, la Dordogne, et au SO, la limite du département actuel des Landes. Voir l'esquisse de carte qui accompagne l'article précédent.

Ce pays connu sous le nom de Bazadais (le *Basadés* de la charte publiée ci-dessus, ligne 11) ne comporte, sur les feuilles de l'*Atlas linguistique de la France*, que les deux points 635 et 645. Ce dernier occupe, *grosso modo*, le centre de la moitié sud du Bazadais; le point 635, qui nous intéresse ici en première ligne, en représente la moitié nord. Par 635 est designé *Andraut*, petit pays de la commune de Montségur, chef-lieu du canton de ce nom, un des six cantons de l'arrondissement de La Réole.

Les trois linguistes-cartographes cités ci-avant (p. 27) se proposent de résumer cartographiquement et d'expliquer au point de vue de l'histoire certaines données de l'*ALF*. Parmi les faisceaux de limites linguistiques qui figurent sur chacune de leurs cartes, il en est un qu'ils font passer, avec une constance très remarquable, entre les deux points 645 et 635. Ce faisceau est celui qui représente l'importante limite séparant le domaine gascon du reste de la France. C'est ce qui équivaut à dire que ces trois auteurs sont d'accord pour attribuer, sur la foi de l'*ALF*, la moitié sud du Bazadais au gascon et la moitié nord à une des variétés extrêmes du languedocien. Et, pour expliquer historiquement cette opposition profonde qu'elle croit devoir admettre entre les deux parties du diocèse de Bazas, dont l'origine remonte jusqu'en 437, Mlle Henschel, à la fin de son chapitre *Historisches* (p. 46 47), s'exprime en ces termes: «Verstärkt und gefestigt wird die Kraft der südwestgallischen Sprachgrenze durch die kirchliche Einteilung des Landes. Die Nordgrenzen der alten Bistümer Narbonne, Labourd, Toulouse, Montauban und Condom fallen mit der alten südwestgallischen Sprach- und Verkehrsgrenze zusammen ... Durch die kirchlichen Grenzen gestützt, wird die Sprachgrenze zu einer dauernden. Im äussersten Nordwesten stimmen allerdings Sprach- und Verkehrsgrenze nicht mit den Diözesangrenzen überein.[1] [A la note:] Die Verkehrsgrenze durchquert heute das

[1] Espacé par moi; de même le passage qui suit.

Departement Gironde so, dass die Diözesen Bazas und Bordeaux geschnitten werden... Ursprünglich durchkreuzte sie aber auch den Kirchensprengel Agen, dessen links der Garonne gelegener Teil erst am Anfang des 14. Jahrhunderts von der alten Diözese getrennt und zu der Diözese Condom gemacht wurde (Bladé, *Revue de l'Agenais* [1893], 104). Die späte kirchliche Abgrenzung folgt also ebenfalls der Verkehrsgrenze, doch dürfte hier die kirchliche Grenze die sprachliche kaum mehr zu stützen vermocht haben. [Au texte:] Verwickelte historische Verhältnisse, Bevölkerungswechsel und Einwanderung mögen dies erklären.» — Pour la dernière partie (à la note) de cette citation un peu longue, cf. Rosenqvist, *l. c.*, p. 113, où sont énumérés, suivant le Texte de l'*Atlas historique* de Longnon, d'autres cas de démembrement d'anciens diocèses opérés en 1317 dans la région même dont parle Mlle Henschel. Cf. également Rosenqvist, p. 114, où est faite une tentative raisonnée pour voir coïncider une limite dialectale ancienne hypothétique, dans le diocèse de Bordeaux, avec des frontières politiques et ecclésiastiques. — Mais ce qui nous intéresse directement ici et ce qu'il convient de retenir, c'est que Mlle Henschel considère comme établi que le territoire de l'ancien diocèse de Bazas est coupé en deux par la limite du gascon, et qu'elle croit nécessaire de justifier historiquement cette prétendue bipartition linguistique. Telle paraît être d'ailleurs aussi l'opinion de M. Rosenqvist: «Si nous comparons la carte I avec la carte II, nous remarquerons que, dans le département de la Gironde, la limite dialectale actuelle du gascon passe par des contrées où il n'existe aucune limite de diocèse . . .» (p. 114).

Cette assertion est inexacte, du moins pour ce qui concerne la simple interprétation des données offertes pour le diocèse de Bazas par l'*Atlas* de Gilliéron et Edmont.

Le point 635 représente, comme le sait tout le monde, une simple enclave de la langue d'oïl en pays d'oc. Le sujet interrogé à Andraut appartient à une colonie assez récente

provenant d'outre Dordogne et entourée d'une population gasconne.

Dans ces conditions, quelle est la façon dont il convient de tracer en cette région le gros faisceau de limites linguistiques (isophones, isolexes) qui descend de la Gironde pour se diriger vers les Pyrénées? Étant donné que 635 est une enclave, l'unique chose que nous apprenne l'*ALF*, c'est que le faisceau en question passe, en cet endroit, entre 634-636, d'une part, et 643-645, de l'autre. Le point 635 n'y compte pour rien, si ce n'est qu'il doit être cerné d'un de ces cercles en noir que l'on trouve sur la carte de M. Rosenqvist. La limite qui nous intéresse peut être tracée avec autant de droit à l'est qu'à l'ouest de ce point cerné. Nos trois auteurs ont tort de se croire obligés de la tracer du côte de l'ouest. En d'autres termes, et pour nous en tenir notamment à la carte II de M. Rosenqvist, il serait logique de faire coïncider les lignes 27, 28, 26, 25 et peut-être aussi 30 avec les deux lignes 6 et 37 qui, seules sur cette carte, passent du côté de l'est, entre les points 635 et 636 (abstraction faite du cercle entourant dûment 635).

Je trouve évident en effet que le faisceau 27, 28, 26, 25, (30), qui représente la belle limite du gascon, peut, sans préjudice des données de l'*Atlas*, être déplacée vers l'est, et au-delà notamment du point 635. Il peut l'être: autant vaut dire qu'il le doit. C'est qu'il faut un déplacement de ce genre pour attirer l'attention sur la possibilité, au point de vue de l'*Atlas*, d'une coïncidence de la limite dialectale avec la limite nord-est du diocèse de Bazas. Du moment que la question des coïncidences de ce genre intéresse le linguiste-cartographe, il ne doit pas se soustraire à vérifier le degré d'exactitude des lignes qui sont destinées à former la base même de son argumentation, par des repérements à opérer des deux côtés des enclaves. Je ne prétends pas vérifier si, p. ex., l'extrême nord-ouest du département de Lot-et-Garonne parle un dialecte digne d'être considéré comme du gascon: ce que j'ai cru utile de

dire, c'est que le faisceau linguistique délimitant le gascon d'après l'*ALF* passe à l'ouest du point 636 (*Seyches*) et non à l'ouest du point 635. L'*ALF* ignore précisément un faisceau découpant le Réolais et rend nécessaire d'étudier si le faisceau de limites dont je parle coïncide avec la limite diocésaine, de Saint-Jean-de-Blaignac jusqu'à l'ouest de Seyches.

Il n'est d'aucune utilité de s'ingénier, comme le fait un des auteurs cités ci-dessus, à justifier au point de vue historique une configuration linguistique inexistante, une simple chimère.

O. J. Tallgren.

Besprechungen.

Hermann Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte.* Fünfte Auflage. Halle a. S., Max Niemeyer, 1920. XV + 428 S. Gross 8:o.

Jos. Schrijnen, *Einführung in das Studium der indogermanischen Sprachwissenschaft* mit besonderer Berücksichtigung der klassischen und germanischen Sprachen. Übers. von Dr Walther Fischer. (Indogermanische Bibliothek, hrsg. v. H. Hirt und W. Streitberg. I. 1. 14). Heidelberg, Carl Winter, 1921. X + 340 S. 8:o.

Die zwei Bücher, die unten zur Besprechung gelangen, bieten viele Ähnlichkeiten, aber auch sehr grosse Verschiedenheiten. Beide beschäftigen sich, das eine ausschliesslich, das andere hauptsächlich, mit den Prinzipien der Sprachwissenschaft, zunächst der Geschichte der indogermanischen Sprachen, und beide sind, je in ihrer Art, ganz vorzügliche Erzeugnisse germanischen Forschergeistes.

Unter den Verschiedenheiten ist zuerst die hervorzuheben, dass, während Schrijnens 'Einführung' jüngsten Datums ist, Hermann Pauls 'Prinzipien' jetzt in einer Neuausgabe eines schon lange weitverbreiteten und hochgeschätzten Werkes auftreten. Da das berühmte Buch des vor kurzem verstorbenen Altmeisters in dieser Zeitschrift früher nicht erwähnt worden ist, scheint es angemessen, die Aufmerksamkeit unserer Leser auf die fünfte Auflage der 'Prinzipien' zu lenken.

Diese Auflage unterscheidet sich, wie die kurze Vorrede angibt, nur durch 'kleine Zusätze und Berichtigungen' von der

im J. 1909 erschienenen vierten und diese wiederum hat keine durchgreifende Umarbeitung erfahren. In seiner prinzipiellen Auffassung über des Wesen der sprachlichen Entwickelung hat sich der Verfasser in den drei Jahrzehnten seit dem ersten Auftreten seines grundlegenden Werkes in keiner Hinsicht verändert, und namentlich behauptet er energisch seine Stellung gegen die von W. Wundt in seiner Völkerpsychologie vertretene Auffassung. Wie man sich auch zu dieser Streitfrage verhalten mag, ob man mit Paul dem individual-psychologischen Aspekt oder mit Wundt dem 'völkerspsychologischen' und sozialen Aspekt den Vorrang zuerteilen will, wird doch Jedermann das Paulsche Buch mit grössten Gewinn nochmals durchlesen — denn es ist ein Buch, das man gut tut wiederholt zu studieren. Ist es doch Hermann Paul, der zuerst die sprachlichen Probleme in modern-wissenschaftlichem Sinn formuliert hat, und namentlich seine Darstellung über den psychologischen Vorgang der Lautveränderungen wie auch seine Ausführungen über die Analogie — 'den grössten sprachbildenden Factor' wie sie Schrijnen in seinem Buch, S. 132, bezeichnet — haben klassische Geltung. Besonders Neuphilologen dürften aus Pauls Buch den grössten Nutzen ziehen — seine Darstellung gründet sich hauptsächlich auf das Material noch lebender Sprachen, und die meisten von seinen zahlreichen beleuchtenden Beispielen sind dem Gebiete der modernen Sprachen entnommen.

Besonders möchte ich hier Pauls Darstellung über die viel umstrittene Frage der 'Ausnahmslosigkeit', oder, wie sich Paul ausdrückt, der 'Konsequenz' der 'Lautgesetze' empfehlen. So durchkreuzt wie diese 'Gesetze' sind von allerlei Faktoren psychologischer und sozialer Art (Analogie, Dialektmischung, Entlehnung, um nur einige zu erwähnen), wird es nicht wundernehmen, dass Schrijnen (S. 82, 89 f., vgl. auch 213) von bestimmten 'Tendenzen' in den Lautveränderungen spricht und statt der 'Ausnahmslosigkeit' nur eine 'allgemeingültige Gesetzmässigkeit' zugeben will. (S. 89). Jedenfalls ist an der Forderung festzuhalten, wie sie Georg v d. Gabelentz aufstellt (Die Sprachwissenschaft, erste Aufl., 1891, S. 200), dass die Regelmässigkeit der Lautveränderungen als ein 'methodologisches Prinzip' gelten muss.

Übrigens bewegt sich die Stichhaltigkeit der 'Lautgesetze' zwischen recht weit auseinanderliegenden Grenzen oder Polen. Es gibt lautliche Erscheinungen, die kaum je durch äussere Faktoren, wie Analogie und Entlehnung, beeinträchtigt werden. Solche liegen vor, wenn in einer gewissen Sprachgemeinschaft ein früher vorhandengewesener Sprachlaut gänzlich aufgegeben wird, d. h.

die Fähigkeit ihn zu artikulieren abhanden gekommen ist. In solchen Fällen kann der ehemalige Laut nicht bisweilen beibehalten werden; der Sprechende kann ihn einfach nicht mehr — oder jedenfalls nur mit Schwierigkeit und bewusster Mühe — hervorbringen. Die Artikulationsverschiebung bewegt sich dann in einer und derselben Sprache immer in 'gleicher Richtung', wie sich Schrijnen, S. 89, ausdrückt. Hier sei beiläufig auf einen Umstand aufmerksam gemacht, der m. E. nicht immer zur Genüge beachtet worden ist, dass nämlich gewisse Lautsippen sich gegenseitig zu assoziieren pflegen und eine gemeinsame Entwicklung durchmachen. So sind z. B. die idg. Mediae aspiratae überall, ausser auf dem arisch-indischen Sprachgebiet, wo sie noch bis zum heutigen Tage fortleben — ob gerade so artikuliert wie in idg. Zeit, bleibt jedenfalls zweifelhaft — aufgegeben worden, und zwar so, dass nicht etwa z. B. ein *bh* anders behandelt wird als ein *dh*, was davon herrührt, dass nicht der Laut als solcher sich verändert, sondern die Artikulation der ganzen Sippe der Mediae aspiratae sich verschoben hat In einigen Sprachen, wie in den baltisch-slavischen, geht die Aspiration, in anderen, wie im Griechischen und in den italischen Sprachen, der Stimmton verloren. Bei einem 'Lautwandel' dieser Art dürften wohl die 'Lautgesetze', wenn nur erschöpfend formuliert, 'ausnahmslos' wirken. Anders verhält es sich mit Lautveränderungen an dem anderen Pole — mit solchen, die durch Metathesis, Fernassimilation und -dissimilation und dgl. hervorgerufen sind. Hier kann man gewöhnlich nur von mehr oder minder kräftig hervortretenden Tendenzen sprechen; in einigen Fällen, wie bei der indischen und griechischen Hauchdissimilation, und bei der indischen 'Zerebralisierung' dentaler Nasale, ist eine Gesetzmässigkeit eingetreten; in anderen sind die Veränderungen ganz sporadisch.

Diese Betrachtungen führen zu der Frage nach der Einteilung der lautlichen Veränderungen hinüber. Eine wirklich befriedigende Einteilung ist nicht vorhanden. Sie kann übrigens von verschiedenen Gesichtspunkten aus gemacht werden Eine solche Einteilung ist die von Paul, S. 68, in 'Lautwandel' und 'Lautwechsel', wobei jedoch keine wirkliche Definition der beiden Begriffe und ihres Umfanges gegeben wird; den Unterschied versucht Paul nur durch ein Beispiel zu verdeutlichen (ebenso Schrijnen, S. 89, Fussn. 2). Es bleibt zweifelhaft, ob diese beiden Forscher ganz dasselbe meinen, und ob sie damit gerade dasselbe wie Wundt (Völkerspsychologie, I 1^2 373 f.) meinen. Hauptsächlich macht sich der Einfluss der Analogie wohl auf dem Gebiete des Lautwechsels fühlbar, und zwar in positiver wie in negativer Richtung

(die Theorie von der 'erhaltenden' oder hemmenden Analogiebildung, für die z. B. H. Pipping in Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors, VI, in 1906 eingetreten ist, wird von Paul, S. 70, Fussn., bestritten).

Mit Recht unzufrieden mit den geläufigen Einteilungsgründen der Lautveränderungen stellt Schrijnen eine neue Einteilung auf und unterscheidet zwischen einen 'allgemeinen' und einen 'besonderen' Lautwandel (S. 214). Auch diese Einteilung hat, wie auch der Verf. zugibt, leicht in die Augen fallende Schwächen.

Wir kommen somit zu einer näheren Besprechung von Schrijnens Buch.

Während Pauls hochberühmtes Buch in mancher Hinsicht geradezu bahnbrechend wirkte und jetzt als ein klassisches Werk angesehen werden darf, ist Schrijnens Schrift in ihrer Darstellungsweise eher referierend oder vielmehr kodifizierend, aber was er leistet, ist überaus vorzüglich. Das eben Gesagte darf jedoch nicht so verstanden werden, als ob Schrijnen nur die Ansichten Anderer darlegte; man spürt doch in vielen Teilen die Resultate eigener Forschungen und überall eine durchaus selbständige Betrachtungsweise.

Prof. Schrijnen besitzt bei seiner geradezu erstaunlichen Vielseitigkeit und Literaturkenntnis im Verein mit einer gesund prüfenden Kritik die besten Voraussetzungen, die Resultate der idg. Sprachforschung auf den verschiedensten Gebieten darzustellen. Es muss eine sehr grosse Mühe gewesen sein, nicht nur das kolossale Material durchzuarbeiten, sondern daraus auch das herauszulesen, was als das Wichtigste und am sichersten Bezeugte gelten darf. Vielleicht wird mancher Fachgenosse etwas vermissen, vielleicht sähe er hie und da gern etwas weggelassen, aber eine Auswahl der Art, die doch hier gemacht werden muss, bleibt Geschmackssache. Soweit ich urteilen kann, ist die Auswahl Schrijnens in den allermeisten Fällen sehr glücklich ausgefallen.

Das Buch beginnt mit einer sorgfältig gewählten Bibliographie (erster Abschnitt), worauf der zweite Abschnitt eine ganz kurze 'geschichtliche Übersicht' über die Fortschritte der idg. Sprachwissenschaft bietet. Mit dem dritten Abschnitt, 'Allgemeine Prinzipien' (S. 39—173), fängt die eigentliche Darstellung an. Es ist dieser Teil des Werkes, der sich am nächsten mit Pauls 'Prinzipien' deckt, und hier, wo ein direkter Vergleich möglich ist, tritt auch die oben erwähnte Verschiedenheit der Darstellungsweise hervor. Dass dasselbe Thema so abweichend behandelt werden kann, bezeugt, wie vielgestaltig die sprachlichen Probleme

sind, und von wie vielen Gesichtspunkten aus sie in Angriff genommen werden können.

Prof. Schrijnen schliesst sich mehr der prinzipiellen Auffassung Wundts an, und dabei wird auch die soziale Seite der Spracherscheinungen verhältnismässig ausführlicher behandelt. Die Darstellung ist naturgemäss viel knapper als in Pauls breiter angelegtem Werk, aber sie bietet auch Vieles, was in dem letzteren keinen Platz findet. Namentlich sind in Schrijnens Buch die modernsten Forschungsresultate verwertet worden. Man lese nur die Ausführungen über Sprach- und Dialektgeographie und über Semantik. Bei der Behandlung der Bedeutungslehre hätte gern mit einigen Worten die Entlehnung aus fremden Sprach- und Kulturgebieten berührt werden können, denn es sind nicht nur Worte und Begriffe entlehnt, sondern auch einheimische Worte sind in ihrem Begriffsinhalt durch Entlehnung verändert worden.

Der mehr spezielle Teil des Buches ist im vierten (und letzten) Abschnitt untergebracht, und er ist auf sieben Kapitel verteilt. Er beginnt mit einer guten phonetischen Einleitung, bespricht dann den idg. Akzent. Im dritten Kapitel, 'Wort und Wurzel', findet der Verf. wieder Gelegenheit, auf einige prinzipielle Erörterungen über Lautveränderungen einzugehen. Mit dem vierten Kapitel fängt die idg. Lautlehre an.

Was man in diesem Buch am meisten vermisst, ist dies, dass die Morphologie in demselben keinen Raum gefunden hat. Nur das letzte Kapitel über 'Wurzelvariation' (Metathesis, Reduplikation, Wurzeldeterminative, Präformanten) sowie die Ausführungen über den Ablaut tangieren das Grenzgebiet der Formenlehre. Mit der vorzüglichen Übersicht über die Lautlehre vor Augen hätte man gern eine ebenso konzise Darstellung der Formenlehre gewünscht. Der Umfang des Buches wäre dann um etwa vier oder fünf Druckbogen zu vermehren gewesen, aber dadurch noch kein unhandliches Buch geworden.

Die Darstellung ist durchaus gemeinfasslich, und in einem solchen Fall darf man keine scharf formulierten Definitionen erwarten. Der Stil läuft behaglich schildernd fort, und man liest das Buch mit wahrem Vergnügen. Es ist von Haus aus für Lernende geschrieben und setzt nur wenig Vorkenntnisse voraus. Deshalb ist auch das Material auf Griechisch, Latein und die germanischen Sprachen beschränkt; in der Tat kann jeder klassisch geschulte Leser das Buch mit Gewinn studieren. Aber auch Fachleute haben viel Nutzen von seiner Lektüre, denn nur wenige dürften mit sämtlichen Phasen der idg. Sprachwissenschaft so

wie der Verfasser vertraut sein. — Dass das Werk einzelne Mängel und Fehler besitzt, darf nicht geläugnet werden, aber ich verzichte darauf, die wenigen, die ich mir angemerkt habe, hier aufzuzählen. Wenn man die Lesung des Buches beendigt hat, wird es einem klar, wie ungeheuer viel in den letzten Jahren auf dem Gebiet der idg. Sprachforschung geleistet worden ist. Prof. Schrijnens 'Einführung' hat das mit allen wirklich guten Büchern gemeinsame Verdienst, dass es so anregend wirkt.

J. N. Reuter.

Walter Suchier, *Der Schwank von der viermal getöteten Leiche in der Literatur des Abend- und Morgenlandes.* Literaturgeschichtlich-volkskundliche Untersuchung. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. 76 S. 8:o. Grundpreis Rmk. 2: —.

Die bekanntesten der literarischen Versionen des Schwankes von der viermal getöteten Leiche sind wohl die vier altfranzösischen *fabliaux,* die im Recueil Montaiglons und Raynauds vorkommen *(Du prestre comporté, Du segretain ou du moine, Du segretain moine, Le dit dou soucretain),* sowie die «Geschichte des Buckligen» aus 1001 Nacht. Ausserdem finden wir den Schwank in Masuccios *Novellino* (um 1460—76 entstanden) und in Juan de Timonedas *Patrañuelo* (vor 1576). Dazu kommen verschiedene Erneuerungen der altfranzösischen *fabliaux* und der Novelle Masuccios sowie eine Menge Volkserzählungen über diesen Schwankstoff.

Verf. gruppiert und kommentiert geschickt und gewissenhaft diese Versionen und kommt zu dem Schlussresultat, «dass eine über die drei Kontinente Asien, Afrika, Europa verbreitete alte mündliche Tradition die gemeinsame Grundlage bildet« (S. 65). Die Erzählung wird «von Indien ausgegangen und von dort im Volksmunde nach verschiedenen Seiten hin gewandert sein» (S. 70). Also ein neuer, willkommener Beitrag zur Stütze der vielfach verketzerten «indischen» Theorie Benfeys!

A. Wallensköld.

Lorenz Morsbach, *Der Weg zu Shakespeare und das Hamletdrama. Eine Umkehr.* Halle, Max Niemeyer, 1923. VIII +111 S. 8:o.

Diese Schrift, deren Grundgedanken, wie der hochgeschätzte Verfasser im Vorwort sagt, in Jahren herangereift sind, wendet sich scharf und entschieden gegen die Art von Kunstkritik, die in den dramatischen Schöpfungen Shakespeares allerlei psychologische und pathologische Probleme hineinlesen will, die dem

Dichter und seiner Zeit gewiss ganz fremd gewesen sind, und welche überhaupt die Shakespeareschen Gestalten in erster Linie unter dem Gesichtswinkel des Charakterproblems betrachtet. Morsbach verlangt eine historische Schätzung der Zeitverhältnisse, unter denen das elisabethanische Drama entstanden ist, und bezeichnet die Stücke Shakespeares als Handlungs- und Ereignisdramen, im Gegensatz zu Charakterdramen im engeren Sinne wie z. B. Goethes Tasso oder Molières Misanthrope. Die an und für sich oft so tiefe Charakterzeichnung ist bei Shakespeare das Mittel die Handlung zu durchleuchten, sie glaubhaft und verständlich zu machen.

Seine Anschauungen illustriert Morsbach durch eine eingehende Analyse des Hamlet Er weist die öfters ausgesprochenen Behauptungen zurück, dass Hamlet ein Schwächling oder Zauderer oder gar ein pathologisch veranlagter Melancholiker wäre. Ebensowenig darf man ihn als Phantasten oder als Skeptiker bezeichnen. Er steht unter der Einwirkung erschütternder Erlebnisse und sein ganzes Innere ist leidenschaftlich aufgewühlt. Doch die Verzögerung der rächenden Tat beruht nicht auf irgend welcher angeborenen Schwäche, sondern lässt sich ungezwungen aus der Lage und den Ereignissen erklären. — Sehr interessant sind die Vergleiche zwischen Stellen im Drama und Auszügen aus der Hamletgeschichte in Belleforests Histoires Tragiques, die Morsbach in grosser Anzahl mitteilt. Er macht es höchst wahrscheinlich, dass Shakespeare das Werk des Franzosen gekannt hat; doch hat er m. E. den S 51 versprochenen Beweis nicht geliefert, dass der Stoff des Dramas nicht ausschliesslich aus dem verlorenen «Urhamlet» von Kyd stammen könnte. — S. 67, Z. 2 steht aus Versehen der Name Horvendille; es sollte Fengon sein.

Morsbachs interessante Schrift wird gewiss in den weitesten Kreisen auf dankbare Leser rechnen können.

U Lindelöf.

Marguerite Zweifel, *Untersuchung über die Bedeutungsentwicklung von Langobardus-Lombardus mit besonderer Berücksichtigung französischer Verhältnisse.* Halle (Saale), Max Niemeyer, 1921. IX+135 S. 8:o.

Eine sehr interessante, gewissenhaft ausgearbeitete semasiologische Studie über die romanischen Entsprechungen der Wörter Langobardus—Langobardia! Die Verf. weist zuerst nach, wie aus Langobardus in Frankreich und Oberitalien *Lombardus,* im übrigen Italien *Longobardus* geworden ist. Die ethno-

graphisch-geographische Bedeutung der betr. Wörter ist eine vierfache: Lat. *Langobardia,* frz. *Lombardie* hat bezeichnet: 1° die ganze Apenninenhalbinsel (= lat. *Italia,* afrz. *Itaile, Itaire* od. *Italie*); 2° das alte Langobardenreich nördlich vom Kirchenstaate (= Oberitalien + Toscana); 3° Oberitalien, woraus das heutige *Lombardia*; und 4° den südlich vom Kirchenstaat gelegenen Teil des alten Langobardenreiches (bei den Byzantinern *Λογγιβαρδία*; norm. *Longuebart* umfasst auch die Sizilianer). Als Appellativum erscheint *Lombardus* nebst Ableitungen in sehr vielen Bedeutungen in den romanischen und germanischen Sprachen: «Feigling» (afrz.), woraus auch «Verräter» und «hinterlistige Person»; «Bankier», «Wucherer», «Pfandleiher» (frz. seit dem 13. Jh.; vgl. *Lombardstreet* in London); «Maurer», «Holzhacker» (it.); «Schafhirt» (rhät.); «Hausierer», «Bettler» (rhät.); «Dienstmagd» (tosc.); «Schenkwirt» (siz.); «Dienstmann» (siz.); «Ostwind» (prov.); «Südwind» (rhät.); «Sonne», «Tag», «Mond» (piem.); eine Art «Pelzwerk» (afrz.); «Schleifstein» (Blois, Anjou, prov.); «Sense» (Anjou); «Hacke» (schweiz.); «Pflug» (prov.); eine Art «Geschütz» (span., kat., ptg.); als Name verschiedener Pflanzen, Früchte, Blumen und Tiere in vielen Gegenden, die mit Oberitalien in kulturelle Berührung getreten sind; schliesslich «fremdes, unverständliches Reden» (oberit.). Die Geschichte des Wortes *Lombardus* gibt in der verdienstvollen Darstellung der Verfasserin ein interessantes Bild von einigen Seiten der kulturellen Verhältnisse Oberitaliens.[1]

A. Wallensköld.

Ezio Levi, *Studi sulle Opere di Maria di Francia* (estr. dall'*Arch. Rom.* V, n[i] 3-4). Firenze, Leo S. Olschki, 1922. 46 pag. 8:o.

Dans deux articles, intitulés «Maria di Francia e il Re Giovane» et «Maria di Francia e le Abbazie d'Inghilterra», le professeur Ezio Levi tâche d'élucider les trois questions suivantes: 1° Qui était le «nobles reis» à qui Marie de France, dans l'un de ses Prologues, a dédié ses *Lais* (éd. Warnke, v. 43—56)? 2° Qui était «le cunte Willalme» à qui Marie de France a dédié ses *Fables* (éd. Warnke, épil. v. 9)? 3° Qui était Marie de France elle-même?

Jusqu'à présent on a généralement admis que «le noble roi» était Henri II, roi d'Angleterre (1133—1189). M. Levi montre avec beaucoup de vraisemblance qu'il s'agit plutôt de son fils

[1] S. 4, Z. 1 ist wohl «Vortonvokals» statt «ersten Tonvokals» zu lesen.

Henri le Jeune, *li giembles reis* de l'*Histoire de Guillaume le Maréchal, comte de Strigul et de Pembroke* (éd. P. Meyer, 1891). Cet Henri, mort en 1183, méritait, en effet, mieux que son père les éloges que Marie de France lui adresse (*Ki tant estes pruz e curteis, A qui tute joie s'encline, E en qui quer tuz biens racine*). A partir de 1170, il fut corégent de Henri II.

Le comte Guillaume, qu'on a voulu identifier avec Guillaume Longue-Épée, fils illégitime de Henri II et mort en 1226, serait, d'après M. Levi, Guillaume, comte de Striguil et de Pembroke, mort en 1219, à qui avait été confiée l'éducation du jeune Henri. Cet homme d'État illustre, appelé par Marie de France *le plus vaillant de cest reialme*, conviendrait bien mieux que le fils illégitime de Henri II, qui ne porta le titre de «comte» qu'à partir de l'année 1198.

Comme le corps de Guillaume de Pembroke, décédé à Caversham, fut d'abord porté à l'*abbaye clunisienne de Reading*, près de Londres, avant d'être inhumé à Londres, M. Levi est amené à mettre aussi Marie de France en rapport avec cette célèbre abbaye. Il suppose que Marie de France, d'origine française, en était abbesse. Qu'il ne s'agisse guère de Marie de Champagne, la célèbre fille d'Éléonore d'Aquitaine, comme le veut M. Emil Winkler,[1] paraît ressortir de la langue de Marie de France.[2] L'autre hypothèse admise, selon laquelle Marie de France aurait été une abbesse de Shaftesbury, sœur illégitime de Henri II, est rendue improbable par le fait que l'auteur des *Lais*, des *Fables* et du *Purgatoire de saint Patrice* dit expressément qu'elle est *de France*. L'hypothèse ingénieuse de M. Levi est donc très digne d'attention. *A. Wallensköld.*

La Vie de saint Thomas le Martyr par Guernes de Pont-Sainte-Maxence, poème historique du XIIe siècle (1172—1174), publié par **E. Walberg**. Lund, C. W. K. Gleerup — London, Humphrey Milford — Oxford University Press — Paris, Édouard Champion — Leipzig, O. Harrassowitz, 1922 (= Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund, V). CLXXX+386 p. gr. in-8⁰.

La Vie de saint Thomas le Martyr compte, dans l'édition du bien connu professeur de Lund, 6180 vers alexandrins partagés en 1236 couplets de cinq vers monorimes. Les manuscrits

[1] *Sitz.-ber. der K. Akad. d. Wiss.* de Vienne, Phil.-hist. Kl., t. CLXXXVIII (1918), Abh. 3.

[2] Cf. *Neuph. Mitt.* 1920, p. 82 et suiv.

sur lesquels se fonde cette édition critique sont au nombre de six, dont le meilleur, celui que M. Walberg suit d'ordinaire dans l'établissement de son texte, est le ms. Wolfenbüttel, Bibl. ducale de Brunswick, August. in-4°, 34.6.

L'édition de M. Walberg, ouvrage de longue haleine, dont les premiers chapitres furent, dès 1915, publiés à part, en langue suédoise, dans les *Annales de l'Université de Lund,* remplace d'une façon définitive les éditions vieillies et défectueuses de I. Bekker (1838) et de C. Hippeau (1859).

Dans le premier chapitre de l'Introduction, M. Walberg rend compte des biographies latines et françaises de Thomas Becket. La plus ancienne et la plus importante des biographies françaises est celle de Guernes (anc. haut-all. W e r ĭ n o) de Pont-Sainte-Maxence (petite ville, située dans le Nord de l'Ile-de-France, non loin des confins de la Picardie), composée pendant les années 1172—1174. L'auteur paraît d'abord avoir composé, très peu de temps après le meurtre de Thomas Becket (29 décembre 1170), un «premier roman», mais remania ensuite son poème après avoir, à Cantorbéry même, consulté les amis et les serviteurs du saint.

Le deuxième chapitre traite des «rapports des biographies latines de Becket avec le poème de Guernes et entre elles». Il résulte de l'examen de M. Walberg que Guernes a suivi la biographie latine d'Édouard Grim, clerc d'origine anglaise et natif de Cambridge, qui avait assisté au meurtre de l'archevêque, et qu'il a été suivi lui-même par Roger, moine de Pontigny, attaché à la personne de Thomas lors du séjour que fit Thomas Becket, de 1164 à 1166, dans l'abbaye de Pontigny, et auteur présumé d'une autre biographie latine. Quant à un troisième biographe latin, Guillaume de Cantorbéry, dont la *Vita* date de l'année 1173 (ou du printemps de 1174), il semble que Guernes lui ait fait un certain nombre d'emprunts. Enfin, il est possible que Guernes ait également utilisé, par endroits, la biographie latine de Guillaume Fitz-Stephen, clerc de la maison de Thomas Becket et, lui aussi, témoin de sa mort, ainsi que la «Passion» de Benoît de Cantorbéry, prieur de la Sainte-Trinité, finalement abbé de Peterborough (1177—1193).

Après avoir donné, dans le chapitre III, une analyse sommaire du poème, M. Walberg présente, dans le chapitre suivant, un compte rendu détaillé des relations de la *Vie de saint Thomas le Martyr* avec ses sources. Il arrive à la conclusion suivante (p. CX): «Si le manque d'originalité ne permet donc pas de considérer la *Vie de saint Thomas le Martyr* comme une source

historique de tout premier ordre, elle n'en reste pas moins une œuvre littéraire d'un très grand mérite, à tout prendre un des monuments les plus importants de la poésie française du moyen âge.»

Après un chapitre (VI) consacré à la description des manuscrits et à leur classement. M. Walberg étudie, dans les chapitres VII—IX, la versification, la langue et l'orthographe du texte. La langue de Guernes ayant déjà été, plus ou moins longuement, décrite par Mebes (1876), Lorenz (1881) et Étienne (1883), M. Walberg se contente d'en donner une courte esquisse, d'où il ressort «que la langue de Guernes de Pont-Sainte Maxence n'offre que peu de traits dialectaux. C'est la langue de l'Ile-de-France, avec, par-ci par-là, une légère teinte d'anglo-normandisme, souvenir du séjour prolongé que l'auteur fit en Angleterre, où l'on sait que son poème fut composé. Les rares 'picardismes' que nous avons relevés dans le texte, ne sont que très naturels, vu que la ville natale du poète est située à bien peu de distance des confins de la Picardie» (p. CLXV).

Le *texte* est suivi de *Notes* excellentes, où abondent surtout des renseignements très précis sur les personnages mentionnés dans le poème. L'ouvrage se termine par un bon *Glossaire* et une *Table des noms propres.*

L'édition de la *Vie de saint Thomas le Martyr* est un ouvrage scientifique de premier ordre, qui à tous les points de vue fait honneur à l'Université dans les *Acta* de laquelle elle a reçu l'hospitalité.

A. Wallensköld.

Dimitri Scheludko, *Mistrals «Nerto».* Literarhistorische Studie. Halle a. S., Max Niemeyer, 1922. 64 S. 8:o.

Seit 1913 erscheint unter dem gemeinsamen Titel »Romanistische Arbeiten, herausgegeben von Karl Voretzsch» eine Serie literaturgeschichtlicher Arbeiten, die offenbar ihr Entstehen dem romanischen Seminar der Universität zu Halle verdanken. Bisher sind veröffentlicht worden: 1. J. Schuwerack, Charakteristik der Personen in der afrz. Chançun de Guillelme (1913); 2. J. Zanders, Die aprov. Prosanovelle (1913); 3. W. Schwartz, A. W. Schlegels Verhältnis zur span. und port. Literatur (1914); 4 A. Wulff, Die frauenfeindlichen Dichtungen in den romanischen Literaturen des Mittelalters (1914); 5. H. Stiefel, Die ital. Tenzone des XIII. Jhts und ihr Verhältnis zur prov. Tenzone (1914); 6. E. Falke, Die romantischen Elemente in P. Mérimées Roman und Novellen (1915); 7. W. Mulertt, Laissenverbindung

und Laissenwiederholung in den Chansons de geste (1918). 8. Die vorliegende Arbeit.

»Nerto», Mistrals dritte erzählende Dichtung, vom Jahre 1884, ist eine in der Geschichte der Provence lokalisierte Bearbeitung der Legende von dem an den Teufel verkauften Kinde. In seiner gewissenhaften Studie sucht Verf. das historische Element der Erzählung nachzuweisen und die folkloristischen und literarischen Einflüsse in ihren Einzelheiten zu bestimmen. Von literarischen Vorbildern seien vor allem erwähnt: Goethes Faust und Zorrillas Don Juan Tenorio. Der Charakter der Erzählung wird vom Verf. in folgenden Worten angegeben (S. 61 fg.):

»Ein unleugbarer Vorzug ist vor allem der Verzicht auf den hergebrachten episch-heroischen Stil, der in Mistrals früheren Werken zu den von ihm behandelten einfachen und alltäglichen Themen bisweilen nicht recht passt. Die schlichte, von allem rhetorischen Ausputz freie Redeweise hat dadurch nichts an Überzeugungskraft eingebüsst, sie besticht den Leser sogar noch mehr durch ihre Ehrlichkeit und Aufrichtigkeit. Weiter ist Mistral, wie sonst, so auch in der Nerto ein Meister der Beschreibung. — — — Er gibt keine methodische oder minutiöse Beschreibung einzelner Bilder, sondern greift mit schnellem Blicke einige besonders bezeichnende Momente heraus, charakterisiert sie treffend und ruft so in der Phantasie des Lesers die Vorstellung von einem vollständigen Bilde hervor. Sein inniges Naturgefühl lässt nicht nur beim Leser gelegentlich einen leisen Seufzer aufsteigen, wenn er der Möglichkeit beraubt ist, sich mit dem Dichter zusammen an den goldigen Fluren des Südens, dem Anblick der Ölbäume, der duftenden Minze, der leise rauschenden Gräser zu freuen, es erklärt auch das tiefe Eindringen in den Sinn jeder Naturerscheinung und den hochpoetischen Parallelismus zwischen dem Leben der Natur und dem des Menschen, — — —. Der Charakter der handelnden Personen ist mit wenigen, aber umso schärfer hervortretenden Zügen deutlich gezeichnet. — — — Schliesslich erweist sich Mistral auch in der Nerto in der Darstellung der einzelnen Peripetien des seelischen Kampfes, der wechselseitigen Aufeinanderfolge zartester Seelenstimmungen als feinsinniger Psychologe, der tief in die geheimsten Regungen der menschlichen Seele eingedrungen ist.

»Die Mängel der Nerto sind dieselben wie in den übrigen Werken Mistrals. Hierher gehört vor allem die nicht immer genügend wahrscheinliche, aus der Natur der handelnden Personen und der Umwelt sich ergebende Folge der Ereignisse. — —

Die literarisch-deskriptive Tendenz des Autors trägt auch

nicht immer zur Aufrechterhaltung des wachsenden Interesses des Lesers an der Handlung bei. — — Mistral vertieft sich zu sehr in ausführliche Beschreibungen, seine deskriptive Tendenz, die am Ende immer das eine Ziel verfolgte — die Verherrlichung der Provence — nimmt ihn allzu stark in Anspruch und lässt ihn manchmal vergessen, dass die Hauptsache der Dichtung schliesslich nicht gut ausgeführte Einzelheiten und Szenen, sondern eine psychologisch richtige Darstellung der Peripetien des menschlichen Seelenlebens ist.

»Aber diese Mängel treten so sehr zurück hinter die glänzende Erzählung, hinter das starke Können in der Schilderung der Umwelt und der handelnden Personen, hinter die Kunst, das Interesse des Lesers durch Mittel zu fesseln, wie sie nur dem wahren Dichter zu Gebote stehen, dass wir zum Schluss anerkennen müssen, dass Mistral auch in der Nerto ein Künstler ersten Ranges ist.» *A. Wallensköld.*

Ezio Levi, *Piccarda e Gentucca.* Studi e ricerche Dantesche. Bologna. Nicola Zanichelli Editore. 1921. 108 pp. in-8⁰. Prix: 7.50 lire.

Ce beau petit volume de M. Levi comprend deux parties différentes. La première est une conférence prononcée en 1920 dans la salle d'Orsanmichele à Florence sur le chant XXIV du Purgatoire. L'auteur nous y donne une analyse fine et détaillée de ce chant, qu'il déclare d'un lyrisme exquis, un des plus riches en sentiment du chef-d'œuvre de Dante. La seconde partie comporte une série d'études historiques à propos des personnages et des événements qui remplissent ce chant mémorable. Ces petites études supplémentaires, dont les résultats principaux ont été utilisés dans la première partie, sont trop détaillées et trop approfondies pour avoir pu être incorporées telles quelles dans une conférence.

Aux yeux de tout admirateur du grand poète florentin, le volume de M. Levi est plein d'intérêt. C'est un plaisir exquis que de suivre un tel guide dans les ténèbres du monde dantesque, si impénétrables à première vue. Vers par vers, M. Levi examine le chant qui l'intéresse, l'expliquant, l'interprétant et développant ses points de vue personnels qui, parfois, diffèrent profondément de la tradition reçue.

Le livre doit son titre de *Piccarda e Gentucca* à deux figures de femme qui y sont mises en relief. Piccarda est la sœur de Forese Donati, voisine, parente et peut-être amie d'enfance de Dante, gentille jeune fille qui, refugiée chez les Cla-

risses, fut enlevée avec brutalité par son frère Corso pour être mariée à un homme qui lui répugnait. Gentucca est la femme inconnue qui, d'après la prophétie restée obscure du poète Bonagiunta, devait rendre chère à Dante la ville de Lucques. Et nous voilà en présence d'un problème dont M Levi nous offre une solution toute personnelle.

Bonagiunta da Lucca, qui ici, dans le cercle des goulus, a la bouche toute *piluccata*, murmure quelques mots mal articulés parmi lesquels Dante ne distingue qu'un seul: *gentucca*. La plupart des commentateurs, y compris quelques-uns des plus anciens, ont cru voir dans ce *gentucca* un nom propre, le nom même de la femme dont il va être question un peu plus loin. Ces savants ont identifié Gentucca avec plus d'une des Lucquoises de ce nom que l'on connaît à l'époque en question. *Illusioni, illusioni!* s'écrie M. Levi. *Gentucca* n'est qu'un simple adjectif du parler vulgaire lucquois, qui signifie *gentile*. Le voile, la *benda* du vers 43, où l'on a prétendu voir la marque distinctive d'une femme mariée (*non porta ancor benda* signifiant d'après ces auteurs que Gentucca n'était pas encore mariée vers 1300) n'est, aux yeux de M. Levi, qu'un simple ornement porté par les Lucquoises, mariées on non, et dont la vogue aurait été due à l'état florissant de l'industrie de la soie en cette ville. Ces deux mots — *gentucca* et *benda* — à l'aide desquels on a tâché de sonder le mystère d'une amie future du poète, ne font par conséquent, d'après M. Levi, qu'ajouter à la couleur locale du portrait de Bonagiunta da Lucca.

On admettra volontiers, avec l'auteur, que *gentucca* est un simple adjectif [1] et que la *benda* représente une mode caractéristique des dames de Lucques. Mais comment comprendre le vers: *Femmina è nata, e non porta ancor benda*? Là, M. Levi se borne à formuler quelques belles pensées sur cette *ignota gentile*, dont nous ne saurons jamais le nom. Dante, dit-il, ne nous l'aurait pas révélé, tout au moins par les lèvres de ce vieux goulu ridicule qu'était Bonagiunta.

Or, il ne me semble guère possible de dénier toute valeur chronologique aux mots *non porta ancor benda*. Pourquoi la gentille inconnue ne portait-elle pas encore le voile à la mode des Lucquoises, mariées ou non? Il ne peut y avoir que deux

[1] Ne pourrait-il pas être considéré comme l'adjectif déterminant ce substantif *femmina* qui est le premier mot clair de Bonagiunta? En parlant dès lors d'une manière compréhensible, il répétait peut-être la phrase même qu'il avait murmurée, n'en omettant que justement le mot déjà entendu par Dante.

réponses: elle était, ou bien trop jeune, car d'après M. Levi (p. 105) les fillettes aux cheveux courts pouvaient garder le front découvert, ou bien elle n'était pas à ce moment Lucquoise, et ne devait s'établir que plus tard dans la ville de Bonagiunta. De ces deux hypothèses la première me semble préférable ou plutôt la seule admissible. Il serait peu logique que Bonagiunta, pour prendre la défense de sa ville natale, eût recours aux bonnes qualités d'une étrangère. En effet, cette hypothèse de la *giovanissima etade* de Gentucca, s'il nous est permis de l'appeler de ce nom, pourrait se justifier par les mols *è nata.* Pourquoi, dans un passage tel que celui-ci, faire mention de la naissance d'une personne, si cette naissance n'était pas de date assez récente? [1] Bonagiunta veut dire qu'en 1300 ou quelques années plus tôt, était née une fillette destinée à rendre, vers 1317, chère au poète cette ville de Lucques qu'il dédaignait à présent.

Comme le fait remarquer M. Levi en citant M. Minutoli *(Gentucca e gli altri Lucchesi citati nella Divina Commedia)*, c'est une idée assez grossière que de voir dans les mots de Bonagiunta l'allusion à un amour sensuel du poète. Et vraiment, pourrait-on le croire capable, ici, tout près du sommet de la montagne du Purgatoire et de Béatrice, de se faire prédire un amour terrestre? Il est vrai que dans le Paradis même, Cacciaguida lui prédit les malheurs et l'exil qui l'attendent, mais cette prophétie est d'une conception autrement grave et noble. Mieux vaut croire que la *Gentucca* inconnue peut lui avoir donné l'hospitalité pendant l'exil, ou que, par je ne sais quelles qualités de sa personne, elle avait gagné l'estime du poète, qui, en récompense, lui décerne un éloge gentil tout en médisant de ses compatriotes. J'ignore toutefois si cette interprétation s'accorde avec ce coloris expressément comique qui, selon M. Levi, affecte la figure du vieux Bonagiunta. C'est là un point à propos duquel M. Levi a conçu une idée bien intéressante et tout à fait originale.

L'entrevue de Dante et de Bonagiunta est un des passages les plus connus de la Divine Comédie. Dans le cercle des goulus, Dante rencontre ce poète de l'ancienne école, et lorsque celui-ci lui demande si c'était bien lui l'auteur des nouvelles rimes *Donne che avete intelletto d'amore*, Dante prononce ces mots fameux où l'on a cru voir toute une confession de foi poétique:

[1] A ce propos on peut rappeler une autre prophétie concernant un enfant nouveau-né ou qui allait naître: ce *puer* mystérieux de la IV:ème Eglogue de Virgile. Cette églogue est bien mentionnée un peu plus haut (*Purg.* XXII: entrevue de Virgile et de Stace).

. . . . . Io mi son un che quando
Amor mi spira, noto, ed a quel modo
che ditta dentro, vo significando.

A ces mots, Bonagiunta déclare comprendre subitement *le nœud* qui a séparé du *dolce stil nuovo* sa poésie à lui, ainsi que celle de Guittone d'Arezzo et de Notaro Giacomo:

«Io veggio ben come le vostre penne
diretro al dittator sen vanno strette,
che delle nostre certo non avvenne.

E qual pui a guardar oltre si mette,
non vede più dall uno all' altro stilo».
E quasi contentato si tacette.

La chose semble bien simple à première vue. Bonagiunta admet la supériorité du nouveau style dont il vient de comprendre la quintessence, à savoir l'inspiration spontanée provenant des sources vives du cœur et de l'amour au lieu de cette pauvre veine aride qui ne comptait qu'avec les ressources d'une poétique maniérée et stérile.

La question ne devient un peu compliquée que lorsqu'on étudie la personne de Bonagiunta et ses rapports avec les poètes du nouveau style dans le monde réel. Ce vieux *luccheggiante* insipide qui, malgré la médiocrité de ses vers, jouissait d'une certaine renommée dans sa ville natale, cette corneille au plumage de paon que Dante avait ridiculisé déjà dans son *De Vulgari Eloquentia* («si anseres naturali desidia sunt, nolint astripetam aquilam imitari»), cette oie avait osé lancer contre le jeune Guinizzelli, le champion même de la nouvelle poésie, un sonnet destiné à lui faire un reproche de sa prétendue *sottiglianza* et *oscura parladura*.

Le point d'où part M. Levi est le ridicule absolu de la personne de Bonagiunta: Dante, avec un goût historique très sûr, met encore ce ridicule en relief pendant l'entrevue au Purgatoire. Bonagiunta fait un raisonnement à sa façon, d'une étroitesse d'idées désespérante — et toujours en parlant lucquois — sur les différences des deux styles et, après avoir formulé un certain nombre de bêtises qui, décidément, n'accordent aucun éloge à ses amis, disparaît en remportant une victoire apparente. Pendant ce colloque, Dante garde une attitude bien modeste et bien innocente qui, pourtant, paraît comporter une forte dose d'ironie. Telle est la façon de voir de M. Levi.

Cette interprétation est certainement très séduisante. Le vieux goulu *piluccato* par la justice divine, mais toujours rassuré, toujours prétendant au titre de poète, serait une création superbe. Le grand poète passe, sans dire mot, et l'autre reste, tout content dans ce règne qu'il s'est créé, mesquin et borné. Le mot *penne* pris, non pas dans le sens de 'plumes à écrire', comme on l'a admis jusqu'à présent, mais dans celui d''ailes', ajoute à l'effet comique que produit le raisonnement de Bonagiunta, quand on songe à toutes les comparaisons tirées du monde des oiseaux qui, pour ainsi dire, voltigent autour de sa figure. Qu'on relise surtout ces fameuses lignes citées par M. Levi et qui semblent former le noyau même de sa pauvre production poétique:

> Movo di basso e voglio alto montare,
> como l'augel che va in alto volando,
> stendo le braccia, si voglio alto andare.

Toutefois, il reste certains points discutables que M. Levi, malgré la finesse de son argumentation, n'a peut-être pas suffisamment éclairés.

M. Levi pense que Bonagiunta ne veut aucunement adresser un éloge au nouveau style. Or, tout d'abord, quelle est la façon exacte dont il faut entendre l'expression *dolce stil nuovo*? Ces deux derniers mots, *stil nuovo,* étaient sans doute d'un emploi courant (cf. Vittorio Rossi, *Lectura Dantis*, Florence 1906, p. 85); mais comment, au point de vue de M. Levi, s'expliquer l'adjectif *dolce*? N'est-ce pas que justement cette expression de Bonagiunta a gagné des ailes elle-même et est devenue le terme bien connu de l'histoire littéraire qu'il est? Et les mots suivants *ch'io odo* ne signifient-ils pas ceci: que j'entends, dont je comprends la douceur en ce moment même? Le mot *dolce* sera difficile à comprendre si l'on songe à donner à l'adjectif *nuovo* le sens plus ou moins péjoratif de 'bizarre' ou 'curieux', comme le fait M. Levi. Dans ces conditions, il paraît nécessaire d'admettre que Bonagiunta a bien formulé un éloge.

Et quand même on pourrait envisager ces mots comme une tentative de satire de la part de Bonagiunta, une autre difficulté peut-être plus grave subsisterait.

Je cite l'expression même de l'auteur: *Le penne che non possono seguire il volo d'Amore sono proprio le penne di Bonagiunta, caduche penne di pavone, penne d'oca e di cornacchia, quali tutti avevano riconosciuto — nel mondo — alla sua povera ala poetica.*

Mais si tel est, même d'après M. Levi, le sens des mots de Bonagiunta, n'est-ce pas toujours là un éloge? En tout cas, c'est une concession, c'est une retraite, presque une *via di Damasco*, au dire de M. Novati. Car on ne saurait prétendre que Bonagiunta accorde le prix à ceux qui ne suivent pas Amour, dieu des Provençaux et des provençalisants aussi bien que des poètes du *dolce stil nuovo*. Et en admettant cette différence, Bonagiunta admet à la fois que c'est là *il nodo*, la différence essentielle et unique entre les deux écoles, mais une différence dont il ne nie aucunement la portée.

Comme les chroniqueurs et la tradition ignorent la prétendue gourmandise de Bonagiunta, M. Levi songe que Dante l'a peut-être placé dans ce cercle en raison de cette *ebrietas* spirituelle mentionnée déjà dans *De Vulg. Eloq.* (I, 13). Mais voilà une raison de plus pour croire que Bonagiunta, déjà, était en voie de se dégriser. Dans le monde d'outre tombe, et surtout dans ce grand hôpital de l'âme qu'était le Purgatoire, le péché mignon de chacun était plutôt chose passée, chose appartenant à la vie terrestre. Ce péché était bien la cause de la punition qu'on y subissait, mais la rigueur et la nature spéciale de celle-ci avaient déjà plus ou moins effacé le péché. Ainsi, les fiers du premier cercle étaient humbles sous leurs fardeaux immenses, les envieux s'aimaient dans la souffrance commune. Quelle expiation raffinée pour un mauvais poète pénétré de son importance que d'avouer à un vieil adversaire son infériorité! Ce n'est que par cette confession que notre médiocre rimeur devient *poète*, poète aspirant «verso l'alto, verso orizzonti più vasti che non siano quelli dell' esistenza quotidiana» (p. 25). En effet, d'après M. Levi, toute la montagne du Purgatoire dantesque, où ceux qui sont passés en revue sont notamment des artistes et des poètes, constitue le symbole de cette aspiration vers le haut.

Comme je l'ai dit plus haut, il serait également difficile de trouver un accord entre l'épisode de «Gentucca», épisode qui, en tous cas, a je ne sais quoi de gentil et de *cortese*, et le reste de la réplique de Bonagiunta, si on la prenait dans le sens comique conforme à l'interprétation de M. Levi. Quant à la couleur dialectale de la parole de Bonagiunta, ne faut-il pas la mettre sur le même plan que les tercets en provençal d'Arnaut Daniel (Purg. XXVI)? Je penserais qu'il ne s'agit dans les deux cas que d'un simple divertissement de philologue, propre à tenter le père de la philologie romane.

La première interprétation d'un passage difficile garde toujours de la valeur, s'il est vrai qu'elle est plus naturelle, plus spontanée

et moins subtile que n'importe quelle autre interprétation conçue après coup. Si attrayante que puisse paraître la nouvelle interprétation de M. Levi, je ne crois pas qu'elle doive être préférée à l'ancienne.

* * *

En dehors de ces deux passages spéciaux M. Levi a émis son opinion personnelle sur le vers 30, si souvent discuté: *che pasturò col rocco molte genti.* D'après lui, *rocco* doit être pris dans le sens propre de 'roc du jeu d'échec', et l'aspect ancien, nettement constatable d'ailleurs, de cette pièce de jeu aurait amené cette espèce de métaphore illustrant la puissance de l'évêque en question. *Pasturò* signifierait alors, toujours selon M. Levi, non pas le simple exercice des fonctions d'ordre spirituel, mais certains excès culinaires commis à la cour de ce prélat (*pasturare*, 'paître', d'une part = 'garder les troupeaux' et de l'autre = 'faire manger les troupeaux'). Là-dessus, justement, les documents contemporains ont beaucoup à raconter. Il est difficile de se former une opinion définitive sur cette question sans disposer de tous les matériaux intéressants; quoi qu'il en soit, je crois que *pasturò* doit être pris également dans le sens hiérarchique, puisqu'une fois il est question d'un pâtre de l'Église, mais que la force de l'expression réside précisément dans son ambiguïté.[1]

L'interprétation donnée par M. Levi pour les vers où la mort de Corso Donati est prédite me paraît belle et juste. La tripartition du chant d'après les trois personnages principaux qui y sont passés en revue, Bonagiunta, Corso e Piccarda, me semble un peu arbitraire, l'épisode de Piccarda appartenant plutôt au chant III du Paradis. *Tyyni Haapanen-Tallgren.*

Eduard Wechssler, *Wege zu Dante.* Verlag von Max Niemeyer, Halle a. S., 1922. — XI + 136 pp. in-8°.

«Eine jede Zeit muss neu mit Dante ringen. Jede neue Jugend entdeckt in seinem Werke, das unendlich ist wie seines Dichters Seele, anderen Sinn und anderen Gehalt. Ihrer jede will ihr eigenes Wesen und ihre eigene Sehnsucht darin entdecken und wird sie finden.» Ce passage caractérise bien le livre de M. Wechssler. Il veut «lutter» avec le grand poète médiéval et aider la génération actuelle à le comprendre: les études séculaires de l'œuvre de Dante portent l'empreinte, non seulement des diverses époques où elles furent faites, mais aussi

[1] L'auteur lui-même paraît avoir pressenti les difficultés que soulève son interprétation, puisqu'il songe à la possibilité de retoucher légèrement la leçon *col rocco* et de lire *co' rocco* = 'siccome rocco'.

de l'individualité, de la personne, de la nationalité de ceux qui les firent. Le travail de M. Wechssler se distingue par un grand sérieux de ton, une intelligence pieuse de l'âme dantesque et une connaissance profonde de l'époque dont il s'agit. Les seules rubriques des chapitres nous montrent les différents aspects de la personne et de l'œuvre de Dante que se propose d'envisager M. Wechssler: *Des Dichters Bildungsgang. Scholastiker und Prophet. Vierfacher Schriftsinn und geistiges Erlebnis. Dogmatische und poetische Einheit. Dante der Mensch.*

Qu'il me soit permis de présenter une remarque, non essentielle d'ailleurs. M. Wechssler mentionne, par deux fois (p. 29, p. 114), Ulysse, le héros qui amena par la ruse la destruction de Troie et qui est placé avec Diomède dans le cercle des frauduleux. M. Wechssler trouve la cause de la punition d'Ulysse dans une espèce de méconnaissance des limites du savoir humain, dans cette audace qui le pousse à sa dernière entreprise, le voyage vers le grand inconnu de l'Océan. C'est là une explication qui ne me paraît guère exacte. Il suffit de relire (*Inf.* XXVI, 55—63) l'énumération très précise des actes de mauvaise foi qui, dans la conception de Dante, motivent la présence des deux héros dans le cercle des frauduleux. L'audace de l'homme, l'*hybris* des Grecs, justifierait à peine le degré de souffrance éternelle dont il est question. Cet épisode des derniers exploits d'Ulysse peut être comparé au récit que fait le comte Ugolin des derniers moments de son existence terrestre: les deux s'arrêtent ainsi pour nous raconter une histoire qui n'a rien de commun avec les péchés qui les ont amenés dans l'Enfer. *Tyyni Haapanen-Tallgren.*

Ludwig Pfandl, *Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii* (1494—1495), herausgegeben. (Extrait de la *Revue Hispanique,* t. XLVIII). New York, Paris, 1920. 180 pp. gr. in-8°.

Hieronymus Monetarius ou Münzer, médecin de Nuremberg, fit le voyage d'Espagne trois ans après la conquête de Grenade par Ferdinand et Isabelle. L'Itinéraire en latin ou plutôt la partie qui en est publiée ici pour la première fois nous relate les péripéties de ce voyage: entrée par le Roussillon, au mois de sept. 1494, passage rapide suivant la ligne Barcelone—Valence—Murcie—Grenade—Seville—Lisbonne—Santiago de Compostela—Salamanque—Tolède—Madrid—Saragosse—Roncevaux, sortie au mois de février de l'année suivante.

L'éditeur relève (p. 152) que c'est avec dédain et orgueil de catholique que Münzer parle accidentellement de l'Islam, des

Arabes d'Espagne, et qu'un «Ton gröbster Verachtung» caractérise certains énoncés de notre auteur. Celui-ci nous dit, par exemple: *Placuit nobis situs eius* [de la ville de Guadix] *et est satis bene populata. Lugarde autem, quas Almani villas dicunt, omnes ut plurimum sunt Sarracenis inhabitate, quia Sarraceni parci sunt in cibo et solum aquam bibentes;* [effacer ce point et virgule?] *maxime in cultura terrae et agrorum solliciti sunt. Dat unus paganus in anno plus de tributo suo domino quam tres Christiani, et sunt verici* [lire: *veridici?*], *justi et satis fideles* (p. 43); dans une des mosquées de Grenade *vidimus eorum orationes, flectendo et quasi in globum se girando et ad cantum sacerdotis terram osculando et pectora pungendo et Deum eorum more in remissionem peccatorum deprecando. Vidimus etiam unum candelabrum maximum, in quo plures quam centum lampades in eorum festis ardent. Nam maxime in lumine et elemento ignis venerantur Deum. Credentes ipsum esse (ut verum est) lumen luminum. Omnia per ipsum facta esse* (p. 44, passage qui eût mérité au Registre, p. 175, un renvoi autre que celui de «Gebetsrufer»); *et peractis oracionibus suis, redeunt ad labores suos dicentes otium omnis mali esse fomentum et, quod Deus preceperit, nos in labore et sudore debere vivere. Sunt item justicie cultures* [lire: *cultores*] *maximi, sunt justi in pondere, fugiunt mendacium . . . Revera devotissimi sunt in venerando Deo more suo . . . Sacerdotes item eorum . . . devoti sunt . .* (p. 62). L'impression qui se dégage de la lecture des passages de ce genre est plutôt celle que notre voyageur, s'il répète çà et là les expressions consacrées concernant la *spurcicia Machumeti,* observe d'autre part la réalité de l'Espagne musulmane d'un œil ouvert, sans idées préconçues, les descriptions vives et détaillées qu'il en donne étant la plupart du temps très élogieuses, même en matière de religion. Il va jusqu'à interroger longuement un prêtre musulman, en présence d'un interprète, au beau milieu d'une *pulcra mesquita* de Saragosse, sur différents points de la doctrine du Coran (p. 141). Un homme de ce genre ne me paraît pas mériter la qualification de «ein typischer Vertreter des christlichen[1] Mittelalters» (p. 151), dont la conscience apparaîtrait «nach der Welt hin und nach dem Inneren des Menschen selbst, wie unter einem gemeinsamen Schleier träumend oder halbwach» (p. 152). Comme observateur, Münzer vaut décidément bien mieux que cela, et je crois que notre texte devra être étudié et dépouillé attentivement par tous ceux qu'intéresse l'Espagne arabo-romane de la fin du

---

[1] Espacé par l'éditeur.

XVe siècle. Au Registre de M. Pfandl, notamment à la p 175 *sub voce* «Mauren», une lecture rapide a permis d'ajouter différentes choses qui pourront paraître un peu trop subjectives; je ferai observer toutefois l'intérêt qu'il y aurait à voir figurer dans ce registre, par exemple, un renvoi comme «Namengebung 61», car on lit à la p. 61 à propos des Maures de Grenade: *Venerantur etiam valde Virginem Mariam, Sanctam Katherinam, Sanctum Iohannem et pueris suis eorum illa nomina dant.* S'agit-il bien là d'enfants d'Arabes ou d'enfants de Moçarabes? Parmi ces derniers, même s'ils parlaient l'arabe, les noms romans étaient fréquents; cf. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas,* p. XXXIII, n. 4; p. LIX.

Ce voyageur du XVe siècle a même l'idée d'annoter çà et là certains mots ou expressions en langue arabe qu'il a entendus dans l'Espagne reconquise Ses «transcriptions» offrent, bien entendu, tous les caractères de l'à côté, du hasard; mais elles représentent comme l'écho lointain de cette langue du Coran qui, d'une prononciation tantôt vulgaire et locale, tantôt savante, était parlée dans une si grande partie de l'Espagne. Il regarde les belles inscriptions murales *coloris celestini* qui garnissent les salles de l'Alhambra, il en demande l'explication et il nous en communique une sous cette forme: *Hile gallila, id est: Nullus victor praeter Deum; vel: solus Deus omnia potest* (p. 47). Ce *hilê gâllilâ (*ou *hilê gâlbilâ?),* que j'accentue ainsi, représente la prononciation grenadine *wi lê gâlib ille llâh* (mots qu'on a l'habitude de translittérer ainsi: «walâ ġâliba 'illā llâhu»). Plus difficile à reconstituer phonétiquement, le cri des muezzins apparaît ici (p. 62) sous une forme qui doit être en partie non seulement inexacte, mais fautive: *Sacerdotes eorum ascendunt suas turres et circumeundo clamant: Hallo ide, Hallo mahoma zuralla, id est: Deus est magnus et omnipotens et Mahomet est nuncius et passator eius . . . Et habent adeo mirabilem accentum et pausas, ut nemo ex arte illud discere possit. Pocius, ut superius scripsi, ullulatum quam cantum crederes; clamant revera aliquando ad duas horas, quod factum fuit in una mesquita iuxta hospicium nostrum.* Sans doute aucun, il s'agit là de la confession islamique (et inscription murale très fréquente à Grenade[1]) dont la translittération est «lâ 'ilâha 'illā llâhu, muhámmadun rasûlu llâhi», et dont la prononciation intéressante pourrait être représentée par *lâ ilâh illa llâh*, *mohámmed rasûl allâh* ('pas de Dieu sinon Allah, M. l'envoyé d'Allah'); mais comment faire corres-

[1] Dans l'éd. de Lafuente y Alcántara, p. 86 et *passim.*

pondre cette forme à celle qui nous est donnée par le texte? Le *o* de *hallô* et de *mahóma* reproduisant bien vraisemblablement la voyelle de *-lâh* et de *-hám-*[1], il y aura lieu d'accentuer et de ponctuer *hallô ide hallô, mahóma zûr allâ*[2]. On voit que c'est la consonne de *ide* que je crois devoir considérer comme non authentique. Malheureusement, ici et ailleurs, la critique de notre texte est rendue difficile par la méthode suivie par l'éditeur, qui n'indique ni les mots de lecture douteuse ni les abréviations résolues. Les uns et les autres sont pourtant assez fréquents à en juger par les deux facsimilé du manuscrit unique.

O. J. Tallgren.

Ernst Zahn, *Helden des Alltags.* Eine Auswahl, mit Wörterverzeichnis und Einleitung herausgegeben von **Walter O. Streng.** Lieferung VII der Deutschen Schulausgaben, veröffentlicht von Prof. H. Suolahti. Porvoossa, Werner Söderström Osakeyhtiö, 1920. 116 S.

Es ist eine erfreuliche Erscheinung auf dem Gebiete des neusprachlichen Unterrichts unserer Schulen, dass die von Prof. Suolahti veröffentlichte Reihe deutscher Schulausgaben sich im Laufe der Jahre schon ziemlich reichhaltig gestaltet hat und sowohl klassische als moderne, sowohl poetische als Prosawerke enthält. Der Lehrer, zumal der finnischen Schulen, der den Schülern der höheren Klassen längere, zusammenhängende litterarische Texte in die Hand geben will, ist somit nicht mehr, wie früher, auf ausländische Hilfsmittel angewiesen, sondern kann unter einheimischen Erzeugnissen seine Wahl treffen. Dieser Fortschritt ist um so erfreulicher, als die Ausgaben sämtlich als sehr zweckmässig bezeichnet werden können und modernen Anforderungen genügen.

Die Nummer VII der Reihe, deren Titel hier oben zu lesen ist, schliesst sich würdig an ihre Vorgänger an. Sie enthält eine Einleitung, wo der Herausgeber die Schüler in kurzen Zügen

[1] Au premier abord, le *o* du deuxième *hallo* fait l'effet de pouvoir reproduire la prononciation demi-vulgaire *-au* de *-âhu* dans *Allâhu,* forme complète qui aurait pu subsister ici comme elle a subsisté si souvent dans l'arabe liturgique de Pedro de Alcalá; ce qui suffirait pour rendre compte de ce *hallô.* Toutefois, ni le *o* du premier *hallo* ni celui de *mahoma* ne peuvent reproduire que la voyelle de *-lâh* et de *-hám-*, où j'admets une labialisation vulgaire «emphatique» (sans l'intervention d'un *-u* littéral).

[2] Ce *z* qu'écrit l'auteur allemand en *zûr* paraît pouvoir être envisagé comme rendant l'effet acoustique produit par la succession rapide de *drs* dans *Mohámmed rasûl.*

mit dem Lebenslauf und der litterarischen Produktion Ernst Zahns bekannt macht und ihn als Schriftsteller charakterisiert, fünf von seinen unter dem Titel «Helden des Alltags» herausgegebenen Novellen und ein Wörterverzeichnis. In einem kurzen Vorwort gibt der Herausgeber die Eigenschaften an, welche diese Novellen seiner Ansicht nach zur Schullektüre wohl geeignet machen.

Seinem Urteil, dass in unserer Zeit, wo eine materialistische Lebensanschauung Tag für Tag immer krasser hervortritt, eine Schullektüre, durch welche, wie in diesen Novellen, die ethischen Werte des Lebens kräftig betont, Eigenschaften wie Selbstlosigkeit, Pflichtgefühl, Entsagung, aufopfernde Treue in lebendigen Beispielen und ohne jeden seichten, moralisierenden Predigerton verherrlicht werden, besonders empfehlenswert ist, muss man, glaube ich, unbedingt beistimmen. Und zu den eben angedeuteten inhaltlichen Vorzügen kommen dann auch grosse Verdienste der Form. Der Stil ist in seiner knappen und bündigen Einfachheit sehr lebendig und malend, von einem warmen, aber männlich gesunden Gefühl des Verfassers für die geschilderten Gestalten getragen. Eine erheiternde oder unterhaltende Lektüre im gewöhnlichen Sinne des Wortes dürfen sich die Schüler von diesen Novellen allerdings nicht erwarten, dazu ist der Ton, der Stimmungsinhalt der Erzählungen ein allzu ernster, was mit der oben angegebenen Art der Stoffe und dem Naturel des Verfassers zusammenhängt. — Die Sprache ist mit dem Inhalt und dem Stil im Einklang — es sind Alltagsmenschen und Alltagsverhältnisse, die geschildert werden, und das geschieht ganz natürlich in einer schlichten und ungekünstelten, aber doch sauberen, und wohlgepflegten, kernigen Alltagssprache. Und da schweizerische Menschen und Verhältnisse von einem Schweizer geschildert werden, so kann es natürlich nicht fehlen, dass die Sprache eine gewisse lokale schweizerische Färbung aufweist. Doch ist diese keineswegs grell, sondern im Gegenteil gedämpft, und kommt meist nur in den, übrigens spärlich eingestreuten, Gesprächen der handelnden Personen stärker zur Geltung. Dem sprachlichen Schwierigkeitsgrade nach dürften sich die Texte wohl am besten für die Lektüre in der sechsten oder siebenten Klasse unserer Lyzeen eignen.

Das Wörterverzeichnis ist in der Hauptsache nach denselben Grundsätzen ausgearbeitet wie die respektiven Wörterverzeichnisse der früheren Lieferungen der Reihe, und verfolgt den Zweck, die Lektüre den Schülern möglichst zu erleichtern. Es ist demnach sehr ausführlich und reichhaltig, und übersetzt nicht nur einzelne Vokabeln, sondern auch längere Ausdrücke und idiomatische

Redewendungen. Doch kann man insofern den früheren Wörterverzeichnissen gegenüber einen gewissen Unterschied konstatieren, dass, wie auch in dem Vorwort gesagt ist, die allergewöhnlichsten Wörter nicht mit aufgenommen sind, sondern als bekannt vorausgesetzt werden. Der Herausgeber hat seine Arbeit sichtbarlich mit grosser und lobenswerter Sorgfalt ausgeführt.

E. Hagfors.

Helmut Hatzfeld, *Einführung in die Interpretation englischer Texte.* München, Max Hueber, 1922. 120 S. gr. 8:o.

Dieses Buch bildet ein Gegenstück zu der von demselben Verfasser veröffentlichten Einführung in die Interpretation neufranzösischer Texte, worüber vgl. Neuphil. Mitt. XXIII, S. 169 f. In der vorliegenden Schrift werden Auszüge aus den Werken zahlreicher englischer Autoren (von Shakespeare bis einschl. Wells) sowie einiger Amerikaner und des Indiers Tagore abgedruckt und nach einem bestimmten Schema kommentiert und interpretiert, indem jedesmal die Abgrenzung, die stoffliche Erfassung, die formale Würdigung, die sprachliche Betrachtung, die stilistische Analyse und die literarhistorische Einstellung des mitgeteilen Textabschnitts nacheinander vorgenommen werden, worauf zuletzt eine zusammenfassende Kritik folgt. Das Buch kann ohne Zweifel dem Lehrer nützlich sein, wenn er auch nicht immer gerade durch dieses Schema gebunden sein möchte. Die gegebenen Musterinterpretationen sind überhaupt recht ansprechend.

Es folgen einige Einzelbemerkungen. Die «Elision» in Formen wie *pierc'd* in Shakespearedrucken (S. 8) ist eine rein graphische Sache, da ja (vgl. Franz, Shakespearegrammatik, S. 154) das Verstummen des *e* in der Verbalendung *-ed* (ausser natürlich nach *t* u. *d*) durchaus die Regel ist. Noch weniger kann man bei modernen Schriftstellern (wie Swinburne, S. 79) die ganz natürliche einsilbige Aussprache von *sinned* als etwas eigentümliches hervorheben. — Beim Gebrauch des Hilfsverbs *do* bei Shakespeare (S. 8 u. 16) dürfen die Anforderungen des Metrums nicht unbeachtet bleiben. — Der Zusammenhang von *pang* mit *prong* (S. 17) ist recht zweifelhaft. — In *come at* (S. 29) braucht man gewiss nicht einen Germanismus zu erblicken. — Defoe's «Review» (S. 31) kann nicht als die erste englische Zeitung bezeichnet werden; vgl. Cambridge History of English Literature, VII, S. 343 ff. — Die Ausdrücke (S. 39) *continue single* und *to pride oneself upon* als veraltet zu bezeichen, ist recht gewagt. — Die (S. 44) nähere Verwandtschaft des Deutschen mit dem Schottischen als mit dem Englischen ist höchst problematisch. — In *ill* (S. 54)

darf man nicht eine kontrahierte Form von *evil* erblicken. — In Tennyson's Crossing the Bar (S. 64) symbolisiert «the bar» wohl nicht das göttliche Gericht, sondern einfach den Todesaugenblick. — In den Worten *Untwine me from the mass* etc. aus Browning's Pippa Passes (S. 69) sieht Hatzfeld in *me* irrtümlich einen Objektsackusativ anstatt eines sog. ethischen Dativs und gibt daher eine ganz unmögliche Interpretation der folgenden Zeilen. — In dem Ausdruck *folding sense* (S. 74) braucht man wohl nicht von dem Falten der Hände beim Gebet auszugehen; *fold* bedeutet einfach «umhüllen» (so spricht Tennyson von *the green that folds thy grave*). — Oscar Wilde ist nicht im Gefängnis gestorben, wie man aus den Worten Hatzfelds (S. 83) schliessen könnte. — Man darf (S. 86) nicht vergessen, dass Wilde nicht nur die Salome und den Dorian Gray, sondern auch Schauspiele wie The Importance of being Earnest, Lady Windermere's Fan, und A Woman of no Importance geschrieben hat.

Der Wert des Hatzfeldschen Buches wird indessen durch die grosse Nachlässigkeit des Druckes wesentlich beeinträchtigt. Ich habe 70 bis 80 Druckfehler notiert, von denen viele in den englischen Texten stehen und manche recht ärgerlich sind. Einige seien hier angeführt: S. 6, Rubrik: aud, lies and; S. 9, Z. 8 v. u. envvius, l. envious; S. 21, Rubrik: lies 1674; Z. 9 non, l. now; Z. 14 atain, l. attain; S. 23, Z. 11 v. u. Ceator, l. Creator; S. 24, Z. 21 non, l. now; S. 37, Z. 5 choose, l. chose (derselbe Fehler auch S. 39 u. 40); S. 46, Z. 17 v. u. Knigth, l. Knight; S. 53, Z. 4 Jam, l. I am (!, so auch S. 55; überhaupt kommt sehr oft J anstatt I vor); S. 56, Z. 10 Salomon, l. Solomon; S. 67. Z. 11 v. u. Toward, l. Forward; S. 68, Z. 6 und, l. and; S. 70, Z. 5 non, l now; Z. 11 v. u. enoy, l. enjoy; S. 76, Z. 11 footeps, l. footsteps; S. 83, Z. 1 goal, l. gaol (so auch einmal S. 84); S. 98: der Schriftsteller Wells heisst nicht G. H. W., sondern H. G. W.; S. 100, Z. 1 v.u. outstreched, l. outstretched; S. 104, Z. 15 mariage, l. marriage; S. 108, Z. 20 economial, l. economical; S. 111, Z. 18 grand, l. grant; Z. 19 subjcets, l. subjects.

Falls eine neue Auflage des Hatzfeldschen Buches nötig werden sollte, muss auf die Korrektur viel mehr Sorgfalt niedergelegt werden

U. Lindelöf.

Friedrich Brie, *Englisches Lesebuch. Neunzehntes Jahrhundert.* Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1923. VIII + 312 S. gr. 8:o.

Dieses Buch bildet einen Band in der bekannten im Winter'schen Verlag erscheinenden «Germanischen Bibliothek». Im

Vorwort wird mitgeteilt, dass eigentlich ein acht Teile umfassendes Lesebuch geplant gewesen sei, welches die Entwicklung der englischen (und amerikanischen) Literatur von der angelsächsichsen Zeit bis zur Gegenwart durch Proben veranschaulichen sollte. Durch den Krieg blieb das Unternehmen lange im Stadium der Vorbereitung stecken. Erst jetzt ist es möglich geworden, einen Teil des Planes zu verwirklichen; ob die anderen Teile des gross angelegten Lesebuchs erscheinen werden, wird von der Aufnahme abhängen, die dem jetzt veröffentlichten Bande zu Teil werden wird.

Das Lesebuch enthält Stücke von i. G. 47 Schriftstellern, von Crabbe bis Wilde und Kipling. Sowohl Poesie wie Prosa sind reichlich vertreten. Überreich als die englische Literatur des neunzehnten Jahrhunderts ist, kann man natürlich, je nach individuellem Geschmack, über die Zweckmässigkeit des einen oder des anderen in das Lesebuch aufgenommenen Stückes verschiedener Meinung sein. Überhaupt scheint mir die Auswahl gut gelungen und geeignet, die verschiedenen dichterischen Schulen und Stilarten zu veranschaulichen. Ein Vergleich mit den entsprechenden Abschnitten des vorzüglichen, vielfach gebrauchten Herrig-Förster'schen Lesebuchs «British Classical Authors» gibt an die Hand, dass nur verhältnismässig wenige Stücke den beiden Werken gemeinsam sind, was selbstverständlich den Studierenden, welche beide Lesebücher anschaffen wollen, nur zum Vorteil gereicht.

Leider haben die schwierigen Druckverhältnisse der Gegenwart den Herausgeber genötigt, die von ihm bereits fertiggestellten kurzen literaturgeschichtlichen Einleitungen zu den einzelnen Stücken zu opfern. Es fragt sich, ob dieses Opfer doch nicht zu gross gewesen ist, und ob es nicht besser gewesen wäre, einige Textproben auszulassen, um den nötigen Raum für die Einleitungen zu gewinnen. Denn schwierig wie viele Texte sind, wäre für die Leser eine kurze, die Situation und den Zusammenhang beleuchtende Einführung in zahlreichen Fällen sehr wertvoll gewesen. Hoffentlich wird es in einer eventuellen neuen Auflage möglich sein, diese Lücke auszufüllen.

Der Druck ist überhaupt sorgfältig. Einige Druckfehler seien hier notiert: S. 104, Zeile 88 ambraced, l. embraced; S. 122, Charles Lamb's Todesjahr 1864, l. 1834; S. 129, Z. 88 evennig, l. evening; S. 154, Z. 74 devine, l. divine; S. 201, Z. 37 Montovano, l. Mantovano; S. 209, Z. 86 cought, l. caught; S. 210, Z. 139 on, l. one; S. 218, Z. 114 waried, l. wearied; S. 221, Z. 294 monifold, l. manifold; S. 277, Hymn to Colour, Z. 3

worded, l. wooded; Z. 4 Were, l. Where; rapid, l. rapids; S. 279 Titel u. Z. 1 Ask, if, l. Ask, is (so jedenfalls in der Gesamtausgabe von Meredith's Gedichten); S. 286, Z. 29 doughters, l. daughters; S. 311, Z. 37 'onsemaids, l. 'ousemaids.

U. Lindelöf

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 25. November 1922; anwesend waren der Vorstand und 14 Vereinsmitglieder.

§ **1.** Das Protokoll vom 29. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ **2.** Als neues Mitglied des Vereins wurde Lektor *S. S. Silverman* vorgeschlagen und angenommen.

§ **3.** Professor Dr. *Uno Lindelöf* erstattete in schwedischer Sprache Bericht über Otto Jespersens «Language: its Nature, Development and Origin».

In fidem:
Ragnar Öller.

Protokoll der Jahressitzung des Neuphilologischen Vereins am 27. Januar 1923; anwesend waren der Vorstand und 5 Vereinsmitglieder.

§ **1.** Das Protokoll vom 25. November 1922 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Jahresbericht des Vereins für das Kalenderjahr 1922 wurde vom Schriftführer verlesen:

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1922.

Im Laufe des Jahres 1922 fanden sieben Sitzungen statt, wobei die Verhandlungen, ausser laufenden Angelegenheiten, folgende Vorträge und Referate umfassten: 1) Vorträge: Das Jüdisch-Deutsche (28. Januar, von Universitätslektor Dr. phil. *Gustav Schmidt*), Die deutschen modalen Hilfsverben im Schulunterricht (25. Februar, von Universitätslektor Dr. phil. *Heinrich Schlücking*), Eine lateinisch-germanische Wortgruppe im Finnischen (31. März, von Professor Dr. *T. E. Karsten*), Eindrücke

und Beobachtungen der Neuphilologen, die im Verlauf des Schuljahres 1922—23 als Staatsstipendiaten eine Studiereise nach Deutschland oder Frankreich unternommen hatten (29. April, von Schulrat Dr. *S. Nyström*), Thibaut de Champagne (30. September, von Professor Dr. *A. Wallensköld*), Modus- und Tempusgebrauch in der indirekten Rede im Deutschen (29. Oktober, von Universitätslektor Dr. *Heinrich Schlücking*). 2) Referate: E. Lerch: Die »halbe» Negation (25. Februar, von stud. *Urban Nyström*), The Teaching of English in England (31. März, von Professor Dr. *Uno Lindelöf*), Kr. Nyrop: La guerre et la langue (30. September, von Professor Dr. *Axel Wallensköld*), Otto Jespersen: Language: its Nature, Development and Origin (25. November, von Professor Dr. *Uno Lindelöf*).

Das Jahresfest wurde auch diesmal nicht gefeiert.

Auf dem Forscherkongress im August 1922 hielt der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Wallensköld,* als Vertreter des Vereins einen Vortrag über Thibaut de Champagne.

Im Auftrag des Vereins hat der erste Vorsitzende die Wünsche des Vereins betreffs einer Erhöhung der neuphilologischen Stipendien der Regierung vorgetragen.

Die »Neuphilologischen Mitteilungen» erschienen im Jahre 1922 in drei Lieferungen von zusammen acht Nummern (1/3, 4/5 und 6/8) mit 180 Seiten; die Schriftleitung der Zeitschrift setzte sich zusammen aus dem ersten und dem zweiten Vorsitzenden mit Dozent Dr. *O. J. Tallgren* als Schriftführer. Das Blatt wurde ausser an die 235 Vereinsmitglieder und Abonnenten (gegen 221 im vorigen Jahre) sowie an 6 zufällige Käufer, unentgeltlich an 111 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande, davon an die 2 Ehrenmitglieder, gesandt (gegen 98 im Jahre 1921). Zur Bestreitung der Druckkosten der Neuphilologischen Mitteilungen, die sich für das Jahr 1922 auf insgesamt Fmk 15,146: 60 beliefen, wurden von der Regierung Fmk. 7,500: — und vom Consistorium Academicum der Universität Helsingfors Fmk. 5,000: — angewiesen.

Der Vorstand des Vereins wurde gebildet von Professor Dr. *Axel Wallensköld,* erstem Vorsitzenden, Professor Dr. *Hugo Suolahti,* zweitem Vorsitzenden, und Dr. phil. *Ragnar Öller,* Schriftführer und Kassenverwalter. *Ragnar Öller.*

§ 3. Der Vorsitzende verlas ein Verzeichnis der Institutionen, Zeitschriften und Personen, die z. Z., teilweise gegen Schriftenaustausch, die Neuphilologischen Mitteilungen unentgeltlich erhalten. Es wurde beschlossen, das Verzeichnis in das Protokoll aufzunehmen.

Verzeichnis der Institutionen, Zeitschriften und Personen, die die Neuphilologischen Mitteilungen unentgeltlich erhalten:

I. Institutionen.

Turun Suomalainen Yliopisto, *Åbo-Turku.* — Åbo Akademi, *Åbo-Turku.* — Bibliothèque de l'Université d'*Aix-en-Provence.* — École Palatine d'*Avignon.* — Institut d'estudis catalans, *Barcelona.* — Staatsbibliothek, *Berlin.* — Bibl. royale de Belgique, *Brüssel.* — The Modern Language Association of America, *Bryn Mewr*, Pa. — Romanisches Seminar, Univ. *Czernowitz.* — Ülikooli Raamatukogu, *Dorpat-Tartu.* — Englisches Seminar, Univ. *Giessen.* — Institut für Finnlandkunde, Univ. *Greifswald.* — Göteborgs Högskolas bibliotek, *Gotenburg.* — Ibero-Amerikanisches Institut, *Hamburg.* — Bibl. des Germ. und Roman. Seminars, Univ. *Heidelberg* — Finska Vetenskapssocieteten - Suomen Tiedeseura, *Helsingfors-Helsinki.* — Institutum historico-philologicum, *Helsingfors-Helsinki.* — Suomalainen Tiedeakatemia, *Helsingfors-Helsinki.* — Yliopiston Kirjasto - Universitetsbiblioteket, *Helsingfors-Helsinki.* — Romanisches Seminar, Univ. *Innsbruck.* — Muzeul Limbeĭ Române, *Klausenburg.* — Det Kongel. Danske Videnskabernes Selskab, *Kopenhagen.* — Det philol.-hist. Samfund, *Kopenhagen.* — Det store Kongl. Bibliothek, *Kopenhagen.* — Videnskabs-Selskabet, *Kristiania* — Germanistisches Institut der Univ. *Leipzig.* — The British Museum, *London.* — Humanistiska Sektionens seminarie-bibl., *Lund.* — Kungl. Universitetsbiblioteket, *Lund.* — Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas, *Madrid.* — Société des Langues Romanes, *Montpellier.* — Bayerische Staatsbibliothek, *München.* — Stanford University, *Palo Alto*, Ca. — Bibl. de la Soc. amicale G. Paris, *Paris* — Bibl. de l'École Norm. Supérieure, *Paris.* — Bibl. Nationale, *Paris.* — Bibl. S:te Geneviève, *Paris.* — Bibl. de l'Acad. des Sciences, *Petrograd.* — Bibl. de l'Université, *Petrograd.* — Sociedad de Folklore Chileno, *Santiago de Chile* — Kungl. Biblioteket, *Stockholm.* — Nyfilologiska Sällskapet i *Stockholm.* — Bibl. Universitaire de *Toulouse.* — Società Filologica Friulana G. I. Ascoli, *Udine.* — Kungl. Universitetets i *Uppsala* Bibliotek — The University of Illinois Library,' *Urbana*, Ill. — Universitätsbibliothek, *Wien.*

II. Zeitschriften.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen *(Braunschweig).* — Archivum Romanicum *(Fribourg).* — Arkiv för Nordisk Filologi *(Lund).* — Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheitkunde *(Haag).* — Bolletí del Diccionari de la Llengua catalana *(Palma de Mallorca).* — Deutsche Literaturzeitung *(Berlin).* — Englische Studien *(Heidelberg).* — Finnisch-Ugrische Forschungen *(Helsingfors-Helsinki).* — Giornale storico della letteratura italiana *(Torino).* — Jahresbericht für germ. Philologie *(Berlin).* — The Journal of Engl. and Germ. Philology *(Urbana, Ill.).* — Krit. Jahresbericht üb. die Fortschritte d. roman. Philol. *(Göttingen).* — Les Langues Modernes *(Paris).* — Leuvensche Bijdragen *(Heverlee-Leuven).* — Literarisches Zentralblatt *(Leipzig).* — Literaturblatt für germ. und roman. Philol. *(Heidelberg).* — Mnemosyne *(Leiden).* — Modern Languages *(London).* — Modern Language Notes *(Baltimore, Md.).* — The Modern Language Review *(London).* — Moderna Sprak *(Malmö).* — Museum *(Leiden).* — Namn

och Bygd *(Lund).* — Die Neueren Sprachen *(Marburg i. H.).* — Nordisk Tidsskrift for Filologi *(Kopenhagen).* — Nuovi Studi Medievali *(Florenz).* — Nysvenska Studier *(Uppsala).* — La Rassegna *(Florenz).* — Revista Lusitana *(Lissabon).* — Revue Belge de Philol. et d'Histoire *(Brüssel).* — Romania *(Paris).* — Tidskrift utgiven av Pedag. Fören. i Finland = Suomen Kasvatusop. Yhd:n aikakauskirja *(Helsingfors-Helsinki).* — Virittäjä *(Helsingfors-Helsinki).* — Zeitschr. für deutsche Philologie *(Kiel).* — Zeitschr. für deutsches altertum und deutsche literatur *(Berlin).* — Zeitschr. für franz. Sprache und Literatur *(Giessen i. H.).* — Zeitschr. für romanische Philologie *(Göttingen).*

III. Personen.

Prof. Dr. Ph. Aug. *Becker*, Leipzig. — Prof. J. *Bédier*, Mitglied der Französischen Akademie, Paris. — Geheimrat Prof. Dr. O. *Behaghel*, Giessen. — Prof. F. *Brunot*, Dekan der Faculté des Lettres, Paris. — Geh. Regierungsrat Prof. Dr. G. *Ehrismann*, Greifswald. — Prof. A. *Jeanroy*, Paris. — Prof. Dr. O. *Jespersen*, Kopenhagen. — Geheimrat Prof. Dr. Fr. *Kluge*, Freiburg in Br. — Geh. Regierungsrat Prof. Dr. W. *Meyer-Lübke*, Bonn. — Prof. Dr. E. *Muret*, Genf. — Prof. Dr. Kr. *Nyrop*, Kopenhagen. — Prof. P. *Rajna*, Florenz. — Geh. Regierungsrat Prof. Dr. G. *Roethe*, Berlin. — Prof. M. *Roques*, Paris. — Prof. J. J. *Salverda de Grave*, Amsterdam. — Hofrat Prof. Dr. H. *Schuchardt*, Graz. — Geh. Hofrat Prof. Dr. Ed. *Sievers*, Leipzig. — Prof. E. *Staaff*, Uppsala. — Prof. A. *Thomas*, Paris. — Prof. Dr. V. *Thomsen*, Kopenhagen. — Prof. J. *Vising*, Gotenburg. — Geh. Regierungsrat Prof. Dr. C. *Voretzsch*, Halle a. S. — Prof. E *Walberg*, Lund. — Prof. M. *Wilmotte*, Lüttich. — Prof. Fr. *Wulff*, Lund.

§ **4.** Es fand die Wahl des Vorstandes und der Revisoren statt; zum ersten Vorsitzenden wurde Professor Dr. *Axel Wallensköld*, zum zweiten Vorsitzenden Professor Dr. *Hugo Suolahti* und zum Schriftführer und Kassenverwalter Dr. phil. *Ragnar Öller* wiedergewählt. Zu Revisoren wurden Fräulein *Berta Solitander* und Herr *E. Westman*, mit Herrn *Ewert Ekroth* als Ersatzmann, ausersehen.

§ **5.** Der Verein stimmte dem Vorschlag des Vorstandes bei, dass das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen für das Jahr 1923 wie bisher Fmk. 10: — bleibe, dass es aber vom Anfang des Jahres 1924 auf Fmk. 20: — erhöht werde.

§ **6.** Vom Vorsitzenden wurde folgendes »Projet de concours général entre les lycées et collèges de tout ordre des États faisant partie de la Société des Nations, présenté à la Commission des relations intellectuelles de la Société des Nations par Gaston E. Broche, agrégé de l'Université, professeur au Grand Lycée de Marseille, etc., etc.» vorgetragen. Da die Verhältnisse in unserem Lande besonders hinsichtlich der Unterrichtsfächer von denjenigen anderer Länder abweichen, wurde festgestellt, dass die finnländischen Schulen fast gar keine Möglichkeit haben, sich an den Preisaufgaben zu beteiligen; der Vorsitzende

wurde vom Verein beauftragt, dem Antragsteller die ablehnende Meinung des Vereins mitzuteilen.

§ **7.** Der Vorsitzende erstattete einen ausführlichen Bericht über Albert Dauzats Arbeit «La géographie linguistique» (Paris, E. Flammarion, 1922).

In fidem:

Ragnar Öller.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 24. Februar 1923. Anwesend waren der zweite Vorsitzende und 10 Vereinsmitglieder.

§ **1.** In Abwesenkeit des Schriftführers wurde das Protokoll vom Unterzeichneten geführt.

§ **2.** Das Protokoll vom 27. Januar wurde verlesen und geschlossen.

§ **3.** Als neues Mitglied wurde die Lehrerin, Frau *Veera Punnonen* aufgenommen.

§ **4.** Folgender Bericht der Revisoren wurde verlesen:

«Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für die Periode 1. Jan. 1922 – 1. Jan. 1923.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1922	FM.	6,341: 82
Zinsen für das Jahr 1921	»	335: 93
Jahresbeiträge, Einnahmen aus verkauften Exempl. der Neuphil. Mitteil. nebst Porti	»	2,263: 10
Verkaufte Exempl. der Mémoires nebst Porti	»	160: —
Vom Staate angewiesen	»	7,500: —
Vom Consistorium Academicum angewiesen	»	5,000: —
Anzeigen	»	350: —
Summe	FM.	21,950: 85

Ausgaben:

Druckkosten der Neuphil. Mitteil. (Jahrg. 1921, H. 6–8; 1922, H. 1–5)	FM.	13,903: 45
Briefmarken	»	673: 55
Anzeigen	»	306: —
Bedienung u. Verschiedenes	»	24: —
Kassenbestand am 31. Dezember 1922	»	7,043: 85
Summe	FM.	21,950: 85

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 17. Februar 1923.

Berta Solitander. *Edmund Westman.*»

Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ **5.** Es wurde beschlossen, zu der Versendungsliste über die Gratisexemplare der Neuphil. Mitteil.[1] die Adressen der folgenden Forscher hinzuzufügen:

Prof. Dr. O. *Bremer*, Halle a. Saale. — Prof. Dr. F. *Holthausen*, Kiel. — Prof. Carolina *Michaëlis de Vasconcellos*, Coimbra. — Prof. A. *Morel-Fatio*, Paris. — Prof. Dr. L. *Spitzer*, Bonn. — Prof. Dr. A. *Zauner*, Graz.

§ **6.** Der Kaufpreis der älteren Jahrgänge der Neuphil. Mitteil. (bis einschl. XXIII—1922, soweit nicht vergriffen) sowie derjenige der Mémoires wurde um 100 % erhöht. Es kosten demnach die in Frage kommenden Jahrgänge FM. 20:— und die Mémoires: Bd. I FM. 24:—, II 16:—, III 40:—, IV 32:—, V 48:— und VI 28:—.

§ **7.** Zu Mitgliedern des Jahresfestausschusses wurden gewählt: Mag. phil. *M. Wasenius* (Vorsitzender), Frl. *A. Tammelander*, Frl. *B. Solitander*, stud. phil. *E. Ekroth* und stud. phil. *E. Westman*.

§ **8.** Universitätslektor Prof. Dr. *Gustav Schmidt* hielt in deutscher Sprache, im Anschluss an die Arbeit Fr. Brauns «Die Urbevölkerung Europas und die Herkunft der Germanen, Leipzig 1922», einen Vortrag Die japhetitisch-germanische Hypothese. Als Kenner der kaukasischen Sprachen und auf Grund einer eingehenden Analyse derselben kam Ref. zu dem Resultate, dass die Hypothese Brauns durchaus abzulehnen ist.

In fidem:

O. J. Tallgren.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 15. März 1923 (Jahresfest). Anwesend waren der Vorstand und etwa 30 Vereinsmitglieder.

§ **1.** Das Jahresfest des Vereins wurde vom Vorsitzenden des Festausschusses, Mag. phil. *M. Wasenius*, eröffnet.

§ **2.** Beim Souper brachte der erste Vorsitzende des Vereins, Prof. Dr. *A. Wallensköld*, die Gesundheit derjenigen von den anwesenden Mitgliedern aus, welche sich an der Gründung des Vereins im Jahre 1887 beteiligt hatten. Die Rede wurde von Prof. Dr. *H. Pipping* beantwortet, der den Wunsch ausdrückte, dass die Zusammenarbeit der Neuphilologen und der «Nordisten» eine engere werden möchte.

§ **3.** Vom Vorsitzenden wurde ein vom Ehrenpräsidenten des Vereins, Minister *W. Söderhjelm*, der verhindert war, dem

[1] Oben, S. 76 u. ff.

Feste beizuwohnen, an den Verein gerichtetes Grusstelegramm verlesen. Es wurde beschlossen, dem Ehrenpräsidenten einen Gegengruss zu drahten.

§ **4.** Auf den Vorschlag des Vorsitzenden beschloss der Verein, an sein langjähriges Mitglied, Prof. *Jean Poirot* in Paris, der in diesen Tagen sein fünfzigstes Lebensjahr vollendet, aus diesem Anlass ein Glückwunschtelegramm abzusenden.

§ **5.** Eine Nummer der zum Feste herausgegebenen humoristischen «Unphilologischen Mitteilungen» wurde von Mag. phil. *M. Wasenius* vorgelesen.

§ **6.** Nach dem Souper folgte ein geselliges Beisammensein, während dessen u. a. ein zu dieser Gelegenheit verfasster deutsch-französisch-englischer Schwank zur Aufführung gelangte und einige Gesangnummern vorgetragen wurden.

In fidem:
Ragnar Öller.

Eingesandte Literatur.

Marion Y. H. Aitken, Étude sur le Miroir ou les Évangiles des Domnées de Robert de Gretham, suivie d'extraits inédits. Paris, H. Champion, 1922. 197 p. gr. in-8⁰.

Juan Aragó, Spanische Grammatik zum besonderen Gebrauch in deutschen Schulen Spaniens und Süd-Amerikas sowie in den Handelsschulen Deutschlands, her. vom Deutschen Schulverein Barcelona. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1920 (2. Auflage). VIII+263 S. 8:o. Grundpreis geb. Rmk. 2.50 (Schlüsselzahl des Börs.-Vereins z. Z. 2,000).

Ares Isländerbuch, herausgegeben von *Wolfgang Golther* (= Altnordische Saga-Bibliothek, her. v. Gustaf Cederschiöld, Hugo Gering und Eugen Mogk, 1). 2. neubearbeitete Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. XXXII+54 S. 8:o. Preis 2 Schweizer Franken.

Otto Behaghel, Deutsche Syntax, eine geschichtliche Darstellung. Band I: Die Wortklassen und Wortformen. A: Nomen. Pronomen (= Germanische Bibliothek, her. v. W. Streitberg. I. Abt.: Elementar- und Handbücher, 10). Heidelberg, C. Winter, 1923. XXXI+740 S. 8:o. Preis geh. M. 14.—, geb. M. 17.— × 1,000 u. 100 % Val. Zuschl. (freibl.).

Friedrich Behrens, Umschreibung der Adverbialbildung durch die Verbindung Substantiv mit Präposition im Französischen. (Ein Beitrag zur franz. Lexikographie). Diss. Göttingen, 1915. (3)+XV+148 S. 8⁰.

P. Boissonnade, Du Nouveau sur la Chanson de Roland. Paris, H. Champion, 1923. VI+520 p. gr. in-8⁰. Prix 25 fr.

Friedrich Brie, Englisches Lesebuch: Neunzehntes Jahrhundert (= Germ. Bibl., her. von W. Streitberg. 1. Sammlung germ. Elementar- und Handbücher. III. Reihe: Lesebücher. Fünfter Band). Heidelberg, Carl Winter, 1923. VIII+312 S. 8:o.

August Brink, Stab und Wort im Gawain. Eine stilistische Untersuchung. Diss. Göttingen, 1920. (9)+57 S. 8°.

Bernhard Deister, Sprachliche Untersuchung des Abenteuerromans Robert le Diable. Diss. Göttingen. Giessen 1918. 82 S. 8°.

Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, in Verbindung mit Cl. Bäumker, W. Brecht, K. Burdach, A. Heusler, H. Naumann, C. Neumann, H. Oncken, F. Saran, L. L. Schücking, E. Spranger, F. Strich, E. Troeltsch, R. Unger, K. Vossler herausgegeben von *Paul Kluckhohn* und *Erich Rothacker.* Jahrg. I, Heft I. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923 160 S. 8:o. Preis Fmk. 25.—.

> Das erste Heft dieser neuen Zeitschrift, in der «neben der geistesgeschichtlichen Richtung, vornehmlich Diltheyscher Schule», «besonders die form- und stilanalytische gepflegt werden» soll, enthält folgende Beiträge: Konrad Burdach, Faust und die Sorge; Günther Müller, Studien zum Formproblem des Minnesangs; Rudolf Unger, Zur Entwickelung des Problems der historischen Objektivität bis Hegel; Hans Naumann, Versuch einer Geschichte der deutschen Sprache als Geschichte des deutschen Geistes.

Lothar Dingerling, Das gegenseitige Verhältnis der Handschriften der Fassung III des festländischen Bueve de Hantone. Diss. Göttingen, 1917. 63 S. 8°.

Konrad Dürre, Die Mercatorszene im lateinisch-liturgischen, altdeutschen und altfranzösischen religiösen Drama. Diss. Göttingen, 1915. 101 S. 8°.

An Enterlude of Welth and Helth. Eine englische Moralität des XVI. Jahrhunderts. Her. von *F. Holthausen.* Zweite, verbesserte Auflage. Heidelberg, Carl Winter, 1922 (= Englische Textbibliothek, her. von J. Hoops, 17). XIX+50 S. 8:o. Preis Mk. 528.—.

Hermann M. Flasdieck, Forschungen zur Frühzeit der neuenglischen Schriftsprache. Teil II (= Studien zur engl. Philol., her. v. L. Morsbach, LXVI). Halle a. S., Max Niemeyer, 1922. 91 S. 8:o. Grundpreis: Rmk. 2.50.

Wilhelm Frahm, Das Meer und die Seefahrt in der afrz. Literatur. Diss. Göttingen, 1914. 151 S. 8°.

Chr. Goldinger, Das notwendigste Latein. Kurzes Lehrbuch für Selbstunterricht und Freikurse. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1922. 96 S. 8:o. Grundpreis geb. Rmk. 1.80, geh. Rmk. 1.20 (Schlüsselzahl des Börs.-Vereins z. Z. 2,000).

J. Haas, Über sprachwissenschaftliche Erklärung. Ein methodischer Beitrag. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. 16 S. 8:o. Grundpreis: Rmk. 0.30.

Paul Hansen, Sprachliche Untersuchung der Mort Aymeri de Narbonne. Diss. Göttingen, 1913. 90 S. 8⁰.

Hermann Janicke, Der Infinitiv nach Präpositionen (ausgenommen de und a) im Französischen. Diss. Göttingen, 1913. (3)+IV+XV+141 S. 8⁰.

Karl Kellermann, Französische Präpositionen in syntaktischer Verknüpfung untereinander. Diss. Göttingen, 1914. XI+99 S. 8⁰.

Ernst Kempel, Das Handschriftenverhältnis und die Sprache des altfranzösischen Heldengedichtes Maugis d'Aigremont. Diss. Göttingen, 1913. (6)+65 S. 8⁰.

Georg Kiene, Zur Syntax der Bedingungssätze im Französischen. Diss. Göttingen, 1914. XXVI+(1)+114 S. 8⁰.

Hilding Kjellman, Le Troubadour Raimon-Jordan, vicomte de Saint-Antonin. Édition critique, accompagnée d'une étude sur le dialecte parlé dans la vallée de l'Aveyron au XIIe siècle. Uppsala, Almqvist & Wiksell — Paris, Éd. Champion, 1922. 142 p. in-8⁰.

Martin Klose, Der Roman von Claris und Laris in seinen Beziehungen zur afranz. Artusepik des XII. u. XIII. Jahrhunderts, unter besond. Berücksichtigung der Werke Chrestiens von Troyes. I. Teil. Diss. Göttingen, 1916. X+104 S. 8⁰.

Heinrich Kuhse, Der Einfluss Raouls von Houdenc auf den Roman «Les Merveilles de Rigomer» von Jehan. Diss. Göttingen, Hamburg 1914. (8)+44 S. 8⁰.

Hans Kühl, Das gegenseitige Verhältnis der Handschriften der Fassung II. des festländischen Bueve de Hantone Diss. Göttingen, 1915. 63 S. 8⁰.

Ulrich Leo, Die erste Branche des Roman de Renart, nach Stil, Aufbau, Quellen u. Einfluss. I. Abschnitt: Die Anthropomorphismen im Roman de Renart unter Berücksichtigung der Branche I. Diss. Göttingen, 1917. VI+(1)+84 S. 8⁰.

Die Liederhandschrift des Cardinals de Rohan (XV. Jahrh.) nach der Berliner Hs. Hamilton 674, herausgegeben von *Martin Löpelmann* (= Gesellschaft für romanische Literatur, Band 44). Göttingen, 1923. Vertreter für den Buchhandel: Max Niemeyer, Halle a. S. XXII+428 S. 8:o. Preis 20 Schweizer Franken.

Kemp Malone, The Literary History of Hamlet. I. The Early Tradition (= Anglistische Forschungen, her. von J. Hoops, 59). Heidelberg, C. Winter, 1923. XII+268 S. 8:o. Ord. Preis M. 6.80, Schlüsselzahl 1,000 freibl. + 100 % Val. Zuschl.

Nikolaus Marr, Der japhetitische Kaukasus und das dritte eth-

nische Element im Bildungsprozess der mittelländischen Kultur. Aus dem Russischen übersetzt von *F. Braun* (= Japhetitische Studien zur Sprache und Kultur Eurasiens, im Auftrage des Japhetitischen Forschungsinstituts der Russischen Akademie der Wissenschaften her. v. F. Braun und N. Marr, II). Berlin-Stuttgart-Leipzig, W. Kohlhammer, 1923. 76 S. 8 o. Preis Schweizer Frs. 3.—.

Johannes Meiners, Die Handschriften P [R, W] = Fassung II des festländischen Bueve de Hantone Diss. Göttingen, 1914. XI+270 S. 8°.

Georges Millardet, Linguistique et dialectologie romanes. Problèmes et méthodes (= Publications spéciales de la Société des langues romanes, t. XXVIII) Montpellier, Soc. des langues romanes; Paris, E. Champion, 1923. 523 p. in-8°. Prix: 30 fr.

Gerhard Moldenhauer, Herzog Naimes im altfranzösischen Epos (= Romanistische Arbeiten, her. v. K. Voretzsch, IX). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. XI+181 S. 8:o. Grundpreis: Rmk. 7.—.

Lorenz Morsbach, Der Weg zu Shakespeare und das Hamletdrama. Eine Umkehr. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. VIII+111 S. 8:o.

Ludwig Müller, Sprachliche und textkritische Untersuchungen über den altfranz. Parthonopens de Blois. Diss. Göttingen, 1920. 66 S. 8°.

T. Navarro Tomás, Handbuch der spanischen Aussprache. Einzig autorisierte deutsche Übersetzung und Bearbeitung von *F. Krüger.* Leipzig-Berlin, B. G. Teubner, 1923. VI+152 S. 8:o. Preis kart. Fmk. 21.25.

Adolf Noreen, Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. Beiträge zur Methode und Terminologie der Grammatik. Vom Verfasser genehmigte und durchgesehene Übersetzung ausgewählter Teile seines schwedischen Werkes «Vårt språk» von *Hans W. Pollak.* Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. VIII+460 S. 8:o. Preis 12 Schweizer Franken.

Erwin Paas, Das neutrale französ. Pronomen le in prädikativer Verwendung. Diss. Göttingen, 1917. XXXII+179 S. 8°.

Ludwig Pfandl, Spanische Literaturgeschichte. Erster Band: Mittelalter und Renaissance. Leipzig-Berlin, B. G Teubner, 1923. VI+122 S. 8:o. Preis kart. Fmk. 14.—.

J. E. Pichon y Juan Aragó, Lecciones prácticas de Lengua Española. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1922. 136 pag. 8:o (con muchas ilustraciones). Grundpreis geb. Rmk. 3.— (Schlüsselzahl des Börs.-Vereins z. Z. 2,000).

Otto Ritter, Vermischte Beiträge zur englischen Sprachgeschichte (Etymologie, Ortsnamenkunde, Lautlehre). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. XI+219 S. 8:o. Grundpreis: Rmk. 7.—.

Rittertreue, eine mittelhochdeutsche Novelle, her. von *Herbert Thoma* (= Germanische Bibliothek, her von W. Streitberg, III. Abt.:

Kritische Ausgaben altdeutscher Texte, 5). Heidelberg, C. Winter, 1923. XI+30 S. 8:o. Ord. Preis M. 1.60, Schlüsselzahl 1,000 freibl + 100 % Val.-Zuschl.

Ewald Rothstein, Die Wortstellung in der Peterborough Chronik, mit besonderer Berücksichtigung des dritten Teiles gegenüber den beiden ersten in bezug auf den Sprachübergang von der Synthese zur Analyse (= Studien zur engl. Philol., her. v. L. Morsbach, LXIV). Halle a. S., Max Niemeyer, 1922. VIII+108 S. 8:o. Grundpreis: Rmk. 3.—.

Walter F. Schirmer, Der englische Roman der neuesten Zeit (= Kultur und Sprache, I). Heidelberg, C. Winter, 1923. 80 S. 8:o. Preis M. 2. (Schlüsselzahl 1,000) + 100 % Val.-Zuschl.

Arnold Schirokauer, Studien zur mittelhochdeutschen Reimgrammatik. Preisschrift der Münchener philologischen Fakultät (Sonderabdruck aus «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur», 47. Band, 1. Heft). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. 126 S. 8:o. Preis 4 Schweizer Franken.

Fr. Schmidt, Das Reiten und Fahren in der altfranzös. Literatur. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des alten Frankreichs. Diss. Göttingen, 1914. (3)+119 S. 8°.

Joseph Schnetz, Beiträge zur Kenntnis der nichtgermanischeu Fluss- und Ortsnamen Süddeutschlands (Abdruck aus «Zeitschrift für celtische Philologie», XIV, S. 35—42, 274—288). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. Preis 0.50 Schweizer Franken.

Karl Schubert, Form und Gebrauch der von lateinisch «ante» abstammenden französ. Präpositionen. Diss. Göttingen, 1913. (3)+123 S. 8°.

Gudmund Schütte, Dänisches Heidentum (= Kultur und Sprache, II). Heidelberg, C. Winter, 1923. 154 S. 8:o. Preis M. 4.— (Schlüsselzahl 1,000) + 100 % Val.-Zuschl.

Albert Schwake, Vouloir + Inf. als Umschreibung des Verbs und im Sinne von «pflegen». Diss. Göttingen, 1915. XVI+195 S. 8°.

Dora Schweiker, Syntaktische Studien über den bestimmten Artikel bei konkreten Gattungsnamen im Französischen. Diss. Göttingen, Berlin 1920. XXIV+27 S. 8°.

Idamarie Solltmann, Die Rektion der Ausdrücke der Furcht im Französischen. Diss. Göttingen, 1918. XIV+65 S. 8°.

Leo Spitzer, Italienische Umgangssprache (= Veröffentlichungen des romanischen Auslandsinstituts der Rheinischen Friedrich Wilhelms-Universität, Bonn. Bd. I). Bonn und Leipzig, Kurt Schroeder, 1922. XX+313 S. 8°. Preis: M. 130.—.

Walther Suchier, Der Schwank von der viermal getöteten Leiche in der Literatur des Abend- und Morgenlandes. Literaturgeschichtlich-volkskundliche Untersuchung. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. 76 S. 8:o. Grundpreis: Rmk. 2.—.

Josef Szinnyei, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft (Sammlung Göschen, 463). Zweite, verbesserte Auflage. Berlin und Leipzig, Vereinigung wissenschaftlicher Verleger (Walter de Gruyter & Co), 1922. 133 S. kl. 8:o. Preis geb. Fmk. 6.50.

«Das vorliegende Bändchen enthält eine Einleitung über die finnisch-ugrischen Sprachen, die Urheimat der Finno-Ugrier und die Verwandtschaftsverhältnisse der Glieder der Sprachfamilie. Hierauf folgt die vergleichende Laut- und Formenlehre der finnisch-ugrischen Sprachen. Die zweite Auflage ist neu bearbeitet und weicht von der ersten in vielen Punkten (u. a. in der Lautbezeichnung) ab. Der Verfasser hat die ganze neuere einschlägige Literatur mit strenger Kritik benützt, aber auch die Ergebnisse seiner eigenen Forschungen haben in diesem Bändchen Raum gefunden.»

Eduard Wechssler, Wege zu Dante. Halle a. S., Max Niemeyer, 1922. XI+136 S. kl. 8:o (mit dem Bilde Dantes). Grundpreis: Rmk. 3.—.

Gustaf Wüster, Die Tiere in der altfranzös. Literatur (unter Ausschluss der Volksepen). Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des alten Frankreichs. Diss. Göttingen, 1916. (2)+V+250 S. 8°.

Léon Zéliqzon, Dictionnaire des patois romans de la Moselle. Première partie: A—E (= Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 10). En dépôt: Librairie Istra, Strasbourg—Paris, 1922. XVII+256 p. gr. in-8°. Prix 13 fr.

Schriftenaustausch.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix, Nouv. série, N° 7—8 1921.

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, XI (1917—1918) 1—4.

Annales de l'École Palatine d'Avignon, 1921—22 5/6.

Bibliothèque Méridionale publ. sous les auspices de la Fac. des Lettres de Toulouse. 1re Série, tomes XVII—XX (1919—1920): Las Leys d'amors. ms. de l'Acad. des Jeux Floraux, publ. par J. Anglade, I—IV.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana, XII (1922) 6 (juliol-desembre).

Bollettino della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli, I (1921—1922) 5.

Dacoromania, Buletinul «Muzeului limbei române», II (1921—1922). Cluj 1922. VIII+940 S. 8°: W. Meyer-Lübke, Palatalizarea labialelor; S. Pușcariu, Din perspectiva Dicționarului: III Despre legile fonologice; G. Oprescu, Molière în România; etc.

The Journal of English and Germanic Philology, XXI (1922) 3—4.

Leuvensche Bijdragen, XIV (1922) 2; 3 Bijblad

Moderna Språk, XVII (1923) 1.

Modern Language Notes, XXXVII (1922) 8; XXXVIII (1923) 1—4.

Modern Languages, a Review of Foreign Letters, Science, and the Arts, edited by E. A. Craddock, IV (1922—1923) 2—4.

Museum, XXX (1922—23) 4—7.

Namn och Bygd, X (1922) 2—5 (= Bil. A: 2).

Nysvenska Studier, III (1923) 1—2.

Opuscoli della «Società Filologica Friulana», N. 9 (1922): Ugo Pellis, Catinuta.

La Rassegna, XXX (1922) 1—8.

> Col primo di questi fascicoli, la *Rassegna,* diretta dal prof Achille Pellizzari (Genova), continuazione della *Rassegna Bibliografica della Letteratura italiana,* che noi ricevemmo in cambio delle *Neuphil. Mitteil.* dal 1908 al 1915, «inizia non soltanto il trentesimo anno della sua esistenza, ma anche una nuova Serie — la quarta ... Mantenendo l'antico programma come le caratteristiche essenziali che le vennero impresse dal glorioso fondatore, Alessandro d'Ancona, . . . pubblicheremo la 'Rassegna' mensilmente, curando in modo speciale la ricchezza e la freschezza del 'Notiziario' e degli 'Spogli bibliografici' in modo ch'essa divenga realmente quel periodico di vasta, sicura e rapida informazione, che tuttavia manca agli studiosi». — Abbonamento annuo, per l'Estero: L. 50 —.

Revista de filología española, IX (1922) 3—4.

Revue belge de philologie et d'histoire, I (1922) 4; II (1923) 2.

Il Strolic Furlan pal 1923, an IV (1922).

University of Illinois Studies in Language and Literature, I (1915) 1, 2. — II (1917) 1—4: Clarissa Rinaker, Thomas Warton, a Biographical and Critical Study; Roger Sherman Loomis, Illustrations of Medieval Romance on Tiles from Chertsey Abbey; Henry Alfred Burd, Joseph Ritson, a Critical Biography; Kuno Meyer, Miscellanea Hibernica. — III (1917) 1—4: David Hobart Carnahan, The *Ad Deum vadit* of Jean Gerson, published; etc. — IV (1918) 1—4: Robert C. Whitford, Madame de Staëls Literary Reputation in England; etc. — V (1919) 1—4: Albert Keiser, The Influence of Christianity on the Vocabulary of Old English Poetry, I, II; H. S. V. Jones, Spenser's Defense of Lord Grey; Kenneth McKenzie and William A Oldfather, Ysopet-Avionnet: The Latin and French Texts. — VI (1920) 1—4: Homero Serís, La colección Cervantina de la Sociedad Hispánica de América. Ediciones de Don Quijote. Con introducción, descripción de nuevas ediciones, anotaciones y nuevos datos bibliográficos; etc. — VII (1921) 1—4: Carryl Nelson Thurber, Sir Robert Howard's Comedy ‹The Committee›, edited etc.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: *E. A. Saarimaa*, Ranskan oppikouluista [Über die gelehrten Schulen Frankreichs], in Kasvatus ja Koulu, Januarnummer 1923. 6 S. 8°. — *Anna-Maria Tallgren*, Paul Verlaine. Hänen elämänsä ja runoutensa [Sein Leben und sein poetisches Werk]. Porvoo, Söderström, 1922. 147 S. 8°.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *Arthur Långfors*, Bespr. von Angelica Hofmann, Robert de le Piere, Robert le Clerc, Robert de Castel (1917), in Rom. XLVIII, 452—4; von Arch. f. d. St d. neu. Spr. u. Lit. CXXXVI—CXXXVIII (1917—1919) das. 458—61; von Rom. Forsch. XXXIV (1915), das. 464; von A. Hilka, Beiträge zur Fabel- und Sprichwörterliteratur des Mittelalters (1914), das. 479—80; von A. Hilka, Über einige italienische Prophezeiungen des 14. und 15. Jhts (1917), das. 480; 2. Aufl. von Huon le Roi, Le Vair Palefroi avec deux versions de La Male Honte par Huon de Cambrai et par Guillaume, fabliaux du XIIIe siècle, in Classiques français du moyen âge, 8° (Paris, H. Champion, 1921). — *Holger Petersen*, Trois versions inédites de la «Vie de saint Eustache» en vers français, I, in Rom. XLVIII, 365—402. — *W. Söderhjelm*, Fransk renässans (Bespr. von Albert Ehrensvärd, Fransk medeltid och renässans, I—II) in Svenska Dagbladet, 19. Dez. 1922, S. 9—10; Pierre de Provence. Romanens uppkomst och karaktär, in Edda XVII, 169—203.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *H. Almark*, English in our Secondary Schools (Neuph. Mitt., 1922), kurz bespr. in Modern Languages IV (1923), S. 71. — *Yrjö Hirn*, Dr. Johnson och James Boswell, bespr. von Fredrik Böök, Svenska Dagbladet, 18. Dez. 1922, S. 9. — A. Jeanroy et *A. Långfors*, Chansons satiriques et bachiques du XIIIe s., bespr. von Cl. Brunel, Bibl. de l'Ec. des Chartes. LXXXII (1921), 176—8. — *Arthur Långfors*, L'Histoire de Fauvain, bespr. von A. Boinet, Bibl. de l'Ec. des Chartes LXXXII (1921), 178. — *O. J. Tallgren*, Glanures catalanes et hispano-romanes, I—IV (Neuphil. Mitteil., 1911, 1912, 1914); *ders.*, Cat. ell (das., 1920); *ders.*, fortuna 'tempête' (das., 1921), bespr. von V. Todesco, Nuovi Studi Medievali, I (1923), S. 161—162; Les poésies de Rinaldo d'Aquino (Mém. de la Soc. Néo-philologique, VI-1917), kurz bespr. v. Gaston E. Broche, Ann. de l'Éc. Palat. d'Avignon, 1922, S. 215—216.

Voranzeige: Mag. phil. *S. J. Roos* bereitet eine kritische Ausgabe der «Allégorie des quatre filles de Dieu, Miséricorde, Vérité, Justice et Paix» vor.

Ferienkurse im Auslande 1923: In *Bagnères-de-Bigorre* (Hautes-Pyrénées) vom 20. Juli bis 20. Sept. — In *Besançon* vom 1. Juli bis 20. Okt. — In *Boulogne-sur-Mer* (Universität *Lille*) vom 1. bis 30. Aug.

— In *Freiburg i. Baden* (Studentinnenheim «Pax») vom 23. April bis 29. Juni. — In *Genf (Genève)* vom 16. Juli bis 1. Sept. — In *London* vom 20. Juli bis 16. Aug. — In *Madrid* (Centro de estudios históricos) vom 9. Juli bis 4. Aug. — In *Marburg* vom 5. bis 25. Aug. — In *Nancy* vom 23. Juli bis 1. Sept. — In *Paris* (Alliance Française), vom 2. bis 31. Juli («Première série») un vom 1. bis 31. Aug. («Deuxième série»). — In *Pörtschach am Wörthersee (Oesterreich)*, italienischer Sprachkurs vom 2. bis 29. Juli. — In *Strassburg (Strasbourg)* vom 1. Juli bis 30. Sept. — Näheres bei der Redaktion dieses Blattes.

Berichtigung: Oben, S. 37, Z. 44 ist «de g[ar]imentz» anstatt «deg[ar]imentz» zu lesen.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 5-6

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 10 bei der Redaktion, Fmk 12: 50 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften, den Abonnementsbetrag und Bestellungen früher erschienener Hefte bittet man an Prof. A. Wallensköld (Sörnäs Strandväg 5) einzusenden.

XXIV. Jahrg.
1923

«Madame Bovary» et «O Primo Basilio» de Eça de Queiroz.

Le grand romancier portugais José-Maria Eça de Queiroz (✝ 1900) n'a pas encore obtenu dans son pays la consécration générale dont son talent est digne. Il est vrai que la critique portugaise moderne lui consacre de gros volumes [1] où son style et son imagination sont exaltés avec beaucoup d'éloquence. Mais ces louanges, parfois exubérantes, sont accompagnées de restrictions qui en atténuent considérablement la portée, même si elles ne se lisent qu'entre les lignes élogieuses.

Les points d'exclamation d'un critique qui tombe en extase devant des pages d'Eça dont la valeur est parfois mé-

---

[1] Antonio Cabral, *Eça de Queiroz. A sua vida e a sua obra.* 2ª edição. Lisboa, 1920. 470 pages.

Alberto d'Oliveira, *Eça de Queiroz (Paginas de Memorias).* Lisboa, s. d. 212 pages. L'auteur fait à la page 35 un aveu certainement déconcertant pour le lecteur: «Ma mémoire a toujours été un tonneau des Danaïdes; c'est pourquoi, même quand je la sonde avidement, elle ne m'offre jamais que des souvenirs pâles et incomplets de mes relations avec Eça».

diocre [1], les souvenirs personnels qu'ils intercalent dans leurs ouvrages de dilettantes ne nous aident pas beaucoup à comprendre l'œuvre du romancier. Il ne serait pas exagéré de dire qu'excepté le chapitre que Sampaio Bruno consacra à Eça de Queiroz en 1886 et la préface lumineuse que M. Batalha Reis écrivit pour l'édition des «Prosas Barbaras» [2], rien de positif n'a été écrit sur son compte, en tant que romancier.

Par contre, la critique malévole ne désarme pas, et même ceux qui professent la plus grande admiration pour le maître du roman portugais (comme Antonio Cabral) prêtent l'oreille aux accusations graves dont la mémoire d'Eça est accablée. Et ces accusations tendent à prouver ni plus ni moins qu'Eça de Queiroz fut un malheureux plagiaire.

João de Meira accumula des preuves de culpabilité dans une brochure de quinze pages [3]; Antonio Cabral lui fait chœur et déplore l'insouciance du romancier [4]; il attribue même à M. Batalha Reis des idées que l'auteur de la préface aux «Prosas barbaras» n'a jamais énoncées, car il ne s'agit dans cette étude que d'influences littéraires, et le mot «plagiat» n'est jamais ni prononcé ni sous-entendu.

La polémique soulevée lors de l'apparition du «Crime do Padre Amaro» en 1876 et les accusations de plagiat lancées contre Eça par des critiques peu consciencieux appartiennent déjà au domaine de l'histoire. De même la prétention

[1] P. ex. A. Cabral, *op. cit.*, p. 257: «O estilo d'Eça de Queiroz! Que encanto! Que maravilha!» La plupart des critiques s'attardent à l'analyse du roman d'aventures «O Misterio da estrada de Cintra», écrit par Eça en collaboration avec Ramalho Ortigão en 1870. Eça reconnaissait lui-même que ce roman-feuilleton, composé dans le but de mystifier les lecteurs du «Diario das Noticias», n'avait qu'une valeur littéraire fort médiocre.

[2] Pereira Sampaio Bruno, *A Geração nova — Os Novelistas*. Porto, 1886. Chapitre XIII «O romance naturalista». Pp. 129—197. — Eça de Queiroz, *Prosas Barbaras*. Porto, 1903.

[3] João de Meira, *Influencias estrangeiras em Eça de Queiroz*. Famalicão, 1915.

[4] Pp. 333—368 de l'ouvrage cité: «Os seus plagios imperdoaveis não teem direito a aplauso».

infondée de A. Coelho de voir la genèse de «O Misterio da Estrada de Cintra» dans un fait divers de la «Gazette des Tribunaux»[1] nous montre que la critique n'épargnait pas le romancier dès les débuts de sa carrière littéraire.

Ceux qui confrontent certains passages des romans et des contes d'Eça avec des phrases isolées tirées de tel ou tel autre roman français ne prouvent absolument rien. Se plaçant sur le terrain des accusations de plagiat, ils négligent tout un côté de l'œuvre d'Eça, la question de ses sources et celle de sa méthode de travail. Eça connaissait bien les littératures étrangères et il ne niait pas d'avoir eu des modèles. Il s'en honore même et il ne nous cache pas les noms de ses maîtres[2]. Est-il donc surprenant que ses premiers romans se ressentent de leur influence? Il est plus important de savoir de quelle manière il s'est assimilé les éléments congénères de l'œuvre de ses devanciers, s'il a réussi à les faire siens, s'il les a dits comme siens, à la façon de La Bruyère.

Nous retrouvons dispersées dans l'héritage littéraire du romancier portugais des phrases identiques et les mêmes images qu'il se plaisait à répéter. Il cherchait à leur donner une force expressive nouvelle, de même que certains de ses romans communiquaient une forme plus parfaite à des ébauches de jeunesse, p. ex. «A Cidade e as Serras», qui est une édition revue et augmentée de «A Civilisação» ou bien le type de Fradique Mendes, dont plusieurs de ses héros possèdent les traits.

Cependant, si nous parcourons les passages confrontés par João de Meira, nous sommes obligés de constater que la ressemblance entre des phrases de «A Reliquia», par exemple, et certains passages des romans historiques de Flaubert est frappante.

Est-ce une preuve de manque d'originalité chez Eça? Nous sommes sûr que non. Il suffit de comparer «A Reli-

---

[1] Antonio Cabral, *op. cit.*, p. 289.

[2] V. infra.

quia» dans son ensemble avec n'importe quel livre de Flaubert pour se convaincre de l'originalité et de l'indépendance artistique de l'écrivain portugais. Les personnages créés par lui, Teodorico en premier lieu, ne trouvent pas de modèles dans la galerie des types de Flaubert. La grande invention d'Eça, le songe fantastique de Teodorico, qui provoqua tant de critiques acerbes, est dans toute son audace la propriété exclusive de l'auteur.

Mais «A Reliquia» contient une partie archéologique. Eça peint des tableaux de l'ancienne Judée. Or il ne remonte pas aux sources primitives pour en rétablir tous les aspects. Ce n'était pas un érudit. Il lisait beaucoup, mais les recherches minutieuses n'étaient pas de son domaine. Il se contentait de données de seconde main et il les puisait dans les ouvrages des auteurs qu'il aimait: Flaubert et Renan en premier lieu. Eça avait déjà abordé le sujet de «A Reliquia» dans «A Morte de Jesus» et dans «O suave Milagre». Il adoptait les descriptions des mœurs, des rites, etc. qui lui convenaient, sans indiquer ses sources, il les accueillait dans son roman, car elles avaient été consacrées par des maîtres de premier ordre. Il ne pouvait pas les inventer de toutes pièces, de même qu'il lui était impossible de transformer une œuvre de sa fantaisie en un traité d'érudition, avec des notes copieuses au bas de chaque page.

Ce qui nous intéresse ici particulièrement, ce sont les sources de «O Primo Basilio». Ce roman (publié en 1878) fit pousser des cris d'indignation aux critiques et eut beaucoup de lecteurs. Il a été peu étudié, malgré que certains le considèrent comme le livre le mieux réussi d'Eça. Les appréciations qui en ont été données sont superficielles [1].

---

[1] V. p. ex. Silva Pinto, *Controversias e Estudos Literarios*. Porto, 1878. Avec l'épigraphe orgueilleuse «Este é o meu sangue». Les pages 101—107 sont consacrées au «Primo Basilio». Pour le critique le roman est une «Apocalypse effrayante et une synthèse profonde d'un monde nouveau en proie à une dissolution précoce». Les épithètes «espantoso», «poderoso», «surpreendente» ne sont pas épargnées par

Mais un rapprochement avec «Madame Bovary» s'impo≠sait. Un des détracteurs du romancier, Reis Damaso, l'indi≠que, dans son étude publiée en 1884/85 [1], sans en apporter d'ailleurs les preuves.

Eça lui≠même s'exprimait au sujet de son roman dans les termes suivants: «Je crois avoir atteint dans «O Primo Basi≠lio» à une surabondance de détails et j'y étouffe un peu l'action. Mon procédé doit se simplifier, se condenser. J'y travaille. L'essentiel est de donner la *note juste* . . . . Mais ce serait désirer trop. Hélas! jamais je ne saurai reproduire l'accent sublime de la réalité éternelle, comme l'a fait le divin Balzac, ni l'accent juste de la réalité transitoire, comme le grand Flaubert! Ces dieux et ces demi≠dieux de l'Art siègent sur les hauteurs, et moi, pauvre malheureux, je rampe dans les viles herbes [2]. «Balzac est mon maître», dit≠il ailleurs [3]. «Il est, avec Dickens, le plus grand créateur dans l'art mo≠derne. Mais il ne faut pas être ingrat à l'égard de l'influence

---

l'auteur, qui oublie de traiter la question à fond. Cela ne l'empêche pas de répondre, dans une note insérée à la p. 164, par un «rire de pitié» («um riso de lastima») à un critique qui s'est hasardé à dire que le roman n'avait pas encore été dignement jugé par la presse.

V. aussi T. Braga, *As modernas ideias na literatura portuguesa.* Vol. I. Porto, 1892. P. 302 suiv. et *passim.*

[1] Reis Damaso, *Julio Diniz e o Naturalismo.* Publié dans la «Revista de Estudos Livres», t. I, 1883—1884, pp. 511—519, et t. II, 1884—1885, pp. 73—80 et 229—234. V. p. 233: «Comme il était in≠fluencé, en composant «O Primo Basilio», par la lecture de «Madame Bovary», il transporta dans notre milieu quelques≠uns des personnages qui apparaissent dans ce roman, par exemple Charles et Emma, qui ont servi de squelette à Georges et à Louise. Mais n'ayant pas trouvé parmi nous des types identiques, et étant donné que ses personnages ne sont pas observés, mais imités, leur caractère factice dut apparaître inévitablement».

[2] Lettre d'Eça à Teofilo Braga du 12 Mars 1878, publiée dans le volume de ce dernier: *Quarenta anos de Vida Literaria, 1860—1900.* Lisboa, 1903, pp. 92—94.

[3] Lettre de Eça à Silva Pinto, publiée dans le volume cité de celui≠ci, pp. 23—24.

exercée par Gustave Flaubert dans l'école réaliste: son style, sa connaissance profonde des caractères ont produit dans l'art moderne une révolution importante. Je cherche à marcher sur les traces (filiar=me) de ces deux grands artistes: Balzac et Flaubert.»

Flaubert était son maître à cette époque, et c'est le chef=d'œuvre de Flaubert qu'Eça avait en vue en élaborant le sujet et la trame de son roman. S'il avait fermé les yeux sur le modèle illustre, il aurait couru le risque de tomber dans la platitude des romans d'adultère portugais dont il se moquait lui=même. C'est en s'inspirant de Flaubert qu'il composa un roman puissant et plein de vie; il y introduisit des person=nages qui ne rappellent certains héros de Flaubert que de loin et dans quelques cas rares; la peinture des caractères, la des=cription de la vie qui va aux moindres détails ne relèvent que de lui seul et témoignent d'un don d'observation remar=quable. Au premier abord c'est seulement la donnée princi=pale, la faute de Louise, cette petite bourgeoise qui commence à s'ennuyer, qui paraît être commune aux deux romans. Si la ressemblance ne se bornait qu'à ce seul trait, il serait in=juste de parler d'imitation au sujet d'un thème vieux comme le monde.

Mais une confrontation minutieuse permet de constater d'autres points de contact, qui sont d'autant plus intéressants qu'ils se rapportent non seulement à des détails extérieurs, à des situations (ce qui serait très naturel dans deux romans écrits sur le même thème), mais à des coïncidences verbales, qui montrent qu'Eça était imbu de la prose de Flaubert et qu'il avait emprunté, d'une façon consciente ou inconsciente, certains de ses éléments.

Ces concordances verbales suivent le développement ana=logue de l'action dans les deux livres.

1) Une phrase, assez insignifiante d'ailleurs, de «O Primo Basilio» nous rapproche dès le debut de «Madame Bovary». Il est question de la satisfaction que les deux maris éprou=vent en considérant leur vie:

«O Primo Basilio», 5ª edição, Porto, 1909.

«Madame Bovary», édition Conard, Paris, 1910.

p. 7 «. . . aquela salinha . . . onde *depois das felicidades da noite*, os seus almoços se prolongavam em tão suaves preguiças!».

p. 46 «. . . *le cœur plein des félicités de la nuit*, l'esprit tranquille, il s'en allait ruminant son bonheur».

2) L'héroïne raffolait dans sa jeunesse de Walter Scott; plus tard elle se met à rêver de Paris; tantôt c'est le désir de voyager qui la saisit, tantôt celui de se faire religieuse:

p. 15 «. . . entusiasmara-se por Walter-Scott e pela Escocia; *desejara então viver num daqueles castelos escoceses*, que têm sobre *as ogivas* os brasões da clan, mobilados com arcas goticas e trofeus d'armas, forrados de largas tapeçarias, onde estão bordadas legendas heroicas, que o vento do lago agita e faz viver; e amara Ervandalo, Morton e Ivanhoe, ternos e graves, tendo *sobre o gorro a pena d'aguia* presa ao lado pelo cardo d'Escocia d'esmeraldas e diamantes».

p. 51 «Avec Walter Scott, plus tard, elle s'éprit des choses historiques, rêva bahuts, salle des gardes et ménestrels. *Elle aurait voulu vivre dans quelque vieux manoir*, comme ces châtelaines au long corsage, qui sous le trèfle des *ogives* passaient leurs jours, le coude sur la pierre et le menton dans la main, à regarder venir du fond de la campagne *un cavalier à plume blanche* qui galope sur un cheval noir».

3) Rodolphe fait à Emma une déclaration d'amour. — Basilio écrit une lettre à Louise. Tous les deux répètent des paroles banales qui produisent une forte impression sur les jeunes femmes:

p. 92 «E depois do jantar ficou junto à janela, estendida na voltaire, *com o livro esquecido no regaço* . . . *Se ela pudesse tambem fazer as suas malas, partir*, admirar aspectos novos e desconhecidos, a neve nos montes, cascatas reluzentes! . . .».

p. 84 «*Elle prenait un livre*, puis rêvant entre les lignes, *le laissait tomber sur ses genoux. Elle avait envie de faire des voyages*, ou de retourner vivre à son couvent . . .».

4) Voici ce qu'éprouvent les deux héroïnes après leur première infidélité:

p. 254 »*Era a primeira vez que lhe escreviam aquelas sentimentalidades, o seu orgulho dilatava=se ao calor amoroso que saia delas, como um corpo resequido que se estira num banho tépido*».

p. 216 »*C'était la première fois qu'Emma s'entendait dire ces choses; et son orgueil, comme quelqu'un qui se délasse dans une étuve, s'étirait mollement et tout entier à la chaleur de ce langage*».

5) Dans le cas précédent la coïncidence est frappante. Elle est développée dans le passage qui suit chez Eça de Queiroz:

p. 254 «Foi=se ver ao espelho; achou a pele mais clara, mais fresca, e um enternecimento humido no olhar .... Tinha um amante, ela!

E imovel no meio do quarto, os braços cruzados, o olhar fixo, repetia: Tenho um amante!».

Et un peu plus haut, à la p. 217:

«... satisfeita de si, da sua vida que se tornava interessante, cheia de incidentes ....».

p. 225 «Mais en s'apercevant dans la glace, elle s'étonna de son visage: Jamais elle n'avait eu les yeux si grands, si noirs, ni d'une telle profondeur.

Quelque chose de subtil épandu sur sa personne la transfigurait .... Elle se répétait: »J'ai un amant!».

....

Elle entrait dans quelque chose de merveilleux, où tout serait passion, extase, délire:».

Les dernières citations montrent à quel point Eça s'inspirait de Flaubert. Mais les deux romans présentent encore d'autres points de ressemblance qui s'expliquent avant tout par la similitude du sujet de l'un et de l'autre:

1) p. 302 «E lentamente, vendo aquela docilidade, Basilio não se dava o incomodo de se constranger ....».

p. 233 «Alors, sûr d'être aimé, il ne se gêna pas, et insensiblement ses façons changèrent ...».

2) Le marchand Lheureux a découvert le secret d'Emma et il essaie de la faire chanter. Il est moins violent que la Juliana du roman portugais, mais le résultat de leurs agissements est le même.

3) Madame Bovary s'adresse au notaire Guillaumin, qui pourrait la sauver en lui prêtant de l'argent. Louise fait une

tentative analogue auprès du banquier Castro. La façon dont cette demande est accueillie provoque l'indignation de Louise et d'Emma, et la scène se termine de la même manière dans les deux romans.

4) Rodolphe et Basilio manifestent la même indifférence pour les difficultés pécuniaires dans lesquelles se débattent les deux jeunes femmes.

5) C'est le hasard qui ouvre les yeux des maris dans les deux romans: des lettres qui leur tombent sous la main. Il est vrai que chez Flaubert cet épisode est placé après la mort de l'héroïne.

6) On peut comparer aussi la description de la nuit qui suit les funérailles d'Emma et de Louise. L'insomnie des uns, le sommeil tranquille et l'indifférence des autres: «Era meia noite etc. ....» («O Primo Basilio» p. 650) et «Minuit sonna .... etc.» («Madame Bovary» p. 469).

On pourrait en outre rapprocher le rôle joué dans le roman portugais par le conseiller Acacio de celui qui chez Flaubert est réservé à M. Homais.

La confrontation des deux textes à laquelle nous venons de procéder confirme-t-elle la thèse de ceux qui cherchent à prouver que Eça manquait de délicatesse dans l'utilisation de ses sources? Nous croyons que les citations que nous avons rapportées ne prouvent qu'une seule chose, savoir que le romancier portugais avait étudié en élève zélé le chef-d'œuvre de celui qu'il avait reconnu pour son maître en littérature. De l'étude approfondie de «Madame Bovary» Eça avait gardé certaines réminiscences stylistiques et le plan de l'ouvrage. Mais ces réminiscences se perdent dans son œuvre personnelle, qui est vraiment grande. Le plan a été revu, adapté à la vie et aux mœurs portugaises, de nouveaux personnages ont été créés que nous chercherions en vain chez Flaubert, comme dona Felicidade ou Julião, sans parler de la figure magistrale de Juliana. Ces personnages parlent une langue qu'Eça n'a pas apprise chez Flaubert, et le même conseiller Acacio, malgré une vague ressemblance avec le pharmacien

de «Madame Bovary», est une création vraiment originale. Il suffit de lire ses discours et d'observer ses manières. Les personnages qui se ressentent le plus de l'influence de Flau-bert, comme Louise et son mari, sont, par contre, les moins réussis. Si à plusieurs égards «O Primo Basilio» le cède de beaucoup à «Madame Bovary», la description des personnages secondaires, les scènes des rues, tout ce qu'Eça à réuni sous le sous-titre de «Épisode de la vie domestique», le placent au premier rang des romanciers européens de la seconde moitié du XIXe siècle.

Paris. *G. Lozinski.*

Nachlese zum Etymologischen Wörterbuch.

Adamskind N. 'Menschenkind' seit frühnhd. Zeit z. B. Mathes., Christ. 1, 12 a und Abr. a St. Clara 1723 Lauber-Hütt S. 222.234. Gleichwertig damit Kind Evä z. B. bei H. Sachs (1558) Fabeln u. Schwänke N:o 194 «Die ungleichen Kinder Evae» (der Stoff ist von H. Sachs und vor H. Sachs mehrfach bearbeitet). Parallelbildung Eventochter 'weib-liches Wesen' z. B. Wieland 1771 Amadis IX Str. 22. Vgl. auch Enakskind.

Argusaugen Plur. 'misstrauisch-ängstlich bewachende und scharf blickende Augen' nach der griech. Mythe von Argus Panoptes, dem Wächter der Io. Beleg: Zachariae 1754 Ver-wandlungen 1, 160.

Bandage F. im frühen 18. Jahrh. entlehnt aus frz. ban-dage: gebucht bei Sperander 1727 und belegt bei Heister 1739 Chirurgie S. 851. Das frz. Wort, woraus auch engl. bandage, beruht auf altdeutsch band 'Binde'.

baufällig Adj. gebildet wie fussfällig und kniefällig (ursprgl. Partiz. auf -ende); seit frühnhd. Zeit allgemein üblich z. B. Fincelius 1566 Wunderzeichen I B 4 a; Heberer 1610 Beschreibung S. 88; Schnüffis 1695 Maul-Trummel S. 58.

beritten Adj. erst frühnhd. z. B. Crusius 1562 Gramm. graeca I 236 «curo tibi equum, ich mach dich beritten»; ein auffälliges Verbaladj. mit Präfixvertauschung für gleichbed. mhd. geriten 'auf einem Pferde reitend, mit einem Rosse versehen'. Zur Bedeutung vgl. auch trunken.

Bilderschrift F. seit Frisch 1741 gebucht als Bezeichnung der Hieroglyphen; durch das 17. Jahrh. aber nur vereinzelt belegt; vgl. auch Keilschrift und Reichels Gottsched Wb. I 833.

Bürgerschule F. 'Volksschule' im ganzen 18. Jahrh. noch fehlend, erst um 1800 im Zeitalter Campes aufgekommen. Beleg: Goethe, Tageb. 21. 5. 1822. Ältere Belege des 16./17. Jahrhs. bei Nyström 1915 Schulterminologie S. 4. Vgl. auch Töchterschule.

Deckmantel M. spätmhd. seit 1300 deckemantel (deckementellîn): seit Maaler 1561 und Stieler 1691 verzeichnet. Mit frühnhd. bemänteln bildliche Verwendung von Mantel.

einhändigen Ztw. seit Stieler 1691 gebucht und seit dem 17. Jahrh. geläufig. Beleg: Abr. a St. Clara 1719 Bescheid-Essen S. 375. Ersatz für älteres kanzleimässiges behändigen, das Luther 1523 in der Vorrede zu den fünf Büchern Moses verpönt hat. Wortbildung wie beherzigen; s. auch einfriedigen.

Enakskind N. 'Riese' biblisch im Anschluss an 4. Mos. 13, 23; öfter bei Goethe z. B. 1809 Wahlverwandtschaften S. 127 («einer von diesen schnarchenden Enakskindern»). Auch Enakssohn Wieland 1771 Amadis I Str. 24. Zur Wortbildung vgl. Kinder Israel; s. auch Adamskind.

Feuertaufe F. seit Adelung, Kindleben 1781 Studentenlex. S. 77 und Campe 1808 (aber bei Stieler 1691 noch nicht verzeichnet) im Anschluss an Matth. 3, 11 gebildet (vielleicht von Klopstock?). Erst während des 19. Jahrhs. übertragen verwendet auf das erste Schlachtenfeuer im Krieg.

Freimarke F. von Jac. Grimm 1878 im DWb. ebenso wenig gebucht wie 1860 das Wort Briefmarke. Dafür

Frankomarke bei Keller 1856 Leute v. Seldwyla 2, 146; postfrei wurde schon am Ende des 18. Jahrhs. üblich. Um 1850 wurde das Frankieren der Briefe durch Marken in den verschiedenen Ländern durchgeführt.

Füllhorn N. Nachbildung von lat. Cornucopia (eigtl. cornu copiae), das in der griech.-lat. Mythologie das Horn der Ziege Amalthea bezeichnete. Beleg: Wieland 12, 289. Seit Adelung und Campe üblich. Lat. Cornucopia war im 17. Jahrh. ein geläufiger Titel für schulmässige Nachschlagebücher; der Worttypus Füllhorn erinnert an Leitfaden und Zankapfel.

Gastfreund M., dafür im 16. Jahrh. zumeist «Gast und Freund» (vgl. freundnachbarlich) — Henisch 1616 Gastfreundschaft. Das zwar bei Maaler 1561 gebuchte, aber noch bei Stieler 1691 fehlende Gastfreund erst am Ende des 18. Jahrhs. durch die Homerübersetzung von Voss 1781 ff. (z. B. Odyssee 1, 314) durchgedrungen (z. B. Luise I 246, III 2, 234) und seit Adelung und Campe gebucht. Belege: Schiller 1797 Ring d. Polykrates V. 49 — Kraniche d. Ibykus V. 51 — 1803 Tell I 2. — Dazu die Ableitung gastfreundlich Wieland 1780 Oberon 4, 38; Voss 3, 3 («gastfreundliches Halmendach»).

Gefallsucht F. um 1800 durchdringend: für Koketterie von Campe 1795 Preisschrift (vgl. auch Verdeutschungswb. 1813) vorgeschlagen; bei Thümmel und J. Paul 1793 Grönl. Prozesse S. 78 belegt.

Gernegross (Gerngross) M. seit dem 16./17. Jahrh. allgemein üblich: eigtl. Mensch mit dem Wahlspruch «ich wäre gerne gross». Über die Wortzusammensetzung vgl Störenfried und Wagehals, auch Tunichtgut.

Gerstensaft M. 'Bier' in der Dichtersprache des 18. Jahrhs.; seit Steinbach 1734 gebucht. Belege: Wieland 1774 Verkl. Amor (Werke XII 214); 1798 Zeichnung d. Univ. Jena S. 100 (Gegensatz Rebensaft).

Geschlechtsregister N. 'Stammbaum' bei Maaler 1561 «Geschlächtregister genealogia»; im Sendbrief vom Dolmetschen

erklärt Luther das Wort als seine Schöpfung mit Rücksicht auf Matth. 1, 1 (belegt auch Tit. 3, 9). Als lutherisches Wort im 18. Jahrh. gelegentlich auftretend z. B. Wieland 1774 Abderiten IV 6, aber in nhd. Zeit überwiegt Stammbaum. Vgl. Feuereifer.

Glückshaube F. seit Adelung und Campe gebucht: in der Volksmedizin (Gynaec.) 'Haut bei der Geburt von Mädchen', im Volksaberglauben als glückbringend betrachtet; lat. secundina = frühnhd. Bürdlein. Vgl. Höfler 1899 Krankheitsnamenb. S. 221.229. — *Glückskind* N. in der heutigen Bedeutung seit Frisch 1741 gebucht und seit Gellert 1746 Loos in d. Lotterie IV 1 belegt; aber dafür bei Stieler 1691 'albae gallinae filius' (sprüchwortlich nach Juvenal 13, 141). Zusammenhang mit. lat. fortunae filius Horaz Sat. II 6, 49 fraglich. Glückskind wohl ursprgl. verkürzt für 'Kind mit Glückshaube'. Vgl. auch Sonntagskind. — *Glückspilz* M. seit Campe 1808 verzeichnet, ursprgl. 'Emporkömmling'. Belege: Mylius 1785 P. Pickle III 264; Bretzner 1790 Leben e. Lüderlichen I 144. Innerer Zusammenhang mit engl. mushroom 'Pilz', dann 'Emporkömmling' wahrscheinlich. Vgl. Wieland, Lucian 3, 271.

Hans seit dem 14. Jahrh. verkürzt für Johannes als Taufname: nach Art von Eigennamen in volksüblichen Zusammensetzungen und Zusammenstellungen wie Hansnarr, Hanswurst und Prahlhans, Schmalhans; auch bei Tiernamen wie Hans Huckebein 'Rabe' und bei Stieler 1691 Hans Langohr 'Hase' und 'Esel' und Hans hinter der Mauer 'Hahn'. In hd. wie ndd. Volkssprache seit dem 15./16. Jahrh. in scheinbaren Mannsnamen wie Hans Liederlich, Hans in allen Gassen, Hans Ohnesorge, Hans Unmut; Hans sempervoll, Hans such den Trunk Ostermann 1591 Vocab. analyt. I 173, 187. Vgl. Janhagel und Prahlhans, sowie Heyne im DWb. unter Hans.

Haudegen M. bei Stieler 1691, Adelung 1780 und Kindleben 1781 Studentenlex. S. 102 nur erst als Waffe zum

Hauen im Gegensatz zum Stossdegen. Seit Campe 1808 auch übertragen für 'Krieger', nachdem zuvor das Wort Degen bei Lessing 1772 Em. Gal. I 4 neu aufgelebt war. Früher Beleg: Seume 1803 Spaziergang 1, 33. Vgl. auch Degen-knopf.

Hausehre F. scherzhaft für 'Hausfrau' (bei Adelung 1774 gebucht): seit dem 16.—18. Jahrh. bezeugt z. B. H. Sachs 1531 Schwänke 11, 50; 1744 Avanturiers S. 204; Iffland 1785 Jäger S. 43; Bretzner 1788 Leben e. Lüderlichen III 425. Ursprgl. mhd. hûsêre 'Ehre des Hauses', dann auch 'Haus-haltung, Hauswesen'; vgl. ZfdA. 6, 387—392.

Hermann M. 'Widder' Siber 1579 Gemma gemmarum S. 37 = Schenck 1623 Nomencl. S. 24. Ursprgl. Lockruf für den Leithammel: mit der Grundform Herd-Mann 'Mann der Herde'? Vgl. das DWb. unter Hermann; s. auch Lampe.

Hexenschuss M. 'rheumatischer Schmerz im Kreuz' erst frühnhd. bezeugt, aber auf älterer Volksanschauung beruhend: der betreffende Schmerz galt als Veranlassung von Hexen, wie ein angls. Zauberspruch hægtessan-gescot 'Hexen-schuss' neben ylfa-gescot 'Elbenschuss' angibt.

Hirschfänger M. seit Stieler 1691 gebucht. Belege: Prä-torius 1667 Anthropodemus 3, 462 und Stöcklein 1748 Welt-bott XXV 72 b. Ein Wort der Weidmannssprache.

Hochzeitbitter M. seit Stieler 1691 gebucht. Beleg: Hölty 1772 Ged. I 86. Gleich gebildet mit Leichenbitter 'praeco feralis' Steinbach 1734 = Wieland 1771 Amadis IX Str. 16; dafür bei Stieler 1691 vielmehr Leid- oder Be-gräbnisbitter (daneben Kindtaufbitter).

Hupe F. mit der Bedeutung 'Signalhorn' (für Eisenbahnen und Pferdebahnen) zuerst 1877 von Heyne im DWb. ge-bucht; neuerdings 'Signalpfeife für Kraftfahrer': ein hess. Dialektwort für die Weidenpfeife zuerst bezeugt für die Pfalz 1792 in Kleins Provinzialwb. als Huben (Hub) 'die von saftigen Weiden ganz abgezogene Rinde, worin Löcher wie in eine Pfeife geschnitten werden und worauf die Bauern-jungen blasen'. Vielleicht entlehnt aus frz. hautbois 'Hoboe'?

Irrgarten M. seit dem 18. Jahrh. allgemein gebucht, aber schon durch das 16./17. Jahrh. geläufig: Ersatz für das fremde Labyrinth. Beleg: Schnüffis 1695 Maul=Trummel S. 29 (zunächst im Gartenbau üblich).

Katzenmusik F. bei Stieler 1691 nur erst mit der Bedeutung 'Katzengeheul'; im 18. Jahrh. allgemein in der Studentensprache z. B. Laukhard 1799 Schilda III 93—1804 Eulerkapper S. 245 und seit Vollmann 1846 Burschikos. Wb. für 'Spottständchen' gebucht.

Kirsch M. neuzeitliche Abkürzung für Kirschgeist wie Korn für Kornbranntwein und Kümmel für Kümmelbranntwein; erst im DWb. gebucht. Dafür Bretzner 1788 Leben e. Lüderlichen III 95 Kirschaquavit; Kirschwein in Brückmanns Catalogus omnium potus generum 1722.

Krähwinkelei F. 'beschränktes kleinstädtisches Wesen' (z. B. Keller 1856 Leute v. Seldwyla 2, 155) im Anschluss an Kotzebues Lustspiel «Die deutschen Kleinstädter» 1803, das in einem fingierten Städtchen Krähwinkel spielt. Bildung des mehrfach bezeugten Ortsnamens wie westfäl. Vohwinkel.

langstielig Adj. 'langweilig' erst in der 2. Hälfte des 19. Jahrhs. z. B. Schücking 1863 Aktiengesellsch. 1, 11; beruht wohl auf einem Wortspiel von Stil und Stiel.

Larifari N. 'leeres Geschwätz' im 18. Jahrh. weit verbreitet, aber vorher nur selten. Beleg: Abr. a St. Clara 1719 Bescheid=Essen S. 291 «Ein Wax ist die Welt, man truck darein was man will, so ists doch nichts als Lari fari und Kinderspiel». Gebucht bei Fulda und Campe; dem Franz. und Engl. fremd.

Leitartikel M. nach Gombert Zeitschr. 3, 316 (auch 5, 116) seit 1848 durchgedrungen; früher «leitender Artikel» (Mosen Werke V 253) und Hauptartikel (Keller, Zürich. Nov. S. 258). Ersatz für engl. leading article, leader.

Liedertafel F. 'Tafel in der Kirche, auf der die Gesangbuchlieder angezeigt sind' J. Paul 1796 Siebenkäs S. 28.

löffeln Ztw. 'pussieren' (16.—18. Jahrh.); gebucht bei Amaranthes 1715 Frauenzimmerlex. S. 1165: zu frühnhd. Löffel (Leffel) 'Narr, kleiner Narr'; eins mit Laffe.

Löwenzahn M. (Pflanzenname) schon bei Maaler 1561 (Loüwenzan) gebucht. Frühster Beleg (nach dem DWb.) Bock 1572 Kräuterbuch S. 209 (mit den deutschen Synonymen). Der botanische Name lat. leontodon beruht auf einer neuen Nachbildung der nhd. Bezeichnung. Vgl. auch Kettenblume.

nasskalt Adj. 'nass und zugleich kalt' addierende Zusammensetzung wie dummdreist und taubstumm: seit Campe 1809 gebucht und seit Voss 1795 Luise III 2, 329 belegt. Sinnverwandt mit feuchtkalt; vgl. das DWb.

Ostereier Plur. 'ova paschalia' Stieler 1691 (S. 392) und Frisch 1741 (I 235): zunächst wohl nur Zinseier von Bauern an ihre Gutsherrschaft oder an ein Kloster, wie sie in frühnhd. Zeit (15./16. Jahrh.) mehrfach bezeugt sind; vgl. Pauli 1522 Schimpf und Ernst S. 298, wo aber die betr. Abgabe am Palmsonntag geschieht. In der Bearbeitung dieser Geschichte durch H. Sachs 1559 Fabeln u. Schwänke 2, 194 heissen sie aber Antlasseier 'Gründonnerstageier' (s. Antlass). Frisch 1741 (II 35) verzeichnet zuerst «Osterei ovum colore tinctum, welches man färbt» (vgl. auch Zedler 1740 Univers.-Lex. unter Osterei). Schon vorher verzeichnet Amaranthes 1715 Frauenzimmerlex. Sp. 698.1665 Gründonnerstag 'gefärbtes Ei von Paten und Müttern an ihre Kinder', wo aber auch Rotei gesagt wird (noch Campe 1809 kennt für Ostereier auch die Benennung Gründonnerstageier; auch Abr. a St. Clara 1719 Bescheid-Essen S. 9 verbindet «Oster-Eyer und rothe Eyer» als Geschenke). Im 18. Jahrh. dringt die Sitte der gefärbten Ostereier für Kinder durch (auch bei Adelung und Campe). Im Ndd. gilt Paascheier bei Richey 1755 Hamburg. Idiot. S. 181, elsäss. in Strassburg Ostergackele Arnold 1816 Pfingstmontag III 4. Belege: Hölty 1774 Ged. I 160; Gotthelf 1837 Bauernspiegel S. 89. Übrigens schildert Olearius 1663 Pers. Reisebeschr. II 14 die Sitte

der gefärbten Ostereier bei den Russen, als ob er keine gefärbten Ostereier für Deutschland kennte.

Plumpsack M. (Kinderspiel) zuerst bei Campe 1809 gebucht (noch nicht bei Adelung). Beleg: Alexis 1846 Hosen d. H. v. Bredow S. 27. In der norddeutschen Nebenform Klumpsack bei Hermes 1778 Sophiens Reise VI 24. Ob Sack für Sacktuch 'Taschentuch'?

Pratze F. 'Tatze' (bes. des Bären) im bayr.-österr. Volkswort (z. b. Abr. a St. Clara 1719 Bescheid-Essen S. 282.354. 440); schriftsprachlich im 18. Jahrh. auch Bratze bei ndd. Schriftstellern. Quelle ital. braccio 'Arm' = lat. brachium 'Arm'.

Schwalbenschwanz M. (Schmetterlingsart) gebucht seit Popowitsch 1780 Mundarten S. 527 und dann auch bei Campe 1810.

Sonntagskind N. 'die dominica nâtus' Stieler 1691; aber seit dem 16. Jahrh. allgemein üblich in der Bedeutung 'Glückskind, das mit magischen Kräften versehen ist'; seit Frisch 1741 gebucht (auch Zaupser 1789 Bair.-oberpf. Idiot. S. 72 und Klein 1791 Provinzialwb. II 158); sinnverwandt mit Glückskind.

Wochenblatt N. 'wöchentliche Zeitung' seit Campe 1811 gebucht. Belege: Gellert 1747 Kranke Frau I 1; Hermes 1778 Sophiens Reise II 433. — Wochenblättchen Goethe 1773 Urfaust Z. 866.

F. Kluge.

Die Abstraktbildungen des Althochdeutschen.

Bei näherem Zusehen löst sich oft das scheinbar wirre Nebeneinander verschiedener bedeutungsverwandter Funktionselemente auf. In feste Regeln allerdings lässt sich eine sprachliche Neuerung, die eine Vielheit in einander übergreifender Probleme enthält, nicht zwängen, zumal da sie sich über einen grossen Zeitraum erstreckt. Im Organismus der Sprache ist

ständig alles im Fluss. Wir müssen uns bescheiden, die Richtung, in welcher ihre Entwicklung sich bewegt, festzustellen und deren Ursachen aufzudecken.

Eine Reihe in das Sprachleben einschneidender Neuerungen, wie sie die allmähliche Ausgestaltung der Abstraktbildungen in der älteren Sprache darstellt, vermag deren Gewand im Laufe der Zeit nicht unwesentlich zu ändern. Die Sprache erhält dadurch ein ganz anderes Gepräge. Dieses Gepräge aber, das sich selbst schafft, wird zugleich Aufschluss geben über den Geist, der in ihr waltet. Ein solcher Grundzug in der Entwicklung der Wortformen zum Ausdruck von Abstraktbegriffen im Ahd. lässt sich aus dem vorhandenen Material erkennen.

Die ursprüngliche Mannigfaltigkeit an wortbildenden Elementen erfährt durch Angleichung und Funktionsübertragung immer mehr Einbusse. Altertümliche Ableitungsmittel (*-ida, -ôd*) werden durch neue abgelöst (*-î, -heit* und die Konkurrierenden; *-unga*), und zwischen diesen entspinnt sich in der Folge ein Kampf, der mit der Vorherrschaft einzelner, besonders ausdrucksfähiger Typen (*-î, -heit, -tuom*) endet. Völlig wird er in ahd. Zeit noch nicht ausgetragen, aber die Entwicklung weist doch schon unverkennbar das Streben nach Gleichförmigkeit auf, welches der Sprache der Folgezeit das Gepräge gibt. Landschaftlich-mundartliche Eigentümlichkeiten fallen (*-nissida, -ôd*). In der Aufsaugung derartiger Idiotismen durch Doppelbildungen allgemeineren Charakters liegt schon etwas von der sich anbahnenden mhd. Schriftsprache.

Am ausführlichsten von all den behandelten Suffixen lässt sich in der älteren Sprache der Kampf zwischen *-ida* und *-î* verfolgen. Der schon früh eintretende Rückgang des altertümlichen *-ida* ist durch Neubildungen mit dem konkurrierenden, immer ausschliesslicher schriftsprachlich werdenden *-î* noch künstlich gefördert worden. Äussere und innere Gründe waren dafür massgebend. Unter den letzteren halte ich den Einfluss kirchlich-religiöser Gebrauchssphäre für bedeutsam genug. Die Macht dieses Kulturfaktors äussert sich nicht nur in der Aufnahme

neuer, der Sprache bislang ungeläufiger Wörter, sie ändert auch ihr Gewand. Sie gibt dem Geiste der Sprache etwas von dem ihrigen, und dieser äussert sich hier eben in der Ausgestaltung einer reichhaltigen Terminologie für ethische Begriffe, für welche in der früheren Sprache noch kein so ausgesprochenes Bedürfnis vorlag. Die Art und Weise gerade, wie dieser Aufbau vor sich ging, ist das Bezeichnende. Wir besitzen noch keine Untersuchung über die innere Entwicklungsgeschichte der ethischen Begriffe im Germanischen. Eine solche wird sich eingehender auseinandersetzen müssen mit dem Einflusse des Christentums auf den Geist der Sprache. Die immer ausführlicheren Beichtformeln bieten dazu eine Fülle von Vergleichsstoff.

Unverkennbar werden gerade in Neubildungen zum Ausbau der neuen Terminologie gewisse Typen von Abstraktbildungen bevorzugt (namentlich *-î*, weil das Suffix eben die eigentliche Zustandsform für Abstraktbegriffe bedeutete). Die daneben noch auftretenden konkurrierenden gemeinsprachigen Doppelformen aus älterer Zeit werden in gehobenerem Sprachgebrauche allmählich immer mehr verdrängt. Je ausführlicher die Beichtformulare werden, je später sie ihre erweiternde Überarbeitung erfahren haben, desto augenfälliger tritt dieser Umformungsprozess in ihnen zu Tage. Es wäre eine dankbare Aufgabe, den von Sprockhoff [1]) übersichtlich zusammengestellten katechetischen ahd. Sprachdenkmälern diejenigen aus späterer Zeit gegenüberzustellen. Ein derartiger Vergleich wird einen wertvollen Beitrag liefern zur Entwicklungsgeschichte der mhd. Schriftsprache.

Die immer stärker einsetzende gelehrte Prosa hat in ahd. Zeit in gleicher Richtung und in gleichem Masse wie die angenommenen Einwirkungen rein kirchlicher Einflusssphäre an diesem Ausbau der Sprache mitgearbeitet. Kein Wunder, die Träger beider Tendenzen waren eben dieselben. Deshalb braucht für die Bewertung des erstgenannten Moments nicht

---

[1]) P. Sprockhoff, Althochdeutsche Katechetik. (Diss. Berlin 1912).

bewusst sprachliche Einwirkung in den Vordergrund gestellt zu werden. Aber auch in der unbewusst mitunterlaufenden sprachlichen Tätigkeit dieser gelehrten Geistlichen liegt etwas von dem angenommenen Einschlag kirchlich-religiöser Einflusssphäre.

Damit wird gleichzeitig die aus anderen sprachlichen Kriterien für so hohes Alter der Sprache nur schwer zu bestimmende Frage der Abgrenzung zwischen gemeinsprachlichem Gebrauche der Wortformen und schriftsprachlicher Verwendung gestreift. Das Material für eine solche Scheidung geben wieder in erster Linie die Beichtformeln zur Hand. Anhaltspunkte von zwingender Beweiskraft werden sich allerdings kaum erbringen lassen. Allmählich macht sich eine Verschiebung in der ursprünglichen Verteilung der Abstraktionsweisen bemerkbar. Altertümliche, daher auch in der Volkssprache festgewurzelte Wortformen schwinden. Althergebrachte Bildungstypen werden durch einen immer kleineren, dafür aber entschiedener ausgebauten Kreis von konkurrierenden Doppelformen ersetzt. In diesem Anfangsprozess im Aufkommen eines geregelteren Ausgleichs scheint mir der Beweis zu liegen dafür, dass der schriftsprachliche Gebrauch immer ausschliesslicher an bestimmte, vorherrschende Typen gebunden ist.

Für keinen einzigen der übrigen Bildungstypen sind derartige kulturelle Einflüsse zu erweisen. Sie gruppieren sich alle (selbst die verbalen teilweise) um das allmählich zum Ausdruck der Zustandsform festgewordene *-î* als Mittelpunkt der Abstraktbildungsweise und stehen zu diesem weniger in begrifflichem Verhältnis als in dem durch die fortschreitende Entwicklung der Sprache bedingten der Ablösung.

Als Erbe der im Rückgang begriffenen Bildungen auf *-ida* herrschen diejenigen auf *-î* während der ganzen ersten Hälfte der ahd. Sprachentwicklung ausgesprochen vor. Dann beginnt ihre Kraft allmählich zu erlahmen. Die Sprache schuf sich ein neues augenfälligeres Ableitungsmittel *(-heit)*, das in seiner Kompositionsgestalt zugleich die Möglichkeit fast unbegrenzter Analogiebildung bot. Für denominative Abstrakta

stellen diese beiden Arten der Ableitungsweise in der Folge die hauptsächlichsten und gebräuchlichsten Typen dar.

Nicht so verzweigt gehen die Wege bei der deverbativen Abstraktbildung. Das ältere *-ida* geht unter dem Einflusse von *-î* bald zurück. Beide Arten werden durch das seit dem 11.-12. Jh. unbestritten vorrherrschende *-unga* verdrängt.

Eine interessante Parallele zu den denominativen Bildungen auf *-î* lässt sich bei den deverbativen ziehen: ein Vergleich mit dem konkurrierenden *-ida* lässt erkennen, dass ihre Bildungsweise bestimmt wird durch rhytmische Gesetze.

Die verschiedensten Einflüsse, deren Wirkung späterhin nicht mehr zu erkennen ist, haben so mitgewirkt an dem Ausbau der ahd. Abstraktionsweise. Ein Beweis dafür, dass auch die Wortbildungslehre für die Erkenntnis der in ihr vorwaltenden Bildungsprinzipien nicht allein angewiesen ist auf Erwägungen rein sprachlicher Art.

Hans Gürtler.[1]

Besprechungen.

E. Lorck, *Die «erlebte Rede».* Eine sprachliche Untersuchung. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1921. 79 S. kl. 8:o.

Verf. unterscheidet drei Arten der Redewiedergabe: A. In der Gestalt der Aussage, gesprochene Rede (direkte Rede),

---

[1] Dr. *Hans Gürtler* ist im Jahre 1920 gestorben, als er sich soeben mit einer umfangreichen Arbeit über die Abstraktbildungen im Ahd. beschäftigte, der er das gesamte ahd. Material zu Grunde gelegt hatte. Die Arbeit war beinahe abgeschlossen, als der Tod den fleissigen Forscher dahinraffte. Das nachgelassene Manuskript wurde seinem Lehrer, Herrn Geheimrat *Friedrich Kluge* übersandt, der den Wunsch äusserte, dass geeignete Teile der wertvollen Arbeit Gürtlers veröffentlicht werden sollten. Diesem Wunsche Folge leistend habe ich das vorliegende Bruchstück zum Druck befördert. Änderungen habe ich nur vorgenommen, wo der Sinn des aus dem Zusammenhang der Gesamtuntersuchung losgerückten Stückes dies erheischte.

Berlin. *Emil Öhmann.*

B. In der Gestalt der erlebten Aussage, erlebte Rede, C. In der Gestalt der berichteten Aussage, berichtete Rede (indirekte Rede), die, jenachdem ob eine Konjunktion als vermittelndes Glied dient oder nicht, in C[1] und C[2] zerfällt. Von diesen drei Verfahren behandelt er B. Um ein Beispiel der e. R. zu nehmen, das keiner besonderen Situationsschilderung bedarf, sei nach L. zitiert: «Peter freute sich. Endlich waren die Ferien da und er konnte sich nach Herzenslust ausschlafen.» Da der Schriftsteller erlebt hat, was P. in sich hinein, vor sich hin, an anderen vorbei spricht, gebraucht er abweichend von dem Monolog oder der Apartäusserung P.s, die im Präsens gehalten sein würden, Vergangenheitsformen: statt des Präsens das Imperfekt; entsprechend, wie die Umformung zeigen würde, statt des Perfektum Präsens das Plusquamperfekt und statt des Futurums das Imperfekt des Futurums (den Konditional). Beim Lesen oder Anhören haben wir die Empfindung, als ob P. aus einer eigenen Atmosphäre heraus spräche. Dem Stilmittel, das der Schriftsteller mit der e. R. anwendet, eignet daher eine sehr grosse Ausdrucksfähigkeit, und es wird heute gern gebraucht. Es ist, wie Verf. hervorhebt, ein ausschliesslich literarisches Ausdrucksmittel.

Die e. R. findet sich im Deutschen ebenso wie im Französischen. Sie ist auch schon früher mehrfach dargestellt worden: von A Tobler als «eigentümliche Mischung direkter und indirekter Rede» (Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik II), von Th. Kalepky als «verschleierte Rede» (Zeitschr. f. roman. Philol. XXIII und GRM V), von Ch. Bally als «style indirect libre» (GRM V, VI), von E. Lerch unter dem Titel «Rede als Tatsache» (GRM VI) und von Gertraud Lerch als «uneigentliche indirekte Rede» in einer ungedruckten Münchener Doktordissertation von 1919, die in der Untersuchung des Verf. jedoch nicht weiter berührt wird. Verf. mustert die Belege und Schlussfolgerungen seiner Vorgänger kritisch durch und arbeitet den Begriff der e. R. schärfer heraus. Das Hauptgewicht fällt dabei auf französische Verhältnisse, die den Romanisten in einer Hinsicht besonders interessieren mussten. Die e. R. des Deutschen kann leicht in die einfache Erzählung hinübergleiten, weil in beiden Ausdrucksweisen — abgesehen von dem in anderer Weise mehrdeutigen Konditional — dieselben Vergangenheitstempora herrschen. Dabei können die Merkmale der e. R. verloren gehen, d. h. es kann der Fall eintreten, dass sich der Leser des Gebrauchs der e. R. nicht bewusst wird. Das Französische dagegen hat in der Anwendung der Imparfaitreihe für die e. R. (der Conditionnel kann wiederum verschiedenen Auffassungen Raum

geben) ein Mittel, um die e. R. oft plastischer von der Erzählung abzuheben. Der Deutung dieser wichtigen Erkenntnis ist der grösste Teil der Studie gewidmet. Verf. findet den Gebrauch der erwähnten Reihe für die e. R. im Gegensatz zu Bally, der zu einer formalen Erklärungsweise griff, in den Tempusauffassungen begründet, die er in seiner bekannten Schrift «Passé défini, imparfait, passé indéfini» dargelegt hat: Défini = reiner Denkakt, Imparfait = Phantasiedenkakt.

Auf der ersten Seite seiner Untersuchung setzt Verf. an den Anfangsversen des Faustschen Monologs seine Ansicht darüber auseinander, wie die e. R. psychologisch entstanden sein kann. Er denkt sich, «dass der Zuschauer nach der Vorstellung und noch unter ihrem frischen Eindruck sich die Szene vor die Seele zurückrufe. Dann kann er das Selbstgespräch noch einmal als Gegenwartsoffenbarung erleben. «Faust hat nun, ach!...» oder aber auch sich bewusst sein, dass es sich um vergangene Eindrücke handelt. Dann kleidet sich die erlebte Rede in die Zeitform der Vergangenheit. «Faust hatte nun, ach!... da stand er nun...»» Die Deutung ist einleuchtend, und sie dürfte anwendbar sein, wo die e. R. mit der Zeitform der Vergangenheit in der Literatur vorkommt. Wie verhält sich die Sache aber sprachlich-genetisch? Sicher ist jedenfalls, dass der e. R. mit Zeitform der Vergangenheit (geben wir ihr die Sigle B^2) die mit Zeitform der Gegenwart, die Wiedergabe der «Gegenwartsoffenbarung» (B^1), als gleichberechtigte Grösse gegenübersteht. So finden wir B^1, innerhalb der Erzählung mit Zeitform der Vergangenheit, beispielsweise in deutscher mundartlich beeinflusster Literatur: ich verweise auf seine Anwendung bei O. Ludwig, den ich als Zeugen anführe, weil ihn Verf. (freilich in anderem Sinn, S. 14) zitiert. Und als Wahrscheinlichkeitsgrund dafür, dass B^1 das ursprünglichere, relativ gesehen ältere Verfahren der Redewiedergabe sei, könnte geltend gemacht werden, dass u. a. die slavischen Sprachen, was oft schon aus (in diesem Punkt nicht einwandfreien) deutschen Uebersetzungen zu entnehmen ist, nur B^1 kennen; desgleichen, wie es scheint, die finnisch-ugrischen Literatursprachen (so im Finnischen stets bei Juhani Aho, erst in neuester Zeit begegnet man daneben auch B^2, wohl dank dem Einfluss der Uebersetzungsliteratur), und zwar ebenfalls innerhalb der Erzählung mit Zeitform der Vergangenheit. Indes liesse sich doch nur durch eine streng historische Untersuchung entscheiden, ob wir befugt sind, zwischen B^1 und B^2 in den verschiedenen Sprachen das Zeichen $>$ zu setzen. Es hat nicht im Plan der L.-schen Studie gelegen, diese Untersuchung zu liefern. Sie führt

nur zwei Fälle an, in denen sich die Verwendung der e. R. nach der Ansicht des Verf. bis in die Anfänge der französischen Literatur zurückverfolgen lässt — Eulaliasequenz 15—18 (mit Conditionnel) und Karlsreise 233—236 [mit Futur(!)] —, und zitiert für das Deutsche Lerch, nach dem von deutschen Schriftstellern zuerst Th. Mann in seinen «Buddenbrooks» das Verfahren B (d. h. B²) künstlerisch gemeistert habe. Ob und in welchem Umfang Einfluss der französischen erlebten Rede auf die deutsche vorläge, wäre besonders festzustellen.

Der anregenden Untersuchung des Verf. ist ein «Brief an einen Kollegen» angehängt mit Gedanken über Sprachseelenforschung und beipflichtenden Ausführungen über E. Lerchs Arbeit «Die halbe Negation im Französischen» (nachmals in Neuere Sprachen XXIX erschienen). *Gustav Schmidt.*

J. Haas, *Über sprachwissenschaftliche Erklärung.* Ein methodischer Beitrag. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. 16 S. 8:o. Grundpreis Rmk. 0.30.

Diese kleine Schrift ist durch eine Besprechung Meyer-Lübkes (Lit.-blatt 1917, Sp. 166—170) über die Französische Syntax des Verfassers (1916) hervorgerufen worden. Da es sich hier um eine prinzipielle Verschiedenheit in der syntaktischen Betrachtungsweise handelt, lohnt es sich die Kontroverse näher anzugeben.

Der erste Fall bezieht sich auf Ausdrücke wie *une fille nouveau-née* und *une porte grande ouverte.* Meyer-Lübke ist geneigt, die erste Konstruktion, adverbielle Fügung des ersten Adjektivs, als die in den meisten Fällen ursprüngliche zu betrachten, aus welcher infolge grammatikalischer Attraktion das Adjektiv an Stelle des Adverbs schon in der Frühzeit der französischen Sprache fast regelmässig getreten ist. Haas dagegen sieht in den aufeinander folgenden Adjektiven, mag das erste von diesen flektiert oder unflektiert sein, «komplexe merkmalsvorstellungen», Kompositionen, deren Glieder nicht in gleichen logischen Beziehungen zueinander zu stehen brauchen. «Beide wörter entsprechen im ablauf des vorstellungsprozesses einer einzigen vorstellung» (S. 3). Ein sachlicher Unterschied zwischen den zwei Betrachtungsweisen bestehe indessen nicht. «Es ist nur verschiedenheit im ausdruck, und diese rührt von der verschiedenen auffassung her: Meyer-Lübke denkt morphologisch, nicht syntaktisch. Für ihn ist für die kategorienzugehörigkeit die kongruenz oder die flexion entscheidend, nicht die dem ausdruck zugrunde liegenden vorstellungen und ihr verhältnis» (S. 4). Es ist eben dieselbe syntaktische Betrachtungs-

weise, die bewirkt, dass Haas in seiner Syntax (§ 388) den afrz. Obliquus in Genitiv- und Dativfunktion unter den «präpositionalen Bestimmungen» (mit *de* und *à*) behandelt, was Meyer-Lübke, und zwar mit Recht, unsystematisch findet.

Der zweite Fall betrifft Meyer-Lübkes tadelnde Bemerkung, dass Haas eine «Erklärung» gewisser syntaktischer Verhältnisse nicht gegeben habe. Haas meint, dass Meyer-Lübkes s. g. Erklärungen gar keine wirklichen Erklärungen sind, sondern nur Analysen oder Definitionen. Wenn Meyer-Lübke z. B. das *que* in afrz. *li reis fist que traître* oder frz. *c'est un trésor que la santé* als ein ursprüngliches Relativpronomen (mit Ellipse des Verbums *fait* oder *est*) «erklärt», so gibt er allerdings die ursprüngliche Bedeutung des Wortes an (was übrigens inbetreff des zweiten Beispiels nach Haas falsch ist, denn *que la santé* soll sich etwa aus *qu'on soit sain* entwickelt haben), aber syntaktisch ist *que* in dem ersten Beispiel eine komparative Konjunktion (= *comme*) und gehört im zweiten Beispiel zu denjenigen Wörtern, «die, ohne begriffliche bedeutung zu haben, rein syntaktische (ver- oder anknüpfungs-)funktionen verrichten» (S. 14).

Haas ist prinzipiell bestrebt, «die syntax auf eigene füsse zu stellen und von der formen- und bedeutungslehre ganz zu befreien» (S. 15). Ich verstehe und billige das, wenn es sich nur um eine deskriptive Syntax handelt. Will man aber mehr geben, will man erforderlichenfalls die historische Entwicklung des syntaktischen Vorstellungs- und Gliederungsprozesses näher beleuchten, so kann man m. E. nicht umhin, dem Leser auch morphologische und semasiologische «Erklärungen» darzubieten, und somit scheint mir Meyer-Lübke das Buch von Haas ganz richtig «als eine beschreibende Darstellung der französischen Syntax auf Grund eines psychologischen Systems» bezeichnet zu haben (Lit.-blatt 1917, Sp. 166). Wenn Haas anstatt «auf Grund eines psychologischen Systems» «auf Grund der Ergebnisse der psychologischen Forschung» oder «auf Grund der Grundtatsachen des Sprechvorgangs» (S. 16) lesen will, so ändert dies nichts in der Hauptsache: die Französische Syntax von Haas ist ihrer Natur nach nur eine deskriptive. *A. Wallensköld.*

P. Boissonnade, *Du Nouveau sur la Chanson de Roland.* La Genèse historique, le Cadre géographique, le Milieu, les Personnages, la Date et l'Auteur du Poème. Paris, H. Champion, 1923. 520 p. gr. in-8°.

L'auteur de ce bel ouvrage, M. P. Boissonnade, doyen de la Faculté des Lettres de Poitiers, est un partisan de la théorie, ex-

posée avec tant d'éloquence et d'habileté par M. Joseph Bédier dans ses *Légendes Épiques,* selon laquelle les chansons de geste sont le reflet, non de la société du haut moyen age mérovingien et carolingien, mais de celle du XIe et du commencement du XIIe siècle [1]. Cette théorie, M. Bédier l'avait appliquée entre autres à la *Chanson de Roland* [2], qu'il est enclin à considérer comme le reflet littéraire des expéditions guerrières entreprises, au courant du XIe siècle, par des chevaliers français contre les Sarrasins d'Espagne [3]. Or, en ce qui concerne la *Chanson de Roland,* M. Boissonnade reprend l'idée de M. Bédier et tâche de prouver, à l'aide d'une documentation colossale, fournie par des centaines de chartes monastiques, de diplômes royaux, d'annales ecclésiastiques, de chroniques latines et arabes, que la *Chanson de Roland,* composée par un clerc normand, Turoldus, en 1120 ou peu après, est née de l'enthousiasme des croisades, principalement de celles d'Espagnes du début du XIIe siècle. En effet, M. Boissonnade prouve qu'on n'a pas assez tenu compte des croisades françaises d'Espagne et de leur importance dans l'histoire du XIe siècle et des vingt premières années du XIIe. Il nous rappelle qu'entre 1017 et 1120 la chevalerie française a dirigé non moins de *vingt* expéditions au secours des chrétiens espagnols et que, parmi les héros français de ces expéditions, il n'est guère difficile de retrouver les prototypes des champions immortels du chef-d'œuvre de la poésie épique du moyen âge. Ce qui appuie singulièrement l'opinion de M. Boissonnade, c'est que la nomenclature géographique de la *Chanson de Roland* nous conduit précisément dans la vallée de l'Ebre, où, avec Saragosse comme centre des forces sarrasines, eurent lieu les combats acharnés entre chrétiens et musulmans. C'est inspiré par le souvenir de ces luttes récentes que le clerc-trouvère Turold a imaginé la formidable bataille de Roncevaux, en réalité probablement une défaite de peu d'importance, subie par l'arrière-garde de l'armée de Charlemagne contre des pillards basques. Dans son exposé brillamment écrit, M. Boissonnade nous montre que c'est le monde contemporain des premières croisades, de ses institutions et de ses personnages qui se reflète dans la *Chanson de Roland,* que ce qui se rapporte à l'époque de Charlemagne se borne, au fond, au simple fait historique rap-

[1] En 1909, nous avons publié dans cette revue, sur la nouvelle théorie de M. Bédier, un article de M. A. Långfors intitulé *Les théories sur la formation des chansons de geste (Neuph. Mitt.* XI, 45–57)

[2] *Ouvr. cité,* t. III (1912), p. 183–453.

[3] V. *ouvr. cité,* t. III, p. 368–374.

porté par Eginhard au chaqitre IX de sa *Vita Caroli,* et que tout le reste est de l'invention du poète, qui s'est plu à figurer la vie guerrière de son époque sous celle du règne de Charlemagne.

L'ouvrage de M. Boissonnade produit sur le lecteur une impression puissante, et l'on reste absolument convaincu, sauf peut-être pour quelques détails [1], qu'il nous a donné l'explication définitive de la genèse de la *Chanson de Roland.*

A. Wallensköld.

Gunnar Tilander, *Remarques sur le Roman de Renart.* Göteborg, Wettergren & Kerber, 1923. 199 p. in-8⁰. Prix 5 cour.

L'auteur de la thèse dont on voit ci-dessus le titre s'est proposé une tâche qui n'est pas des plus faciles, celle de jeter de la lumière sur un des textes les plus intéressants du moyen âge, le *Roman de Renart.* L'édition la plus récente de ce texte, celle de Martin, «quoique bonne et assez exacte», comme le dit M. T., «ne peut pas tout à fait satisfaire aux exigences de la science moderne», et les observations dont cet éditeur fait suivre le texte ne suffisent pas — tant s'en faut — pour en éclaircir tous les points obscurs — et ils sont nombreux, on le sait bien. M. Lucien Foulet, dans son ouvrage magistral sur le *Roman de Renart,* a cherché à élucider toutes les questions d'ordre littéraire qui ont rapport à ce roman et à ses nombreuses imitations, mais jusqu'ici on s'est occupé assez peu de sa forme linguistique; c'est donc une grande lacune que M. T. a voulu combler. Il dit dans son introduction qu'il prépare un lexique complet de toutes les branches de *Renart,* et qu'il a voulu le faire précéder de ce commentaire où il discute un grand nombre de mots et d'expressions offrant un intérêt tout particulier. Cet ouvrage est donc du même genre que les notes qu'on trouve en général à la fin d'éditions de textes, ce qui explique le fait qu'il n'a pour ainsi dire ni tête ni queue, ni commencement ni fin. L'intro-

---

[1] P. 123, l'auteur nous dit, en parlant du vers 2047 de la *Chanson de Roland (Ço est Gualter ki cunquist Maëlgut),* que *Maëlgut* ne pourrait guère être un nom de personne, vu que *cunquist* devrait s'appliquer à un nom de lieu. Sans contester la possibilité du caractère toponymique de ce mot défiguré, je me permets de faire observer que l'emploi de *conquerre* avec un nom de personne comme régime direct (='vaincre') est fort ordinaire en a. fr ; voir p. ex., dans l'œuvre de Chrétien de Troyes (éd. Foerster), *Erec* 993 *(«Ha! vassaus», fet il, «conquis m'as»),* 3849 *(Se tu es outrez et conquis); Cligès* 3808 *(Çaus afolez et çaus conquis); Yvain* 1185 *(Et qui l'avoit mort et conquis),* 1235 *(Ja voir par toi conquis ne fust),* 1707 *(Il le conquist et sel chaça),* 6304 *(Mes je sui conquis et atainz).*

duction générale mise à part, l'auteur entre tout de suite en matière; à la première ligne le lecteur se trouve en face d'une citation; la fin n'est pas moins abrupte que le début: «C'est l'époque des fourmis volantes.» Point! Voilà! En adoptant ce plan — qui à la vérité n'en est pas un — il n'y a naturellement pas moyen de faire un résumé des résultats acquis, ce qui est toujours avantageux; ici, il faut que les détails parlent chacun pour lui-même.

On ne s'attend pas à ce qu'un commentaire comme celui-ci épuise le sujet — ce serait trop demander, vu la longueur et la difficulté du roman —, mais on se demande d'après quels principes le choix des phénomènes discutés a été fait. Est-ce que l'interprétation de tous les mots qui n'ont pas été relevés dans ce commentaire est claire et ne donne pas lieu à des remarques détaillées? On a peine à le croire en feuilletant notre texte. Et pourquoi certaines locutions imagées, dont quelques-unes sont usuelles, comme «changer les dés», p. 151, et «vendre», p. 27, sont-elles traitées ici, tandis que d'autres, p. ex. I 1229, ne le sont pas? L'auteur cite un très grand nombre de locutions proverbiales, mais pourquoi omet-il p. ex. celle qui se trouve au commencement de la branche XVIII? — D'autre part, notre roman a assez souvent très peu à voir avec la question traitée. Ainsi, plusieurs discussions étymologiques — et peut-être les plus intéressantes — regardent des mots qu'on rencontre un peu partout dans les textes du moyen âge, et elles sont hors de place dans un commentaire sur *Renart*, d'autant plus que notre texte ne contribue en aucune manière à la solution du problème. C'est le cas pour *seri, estanchier, quatir, larris, buisnart,* etc., tous mots qui donnent lieu à un examen très détaillé. Ces problèmes pourraient se résoudre tout aussi bien avec d'autres textes seulement et sans l'aide de notre texte, mais je ne crois pas que l'inverse soit possible. Il n'en est pas de même des mots désignant «piège». Là, notre texte est très précieux.

Il y a donc de longs passages qui ne sont rien moins que des remarques sur *Renart*; cependant, il n'y a pas grand mal à cela, tant qu'ils sont dignes d'intérêt. Mais l'arrangement est au préjudice de l'auteur, car qui s'aviserait de chercher des étymologies si intéressantes dans un ouvrage avec ce titre? Il ne faut pas non plus nier qu'il y a aussi dans ce commentaire des choses assez inutiles. L'auteur est — qu'on me passe le mot — un peu bavard, il aime à faire étalage de son érudition, il ne peut pas s'empêcher de nous raconter tant de choses qu'il aurait pu dire dans une note ou bien supprimer. Une partie consi-

dérable de l'ouvrage consiste ainsi non pas de remarques sur *Renart*, mais de remarques sur n'importe quoi.

L'argumentation n'est pas toujours strictement logique. Ainsi, p. ex., en discutant l'étymologie de *larriz* — qu'il fait remonter et avec raison, paraît-il, à **latericium* — il cite une foule d'exemples à l'appui de son hypothèse; malheureusement les dix premiers de ces exemples ne prouvent absolument rien. — Il est aussi fâcheux que l'auteur ne donne pas toujours l'explication des expressions et des mots obscurs dont il parle, et même s'il a fait son possible «pour arranger les matières de sorte que cette étude puisse être lue aisément sans la lecture parallèle du *Roman de Renart*», comme il le dit dans son introduction, il n'a pas réussi tout à fait. — La manière de traiter certains mots grivois est un peu étonnante, mais — à chacun son goût, et je me hâte de déclarer que je suis entièrement de l'avis de ceux qui trouvent que «ce n'est pas le temps, Madame, comme on sait, d'être prude à vingt ans», pas même à trente ans.

Après avoir fait ces réserves d'ordre général, on ne peut pas ne pas apprécier et admirer la connaissance prodigieuse de l'ancien français dont l'auteur fait preuve. Il possède aussi un grand talent de combinaison et une autre qualité, précieuse entre toutes pour un étymologiste, l'imagination. C'est aussi aux questions étymologiques qu'il s'intéresse tout particulièrement, et je crois que la plupart des solutions proposées sont incontestables. J'ai déjà parlé de *larriz* < **latericium*. D'après M. T., *seri* remonte à **seritus*, *estanchier* à **stanticare*, *buisnart* à **buteonardum*, *cocengle* à **concingula*, *ermoufle* au grec ἐρημοφίλης, toutes explications qui paraissent très bien fondées. Mais il est impossible de donner, dans un compte-rendu, une idée exacte de la variété et de l'abondance de ces remarques, et il faut se contenter de faire ici quelques observations critiques. Adoptons le plan de l'auteur et procédons page par page.

P. 25. En citant l'expression bien connue *rompre le festu*, l'auteur en signale les explications ordinaires, mais il ne dit pas laquelle est ici la bonue. C'est peut-être à dessein qu'il ne le fait pas, car en consultant le texte on trouve qu'aucune des interprétations proposées n'est satisfaisante.

P. 25—26. Il est possible que dans les deux cas cités *poillier* représente le latin *peduculare*; le mot est pourtant de deux syllabes ici! C'est naturellement par plaisanterie qu'il est employé dans le sens secondaire de «malmener». Il en est de même de *pignier* (= peigner); cf. Godefroy, *Suppl.*, qui cite *Ren.* XI, 1311, en expliquant «fig. et *plaisamment*, rosser, étriller».

P. 27. La discussion sur l'emploi métaphorique de *vendre* en ancien français est terriblement chaotique — l'auteur n'a pas la main très heureuse en abordant des questions d'ordre stylistique ou syntaxique. D'ailleurs, l'emploi de *vendre* ne présente rien de remarquable pour qui connaît un peu le style de la littérature médiévale; pour en trouver des exemples on pourra consulter n'importe quel traité de stylistique, p. ex. celui de M. Rennert sur le style des chansons de geste, ou tout simplement le dictionnaire de Godefroy. — M. T. dit entre autres: «*Bien soi vendre* est employé parfois au sens de se défendre.» Parmi les exemples cités on trouve: «Un coutiel tout nut en sa main, De quoi y se fust deffendus, Et, si peuist, mout *cier vendus.*» Cela ne rime à rien. Toutes ces expressions s'expliquent par la formule de Godefroy: *vendre* = «ne pas succomber sans avoir fait beaucoup de mal à l'ennemi», ou par celle de Littré: *vendre* = «immoler beaucoup d'ennemis avant de succomber». *Bien vendre* équivaut à *chier vendre.* — Plus loin, p 28, M. T. dit: «on le trouve souvent dans des cas où l'on se servirait aujourd'hui de *acheter.* MF III 195, une bonne femme dit qu'elle veut acheter de la trame. Elle n'en trouve pas, ce qu'elle exprime ainsi: Et je n'en truis nes point a *vendre.*» Cela n'est pas très curieux non plus; cf. *maison à vendre.* Il faut analyser la phrase ainsi: trouver qch à vendre = qch qui est à vendre. L'exemple tiré d'*Yvain* et cité d'après M. Breuer rentre dans la même catégorie. — M. T. continue: «On trouve d'autres emplois exceptionnels de *vendre* dans la vieille langue», et il cite l'expression *sanz beste vendre.* Emploi *exceptionnel?* Allons donc! Ce qui est digne de noter, c'est que la locution *sanz beste vendre* est quelquefois employée au figuré; mais ce n'est pas la même chose. — Dans le passage XVIII 75, cité en dernier lieu, *vendre* a le sens de «faire payer cher», tout à fait comme plus haut.

P. 29 ss. L'explication de *recoie* n'est pas faite dans un ordre strictement logique. D'ailleurs, l'interprétation de M. T. ne me convainc pas tout à fait. Il faut aussi signaler une petite difficulté d'ordre phonétique qui empêche d'admettre sans réserve que *recoie* soit le présent du verbe *reccer.* M. T. n'a pas tenu compte de l'influence que la palatale aurait dû avoir sur la voyelle suivante. Venons tout de suite en aide à l'auteur: on peut trouver des parallèles où la palatale n'a pas d'influence: *recépit* (pour *récipit*) 〉 *reçoit, celat* 〉 *ceile.*

P. 37. M. T. cite plusieurs exemples de la construction *tel* + nombre cardinal. On la trouve déjà dans *Roland* (p. ex. 1115, 1410), dans *Chrétien de Troyes* (*Yvain* 2443), etc.

P. 41. Quant à l'expression *de grant fin*, on en trouve des exemples dans Godefroy. *De grant maniere* est une locution si fréquente qu'il est inutile d'en citer tant d'exemples que le fait M. T. Je ne crois pas du tout à l'interprétation que M. T. donne de «blanc et gros *de maniere*» (p. 42); je préfère l'explication de Foerster: «de bonne manière» — c'est à peu près le même sens que donne M. Langlois. Bartsch, dans sa *Chrestomathie*, traduit aussi par «de bonne forme». Dans l'exemple cité d'après Chabaille je proposerais: *de grant meniere* = d'une espèce magnifique. Quant aux quatre exemples réunis dans une note, l'auteur n'explique pas le deuxième (*de manieres* = de bonne m.); dans le troisième et le quatrième, *maniere* signifie tout simplement «espèce».

P. 45. Pourquoi le passage cité de la branche XVI serait-il une imitation d'un passage de la branche II? Les circonstances ne sont pas les mêmes dans les deux cas. D'ailleurs, cette espèce d'installation se retrouvait sans doute dans toutes les fermes.

P. 46. M. T. dit: «L'orthographe *e* pour *ie* est surtout caractéristique du ms. A.» Il ne s'agit pas seulement d'une espèce de graphie. *E* pour *ie* est caractéristique de l'anglo-normand, et le ms. A est parsemé d'anglo-normandismes.

P. 47. Pour le changement ou la suppression de préfixes, il aurait suffi de renvoyer aux grammaires historiques, p. ex. Nyrop. Cf. aussi Schwan-Behrens, II, p. 126.

P. 52 ss. L'étymologie **stanticare* 〉 *estanchier* est une des bonnes trouvailles de M T. C'est dommage que cette discussion soit trop détaillée et renferme tant de choses inutiles et tant de répétitions. La logique s'en ressent. A la page 56, M. T. veut donner des exemples de *estanchier* employé au sens neutre; mais les deux premiers de ces exemples présentent l'emploi réfléchi. D'ailleurs, Godefroy en enregistre plusieurs exemples.

P. 57. Pourquoi distinguer deux adjectifs verbaux *estanc* en vieux français? C'est une même formation dont le sens s'est développé de manières différentes parallèlement à celui du verbe *estanchier*. D'ailleurs, serait-il trop hardi de supposer la forme **stanticus*? Il en est de même du substantif verbal *estanc* signalé par deux fois, p. 57 et p. 58.

P. 58. Comme exemples de la contraction de *nt* + voyelle + *c* en italien M. T. cite entre autres *Santo Pietro* 〉 *San Pietro, cinquantasei* 〉 *cinquansei*, etc.!

P. 59. *De Deu estanc, de coveitise estanc* = dépourvu de. Ce sens ne s'explique-t-il pas plus facilement en prenant pour point de départ le sens de «desséché» au lieu du sens de «fati-

gué»? Dans l'exemple cité de Mouskes *restanc* (= désistant) s'explique bien mieux par le sens de «s'arrêtant» que par celui de «fatigué». M. T. continue: «Quand on est fatigué d'une chose, on l'abandonne. on la lâche; cf. chez God: Ne ne se voloit *atanchier* De saillir . . ., il ne voulait s'abstenir de l'attaque, il ne voulait pas lâcher l'attaque.» On n'a pas besoin d'un cercle vicieux pour expliquer ce passage. *Atanchier* veut dire «s'arrêter, cesser», voilà tout.

P. 61 s. La construction *Ne por force que l'en le fiere* doit être de caractère concessif (= on avait beau le frapper), et je ne comprends pas l'explication de M. T. (p. 62). *Ne por cose que* (p. 62) doit avoir le même sens concessif et non pas un sens causal. Ces expressions ne sont pas du même genre que la locution causale *por chose que = pour ce que.* D'autre part, où M. T. a-t-il trouvé que *por cose que* = «quoique» soit une construction bien connue? Il cite deux ouvrages sur les propositions concessives — malheureusement, ni l'un ni l'autre n'en parlent — L'interprétation que M. T. donne de ce passage «Ge nel di mie por haïne, Mes je le di por la mescine Qu'il a morte, que je le face *Por chose que je Renart hace*» est impossible à tous les points de vue. Comment l'auteur veut-il expliquer les rapports syntaxiques des propositions? M. T. ne veut presque jamais corriger un ms., il admet toutes les leçons; il suit à outrance la méthode de M. Bédier sur ce point. Même si on approuve cette méthode en principe, il faut l'appliquer avec discernement. Ici, changeons d'après une variante: «plus que ne face . . .» Alors, tout s'explique.

P. 63 ss. aquatuet. D'après M. T., *quatir* = «cacher» vient de *quatere.* Je n'en suis pas tout à fait convaincu; au moins je ne crois pas que l'évolution sémantique ait été celle que propose M. T. Les cas analogues cités p. 66 sont très douteux. Si l'on veut accepter la dérivation proposée, je me représente l'évolution ainsi: frapper, heurter > enfoncer (= ficher) > cacher. En se reportant à Godefroy on trouve d'ailleurs que *quatir* a ces trois acceptions. *Abdere, condere,* etc., et v. fr. *repondre* ne signifient pas originairement «jeter avec force»; le sens de «cacher» de ces verbes s'explique par l'intermédiaire «mettre de côté»; *re-* n'est pas du tout intensif, mais indique l'établissement dans un nouvel état (cf. Meyer-Lübke, *Hist. franz. Gramm.* II). — *Ficher* ne signifie jamais «frapper». — Dans *s'aquatuet, se* n'est pas un «dativus ethicus». Si on a vraiment affaire à un verbe *aquater, se* est plutôt un pléonasme. Mieux vaudrait le supprimer. — Il y a une autre petite difficulté pour interpréter *aquatuet* comme

le veut M. T. On s'attendrait ici au présent ou au passé, non pas à l'imparfait. D'ailleurs à mon avis, *aquatuet* devrait plutôt signifier «secouer», comme le croit Godefroy; *chief* et *cors* se rapporteraient alors à la corneille, non pas à Renart.

P. 71. L'étymologie **seritus* > *seri* paraît sûre. C'est d'ailleurs M. Meyer-Lübke qui le premier a proposé le radical *ser-* (p. 75), mais il part d'un infinitif **serescere.*

P. 75. A quoi bon souligner que **seritus* était originairement un participe, puisque l'auteur nous dit deux lignes plus bas que les adjectifs étaient aussi capables de former des dérivés en *-itus*?

P. 76. Puisqu'on a constaté l'existence de *secritus*, pourquoi ne pas supposer **assecritiare* > *asserisier*?

P. 83 ss. On se demande si le *booel* (V 1147: 130) ou le *buiot* (V 1147: 160) où le chat se cache, n'est pas une niche ou une fenêtre plutôt qu'un trou ou qu'un conduit dans le mur. S'il était question d'un conduit par lequel on pouvait passer, pourquoi le chat ne s'enfuit-il pas? Il reste dans sa cachette, il est attrapé par les vilains et rossé dans les règles. Plus tard (v. 182) le chat aperçoit un «pertuis», «moult est joienz, Il i monta lor iauz voienz, Si sen refuit et il le chacent». La chasse continue dans la cour (L'auteur se rend d'ailleurs coupable d'une contradiction en interprétant, p. 89, ces mêmes mots par «lucarne d'une porte») — L'auteur ne trouve pas de difficulté à expliquer toutes les variantes de *boel* et de *boet*: il y a changement de suffixe, il y a intercalation de *i*, il y a labialisation, il y a métathèse, il y a confusion avec d'autres mots, etc. On n'est pas toujours convaincu de la justesse de ses hypothèses. Et où se trouve la forme *beot* dont il parle à la page 87? Je ne la vois nulle part. — L'auteur ne donne pas de parallèles à la métathèse supposée *oe* > *eo*. Quant à la forme *Reonel* pour *Roenel*, il faut se rappeler que la forme la plus fréquente de ce nom est *Roonel.* — A la page 89 M. T. parle de «pertuis dans les portes». Dans l'exemple tiré de la branche XIV, il est pourtant question d'un trou dans le mur. — A la page 90, M. T. dit que le verbe *aboeter*, etc. est souvent employé au sens actif. Plusieurs des exemples cités nous montrent au contraire l'emploi neutre. — *Border* < *behorder*, *mole* < *medulla*, cités à la p. 92, ne rentrent pas dans la même catégorie que *ébouler* < *esboueler* ou *aboter* < *aboeter.* — A la p. 93, M. T. parle de différentes espèces d'assimilation. Quelques-unes de celles-ci sont stupéfiantes: *érailler* < *esroeillier*, *eslaacer* < *esleecer*!

P. 98. Je ne comprends pas comment M. T. veut expliquer l'expression *senz caperon set taillier cape.* Il dit: «Pour

faire une chape sans le chaperon il faudrait donc être bien rusé». S'il sous-entend: «sans que le client soit mécontent, sans que le client s'aperçoive que le chaperon manque», je pourrais être d'accord. Le passage est obscur, et cinq mss. donnent des variantes plus ou moins compréhensibles.

P. 101. Quant au sens, *ringloir* ne présente pas d'analogie à *eslideour.* — D'ailleurs, la question de savoir si *-eour* et *-oir* remontent au même suffixe latin reste encore à résoudre. Cf. Meyer-Lübke, *Hist. fr. Gramm.* II, § 66.

P. 101. *Meinte(s)* dans *Ren.* VI 928, ainsi que dans *Prov. Vil.* 166, doit signifier «friponnerie», «fourberie», non pas «bêtise». Voyez le contexte dans les deux cas.

P. 117. M. T. parle ici d'une «bizarrerie de style» qui n'est pas bizarre du tout. Il a l'amabilité de me citer — malheureusement peu exactement —; mais il aurait mieux fait de citer quelques autres ouvrages où cette construction est traitée à fond, p. ex. Strohmeyer, *Über verschiedene Funktionen des Relativsatzes,* et Rohte, *Die Kausalsätze im Französischen.* M. T. ne paraît pas avoir compris que cette construction est composée de préposition + substantif + proposition relative. — Dans le deuxième passage cité il n'y a pas de construction finale: *que* est causal (= *car*), et il ne faut pas changer la ponctuation de Martin, comme le veut l'auteur. *Fist* ne peut pas être la forme de l'imparfait du subjonctif, qui est *fesist* ou *feïst* (p. ex. *Ren.* XXIII, 1688 697, etc.). — Quant aux exemples cités dans la note p. 118, e p,remier présente sans doute une faute de copie; dans l'avant-dernier, ce n'est pas un complément qui est intercalé, c'est une proposition; dans le dernier, enfin, on n'a pas affaire à une conjonction.

P. 118. Les réflexions sur le développement sémantique des verbes signifiant «battre» ne sont pas convaincantes. Quant à *féru d'amour*, c'est l'expression entière qui a subi un certain changement sémantique. Pour les autres mots, il faut supposer cette série d'évolution: battre > frapper l'esprit, étonner > rendre fou.

P. 121. Le mot anglais *caplin(g)* n'est employé qu'au XVIIe siècle. *Cap* se rencontre en ancien anglais.

P. 122. Ici, il doit être question de coussins de *lit.*

P. 124. Qu'est-ce que l'auteur veut dire par ceci: «Après la transition de *sts* en *z* (dans *desarez*) on a dû perdre de vue que le sb. était au pluriel», etc.? D'ailleurs, l'article *as* était toujours là pour indiquer le pluriel. *P. 124, note: es senters* ne rentre par dans la même catégorie, puisque ce n'est pas un substantif abstrait. Cf. suéd. «på vägar och stigar».

P. 127. L'auteur n'explique pas la forme *chaudierer.*

P. 128 ss. L'article sur les différentes espèces de piège est amusant; son intérêt est encore rehaussé par quelques jolies gravures. Je ne m'arrêterai pas à critiquer quelques petits détails.

P. 151. L'expression *en savoir plus que bues d'arer* se retrouve *Cligés* 1032. M. Foster E. Guyer voit dans cette locution métaphorique une réminiscence d'Ovide (*Romanic Review* 1921, p. 102; *Modern Language Review* 1923, p. 240).

P. 160—161. Le deuxième et le cinquième exemple de l'emploi de *roi* n'ont pas d'intérêt — ils renferment une comparaison des plus ordinaires. L'exemple tiré du *Jeu de la Feuillée* présente un sens comique; voyez le contexte: «Chil dou lassus sont bien dou conte Et sont de le vile *signour.* Mis les a Fortune en honnour. Cascuns d'aus est en sen liu *rois.*» Ici, comme dans deux autres exemples cités par M. T., *roi* est employé *métaphoriquement.* Il en est de même de *lou* (déjà dans *Troie*), de *louviel,* de *chien* (Jub. I 131) (*chien* et *loup* sont très souvent opposés l'un à l'autre), de *mastin* (déjà dans *Brut*), de *beste* (dans deux cas, déjà dans *Chrétien*), de *prestre.* — *Guivre* est un adjectif qu'on rencontre assez souvent en anglo-normand dans le sens de «excitable», «prompt». Voir Vising, *Minnesskrift utgiven av Filologiska samfundet i Göteborg,* 1910, p. 1 ss., et *Göteborgs Högskolas Årsskrift,* 1919, p. 161.

P. 172. Pour les automates, voir aussi Faral, *Recherches sur les sources latines,* etc.

P. 177. M. T. dit catégoriquement: «La forme *sache* est donc *évidemment* . . . le prés. subj. de *seoir.*» Pourquoi? Et comment expliquer cette forme? Est-elle faite sur *place, plache*?

P. 177 s. *Espleigne* doit avoir le sens de «brûler», «être en flammes». Faut-il supposer l'évolution: briller $>$ brûler? Ou bien faut-il lire *espreigne* (de *esprendre*)?

P. 179. *Malicïer* doit signifier «se tirer d'affaire par une ruse».

P. 180. L'it. *maliziare* ne signifie pas «imputer à mal une chose», «être soupçonneux».

P. 183 ss. Quant à la forme *faisius* pour *faissiax,* il faut supposer un changement de suffixe (*-iaus* $>$ *-ieus*), car *-iaus* et *-ieus* n'ont pas la même origine. (*-ius* pour *-ieus* se rencontre surtout dans les dialectes du Nord-Est, mais aussi en francien; cf. Schwan-Behrens.) — Il n'est pas tout à fait invraisemblable que *li fremiz Fremonz* désigne la fourmi, comme le croient M. T. et, avant lui, M. Foulet. Mais on ne peut pas nier que ce soit une drôle d'idée de représenter la fourmi jouant à la marelle avec l'hermine, le chat et l'écureuil. Si l'auteur du roman a visé

à un effet comique, il n'a pas manqué son but. — Il ne faut pas non plus perdre de vue le fait que *Fromonz* est partout ailleurs le nom de l'âne; l'argumentation de M. T. en faveur de son hypothèse n'est pas convaincante sur ce point. — A la page 185 M. T. dit que la croyance paraît «très répandue au moyen âge que la fourmi se nourrissait de froment seulement»; . . . «Cette croyance provient sans doute de la ressemblance entre les radicaux de *froment* et *fromi*». C'est possible, mais cette croyance doit aussi être mise en rapport avec un passage des *Proverbes de Salomon* (VI, 6, 8): on y trouve une recommendation au paresseux de faire comme la fourmi qui «multum per estatem frumentum reponit».

Je passerai sous silence certaines autres petites inadvertances, et je finirai par exprimer l'espérance que l'auteur de cette thèse ne tardera pas à nous donner son Lexique sur ce même *Roman de Renart*, à l'étude duquel il s'est voué avec une passion si ardente et avec un résultat si heureux.

Göteborg, juin 1923. *Gunnar Biller.*

Carl Dernehl und **H. Laudan**, *Spanisches Unterrichtswerk für höhere Schulen* (unter Mitwirkung von **Eduardo Sáenz** und **Juan Marín Robledo**). Erster Teil: Unterstufe. VI + 62 S. 8:o nebst einer Karte von Spanien. Preis M. 43.20. — Zweiter Teil: Mittelstufe. IV + 75 S. 8:o. Preis M. 48. — Dritter Teil: Oberstufe. VIII + 120 S. 8:o. Preis Fmk. 7.—. — *Grammatik* von **Gertrud Wacker**. Formenlehre. II + 60 S. 8:o. Preis M. 43.20. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1922—1923.

Im Vorwort des ersten Teiles geben die Verfasser genügende Auskunft über die Einrichtung des Werkes:

«Das vorliegende Bändchen ist die Unterstufe eines spanischen Unterrichtswerkes, angelegt in drei aufsteigenden Kursen, die bei normalen Verhältnissen als Jahrespensen gelten können.

«Alle drei Kurse bilden eine organisch verbundene, sprachliche Einheit und führen durch folgende Sach- und Lebensgebiete:

«1. Unterstufe: Freundschaft und Schule, Haus und Familie, Vaterland. Kulturkundliches (Korkindustrie, Eisenbahnnetz Spaniens) und Geographisches (eine Reise von Madrid nach Barcelona usw.) sind dem Sprachstoff in geeigneter Weise eingegliedert.

«2. Mittelstufe: Das Leben in der Stadt und auf dem Lande in spanischer Betrachtungsweise.

«3. **Oberstufe:** Beobachtung des praktischen Lebens am Wohnorte, auf Ausflügen und auf Reisen durch Spanien und Südamerika unter Berücksichtigung der Kultur und Volksverhältnisse, der Geschichte, Geographie und des Wirtschaftslebens.

«Auf allen Stufen findet die spanische L i t e r a t u r, besonders die des 19. Jahrhunderts, Berücksichtigung durch Aufnahme von Musterstücken und Beifügung literarischer Angaben.

«Bei Benutzung dieses Unterrichtswerkes ist es den Unterrichtenden möglich, die bisher stark bevorzugte grammatisch-logische Schulung als Ziel des Unterrichts zurücktreten zu lassen und in den Kreis der grammatischen Betrachtung nur soviel zu ziehen, als es die Individualität des Schülers zulässt.

«Als Hauptaufgabe des Unterrichts ist die Weckung des Verständnisses für die Kultur spanisch sprechender Länder anzusehen. — — —

«In Bezug auf die M e t h o d e nehmen die Verfasser einen v e r m i t t e l n d e n Standpunkt ein. Sie verzichten nicht ganz auf die Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische, wenden aber hierbei grundsätzlich — — — eine anlehnende Methode an, so dass die Übersetzungen durchweg Umarbeitungen der vorher gebotenen Sprachstoffe sind. Daneben laufen in jeder Lektion die *Ejercicios,* die — — — eine psychologische Vertiefung und Verarbeitung der Sprachstoffe erstreben. Auch die zahlreich eingestreuten Anschauungslektionen (*Lecciones de cosas*) bieten Gelegenheit zur Anwendung der direkten Methode und zur anschaulichen Behandlung des Stoffes.»

Vor dem Erscheinen des dritten Teiles des Spanischen Unterrichtswerkes hatte es der Verlag im Interesse der Lernenden wünschenswert gefunden, den ersten Teil — die Formenlehre — der zugehörigen zusammenfassenden Grammatik ausführen zu lassen. Es ist eben das Buch Dr. Gertrud Wackers.

Das «Spanische Unterrichtswerk» von Dernehl—Laudan macht überhaupt einen vorteilhaften Eindruck: es ist praktisch angelegt und zeugt vom pädogischen Verständnis der Verfasser. Ich habe eigentlich nur e i n e bedeutsamere Anmerkung gegen das Werk zu richten: sie gilt den im Wörterverzeichnisse gegebenen Hinweisen auf das Lateinische und das Französische. Diese Hinweise wimmeln leider von Unrichtigkeiten und Ungenauigkeiten und sind ausserdem ganz unsystematisch angeordnet. Gleich in der ersten Lektion stossen wir, bei span. *lápiz,* auf die Note «l. *lapis,* Akk. *lapicem* Stein», was uns keine vorteilhafte Vorstellung von den lateinischen Kenntnissen der Verfasser gibt. Es ist gewiss ein guter Gedanke, mit den Schülern ein wenig

vergleichende Sprachwissenschaft zu treiben, nur sollte der Lehrer nicht selbst ein Dilettant sein.

Die «Formenlehre» Dr. Wackers ist in gedrängter Form abgefasst, scheint aber alles Notwendige zu geben, sogar eine kurze Wiederholung der in der «Unterstufe» gegebenen ausführlicheren «Lautlehre». Einige Druckfehler, besonders in den Akzenten, wirken störend. Der Anfänger wegen hätten die spanischen Beispiele mit deutscher Übersetzung versehen sein sollen.

A. Wallensköld.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 31. März 1923. Anwesend waren der Vorstand und 6 Vereinsmitglieder.

§ 1. Die Protokolle vom 24. Februar und vom 15. März (Jahresfest) wurden verlesen und geschlossen.

§ 2. Zum Vertreter des Vereins im Repräsentantenkomitee der Periodischen Forschertage vom 1. Mai 1923 ab wurde der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Wallensköld*, wiedergewählt.

§ 3. Es wurde beschlossen, in Schriftenaustausch mit der *Staats- und Universitätsbibliothek zu Hamburg* und mit *The Californian University Library, Berkeley, Ca., U. S. A.*, zu treten.

§ 4. Universitätslektor Dr. *Eugène Revert* hielt in französischer Sprache einen Vortrag über La crise intellectuelle de Renan. Diese Krise umfasst die Jahre 1838—1845, von dem Tage, als Renan in das Séminaire de Saint-Nicolas du Chardonnet eintrat, bis er Saint-Sulpice verliess. Sie wurde von dem unmittelbaren Übergang aus einer einfachen und prunklosen Welt zu dem allzu glänzenden und literarischen Leben in Saint-Nicolas du Chardonnet verursacht. Deshalb war die Seele Renans — um mit Mr. Séailles zu reden — von «latenten Widersprüchen» erfüllt, obwohl er immer äusserlich derselbe fromme Seminarist blieb, der eines Morgens von dem aus der Bretagne ankommenden Postwagen gestiegen war. Diese Widersprüche entstanden in Issy, wo er sich mit dem Studium der Philosophie beschäftigte. Dieses Studium eröffnete ihm bisher ungeahnte Fernsichten. Er verliess die grossen französischen Philosophen, vor allem Malebranche, dem er seine Lieblingsthese entlehnte, dass Gott nicht vermittels einzelner Willensäusserungen, sondern durch

allgemeine Gesetze wirke. Er wurde immer mehr nach einem theoretischen Skeptizismus hingezogen, und im Anfang des Jahres 1863 glaubte er nicht den rechten Glauben und die wahre Demut zu haben, um die Tonsur nehmen zu können. Er ist gleichwohl am Ende desselben Jahres in Saint-Sulpice eingetreten, und hier beschloss er trotz allem die Tonsur zu nehmen, da er ja dabei kein unwiderrufliches Gelübde abzulegen brauchte. Er setzte seine philosophischen Studien fort, mit denen er auch die Mathematik und das Hebräische verband. Hieraus sowie aus der Kritik der Evangelien ergaben sich ihm die entscheidenden Argumente. Er weigerte sich in den geistlichen Stand zu treten, und während er sich in der Zurückgezogenheit für die Priesterweihe vorbereiten sollte, schrieb er, im Jahre 1865, «L'Essai psychologique sur Jésus-Christ», den ersten Entwurf zu seiner «La Vie de Jésus». In dem Augenblick, als er die Schlussfolgerungen ziehen soll, dass Jesus nur ein Mensch, gewiss der bewundernswerteste von allen, aber dennoch nur ein Mensch ist, bringt ihn ein letzter Rückblick auf das Vergangene zum Zaudern. Schliesslich wendet er sich an Christus selbst und fleht ihn an, ihm zu offenbaren, wer er ist, aber er fügt hinzu: «J'ai été à la chapelle prier Jésus, et il ne m'a rien dit». — Fünf Monate später verliess Renan Saint-Sulpice — eine logische Folgerung dieser Entwicklung –, um nie mehr dahin zurückzukehren.

§ 5. Der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Wallensköld*, erstattete Bericht über eine soeben erschienene Arbeit von P. Boissonnade: Du Nouveau sur la Chanson de Roland (Paris, 1923).[1]

In fidem:
Ragnar Öller.

Eingesandte Literatur.

Lane Cooper, A Concordance of the Latin, Greek and Italian Poems of John Milton. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. XIV+212 pag. 8 o.

C. F. Adolfo van Dam, Las relaciones literarias entre España y Holanda. Amsterdam, J. Emmering, 1923. 24 pag. 8:o.

Carl Dernehl und *H. Laudan*, Spanisches Unterrichtswerk für höhere Schulen, unter Mitwirkung von *Eduardo Sáenz* und *Juan Marín*

[1] S. oben S. 113.

Robledo. Dritter Teil: Oberstufe. Leipzig–Berlin, B. G. Teubner, 1923. VIII+120 S. 8:o. Preis kart. Fmk. 7.–.

Éginhard, Vie de Charlemagne, éditée et traduite par *Louis Halphen.* Paris, H. Champion, 1923 (= Les Classiques de l'histoire de France au moyen âge, publiés sous la direction de Louis Halphen, 1). XXIII+127 p. petit in-8°. Prix 7 fr. 50, rel. 10 fr.

Guy of Warwick, nach Coplands Druck zum ersten Male her. von *Gustav Schleich* (= Palaestra 139). Leipzig, Mayer & Müller, 1923. VII+274 S. 8:o. Preis Gz. M. 7.–.

Helmut Hatzfeld, Führer durch die literarischen Meisterwerke der Romanen. I. Italienische Literatur. 196 S. 8:o. Preis geb. Fmk. 22:50 (Gz. Rmk. 4.50). – II. Spanische Literatur. 146 S. 8:o. München, Max Hueber, 1923.

Hans Jensen, Neudänische Syntax. Heidelberg, Carl Winter, 1923. 183 S. 8:o. Preis kart. M. 6.– (Schlüsselzahl 1,000).

O. Jespersen, Growth and Structure of the English Language. Fourth Edition revised. Leipzig–Berlin, B. G. Teubner, 1923. IV+255 S. 8:o. Preis geh. Fmk. 18.75, geb. Fmk. 23 75.

> Die erste Auflage (1905) besprochen Neuph. Mitt. 1906, S. 30–32. Im Vorwort der vorliegenden Ausgabe sagt der Verf.:
>
> «In the second and third editions I have changed only a few details here and there; but in the main the work remains the same as in the first edition. The chief alterations concern chapter VIII, which has been arranged in what I hope will be found a better order, and to which a new paragraph has been added on negative sentences.
>
> The fourth edition contains a few corrections and references to recent research. As for the philosophy of speech underlying this as well as other works of mine I may now refer the reader to «Language, its Nature, Development and Origin» (London, G. Allen & Unwin, 1922).»

O. L. Jiriczek, Specimens of Tudor Translations from the Classics (= Germ. Bibl., her. von W. Streitberg, I. Sammlung germ. Elementar- und Handbücher, III. Reihe: Lesebücher, VI. Band). Heidelberg, C. Winter, 1923. X+200 S. 8 o. Preis Fmk. 25.–.

Alexander Johannesson, Grammatik der urnordischen Runeninschriften (= Germ. Bibl., her. v. W. Streitberg, 1. Abt.: Elementar- und Handbücher. I. 11). Heidelberg, Carl Winter, 1923. VIII+136 S. 8:o. Preis M. 6 – (Schlüsselzahl 1,000).

Norbert Jokl, Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen (= Untersuchungen zur indogerm. Sprach- und Kulturwissenschaft, her. v. W. Streitberg und F. Sommer,

Bd. 8). Berlin—Leipzig, Walter de Gruyter & C:o., 1923. XI+367 S. 8:o. Preis M. 410,000.—.

Hjalmar Kallin, Étude sur l'expression syntactique du rapport d'agent dans les langues romanes. Paris, E. Champion, 1923. IV+297 p. in-8°.

Victor Klemperer, Die moderne französische Prosa (1870—1920). Studie und erläuterte Texte. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1923. II+301 S. 8:o. Preis geb. Fmk. 28.50.

Alexander Haggerty Krappe, The Legend of Rodrick, last of the Visigoth Kings and the Ermanarich Cycle. Heidelberg, C. Winter, 1923. 64 S. 8:o. Ord. Preis M. 2 (Schlüsselzahl Anfang Juni 1923 1,500+100 % Valuta-Zuschl.).

Richard Kühnemund, Die Rolle des Zufalls in Shakespeares Meistertragödien. Halle a. S, Max Niemeyer, 1923. 47 S. 8:o (= Studien zur engl. Phil., her. v. L Morsbach, LXVII).

Die Loccumer Historienbibel [die sog. Loccumer Erzählungen], eine mittelniederdeutsche Bibelparaphrase aus der Mitte des XV. Jhs., untersucht und herausgegeben von *Erik N:son Liljebäck*. Diss. Lund 1923. XLVIII+259 S. 8:o.

G. Marseille und *O. F. Schmidt*, Englische Grammatik. 3. verb. Aufl. 1922. XIV+225 S. 8:o. Preis M. 1.— (Schlüssel des B. V. z. Z. 2,500). — Englisches Elementarbuch. 1914. XI+138 S. 8.o. — Englisches Übungsbuch. 1. Teil (Deutsche und englische Einzelsätze). 2. veränd. Aufl. 1922. XVI+197 S. 8:o. Preis M. 1 (× 2,500). — Schlüssel dazu 1922. 92 S. 8:o. Preis M. 1 (× 2,500). — Englisches Übungsbuch. 2. Teil (Zusammenhängende deutsche Stücke). 1923. XII+116 s. 8:o. Preis M. 1 (× 2,500). — Schlüssel dazu. 1923. 52 S. 8:o. Preis M. 1.50 (× 2,500). Marburg i. H., N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung (G. Braun).

M. J. van der Meer, Grammatik der neuniederländischen Gemeinsprache. Mit Übungen und Lesestücken von *Marie Ramondt*. Heidelberg, Carl Winter, 1923. XIV+178 S. 8:o. Preis kart. M. 5.— (Schlüsselzahl 1,000).

Åke W:son Munthe, Kortfattad spansk språklära. I. Uttalslära. — Formlära. — Allmän syntax. Andra genomsedda och förbättrade upplagan. Uppsala & Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1923. 74 S. 8:o. Preis 3 Kr.

Il a été rendu compte ici (1920, p. 29) de la première édition de cette excellente grammaire espagnole. *A. W.*

Kristoffer Nyrop, Lærebog i Spansk, udarbejdet til Selvstudium og Undervisning. Ottende forbedrede Udgave. København—Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1923. 174 S. 8:o.

> Cette nouvelle édition de l'excellent manuel de M. Nyrop contient quelques additions bienvenues, entre autres un entretien sur l'achat de cartes postales illustrées et quel- ques informations sur les monnaies espagnoles. L'orthographe a été modernisée selon les dernières décisions de l'Académie espagnole. *A. W.*

Helene Richter, Shakespeare der Mensch (= Engl. Bibl., her. v. Max Förster, III. Band). Leipzig, B. Tauchnitz, 1923. 191 S. 8:o. Preis geh. Fmk. 20.—.

Das Rolandslied. Abdruck der Oxforder Hs. in lesbarer Gestalt nebst den wichtigsten Besserungsvorschlägen der bisherigen Herausgeber, besorgt von *Eugen Lerch* (= Romanische Bücherei, Bd I). München, Max Hueber, 1923. 173 S. kl. 8:o. Preis Fmk. 10.— (Gz. Rmk. 2 —), geb. Fmk. 15.— (Gz. Rmk. 3.—).

Hugo Schuchardt, Individualismus (aus Festschrift für Bernhard Seuffert zum 23. Mai 1923, Euphorion, XVI, Ergänzungsheft). 8 S. 8:o.

Eduard Sievers, Die Eddalieder klanglich untersucht und heraus- gegeben (= Abh. der philol.-hist. Kl. der Sächs. Akad. der Wiss., Bd. XXXVII, No. III). Leipzig, B. G. Teubner, 1923. 188 S. gr. 8:o. Preis geh. Fmk. 22.—.

Teubners kleine Auslandtexte für höhere Lehr- anstalten. Abt. I. Grossbritannien und die Vereinigten Staaten. Gewordenes und Werdendes aus allen Kulturgebieten. Heft 1: Greater Britain, I, Englische Stimmen über das britische Weltreich, von *Wilhelm Lühr.* — Heft 2: Growth and Structure of the United King- dom, von *Wilhelm Lühr.* — Heft 3: The Island Nation, von *Fritz Weltzien.* — Heft 4 The English National Character, von *Fritz Weltzien.* — Heft 6 England's Social Development from 1800 to the Present Day, von *Ilse Ehlers.* — Heft 7: Religion and Church Life in England, I, von *Wilhelm Lühr.* — Heft 10: From the Thirteen Colonies to the U. S. A., von *Wilhelm Lühr.* — Heft 11: The Romantic Triumph, I, von *Johannes Gärdes.* — Heft 12: U. S. A. Poetry and Prose, von *H. Jantzen.* — Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1923. Jedes Heft um etwa 32 Sei- ten 8:o geheftet à Fmk. 1.75.

> «Im neusprachlichen Lektüreunterricht ist zur Zeit zweierlei im Werden. Von der bisher geübten vorwiegend literarisch-ästhetischen Einstellung strebt man hinweg zu stärkerer kulturkundlicher Durchdringung des Unterrichts, andererseits sucht man bei Auswahl des Lesestoffes einen strengeren Masstab anzulegen, indem das in den Schulaus- gaben allzu reichlich vertretene Schrifttum dritten und vier- ten Grades nicht mehr in den Kanon der zulässigen Lektüre aufgenommen wird. Hat diese Stoffbegrenzung rein unter-

richtlich zweifellos grosse Vorzüge, führt ein Kanon aber doch nicht zu der ihm nachgesagten wirtschaftlichen Ersparnis. Eine solche wird nur erzielt durch absolute Preisverringerung der Lektüreausgaben, wie dies durch Teubners kleine Auslandtexte erreicht wird, die in Form dünner Einzelhefte ohne Einband (diesen fertigen die Schüler aus alten Heftdeckeln selbst!) erseheinen. Von Sondervokabularien zu jedem Einzelheft ist Abstand genommen, weil diese unterrichtlich nachteilig und wirtschaftlich höchst unrationell sind. Es befindet sich aber zu allen Heften ein gemeinsames Wörterbuch in Vorbereitung, das in knappster Form den wichtigsten Wortschatz aus der gehobenen Schriftsprache enthält und darum auch bei jeder ähnlichen Lektüre den Schülern als Nachschlagewerkchen dienen kann.»

Gunnar Tilander, Remarques sur le Roman de Renart. Göteborg, Wettergren & Kerber, 1923. 199 S. 8:o. Preis 5 Kr.

Adolf Wuttke, Die Beziehungen des Felibrige zu den Trobadors (Romanistische Arbeiten, herausgegeben von Karl Voretzsch, X). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. XII+99 S. 8:o. Preis (fürs Ausland) 3.– Schw. Franken.

Léon Zéliqzon, Dictionnaire des patois romans de la Moselle. Deuxième partie: F–M (= Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 11). En dépôt: Librairie Istra, Strasbourg–Paris, 1923. Pages 257–465, gr. in 8°. Prix 13 fr.

Schriftenaustausch.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, V, X (1923) 1–2.

Bolleti del Diccionari de la Llengua Catalana, XIII (1923) 1.

Butlletí de dialectologia catalana, X (1922), XI (1923).

Eesti Vabariigi Tartu Ülikooli Toimetused — Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis, B: Humaniora, III (1922).

Finnisch-ugrische Forschungen, XVI (1923) 1.

Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, XXXVII (1919–1921).

Leuvensche Bijdragen, XIV (1922), 4. Bijblad; XV (1923) 1–2; 1. Bijblad.

Modern Language Notes XXXVIII (1923) 5–6.

Modern Languages, IV (1923) 5.

Moderna Språk, XVII (1923) 2–5.

Museum, XXX (1923) 8–12.

Namn och Bygd, XI (1923) 1.

La Rassegna, XXX (1922) 9—10, XXXI (1923) 1.

Revista de filología española, X (1923) 1—2.

Revista de Lingua Portuguesa, archivo de estudos relativos ao idioma e literatura nacionaes. Publicação bimestral, dirigida por Laudelino Freire (Rio de Janeiro). Anno IV (1922—1923), num. 20—22.

Revue belge de philologie et d'histoire, II (1923) 3.

Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli, III (1922) 3, IV (1923) 1—3.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, 125: Erasmus fra Rotterdam og Spanien, en kulturhistorisk Studie af Emil Gigas; 126: Harpyiemonumentet i Xanthos, ved H. C. Broholm; 127: En Adelsskole i det 16. og 17. Aarhundrede, Collegium Illustre i Tübingen, af Henny Glarbo.

Turun Suomalaisen Yliopiston Julkaisuja — Annales Universitatis Fennicae Aboensis. Ser. A, tom. I (1923); Ser. B, tom. I (1923).

University of Illinois Studies in Language and Literature, VII 4 (Nov. 1921).

Virittäjä, XXVI (1922) 1—8, XXVII (1923) 1—3.

Mitteilungen.

Einheimische Besprechungen ausländischer Publikationen: *A. Långfors*, kurze Bespr. von Romanische Forschungen XXXV (1916) in Rom. XLVIII, 621.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *U. Lindelöf*, A new Collation of the Gloss of the Durham Ritual, The Mod. Lang. Rev. XVIII (1923), 273—280; *W. Söderhjelm*, En svensk romanist [Johan Vising], Svenska Dagbladet, 1923, Nr. 183 (10. Juli).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Neuph. Mitt.* XVI—XXIII (1914—1922), bespr. von M. R(oques) in Rom. XLIX, 139—144; XXII—XXIII (1921—1922), bespr. in Zs. f. rom. Phil. XLII, 756—759. — *Emil Öhmann*, Zur geschichte der adjektivabstrakta auf *-ida*, *-î* und *-heit* im deutschen (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ. Ser. B. Tom. XV. N:o 4. Helsinki, 1921), bespr. von A(ntoine) M(eillet) in Bulletin de la Société de linguistique à Paris XXII (1922), S. 101. — *Emil Öhmann*, Studien über die französischen worte im deutschen im 12. und 13. jh. (Helsinki, 1918), bespr. von A(ntoine) M(eillet) in Bulletin de la Société de linguistique à Paris XXII, S. 101.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld — Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti — Professor der germanischen Philologie

Nr. 7-8

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 10 bei der Redaktion, Fmk 12: 50 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften, den Abonnementsbetrag und Bestellungen früher erschienener Hefte bittet man an Prof A. Wallensköld (Parkgata 1 1) einzusenden.

XXIV. Jahrg. 1923

Professor Eduard Sievers und die Metrik der Eddalieder.

I. Eduard Sievers: Proben einer metrischen Herstellung der Eddalieder. Abdruck aus dem Märzprogramm der Universität Tübingen. Halle 1885.

II. Eduard Sievers: Altgermanische Metrik. Halle 1893.

III. Eduard Sievers: Zur Technik der Wortstellung in den Eddaliedern. Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XXVII, N:o XV. Leipzig 1909.

IV. Eduard Sievers: Die Eddalieder. Abhandlungen etc. XXXVII, N:o III. Leipzig 1923.

In den oben verzeichneten Arbeiten I und II hat Eduard Sievers für die Eddametrik eine Theorie aufgestellt, welche seitdem die Welt der Germanisten beherrscht.

An Einsprüchen gegen die in den betreffenden Arbeiten ausgesprochenen Ansichten hat es allerdings nicht gefehlt,[1]

[1] Siehe z. B. Andreas Heusler Der Ljóðaháttr, Berlin 1889. Heusler Über germanischen Versbau. Schriften zur germanischen

aber eine ganze Reihe von bedeutenden Forschern ist dem Altmeister der Germanistik willig gefolgt, während andere ihren Zweifel entweder unterdrückten oder wenigstens nicht öffentlich kundgaben.

Und doch liegt es auf der Hand, dass diese Theorie an schweren Gebrechen leidet.

Um dies zu zeigen braucht man nicht alle Versmasse zu studieren. Metrische Prinzipien, welche sich bei einem Versmasse als unrichtig erweisen, müssen aufgegeben werden.

Vor zwanzig Jahren habe ich a. a. O. eingehende Untersuchungen über die im *fornyrðislag* abgefassten Eddalieder angestellt und bin, teils auf Grund dieser Untersuchungen, teils aus anderen Gründen den Sievers'schen Lehren entgegengetreten. Es dürfte nicht unangemessen sein, hier einige von den Einwänden in Erinnerung zu bringen, welche ich damals gegen Sievers vorbrachte.

In 'Bidrag', S. 114—115 habe ich getadelt, dass Sievers die zweite Silbe des Typus *ǫflugr* für stärker betont hält als die zweite Silbe des Typus *konungr*, und ich glaube noch immer, dass Sievers hier im Unrecht ist. Denn ich halte es für bewiesen, dass eine kurze Wurzelsilbe[1] in der Prosabetonung einen stärkeren Nebenton nach sich zieht als eine lange Silbe, und ich glaube nicht, dass die Reihenfolge der nach

Philologie, herausgegeben von Max Roediger VII. Berlin 1894. Hugo Pipping Bidrag till Eddametriken. Skrifter utgifna af Svenska Litteratursällskapet i Finland LIX. Helsingfors 1903. Vgl. Förhandlingar vid sjätte nordiska filologmötet i Upsala 14—16 augusti 1902, S. 166 f., Uppsala 1903.

[1] Über die Messung der 'Silben' in der Metrik siehe Erik Rosengren Språkliga undersökningar II, S. 33—35, Östersund 1898. Rosengren Språk och Stil II, S. 168—169 und 117, ibidem IV, S. 117. Pipping Bidrag till Eddametriken S. 1 und 116—117. Pipping bei Sjöros Málaháttr, Helsingfors 1906, S. 141 f. Pipping Språk och Stil III, S. 113. Pipping Inledning till studiet av de nordiska språkens ljudlära, Helsingfors 1922, S. 61 und dort zitierte Literatur. Über die Zweideutigkeit des Wortes Silbe und die Unzweckmässigkeit seiner Anwendung siehe Pipping Inledning etc. S. 57 ff.

dem Betonungsgrade geordneten Silben im Verse eine andere war als in der Prosa.

Sievers hat allerdings in PBB V 113 die kühne Behauptung aufgestellt, dass das *i* der kurzsilbigen *i*-Stämme im Urnordischen früher wegfiel als das *i* der Langsilbler, was nur unter der Voraussetzung denkbar ist, dass die langen Wurzelsilben von einem stärkeren Nebenton auf der nachfolgenden Silbe begleitet waren als die kurzen Wurzelsilben. Diese Annahme steht aber in schroffem Widerspruch mit den Tatsachen der altschwedischen Vokalbalanz und der in vielen neuschwedischen Dialekten nach langer — nicht aber nach kurzer — Wurzelsilbe eingetretenen Apokope eines auslautenden Endungsvokals. Seine Ansicht über die Betonungsverhältnisse im Urnordischen hat Sievers auf die Tatsache gegründet, dass der *i*-Umlaut bei synkopiertem *i* in den nordischen Sprachen häufig fehlt, wo die Wurzelsilbe kurz war, während er nach langer Wurzelsilbe in der Regel vorhanden ist. Aber diese Schlussfolgerung ist falsch. In demselben Aufsatze, wo Sievers seine Theorie für den *i*-Umlaut in den nordischen Sprachen entwickelt, zeigt er (S. 106 ff.), dass ahd. *sal, slag* unter dem Druck der Langsilbler einen gesetzwidrigen Verlust des Endungsvokals erlitten haben, während asächs. *seli, slegi* lautgesetzliche Formen sind. Der im Altisl. auftretende Gegensatz *gestr* < *ȝastiʀ* ∼ *salr* < **saliʀ* beruht keineswegs, wie Sievers glaubt, auf früherem Eintritt der Synkope bei den Kurzsilblern. Die lautgesetzliche *i*-Synkope trat im Gegenteil bei den Kurzsilblern später ein als bei den Langsilblern und war auch bei den Kurzsilblern von Umlaut des Wurzelvokals begleitet, aber die analogische Synkope, welche unter dem Drucke der Langsilbler eintreten konnte, hat in zahlreichen Fällen die lautgesetzliche Entwickelung abgeschnitten — ganz so wie (nach Sievers' Entdeckung) bei ahd. *sal, slag.*[1]

---

[1] Hugo Pipping Xenia Lideniana, S. 172 ff., Stockholm 1912. Studier i nordisk filologi VI. 5, S. 10 ff., Helsingfors 1914. Studier i

Sievers' Behauptung, dass der Typus *ǫflugr* einen stärkeren Nebenton auf der zweiten Silbe habe als der Typus *konungr* ist also falsch. Mit dieser Behauptung fällt auch die ganze Theorie von den 'Auflösungen'. Nach dieser Theorie soll (Altg. Metr. § 9) eine lange Silbe, als Träger einer Hebung, durch zwei Silben ersetzt werden können, von denen die erste kurz ist und die zweite unbetont. Der Typus x ⏑́ x ´ x, welcher als geradzahlige Halbzeile im *fornyrðislag* häufig angewendet wird,[1] tritt im Sievers'schen System als Ersatz des Typus x ´ ´ x auf, dessen erste hebungtragende Silbe 'aufgelöst' wurde. In den Versen

Sg 29: 2 *en konungr fiǫrui*
Guþr II 42: 6 *við hunang tuggin*

müssten *konungr* und *hunang* nach Sievers *unbetonte* Ableitungssilbe haben, was nach dem oben gesagten und nach dem, was man sonst weiss, ganz unmöglich ist. Im Typus *konungr* hat die zweite Silbe *mindestens* Semifortisbetonung.

Die Lehre von den 'Auflösungen' hat nur insofern einen Sinn, als kurze Silben in desto grösserer Ausdehnung erlaubt sind, je mehr Silben die Halbzeile enthält.[2] Die Zusammenstellungen von Silben, welche in den verschiedenen Verstypen vorkommen können, lassen sich nur durch statistische Untersuchungen ermitteln. Für das *fornyrðislag* in der Edda habe ich solche Untersuchungen gemacht und habe dabei — unter Berücksichtigung aller denkbaren Kombinationen — gezeigt, welche von diesen Kombinationen häufig vertreten sind und welche nur selten. Allerdings habe ich nur zwei Grade von Betonung und Länge unterschieden, und meine Untersuchungen können selbstverständlich noch weiter geführt werden,

nordisk filologi XII. 1, S. 79—117, Helsingfors 1921. Inledning till studiet av de nordiska språkens ljudlära, S. 72—76, 83—85, Helsingfors 1922.

[1] Pipping Bidrag, S. 108.

[2] Pipping Bidrag S. 115, Fussnote 1.

in dem man auch feinere Abstufungen in Betracht nimmt, wie es Sjöros getan hat.[1] Aber die *Ergänzung*, welcher meine Regeln etwa bedürfen, werden keine *Berichtigungen* nötig machen.

Mit Genugtuung bemerke ich, dass Sievers sich in späteren Arbeiten über germanische Metrik meinem Standpunkt in mancher Hinsicht genähert hat. In 'Bidrag' S. 113, Fussnote 2 habe ich hervorgehoben, dass der Typus –́ x –́ xx, obgleich im *fornyrðislag* stark vertreten, im Sievers'schen System kein Obdach findet, sondern bald hier, bald dort als Variant eines andern Typus untergebracht wird. Jetzt, in der neuen Edda-Ausgabe, werden solche Massen von Halbzeilen (sogar zu viele[2]) nach dem Schema – x –́ xx gelesen, dass der betreffende Typus nunmehr als von Sievers *de facto* anerkannt betrachtet werden muss.

Man ist selbstverständlich berechtigt, einen Vers zu verdächtigen und gar zu korrigieren, wenn er in seinem Bau Eigenschaften zeigt, welche nur selten auftreten und durch eine geringfügige Änderung entfernt werden können. Aber Sievers' Wunsch, die altgermanischen Verse in die Form seiner Typen einzuzwängen, hat ihn dazu verleitet, ganze Reihen von reichlich belegten Typen durch willkürliche Änderungen und Streichungen auszumerzen.

Nunmehr hat sich Sievers eines Besseren besonnen. Schon in 'Technik' § 14, Anm. spricht er sich gegen die von ihm früher vorgeschriebenen Verstümmelungen des handschriftlich überlieferten Textmateriales aus, und in 'Die Eddalieder' gehören Textänderungen zu den Seltenheiten. In den 'Proben' kamen Halbzeilen mit mehr als fünf Silben nur ausnahmsweise vor. In 'Die Eddalieder' giebt es eine Menge von Halbzeilen, welche genau wie in den Handschriften (und in meiner Lesung) sechs oder sieben Silben haben.

Auch im Bezug auf die Alliteration hat Sievers sich neuerdings von gewissen Vorurteilen befreit.

---

[1] B r u n o S j ö r o s Málaháttr. Helsingfors 1906.

[2] In Vsp 14, in Hym. 12 u. s. w.

In seiner Altg. Metr. § 18 sagt Sievers, dass in jeder Halbzeile mindestens eine Hebung Alliteration tragen müsse. In 'Bidrag' S. 109 f. habe ich hervorgehoben, dass diese Regel zuweilen mit dem § 24.1 der Altg. Metr. unvereinbar ist, wo gesagt wird, dass ein verbum finitum im Allgemeinen weniger stark betont sei als ein Nomen. Sievers hatte (§ 24.3) diesen Widerspruch durch die Annahme zu lösen versucht, dass das Zeitwort in solchen Fällen eine aussergewöhnlich starke Betonung habe. Ich dagegen habe behauptet, dass die Alliterationen nicht notwendig an die Hebungen gebunden seien. Ich hielt es für genügend, dass die Alliteration auf eine von den Silben fällt, welche in dem Bewusstsein des Zuhörers am deutlichsten hervortritt, und zu diesen Silben rechnete ich die Eingangssilbe einer Halbzeile.

Es wurde damals gewiss als eine grosse Kühnheit betrachtet, die Alliteration unter Umständen von der Hebung zu trennen. Sievers geht jetzt noch viel weiter als ich es damals tat.

In 'Die Eddalieder' S. 170 giebt Sievers allerdings zu, dass zahllose Alliterationen auf den Vershebungen stehen, aber gleichzeitig betont er, dass man mit der Behauptung 'die Alliteration darf von Rechts wegen nur Hebungen treffen' in der Praxis nicht durchkomme. So wie Sievers die Verse jetzt liest, trifft die Alliteration oft — und wohl zu oft — eine Silbe, die keine Hebung trägt.

Obgleich es nach dem oben Gesagten ziemlich klar sein dürfte, dass Sievers nunmehr einige irrtümliche Ansichten hat fallen lassen, die ich im Jahre 1903 beanstandet habe, will ich keineswegs behaupten, dass Sievers sich von mir hätte belehren lassen. Vielleicht ist er anderen Kritikern mehr willig gefolgt als mir. Und vor Allem weiss ich, dass Sievers zu dem Standpunkt, den er jetzt einnimmt, auf ganz anderen Wegen gekommen ist, und zwar auf Wegen, die ich nicht betreten konnte.

Es dürfte ziemlich allgemein bekannt sein, dass Sievers, von den Rutz'schen Beobachtungen ausgehend, eine Methode

ausgearbeitet hat, mittelst welcher er glaubt, die Echtheit eines Verses prüfen und die richtige Lesung desselben ermitteln zu können. Ich unterlasse es absichtlich, hier eine Beschreibung dieser Methode zu geben, denn ich habe ihre Anwendung nicht gelernt, und es könnten deshalb leicht Fehler mit unterlaufen. Ich habe auch keine Verpflichtung die Methode näher zu kennen, solange ich die Richtigkeit der von Sievers gemachten Beobachtungen weder bezeuge noch bestreite. Ich werde mich unten darauf beschränken, die Richtigkeit der Schlussfolgerungen zu prüfen, die Sievers aus seinen Beobachtungen gezogen hat.

Meiner Prüfung von Sievers' Resultaten muss ich einige Beobachtungen vorausschicken, welche diese Prüfung erleichtern dürften.

In 'Bidrag' habe ich ziemlich ausgiebige statistische Untersuchungen über die im *fornyrðislag* abgefassten Eddalieder angestellt. Als Grundlage der Untersuchung wurde der sehr konservative Text Bugge's[1] gebraucht, und die untersuchten Gedichte waren[2]: Vsp, Hym, Þrk, Bdr, Rþ, Hdl, Vkv, HHv (die Strophen 12–30 ausgenommen), HH I, HH II (ausgenommen wurde die Strophe 29, welche bei Hildebrand-Gering als Nr 21 aufgeführt wird), Grp, Br, Gþr I, Sg, Hlr, Gþr II, Gþr III, Od, Ght, Grt.

Von besonderem Interesse sind in diesem Zusammenhange gewisse Beobachtungen über Halbzeilen mit drei Senkungen, welche teils in 'Bidrag' gemacht wurden, teils auf Grund des dort zusammengestellten Materiales ohne Schwierigkeit gemacht werden können.

S. 106 habe ich bemerkt, dass von 520 Halbzeilen, welche ich mit drei Senkungen gelesen habe, nur 68 oder 13 % ungeradzahlig sind. Nicht weniger als 452 oder 87 % sind geradzahlig. Dieses Übergewicht der geradzahligen Halbzei-

[1] Sophus Bugge Norrœn fornkvæði. Christiania 1867.

[2] Wegen der Verkürzungen der Namen siehe Hildebrand-Gering Die Lieder der älteren Edda. Vierte Auflage. Paderborn 1922. S. XXV.

len tritt auch dann deutlich hervor, wenn man das Material auf kleinere Gruppen verteilt, wie aus folgenden Tabellen hervorgeht:

Tabelle I.

Übersicht über die von Pipping mit drei Senkungen gelesenen Halbzeilen. Ungeradzahlige Halbzeile wird mit α bezeichnet, geradzahlige mit β.

	α		β		α		β
Vsp	11	<	54	Grp	4	<	24
Hym	1	<	18	Br	1	<	9
Þrk	3	<	19	Gþr I	3	<	8
Bdr	4	<	5	Sg	7	<	24
Rþ	0	<	4	Hlr	2	<	7
Hdl	3	<	34	Gþr II	4	<	47
Vkv	7	<	20	Gþr III	0	<	3
HHv	1	<	20	Od	1	<	20
HH I	5	<	57	Ght	2	<	18
HH II	8	<	42	Grt	1	<	19

Totalsumme α: 68 oder 13 %, β: 452 oder 87 %.

Tabelle II.

Übersicht über die von Pipping mit drei Senkungen gelesenen Halbzeilen. Mit A bezeichne ich Halbzeilen, in welchen die erste Hebung auf die erste Silbe einer Nominalform fällt, mit B werden die übrigen Halbzeilen bezeichnet. Ungeradzahlige Halbzeile wird mit α bezeichnet, geradzahlige mit β.

	Aα		*Aβ*	*Bα*		*Bβ*
Vsp	10	<	53	1		1
Hym	1	<	18	0		0
Þrk	1	<	17	2		2
Bdr	3	<	5	1		0
Rþ	0	<	4	0		0
Hdl	3	<	29	0		5
Vkv	3	<	16	4		4
HHv	1	<	19	0		1
HH I	2	<	54	3		3
HH II	8	<	40	0		2
Grp	4	<	24	0		0
Br	0	<	8	1		1
Gþr I	3	<	8	0		0
Sg	4	<	22	3		2
Hlr	2	<	7	0		0
Gþr II	3	<	41	1		6
Gþr III	0	<	3	0		0
Od	1	<	19	0		1
Ght	1	<	15	1		3
Grt	1	<	17	0		2
	51	<	419	17	<	33
	11 %	<	89 %	34 %	<	66 %

In beiden Gruppen (*A* und *B*) tritt das Übergewicht der geradzahligen Halbzeilen deutlich hervor. Dass es in der Gruppe *B* nicht ganz so gross ist wie in *A*, kann auf ver= schiedenen Umständen beruhen. Das zur zweiten Gruppe (*B*) gehörende Material ist klein (im Ganzen 50 Belege), weshalb die aus demselben herausgezogenen Prozentzahlen nicht so zuverlässig sind wie die zur Gruppe *A* (470 Belege) gehörenden. Dazu kommt, dass gerade diejenigen Verse, in welchen 'Kleinwörter' wie Pronomina, Adverbia, Präpositionen und Konjunktionen eine bedeutende Rolle spielten, verhältnis= mässig leicht korrumpiert wurden und ausserdem eine weni= ger klare Betonungsform hatten als diejenigen Verse, in wel=

chen die wichtigsten Hebungen von Nominalformen getragen wurden. Es ist gut möglich, dass die Zahl 17, welche ich (nach meinen früheren Lesungen) für die Gruppe *Ba* gefunden habe, vermindert werden kann. Die Halbzeilen

Vkv 24: 7 (25: 3) *sueip hann útan silfri*
Vkv 35: 3 (37: 3) *sueip ek útan silfri*
HH I 18: 5 (19: 5) *en ek hefi Helgi*
Sg 37: 3 (38: 3) *huárt ek skylda vega*
Sg 65: 7 (64: 7) *at und(ir) oss ǫllum*

sind vielleicht, wie Sievers meint, ohne Eingangssenkung zu lesen, und

Þrk 8: 1 (7: 1) *ek hefi Hlórriða*

steht wohl für *hefi ek Hlórriða* (⏑́ xx ⏑́ xx).

Hildebrand-Gering hat *hefk Hlórriða.* Die Halbzeile

HH I 5: 3 *ok þeirri meyiu*

beruht auf Emendation (R: *er þeire meyio*) und ist umstritten.

Schliesslich muss aber die Möglichkeit eingeräumt werden, dass die Tendenz, ungeradzahlige Halbzeilen mit drei Senkungen zu vermeiden, in der Gruppe *B* wirklich etwas weniger stark ausgeprägt war als in der Gruppe *A*. Denn dass Vorhandensein einer Eingangssenkung macht sich weniger fühlbar, wenn die erste Hebung schwach ist, als wenn sie kräftig ist, und die kräftigsten Hebungen fielen wohl in der Regel auf die Wurzelsilben der Nominalformen.

Ganz andere Resultate bekommen wir, wenn wir von Sievers' Lesungen ausgehen, wie aus folgender Tabelle ersichtlich ist.

Tabelle III.

Übersicht über die von Sievers mit drei Senkungen gelesenen Halbzeilen. Mit *A* bezeichne ich Halbzeilen, in welchen die erste Hebung auf die erste Silbe einer Nominalform fällt, mit *B* werden die übrigen Halbzeilen bezeichnet. Ungeradzahlige Halbzeile wird mit *α* bezeichnet, geradzahlige mit *β*.[1]

[1] Aus der Tabelle weggelassen sind die Stücke, welche von den meisten Autoren (z. B. Hildebrand-Gering) als Prosa aufgefasst wurden.

	Aα		*Aβ*	*Bα*		*Bβ*
Vsp	1	<	23	5		2
Hym	0	<	12	1		3
Þrk	1	<	8	0		2
Bdr	1	<	3	3		1
Rþ	0	<	2	0		2
Hdl	0	<	10	0		9
Vkv	1	<	9	9		15
HHv	0	<	8	2		3
HH I	1	<	19	4		2
HH II	0	<	7	11		4
Grp	2	<	7	11		4
Br	0	<	3	3		1
Gþr I	0	<	3	2		1
Sg	2	<	8	11		2
Hlr	0	<	1	0		0
Gþr II	0	<	15	6		7
Gþr III	0	<	1	0		0
Od	3	<	8	2		3
Ght	0	<	8	2		4
	12	<	155	72	<	65
	7 %	<	93 %	53 %	<	47 %

Wenn man sich auf Sievers' Lesungen stützt und nur diejenigen Fälle in Betracht nimmt, wo die erste Hebung einer Halbzeile auf die erste Silbe einer Nominalform fällt, kommt man also zu dem Resultate, dass Halbzeilen mit drei Senkungen nur selten ungeradzahlig sind, was mit meiner Regel in 'Bidrag' S. 108 und mit dem oben angeführten aufs Beste übereinstimmt. Für diejenigen Halbzeilen, deren erste Hebung anderswo fällt als auf die erste Silbe einer Nominalform, müsste man aber eine ganz andere Regel aufstellen und geradezu behaupten, dass Halbzeilen mit drei Senkungen mindestens ebenso oft ungeradzahlig sind wie geradzahlig. Die ungeradzahligen sind hier sogar in der Mehrzahl.

Die Erklärung dieses Resultates liegt auf der Hand, wenn

man zugiebt, dass, bei richtiger Lesung der Eddalieder, eine Nominalform, der keine andere Nominalform unmittelbar vorausgeht oder nachfolgt, stets eine Hebung trägt, und dass die erste Silbe (bez. die Wurzelsilbe, was in den meisten Fällen auf dasselbe herauskommt) gegenüber den anderen Silben den Vorzug hat.

In der Gruppe *A*, welche nur solche Halbzeilen umfasst, wo die erste Hebung die erste Silbe einer Nominalform trifft, sind wenigstens die meisten Verse von Sievers richtig gelesen worden, und die Abneigung gegen ungeradzahlige Halbzeilen mit drei Senkungen tritt deshalb hier deutlich an den Tag. Die Gruppe *B* enthält dagegen zahlreiche Verse, in welchen Sievers die Hebung mit Unrecht auf die Endung einer Nominalform oder auf eine nicht-Nominalform verlegt hat. Dieses misshandelte Material lässt, wie zu erwarten war, keine Spur der betreffenden Abneigung durchschimmern.

Beispiele von Halbzeilen, welche nur deshalb zur Gruppe *Ba* geführt werden konnten, weil Sievers der oben verteidigten Regel nicht gefolgt ist, lassen sich ohne Schwierigkeit geben. In

Vkv 1: 1 *meyiar flugu sunnan*
Vkv 9: 5 *nóttum fóru seggir*
Vkv 9: 7 *skildir bliku þeira*

lässt Sievers — trotz der alliterierenden Laute *m*, *n*, *sk* — die erste Hebung auf die zweite Silbe von *meyiar*, *nóttum*, *skildir* fallen.

In

Vsp. 44: 5, 49: 5, 58: 5 *fiǫlð veit hón frǿða*

verlegt Sievers — trotz der Alliteration auf *f* — die erste Hebung auf die finite Verbalform *veit* anstatt auf das Nomen *fiǫlð* u. s. w.

Die Resultate der oben mitgeteilten statistischen Untersuchung können leicht durch andere Beobachtungen gestützt werden.

In 'Bidrag' S. 99 habe ich eine Regel (VIII) gegeben, nach welcher die Halbzeilen mit drei Senkungen sich u. a. dadurch auszeihnen, dass die erste Hebung in der Regel auf eine kurze Silbe fällt. Aus der S. 100—104 gegebenen Statistik geht hervor, dass von den 520 Halbzeilen, welche ich mit drei Senkungen gelesen habe, nicht weniger als 475 oder 91 % die erste Hebung auf kurzer Silbe hatten und nur 45 oder 9 % auf langer Silbe. Wenn wir mit Hildebrand-Gering in Hdl 44: 8 *regin* (nicht *regn*) lesen und in Vkv 33: 8 *Vǫlund* (nicht *Vǫ́lund*), erhalten wir die Zahlen 477 (= 92 %) und 43 (= 8 %). Das Übergewicht der kurzen Hebungen bleibt bestehen, auch wenn das Material auf kleinere Gruppen verteilt wird, wie aus folgender Tabelle hervorgeht.

Tabelle IV.

Übersicht über die von Pipping mit drei Senkungen gelesenen Halbzeilen. Mit *A* bezeichne ich Halbzeilen, in welchen die erste Hebung auf die erste Silbe einer Nominalform fällt, mit *B* werden die übrigen Halbzeilen bezeichnet. Hebung auf kurzer Silbe wird mit a bezeichnet, Hebung auf langer Silbe mit b.

	Aa		Ab	Ba	Bb
Vsp	63	>	0	2	0
Hym	18	>	1	0	0
Þrk	17	>	1	2	2
Bdr	8	>	0	0	1
Rþ	3	>	1	0	0
Hdl	29	>	3	4	1
Vkv	13	>	6	3	5
HHv	20	>	0	0	1
HH I	56	>	0	3	3
HH II	47	>	1	1	1
Grp	27	>	1	0	0

Br	8	〉	0	1	1
Gþr I	10	〉	1	0	0
Sg	24	〉	2	2	3
Hlr	9	〉	0	0	0
Gþr II	43	〉	1	7	0
Gþr III	2	〉	1	0	0
Od	18	〉	2	1	0
Ght	15	〉	1	2	2
Grt	17	〉	1	2	0
	447	〉	23	30 〉	20
	95 %	〉	5 %	60 % 〉	40 %

Der Umstand, dass das Übergewicht der kurzen Hebungen in der Gruppe *B* weniger deutlich zum Vorschein kommt als in der Gruppe *A*, kann auf mehreren Umständen beruhen. Erstens ist die Anzahl der Belege recht klein, was die Prozentberechnung unsicher macht. Zweitens enthält die Gruppe *B* eine Anzahl von Halbzeilen, deren Lesung unsicher ist.[1] Drittens und vor Allem lässt sich wohl behaupten, dass die langen Silben der finiten Formen der Zeitwörter und besonders diejenigen der Pronomina, der Adverbia, der Präpositionen und der Konjunktionen, wegen des häufigen Gebrauchs im Schwachton, auch im Starkton reduzierte Länge haben konnten. Ein Verstoss gegen unsere Regel war deshalb verhältnismässig wenig auffallend, wenn die Erste Hebung ein solches Wort traf. Die Länge der ersten Hebung in

Þrk 4: 4 *at væri ór silfri* (x ⁄ xx ⁄ x)

ist kaum mit der entsprechenden Länge in

Þrk 4: 2 *þótt ór gulli væri* (xx ⁄ x ⁄ x)

zu vergleichen.

Aber trotzdem findet unsere Regel auch in der Tabelle über die Gruppe *B* einen Ausdruck.

Ein ganz anderes Bild liefert die

[1] Wegen dieser zwei Momente siehe oben S. 141 f.

Tabelle V.

Übersicht über die von Sievers mit drei Senkungen gelesenen Halbzeilen. Mit *A* bezeichne ich Halbzeilen, in welchen die erste Hebung auf die erste Silbe einer Nominalform fällt, mit *B* werden die übrigen Halbzeilen bezeichnet. Hebung auf kurzer Silbe wird mit a bezeichnet, Hebung auf langer Silbe mit b.

	Aa		Ab	Ba		Bb
Vsp	24	>	0	0	<	7
Hym	12	>	0	0	<	4.
Þrk	9	>	0	1	=	1
Bdr	4	>	0	0	<	4
Rþ	1		1	0	<	2
Hdl	8	>	2	0	<	9
Vkv	8	>	2	1	<	23
HHv	7	>	1	0	<	5
HH I	19	>	1	1	<	5
HH II	7	>	0	2	<	13
Grp	7	>	2	1	<	14
Br	3	>	0	0	<	4
Gþr I	3	>	0	1	<	2
Sg	8	>	2	4[1]	<	9
Hlr	1	>	0	0		0
Gþr II	13	>	2	1	<	12
Gþr III	0	<	1	0		0
Od	7	>	4	0	<	5
Ght	7	>	1	0	<	6
	148	>	19	12	<	125
	89 %	>	11 %	9 %	<	91 %

Die Spärlichkeit der Belege für den Typus Ab beruht selbstverständlich nicht auf Mangel an Nominalformen mit langer Wurzelsilbe. Dies geht am Besten daraus hervor, dass in viersilbigen Halbzeilen vom Typus x ⏑́ x ⏑́ (wo die bei=

[1] Drei von den 4 Fällen können vielleicht zu Bb gerechnet werden.

den Hebungen nach meiner Regel VII, Bidrag S. 99 lang sein müssen) die erste Hebung nach Sievers' Lesungen häufig auf die lange Wurzelsilbe einer Nominalform fällt und nie auf eine kurze Silbe. Ebensowenig lässt es sich behaupten, dass das Übergewicht der langen Hebungen im Typus Bb darauf beruht, dass viele Pronominalformen lange Wurzelsilbe haben, oder darauf, dass viele Pronominalformen, Präpositionen und Konjunktionen einsilbig sind und deshalb (besonders in der Hebung) positione lang werden, auch wenn sie an sich kurzsilbig sind. Denn es lag natürlich kein Zwang vor, den betreffenden Teil der Halbzeile mit einem Wort auszufüllen, das dem Metrum nicht genügen konnte. Und dass kurze erste Hebung hier erwünscht ist, geht aus den Belegen für den Typus A ganz deutlich hervor.

Die Erklärung der Resultate der Tabelle V ist genau dieselbe wie die der Tabelle III. Sowie man von der Annahme ausgeht, dass die Hebungen mit Vorliebe auf die erste Silbe einer Nominalform verlegt wurden, versteht man, dass die in der Gruppe A verzeichneten Sievers'schen Lesungen meistens richtig sind und deshalb die Abneigung gegen Halbzeilen mit drei Senkungen und langer erster Hebung zum Vorschein kommen lassen. Die Gruppe B enthält dagegen eine Menge von Halbzeilen, in welchen Sievers die erste Hebung mit Unrecht von der Wurzelsilbe einer Nominalform wegnahm und auf Silben verlegte, welche nicht geeignet waren die Hebung zu tragen. Die oben S. 144 aufgeführten Beispiele fehlerhafter Lesung lassen sich ohne Schwierigkeit vermehren. In folgenden Halbzeilen mit drei Senkungen hat Sievers dadurch lange erste Hebung bekommen, dass er sie — anstatt auf die Wurzelsilbe der ersten Nominalform — auf die unmittelbar vorhergehende Silbe verlegte, wobei die ganze Nominalform in einer Senkung zu stehen kam. Gleichzeitig wurde eine Alliteration in die Senkung verschoben.

Die Nummern der Halbzeilen beziehen sich auf die Edition von Hildebrand-Gering. Alliterierende Laute werden durch besondere Typen hervorgehoben. Die von Sievers ge-

wählte Lage der ersten Hebung wird durch Klammern angegeben.

Vsp 37: 8 *en [sá] Brimir heitir.*
Vsp 42: 8 *sá [es] Fialarr heitir.*
Bdr 12: 6 *er [at] muni gráta.*
Hdl 7: 8 *er [mér] hagir gørðu.*
Hdl 8: 6 *er [frá] goðum kuámu.*
Hdl 25: 6 *hlýð [þú] sǫgu minni.*
Hdl 32: 2 *hón [var] Gymis dóttir.*
Hdl 32: 8 *hans [var] Skaði dóttir.*
Vkv 21: 6 *er [þeim] mǫgum sýndisk.*
HHv 5: 10 *er [vér] hafa vildum.*
HH II 18: 8 *varð [ek] bani þeira.*
HH II 35: 5 *nema [af] liði lofðungs.*
HH II 35: 10 *kneg[ak] grami fagna.*
Grp 51: 4 *þér [til] bana ráða.*
Br 16: 4 *ótt[ak] sæing kalda.*
Gþr II 24: 8 *þuít [hón] sakar deyfði.*
Gþr II 26: 4 *at [þinn] fǫður dauðan.*
Od 5: 10 *suát hón [sinn] fǫður leyndi.*
Od 13: 8 *suá at [minn] faðir lifði.*
Ght 5: 4 *er [þú] sonu myrðir.*

In anderen Fällen hat Sievers auf andere Weise Halbzeilen mit drei Senkungen und langer erster Hebung geschaffen. Dass solche Verse nur ausnahmsweise geduldet wurden, geht nicht nur aus meiner Tabelle IV hervor, sondern auch aus der Gruppe A in der Tabelle V, welche sich auf Sievers' eigene Lesungen gründet.

Ich glaube nunmehr berechtigt zu sein, über Sievers' Edda-Edition folgendes Urteil abzugeben. Wenn Sievers' Beobachtungen über verschiedene Stimmqualitäten richtig sind, was ich (vgl. oben S. 139) weder behaupte noch bestreite, sind sie in Sievers' Edda-Edition missbraucht worden und haben ihren Urheber zu Resultaten geführt, welche ich als irrig und irreführend bezeichnen muss.

Helsingfors. *Hugo Pipping.*

Etymologische Miszellen.

1. Sp. *garduña* 'Hausmarder'

ist bisher noch nicht geklärt. Die Beziehung zu *guardar* hat REW s. v. *wardan* mit Recht abgewiesen, wegen des *w* 〉 *gu*. Nun finde ich in Garcia-Lomas' *Estudio del dialecto popular montañés* (San Sebastian 1922) *garduñar* in der Bedeutung 'arañar', *garduñón* 'el que garduña o hurta' neben *escarduñar* 'rascar o roer con las uñas', *escarduñu* 'zurdo', und Rato bucht *esgarduñen* 'esgatuñen', offenbar eine 3. Plur. des Verbs *esgarduñar*, auch Figueiredo hat ein *esgardunhar* 'arranhar, agadanhar, á semelhança do gardunho'. Die letztere Definition sieht so aus, als ob *esgardunhar, esgarduñar* von *gardunha, garduña* abgeleitet wären. Es lässt sich aber auch daran denken, dass *(es)carduñar*, 'mit den Krallen kratzen' das Ursprüngliche und *garduña* eine Ableitung ist: «ses ongles pointus avec lesquels elle gratte la terre ou saisit sa proie» erwähnt Sainéan *Le chat* (Bhft. 1 zur *Ztschr.*, S. 87). Das Verb *(es)carduñar* aber gehört einfach zu *(es)cardar* 'krämpeln, kratzen'. Eine andere Ableitung, die auch *g*- zeigt, ist sp. *gardujo* 'Gekrätz (im Bergbau)', also die unreinen Abfälle bezeichnend, vgl. auch noch *gardon* 'Rotauge', das REW 1687 zu *carduus* stellt, auch bask. *gardu -a* mit den verschiedensten Ableitungen. Das Suffix *-uñar* ist gerade bei Wörtern des Kratzens, Raubens, Stehlens geläufig: vgl. Hanssen, *Gram. hist.* § 407: *rasguñar*, astur. *rapuñar, amasuñar*, der das Suffix ansprechend aus *-añar (rascañar), -iñar (rapiñar)* + *uña* 'Nagel' erklärt.[1] (Einige seiner Beispiele sind übrigens anderer etymologischer Provenienz, so *refunfuñar* 'brummen', das zu *symphonia* REW 8495, *enfurruñar* 'übellaunig machen', das zu gall. *frogna* REW 3529, *engurruñarse* 'einschrumpfen, traurig werden', das zu **grunjare* REW 3893 gehört, aber doch können sie zur Ablösung eines *-uñar*-Suffixes beigetragen haben). Castro belegt noch *RFE* 1918 S. 41 ein sanabr. *arresbuñar* 'arañar'; ich erwähne noch sp. *gatuña* 'Hauhechel' ptg. *agatanhar, agadanhar* 'arranhar', salam. *esgatuñar*, 'arrancar gatuñas', sp. *escarcuñar* 'untersuchen' (offenbar Umformung aus *escudriñar* zu *scrutinium*), salam. *garuña*

---

[1] Ast. *rapuñar* erklärt G. de Diego *RFE* 1922 S. 152 jetzt aus *rapar* + *apuñar*. Man könnte auch einfach *-uñar* als Ablautsuffix zu *-añar* fassen.

'garra, zarpa', *garrabuño* 'ovillo, enredo' zu *escarabajos*, *escañabones*, *escarabañones* 'conjunto de raices, tronco y ramaje de la retama que emplean para combustible', ptg. *esgarrabunhar* 'arranhar' (zu sp. *escarbar* 'kratzen'), gal. *crabu-ñar* 'adelgazar ... con la uña del martillo un instrumento cortante como la guadaña ...' (wo die Definition Piñol's schon bezeichnend für das etymologische Empfinden ist), sp. *cabruño* 'Dengeln der Sensen' (hiezu Munthe, *Anteckningar* etc. s. v. *clabuñar*). Ähnlich ist *-añar* aus *arañar* 'kratzen (zu *araña* 'Spinne') weitergewuchert in arag. *esgarrañar* (zu *garra*) 'arañar'.

Das galiz. *garridiña* 'comadreja' (neben *garduña* 'fuineta, gineta, cuadrúpedo, *especie de comadreja*' von Piñol gebucht) zeigt, falls es nicht wirklich 'Wiesel' heisst und dann mit frz. *belette*, bayr. *Schöntierle* zusammenstimmt, volksetymologischen Einfluss von *garrido* 'hübsch'.

Nun könnte aber gegen meine Erklärung aus *escardar* eingewendet werden, dass 'Wolle krämpeln, kratzen, jäten' nicht 'kratzen' ist. Dann würde ich an **scrutiniare* 'durch-suchen' (sp. *escudriñar*, ptg. *escoldrinhar*, *esquadrinhar*, *escondri-nhar* REW 7752) denken und gal. *garridinha* wäre der letzte Über-rest eines **esquadrinhar*, während sonst *-iñar* (s. o.) durch *uña* beeinflusst wäre, daher auch die Bdtg. 'kratzen', die *escarduñar*, *esgardunhar* haben. Der Marder als das 'durchsuchende, nachspürende Tier' hätte nichts Auffälliges: vgl. bei Sainéan S. 88 schweizfrz. *fouainna* 'femme curieuse, indiscrète', volks-frz. *fouiner* 's'occuper des affaires des autres (imiter la fouine qui fourre partout son museau)'. *escarcuñar* zeigt ja auch trotz starker Entstellung auf das Etymon **escarduñar* aus **scrutiniare*.

2. — Ptg. *caçapo*, sp. *gazapo* 'junges Kaninchen'.

REW 2483 weist mit Recht die bisherigen Deutungen ab, ohne eine eigene Erklärung zu geben (es ist übrigens *gazápo*, nicht *gázapo* zu lesen). Ich habe nun, auf den Spuren Leite de Vasconcellos' *Rom.* 1922, S. 122 wandelnd, ein ptg. *-p-*Suffix (z. B. *fiapo* 'schwacher Faden' zu *fio*) aus *farrapo* 'Fetzen' zu erklären gesucht (*RFE* 9,393). Ein *-apo-*suffix in diminutiver oder pejorativer Bedeutung findet sich nun auch in der spanischen Volkssprache, wenngleich die Grammatiken davon nichts verraten: vgl. argotspan. *chulapo* 'chulo de in-ferior categoria' (Besses), ferner salam. *garrapo* 'cerdo que no

ha hecho aún el año', offenbar zu sp. *gorrín(o)* 'Spanferkel', salam. *gorringo* 'cerdo', also auch bei einem Tiernamen. Weniger beweisend ist arag. *esgarrapar* 'arañar' (Mompón) neben *esgarrupiado* 'desarrapado' (Borao), wo verschiedene Kontaminationen möglich sind: immerhin liegt wieder die Bedeutungssphäre von *harapo* 'Fetzen' vor. Hieher gehört auch sp. *cachopo* 'vertrockneter Baumstamm', ptg. *cachopo* 'Klippe, Felsen, Felsstück, Hindernis', die ich zu sp. *cacho* 'Scherbe, Brocken, kleines Stück' beziehe, womit noch immer eine gewisse Berührung mit ptg. *farrapo*, *farroupa*, sp. *harapo* 'Fetzen, Lappen' gegeben ist. Von da gelange ich zur Bedeutung 'Bursche, Mädchen' des ptg. *cachopo -a* (vgl. wienerisch *Stutzerl* zu Kindern gesagt, zu *Stutz*, und die Bezeichnungen für 'Knirps' aus 'Stumpf' etc. bei Schuchardt *Ztsch.* 15, 97 ff.), das Pauli *Enfant, garçon, fille* S. 306 mit Recht von *cachorro* 'junger Hund' 'Kind' abtrennt.[1] Scheiden wir also *-apo* von *gazapo* ab, so bleibt ein Stamm *gaz-* übrig, der, offenbar onomatopoetischer Natur, in *gazuza* 'Heisshunger', *gazófia* 'überbleibsel von Speisen', *gazmiar* 'naschen', wovon *gazmoño* 'Heuchler' nach Schuchardt *Rev. basque* 1914 S. 6, ptg. *gas-*

[1] Pauli erwägt u. a. Zusammenstellung mit ptg. *caçapo* 'Kaninchen', was ich in der Form aufgreifen möchte, dass beide mit demselben *-p-*Suffix gebildet sind. Umgekehrt hat Sainéan *Bhft.* 10, 25 die Wörter für 'Kaninchen' aus 'Hund' ableiten wollen, was REW a. a. O. abweist. Ich erwähne noeh alemtejo. *gazopo* 'cão pequeno' (Figueiredo) als vermittelnde Form, wohl auch zu onomatopoetischen *gaz-*. — Zu dem *p-*Suffix vgl. jetzt auch G. de Diego *RFE* 1922 S. 135 ff., wo *harapo* + *halda* akast. *haldraposo* 'haraposo', *harapo* + *zarria* ein *zarrapa* (galiz. *zarapeiro* 'haraposo') ergibt. Auch *gualdrapa* 'Fetzen, Pferdedecke' ist wohl *harapo* mit einem anderen Wort kontaminiert (kaum *vastrapes* + *faldo* + *drappum*, wie G. de Diego annimmt). Ich füge noch hinzu álava. *cilapo* 'repliegue que forma la piel del buey en el ventre, junto al ombligo' (zu *cil* 'ombligo' ebda.), astur. *cachapa* 'Wetzsteinbüchse' (wohl zu *cacha* 'Scherbe', wie *Scherbe* auch unter den Namen dieses Instruments im Frz. von Gamillscheg *Arch. rom.* 6, 98 belegt wird, hiezu maragatería. *cachapada* 'reunión, conjunto, abundancia de cosas pequeñas en un continente cualquiera' *Bol. d. l. r. acad. esp.* 1915 S. 634), venez. *cachapa* 'Maisbrot' (zu *cacho de pan*), span. *guiñapo* 'Fetzen', *zurrapa* 'Abschnitzel, Hefe' 'hässliches, verbuttetes Kind' (wohl zu *zurrar* 'gerben'), *gusarapa* 'Eingusstierchen' (zu *gusano* 'Wurm'?). Wir haben es hier mit einem Pendant unter den Suffixen zu dem pejorativen *ca-*Präfix im Frz. zu tun, für welches v. Wartburg *Misc. Schuchardt* S. 124 den allmählichen Übergang von *Wortkreuzung* in *Wortableitung* erwiesen hat. Der Wortausgang *-apo* ist sozusagen der gemeinsame Nenner der verschiedenen Kontaminationsprodukte, in denen *harapo* figuriert, und steht auch semantisch unter der Nachwirkung dieses Wortes.

mar 'wegnehmen'[1] vorliegt. *gazapo* 'Kaninchen' zu *gaz-* 'heisshungrig naschen, lecken' wird durch frz. *lapin* 'Kaninchen', ptg. *láparo* 'männlicher Hase, Kaninchen' zu *laper* 'lecken' (wobei ich Brüchs weitläufige Konstruktionen *Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch.* 46, 351 nicht mitmachen möchte[2]) vorzüglich gestützt: Riegler will zwar (*Das Tier im Spiegel der Sprache* S. 84) von dtsch. *Lappen* wegen der herabhängenden Ohren ausgehen, aber er erwähnt selbst S. 86 Anm. die «Gewohnheit des Kaninchens, sich zu lecken und zu putzen» (daher frz. *propre comme un lapin*). Das ptg. *caçapo* hat schon Cortesão als Entlehnung aus dem Spanischen gefasst: dafür spricht die Analogie von kat. *catxap, gatxap*, das nach REW ebenfalls entlehnt ist, weiter die Tatsache, dass auch das Ptg. zwischen *c-* und *g-*Anlaut schwankt (Cortesão bringt *gazapo-*Formen, ferner hat Figueiredo ein volkstümliches Verb *(en)gazupar* 'überlisten', das doch offenbar zur Bdtg. des span. *gazapo*, kat. *catxap* 'schlauer Fuchs' passt) und vor allem, dass die Wortsippe *gaz* ($^{m-}_{n-}$) im Span. sehr viel ausgebreiteter ist als im Ptg.

Angesichts des frz. *poser un lapin à qc.* 'jem. foppen' (urspr. 'ein Kaninchen hinsetzen [auf dass es warte — was es natürlich nicht tut]') und anderer Parallelen, die Riegler S. 87 f. anführt[3], möchte ich doch meinen, dass Cuervo *Apuntaciones críticas* S. 470 und *Rev. hisp.* 16, 98 sowie REW

[1] Ein onomatopoetisches *gaz-*, das sich mit frz. *gazouiller, jaser* etc. (Stimming *Ztschr.* 30, 584 ff.) deckt, liegt auch in ptg. *gazota* 'Kehle, Rohrdommel', *gazear* 'singen' (Reiher, Schwalbe) vor, die beweisen, dass sp. *gaznate* 'Hals' Kehle', *gaznápiro* 'dummer Gaffer, der alles mit offenem Munde anstarrt' (*-apo-*Suffix + *-r-*Suffix, zu welch letzterem Menéndez Pidal in *Bausteine z. rom. Phil.* S. 387 zu vergleichen ist), mit *n* von *g(r)aznar* 'krächzen' (Rabe), heranzuziehen sind. Dass dieselbe Onomatopöie für verschiedene Tätigkeiten dient, ist dem Etymologen nichts Neues. Vgl. noch ptg. *gazopo* 'Hündchen' in Anm. 1. — Das *m* von *gazm-*stammt von *husmear*, vgl. *golosear* neben *golosmear*. Das Suffix von *gazuza* findet sich in synonymem murcia. *jaluza* (zu *jalar* 'mit Heisshunger essen') wieder.

[2] Ich unterschreibe nur Brüchs Feststellung, dass *lapin, lapereau* im Altfrz. noch nicht vorkommt, wie ja auch Jaberg in seiner *Sprachgeographie* S. 12 *conin -il* (= *cuniculus*) als das alte Wort erwiesen hat. Gerade dieser Umstand scheint mir gegen ein uraltes (ligurisches) Wort zu sprechen: *lapin* muss ein ausdrucksvolles Volkswort mit einer sinnfälligen Etymologie gewesen sein, als es *conil* verdrängte. Pfg. *lapouco* spricht auch gegen ein **lappāris*: ein **lappālice* steht ganz in der Luft.

[3] Vgl. noch montañ. *tirar un conejo* 'beim Kegelspiel nicht treffen'. — Sainéan *Le lang. paris.* S. 380 gibt eine andere Erklärung der frz. Redensart (von *lapin* 'blind mitfahrender Fahrgast').

1446 Unrecht haben, die Existenz des sp. *gazapo* neben *gazapatón* 'alberne Rede' zu bezweifeln: der *Pequeño Larousse Ilustrado* (1922) bucht die familiäre Redensart *gazapo garrofal* 'disparate grande'. Also konvergiert das griech. *κακεμφατον* mit *gazapo* in der Bedeutungsentwicklung.[1]

3. Sp. *befa, bifa*, fr. *biffe* 'Wollstoff' und Verwandtes.

A. Castro in seinem gehaltvollen Artikel «Unos aranceles de aduanas del siglo XIII» (*RFE* 1921, S. 21 ff.) belegt obige Wörter und fügt hinzu: «No conozco la etimología de *biffe*». Da Godefroy die Definition gibt (s. v. *biffe, bifle*) 'sorte d'étoffe *légère* en laine' und daneben 'fou, bête', 'tromperie' (noch nfrz. *biffe* 'pierre précieuse contrefaite'), *bifer* 'tromper', *bifferie* 'chose dont l'apparence est trompeuse, chose vaine, fausse, bagatelle, futilité', so denke ich, wir haben den wohlbekannten onomatopoetischen Stamm *baff-, buff-, beff-, biff-* vor uns: ital. *beffe*, mfrz. *befle* 'Verhöhnung' (REW 1017), frz. *bouffir* 'schwellen', *bouffer* 'pampfen', *bouffée d'air* 'Luftzug', *bouffette* 'Quaste', ital. *buffa* 'Posse; Kapuze' (REW 1373) usw. Von 'Nichtigkeit' kommt man leicht zu 'leichtem Stoff', übrigens auch von 'Wind, Luftzug'. Nach der Angabe von Bourquelot (bei Castro a. a. O.) «c'est une qualité spéciale de tissu, non d'une couleur particulière» müsste man Petrocchi's Angabe für ital. *biffa* 'nome di colore violáceo o lilla' verbessern. Levy belegt uns noch ein aprov. *bifa* mit derselben Bedeutung 'leichter Wollstoff', Kluge dtsch. *Beffchen* zu mnd. *beffe* 'Chorrock der Prälaten, Pelzkragen' = afrz. *biffe* 'Mantel'. Das Nebeneinander von sp. *befa* und *bifa* für den Wollstoff spricht für die onomatopoetische Erklärung. Ähnlich steht neben sp. *befo* 'que tiene más grueso el labio inferior' kat. *bifi*, nprov. *bèfi* in dieser Bedeutung: der urspr. Sinn des Stammes ist, wie Meyer-Lübke *Zeitschr.* 10,

[1] Den Anklang an arab. *kaδáb* 'Lüge', auf den Eguilaz y Yanguas, Dozy-Engelmann und Tallgren *Mém. soc. néo-phil. Helsingfors* 4, 35 f. bei der Etymologie von *gazapa* 'Lüge' hinweisen, halte ich für zufällig: Tallgren erwähnt selbst a. a. O. S. 37 die unregelmässige Behandlung des arab. δ (sonst *d*). Dozy-Engelmann wollen auch *gazapo* 'Kaninchen' hieherziehen, aber ein Übergang 'Lügner' > 'Kaninchen' (über 'Schlauberger') scheint mir schwieriger als der umgekehrte 'Kaninchen' > 'Schlauberger' (vgl. gerade 'ein altes Kaninchen' im Holl., das Dozy-Engelmann für sich anführen, und auch frz. *vieux lapin*), auch heisst ja *gazapo* 'junges Kaninchen', während gerade das alte Tier als listig gilt (*er ist kein heuriger Hase mehr*).

171 richtig erkannt hat: 'Lippenbewegung (zum Zeichen der Verhöhnung)' — ich möchte noch hinzufügen: '*Blasen (des Windes)', was mit 'Aufblasen der Wangen, Lippen', sehr nahe verwandt ist [1]. M.-L. findet a. a. O. die Bedeutung des span. *befo* 'säbelbeinig' auffällig: eine vermittelnde Bedeutung wie 'faul' oder 'dumm' oder 'hässlich' lässt sich jedoch vielleicht annehmen im Hinblick auf nprov. *bèfi* 'lippu', 'laid, difforme', 'niais, imbécile', 'pâle, décharné, souffrant', ptg. *belfécio* 'homem de grandes nádegas, indivíduo ridículo, mulherengo ou covarde'. Ich zögere nicht, das sp. *belfo* (ebenso wie das eben erwähnte ptg. Wort) hier anzureihen: die Bedeutung ist 'Pferdelippe', was *befo* auch heissen kann: zum *-l-* vgl. mfrz. *befler* 'verhöhnen', altfrz. *bifle* 'Wollstoff', ferner die Identität von tras-os-montes *belfa* und *bifa* 'molhelha', d. i. 'ein Strohkissen, das die Packträger auf den Kopf tun' (offenbar die selbe Vorstellung des Angeschwollenen, Ausgestopften wie in frz. *bourrelet*). Port *bêlfo* 'que fala mal, confusamente, *como quem tem a boca cheia*', *bêlfa* 'bazófia, prosápia' schliesst sich hier zwanglos an (dtsch. *belfern* liegt ferner). *bêlfo* hat dann auch, wie die Nebenform *belfurinheiro* beweist, sich in *bufarinheiro* 'Hausierer' eingemischt: dieser Beruf bedarf ja der Beredsamkeit (*bêlfa*).

Die Etymologie von *bufarinheiro* scheint mir nach dem oben über *bifferie* (vgl. auch *beferie, buferie*) Angeführten nicht mehr zweifelhaft (REW s. v. *buff*): der *bufarinheiro* ist, wie Kat. Michaelis de Vasconcellos gesehen hat, der Verkäufer von *bufarinhas* = *bufarias* 'Nichtigkeiten' («meudezas, como são fitas, pentens, estojos» Bluteau, vgl. auch Gonçalvez Viana, *Apostilas* I 175), nur möchte ich span. *buhonero* gleichen Sinnes abtrennen und nicht mit Couarrubias an die *bufos* oder *papos*, eine Art Frauenhaube, anknüpfen, sondern an *buho* 'Eule' wegen des einförmigen Rufes: Gonçalvez Viana erzählt a. a. O. von einem um 1847 in Lissabon herumziehenden Hausierer, «que num pregão cantado, com muitas variações, mas sempre as mesmas, anunciava a

[1] Eine genaue Parallele ist neuprov. *bufo* 'moue, grimace, dédain, lèvre qui fait la moue'. Eine Grenze zwischen Bezeichnung der Menschen- und der Tierlippe besteht hier so wenig wie sonst, vgl. dtsch. *Schnauze* neben *Schnute*, REW s. v. *murru*, die Sippe von *morga* 'Schnauze' REW s. v. *morigerare* usw., auch die Sippe cuba. *bemba* 'labio grueso', mex *id.* 'labio', perú. *id.* 'hocico', hond. *bimba* 'boca grande con labios abultados' (Wagner *RFE* 10, 75), die ausser zu *bab-* auch zu ital. *bambino, bimbo* in den Bedeutungen 'töricht, kindisch' (REW 921) zu stellen ist.

mercancia numa lenga-lenga extensíssima». Eine genaue Analogie bietet **huccare* (REW 4224) 'crier, appeler, annoncer', urspr. Bezeichnung des Eulenrufs, wie ich *Lexikalisches aus dem Katal.* S. 145 nachweise (die gleiche Erklärung gab Grammont, *Trentenaire d. l. soc. d. langues rom.* 300 und *RLR* 60, 101).

Das frz. *buffet* 'Kredenz', das bislang noch der Deutung harrt (REW, Dict. gén.), möchte ich folgendermassen erklären: aus dem Beleg aus dem *Livre des métiers* bei Godefroy *(Li talemelier demorans dedanz la banliue de Paris pueent porter leur pain en leur corbeillons et porter leur estal ou buffez ou tables, por tant que li estaus ne soit plus lons que de .v. pies)* kann man vermuten, dass es sich um einen '*Klapp*tisch' oder ein herunter*schlag*bares Brett handelt, wie ja überhaupt der Tisch urspr. ein Brett war (*tabula, board* etc.). Damit stimmt dann auch der älteste Beleg aus dem Thebenroman *(vont manger, Ung buffet ont illoekes mis)*, ferner die Bedeutung 'Zahltisch' *(A prendre et a payer au buffet de no bourserie*, a. 1345), 'Bureau, Versammlungszimmer', anderseits 'Schwelle' *(le seuil ou buffet de son huis* a. 1377, von 'Brett' aus). So ist wohl die Bdtg. 'Kredenz' die jüngere, die ursprüngliche vielmehr noch heute erhalten in *Bahnhof-, Theaterbüfett* etc. Vgl. noch kat. *bufetet* im Dicc. Aguiló: *bufetet de noguer per menjar en el llit*, eine Vorrichtung, die wir noch heute in Sanatorien haben. Ich schliesse also das Wort nicht an *buffet* 'Blasebalg', sondern an *buffet* 'Ohrfeige, Schlag' an: das *buffet* ist ein Schlag-Brett' (vgl. dtsch. *Schlagbaum, Schlagbalken*), vgl. das abgeleitete Verb *buffeter* 'souffleter, harceler' etc., wie ähnlich ital. *buffa* 'visiera', 'quella parte dell' elmo che cuopre la faccia, *e s'alza, e cala a voglia altrui*' (Fanfani), 'la partie qui s'abaisse de la visière d'un heaume' (Oudin), woraus mfrz. *buffe* 'partie du casque qui protège les joues' (Dict. gén.). Weniger wahrscheinlich scheint mir Anknüpfung an das Trictrac-Spiel, das uns fürs Mhd. als *buf* (Schultz, *Das höfische Leben* etc. I 533), fürs Ital. als *buffa* (ein Text aus Siena bei Fanfani) belegt ist, wonach dann von 'Spielbrett' zu 'Spiel*tisch*' fortgeschritten werden müsste: aber da nprov. *faire la bufo per lou loup*, '*traquer* le loup' heisst, also die Jagd mit dem *traquet* 'Fangeisen, Falle' bedeutet, so ist wohl dieses *buffa*-Spiel selbst nach der zufallenden Klappe benannt wie das *trictrac* von dem in *traquet* auftretenden onomatopoetischen Stamm. So gewinnen wir auch von dieser Seite eine Bestätigung für ein *buffet*

'Klappe' (vgl. noch *buffeter*, bei Cretin 'en parlant de l'oiseau, donner de la tête contre un leurre, contre un oiseau' Godefroy). Bei der herabsausenden Klappe ist also wie bei der Ohrfeige (vgl. *soufflet* mit *buffet* 'Ohrfeige') vor allem die Lufterschütterung benannt: aprov. *non dire ni buf ni baf* übersetzen wir am besten durch frz. *ne souffler mot.*

Bonn. *Leo Spitzer.*

Das Suffix *-tät* im Deutschen.

Seit Kassewitz[1] ist man gewohnt, das *ä* des deutschen Suffixes *=tät* neben neufranzösischem *=té* (< altfrz. *=tet*, *=té* < lat. =tate) als eine pikardisierende Wiedergabe der französischen Endung anzusehen. Diese Auffassung ist indessen unbedingt als falsch zurückzuweisen.

Erstens geht Kassewitz von der Voraussetzung aus, dass der deutschen Form des Suffixes eine pikardische mit offenem *e* zugrunde gelegen haben müsse, die — da ja hier das «parasitische» *i* vorkommt — etwa *=tẹit* gelautet haben wird. Nun wäre es sehr überraschend, wenn die pikardische Form für das deutsche Suffix massgebend geworden wäre, falls dies nicht etwa durch niederländische Vermittlung geschehen wäre. Dies ist aber völlig ausgeschlossen, denn die niederl. Form des Suffixes lautet seit mittelniederl. Zeit *=teit*. Übrig bliebe also noch die Möglichkeit, dass das deutsche *=tät* aus einer ostfrz. Grenzmundart stammte. Kassewitz versucht[2] nachzuweisen, dass das ostfrz. *ei* (= gemeinfrz. *e*) einen offenen *e*=Laut hatte. So einfach liegen die Verhältnisse aber nicht. Die ostfrz. Endung *=teit*, die sich nicht in jeder Hinsicht analog mit jedem ostfrz. *ei* (= gemeinfrz. *e*) entwickelt hat, scheint allerdings in einer ganzen Reihe ostfrz. Mundarten ein offenes *e* zu haben, in anderen aber bis in die moderne Zeit ein

[1] J. Kassewitz, Die französischen Wörter im Mittelhochdeutschen (Diss. Strassburg 1890) S. 61.

[2] Ebd S. 60

geschlossenes.[1] Die Frage nach der Qualität des ostfrz. Lautes ist nicht so klar, wie sie Kassewitz sehen möchte, und auch wenn wir mit ihm annähmen, dass die frz. Quellenmundart ein *-tęit* gehabt hat, ist noch lange nicht einzusehen, weswegen dies im Deutschen *-tät* und nicht etwa *-teit* bzw. *-tait* ergeben hätte. Wenn wir aber von der ab und zu vorkommenden heutigen ostfrz. Form *-tę* ausgehen möchten, könnte man zur Not die Hypothese aufstellen, dass die deutsche Form *-tät* auf diese Form zurückgehe, wobei die Wiederherstellung des auslautenden schon längst verstummten *t* auf den Einfluss der älteren frz. oder lateinischen Form zurückzuführen wäre: etwa mit dieser äusserst heiklen Begründung hätte Kassewitz seine ohne jede genauere Erklärung vorgetragene Hypothese zu stützen versuchen können.

Bei näherem Zusehen werden aber auch diese letzten Stützen für die «pikardische» Herkunft des deutschen Suffixes hinfällig. Gegen eine etwaige Beeinflussung von seiten der heutigen ostfrz. Mundarten spricht entschieden ein Umstand, den Kassewitz bei seinem die ganze mhd. Periode umfassenden Material hätte erkennen sollen, der aber erst durch eingehende Spezialuntersuchungen sich genau fixieren lässt: frz. Lehnwörter, die ostfrz. mundartliche Merkmale aufweisen, werden naturgemäss immer spärlicher, seitdem die frz. Schriftsprache die Mundarten zu verdrängen beginnt. Diese Entwicklung setzt schon im 12. Jh. ein, aber erst im 14. Jh. hat die Schriftsprache die Mundart in dem Schrifttum endgültig verdrängt. Von diesem Zeitpunkt ab dürfen wir keine mundartlichen ostfrz. Formen mehr in der deutschen Schriftsprache erwarten; jede etwaige Ausnahme erheischt eine genaue Erklärung. Und vollends in der modernen Epoche darf eine Beeinflussung der frz. Lehnwörter in der deutschen Schriftsprache von seiten der ostfrz. Mundarten als ausgeschlossen bezeichnet werden. Sogar die frz. Lehnwörter, die nur auf

[1] Ohne hier auf Einzelheiten eingehen zu können, verweise ich auf Salverda de Grave, Tijdschrift voor nederlandsche Taal- en Letterkunde XV S. 208 f.

die westdeutschen Mundarten beschränkt sind und nicht in die Schriftsprache Aufnahme gefunden haben, zeigen zur Genüge die dominierende Stellung der Schriftsprache: mundartliche frz. Lehnwörter jüngeren Datums sind sogar in den westdeutschen Mundarten selten zu finden. Im Gegenteil lässt sich an dem vorhandenen Material schön beobachten, wie das frz. Schriftbild oder dasjenige der deutschen Schriftsprache — falls das betr. Lehnwort auch in die Schriftsprache eingedrungen ist — ihren Einfluss auf die frz. Lehnwörter der westdeutschen Mundarten geltend gemacht haben; ich denke z. B. an Fälle, in denen die westdeutschen Mundarten das schon längst verstummte frz. auslautende *-t* oder das stumme frz. *h* in Entlehnungen jüngeren Datums aussprechen. Diese Tatsache ist auch leicht zu verstehen, denn der Entlehnungsprozess wird doch letzten Endes in der Regel nicht durch vollständig «ungebildete» Individuen vermittelt, die allein die reine Mundart sprechen. — Und was nun speziell die Form unseres Suffixes im Westdeutschen betrifft, habe ich aus dem Martin-Lienhartschen elsässischen Wörterbuche folgende Fälle notiert: *diffikultät*, das mit geschlossenem *e* (*tifikyltét)* gesprochen wird, und *rarität*, das sowohl mit geschlossenem *-tét* wie mit offenem *-têt* bezeugt ist; diesen Formen, deren auslautendes *-t* den Einfluss der Form der deutschen Schriftsprache verrät, steht ein *liberte (lywərté)* < frz. *liberté* gegenüber, das sich als eine elsässische Entlehnung aus dem angrenzenden Frz. bekundet und das offenbar in phonetisch getreuer Wiedergabe des gehörten frz. Lautes ein geschlossenes *e* aufweist.

Die heutige Form unseres Suffixes in der deutschen Schriftsprache lässt sich nicht durch die frz. Mundarten erklären, wohl aber durch die intern deutsche Geschichte des Suffixes, und Kassewitz hat vor allem den Fehler begangen, dass er sich nicht um das Alter der Form *-tät* im Deutschen gekümmert hat.

Im Mhd. kommen seit der klassischen Periode häufig Lehnwörter aus dem Latein mit der Endung *-tât* vor; diese

Wörter sind hauptsächlich durch die Sprache der Kirche vermittelt worden und treten demgemäss besonders oft in Denkmälern religiösen Charakters auf, aber auch in der höfischen Literatur der klassischen Zeit haben sie schon Bürgerrecht gewonnen (z. B. *majestât, trinitât*).

Diese latein. Endung *-tât* bleibt dann auch etwa bis zum Ausgang des Mittelalters herrschend. Im 13. Jahrhundert ist eine einzige Ausnahme zu belegen, und zwar bei Gottfried von Strassburg die Form *moraliteit [:unmüezekeit]*, die dem Französischen — näher bestimmt dem Ostfrz. — entstammt. Für die Folgezeit wären etwa die Marienlieder Bruder Hansens zu erwähnen, die auch die Form *-teit* aufweisen; doch ist dieses in der unmittelbaren Nachbarschaft des Ndl. (etwa Cleve) entstandene Denkmal hinsichtlich der frz. Fremdwörter am ehesten dem Mndl. gleichzustellen. Im grossen und ganzen stellt *-tât* die Normalform des Suffixes im 14. und in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts dar. Etwa um die Mitte des 15. Jahrhunderts sind mehrere Fälle mit *-tet* zu buchen: so z. B. *universitet* (Zeitzer Copialbuch a. 1449—59, Chroniken deutscher Städte 10, 281, 1 a. 1463, Copeybuch der gemainen Statt Wienn a. 1454—64), *mainstet [:het]* (M. Beheims Buch von den Wienern ist nicht unbedingt sicher, da ebenda auch im Reim auf *hât*). — Die neben *magestet* in einem in Frankfurt (i. J. 1490) entstandenen Briefe (Steinhausen, Deutsche Privatbriefe des Mittelalters Bd. I N:o 423) vorkommenden Formen *majesteit* und *magesteit* sind nicht auf gleiche Stufe mit den mhd. und mndl. Formen auf *-teit* zu stellen; sie sind nicht als dialektische frz. Formen aufzufassen, sondern das *i* ist hier eine — in dieser Gegend durchaus nicht befremdende — deutsche dialektische Eigentümlichkeit, wie die in demselben Briefe vorkommenden Formen *rait* 'Rat', *stait* 'Stadt', *hait* 'hat', *offgedain* 'geöffnet' u. s. w. es zeigen.

Die von nun an immer häufiger werdende Form *-tet* lässt sich nicht etwa als Entlehnung aus dem Ostfrz. erklären. Erstens war das ausl. *-t* zu dieser Zeit sogar in den nordöstlichen frz. Mundarten schon längst stumm und wurde auch

in der Schrift nicht mehr festgehalten, und zweitens würde man bei einer ostfrz. Form das parasitische *i* (vgl. *moraliteit*) vermissen. Wie soeben hervorgehoben, müssen wir zu dieser Zeit an Entlehnung aus der frz. Schriftsprache denken, wo die Form *-té* lautete. Die Festhaltung des ausl. *-t* ist daraus zu erklären, dass die deutsche Form des Suffixes eine Kompromissform, eine Kontaminationsform ist zwischen lat. *-tât*, das im Deutschen bereits festen Fuss gefasst hatte, und frz. *-té*.

Im Reformationszeitalter sind die Belege für unser Suffix sehr zahlreich, und zwar wiegt die Form auf *-tet* entschieden vor. Etwa für die Zeit von 1500—1550 sind folgende Formen auf *-tet* (bzw. *-tät*) zu nennen:[1] *antiquitet, facultet, immunität, importunitet, irregularitet, majestet* (z. B. so Luther; sonst auch *majestat* noch sehr üblich), *nullitet, prodigalitet, qualitet, solemnitet, trinität, universitet*. Wenn wir in der Zeit etwas vorwärts schreiten und uns das Wörterbuch Simon Rots[2] ansehen, begegnen uns dort wieder mehrere neue Wörter auf *-tet*, wie z. B.: *aequitet, aquaitet, authoritet, civilitet, commoditet* u. a. Bei Fischart kommen massenhaft Bildungen auf *-tet* (bzw. seltener auf *-tät*) vor, die er allerdings teilweise direkt aus seiner frz. Vorlage entlehnt, indem er das frz. *-té* durch *-tet* (bzw. *-tät*) ersetzt; als Beispiele seien genannt:[3] *antiquitet, conformitet, gratiosität, subtilitet, terrestritet, preimaulitet, grabeseltet, nasitet, orithet, satannitet, suitet, cornutitet, sclavitet.*

Mit der Zeit mehren sich diese Bildungen im Deutschen schnell. Hinsichtlich der graphischen Gestalt des Suffixes lässt sich dabei Folgendes wahrnehmen: neben den Formen auf *-tet* gewinnen diejenigen auf *-tät* immer mehr an Boden: neben *familiaritet* Zim. Chron. 1564/7 steht ein Beleg aus d. J. 1606 (vgl. H. Schulz, Deutsches Fremdwörterbuch s. v.)

---

[1] Vgl. die Verzeichnisse bei D. Malherbe, Das Fremdwort im Reformationszeitalter (Diss. Freiburg 1906).

[2] Ein teutscher dictionarius durch Simon Roten MDLXXI.

[3] Vgl. K. Weidmann, Der Einfluss des Französischen auf Fischarts Wortschatz im Gargantua (Diss. Giessen 1913) passim und F. Galle, Der poetische Stil Fischarts (Diss. Rostock 1893) S. 62.

familiarität, 1627 *familiaritet*, 1665 *familiarität*; neben *kuriositet* 1599 und 1603 — *kuriosität* 1663; neben *enormitet* 1638 und 1642 — *enormität* 1791; neben *humanitet* 1563, 1599 und 1638 — *humanität* 2. Hälfte des 18. Jh. u. s. w. G. Henisch, Teütsche Sprach und Weissheit (Augustæ Vindelicorum 1616) bietet *nativitet*. Die deutsche Grammatik des Johannes Clajus (1578) hat in ihren neun ersten Auflagen die Formen *universitet*, *facultet* (De prosodia II), die in der zehnten (1689) und elften (1720) Auflage als *universit*$^{e}_{a}$*t*, *facult*$^{e}_{a}$*t* erscheinen. Philippi Cæsii Deutscher Helicon I (Wittenberg, 1640) bietet *universit*$^{e}_{a}$*t*, Johann Peter Titz, Von der Kunst hochdeutsche Verse und Lieder zu machen (Danzig, 1642) Cap. XIII *majest*$^{e}_{a}$*t* (wobei die Aussprache *ét* als speziell schlesisch bezeichnet wird), und Johann Hübner, Neu-vermehrtes poetisches Hand-Buch (Leipzig, 1712) zählt in seinem Reimregister S. 434, 438 eine Menge von Wörtern auf -*t*$^{e}_{a}$*t* im Zusammenhang mit solchen auf -*(t)et* auf. — Endlich sei noch z. B. die Form *majest*$^{e}_{a}$*tisch* bei Schottel, Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt Sprache (Braunschweig, 1663) S. 137 gegen *Majestet* ibid. S. 1361 erwähnt.

Gegen Ende des 17. Jahrhunderts verdrängen die Formen auf -*tät* immer mehr diejenigen auf -*tet* und vom Anfang des 18. Jahrhunderts an ist -*tät* bzw. seltener -*tæt* die Regel. So schreiben denn auch J. C. Wächtler, Commodes Manual oder Hand-Buch (Leipzig, 1703), J. Hübner, Reales Staats-, Zeitungs- und Conversationslexicon (Leipzig, 1739), Adelung, Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der hochdeutschen Mundart (1774—1786), Th. Heinsius, Volkthümliches Wörterbuch der deutschen Sprache (1818—22) und Campe, Wörterbuch der deutschen Sprache (1807—11) konsequent -*tät*.

Wie die obige Darstellung zur Genüge gezeigt hat, kann die deutsche Schreibweise -*tät* keineswegs auf irgendeine ostfrz. Form zurückgeführt werden. Die Erklärung ist anderswo zu suchen. Die Schreibung -*tät* ist offenbar den etymologisierenden Tendenzen der deutschen Orthographie entsprungen, die

sich ganz besonders im 17. und im 18. Jahrhundert hervortun. Ganz wie man nicht mehr *tregt* und *heuser*, sondern *trägt* und *häuser* schrieb wegen des etymologischen Zusammenhanges mit *tragen* und *haus*, so fing man auch an, statt *=tet =tät* zu schreiben, weil der Zusammenhang mit dem lateinischen Suffix =tas, =tatis dem Bewusstsein gegenwärtig war.

Damit wäre die Entstehung der heutigen Schreibung unseres Suffixes erklärt. Ich muss aber noch auf einen Punkt eingehen, der Kassewitz irregeleitet hat. Ich meine den Lautwert und die Geschichte des Lautwertes vom Vokal des Suffixes *=tät*. Heutzutage wird hier in der Regel in der Schriftsprache ein offener *e*=Laut gesprochen. Daraus aber ohne weiteres zu folgern, dass dieselbe Aussprache immer bestanden habe, ist nicht angängig. — Für das Spätmhd. und Frühnhd. darf man bekanntlich der Schreibung *ä* (bzw. $\overset{e}{a}$) oder *e* keinen allzugrossen Wert beimessen, da die Orthographie in dieser Hinsicht oft ganz willkürlich ist. Es gilt also, nach anderen Mitteln Umschau zu halten, die eine Fixierung des Lautwertes ermöglichen. Sie werden uns geboten durch die Reime und durch die Form der heutigen Mundarten. Der älteste Reimbeleg *moraliteit [:unmüezekeit]* bei Gottfried zeugt für geschlossenes *ei*;[1] nur dürfen wir nicht völlig ausser Acht lassen, dass bei der Aussprache der Fremdwörter mit einer gewissen Labilität zu rechnen ist. Aber auch der Reim *het [:mainstet]* in M. Beheims Buch von den Wienern — der ja, wie oben hervorgehoben, nicht unbedingt sicher ist — würde nicht für offenes, sondern eher für mittleres *ê* sprechen.[2] Im älteren Nhd. sind Reime *=tet*: geschloss. *e* häufig; auch solche auf offenes kommen vor.[3] Ein ähnliches Bild bieten auch die oben zitierten Reimwörterbücher, in denen Reime auf sowohl geschl. wie offen. *e* gestattet sind.

Für die Qualität des *e* bzw. *ä* in unserer Endung ist

---

[1] Vgl. z. B. Michels, Mhd. Elementarb.[3] § 32.

[2] Vgl. z. B. Michels, ibid. § 284.

[3] F. Neumann, Geschichte des neuhochdeutschen Reimes (Berlin 1920) Ss. 17, 22, 40, 42, 79, 80, 98.

noch das Zeugnis der heutigen Mundarten in Anspruch zu nehmen. Auch die heutigen Mundarten Deutschlands bieten keinen Anhaltspunkt für ein konsequent gebrauchtes offenes *e*; vielmehr hat die offene Qualität als Ausnahme zu gelten. Von den elsässischen Mundarten war oben bereits die Rede. Aus Schmeller's Bayer. Wb. erwähne ich *rarität* (mit «gew. *ê*»), aus Fischer's Schwäb. Wb. *majestät* mit *ẹt*, aus dem Schweiz. Idiot. *rarität, majestät* mit *-êt* und aus Müller-Fraureuth's Wb. der obersächs. u. erzgeb. Maa. *rarität* mit *-eet*. — Die in der modernen Schriftsprache[1] bestehende offene Aussprache des *ä* in der Endung *-tät* ist offenbar auf den Einfluss des Schriftbildes zurückzuführen.

Auch in die nordgermanischen Sprachen ist das Suffix eingedrungen und zwar durch deutsche Vermittlung. Sowohl im Dänischen wie im Schwedischen bürgert es sich seit dem 16. Jh. ein[2] und zwar in der damals in Deutschland geläufigen Form *-tet*, dessen *e* auch für ein geschlossenes *e* in dem deutschen Suffix zeugt.

Emil Öhmann.

Besprechungen.

Sigmund Feist, *Einführung in das Gotische.* Texte mit Übersetzungen und Erläuterungen. Mit 1 Tafel. Teubner, Leipzig. Berlin 1922 (= Teubners Philologische Studienbücher). VI + 156 S.

Das Büchlein enthält eine Auswahl von gotischen Texten, welche im allgemeinen in der Gestaltung der Gotischen Bibel von Streitberg erscheinen. Unter dem Text wird die betreffende Übersetzung gegeben und in einem dritten Abschnitt unter der Übersetzung werden auf jeder Seite die zum Texte gehörigen

[1] Bereits Peregrinus Syntax (d. i. F. F. Hempel), Allgemeines deutsches Reimlexikon (Leipzig, 1826) S. 125 f. nennt als Reimwörter für die Bildungen auf *-tät* nur solche, die auf *-ät* ausgehen.

[2] Vgl. z. B. V. Dahlerup, Det danske Sprogs Historie (København, 1896) S. 64 und A. Noreen, Vårt språk VII S. 166 f. und V S. 474 f.

Erläuterungen mitgeteilt. Eine Einleitung behandelt die Goten, den Bischof Wulfila, die gotische Literatur, die Schriftzeichen und ihre Aussprache; am Schlusse befindet sich ein Verzeichnis der in den Erläuterungen besprochenen Worte.

Der Verfasser sagt im Vorwort, er habe aus Gründen der Raumersparnis die beigegebene Grammatik auf Laut- und Formenlehre beschränken müssen; die syntaktischen Eigentümlichkeiten seien an den betreffenden Stellen in den Erläuterungen besprochen. Dabei habe er hier auch einige Ergebnisse der vergleichenden Sprachwissenschaft mitgeteilt und die gotischen Formen aus den erschlossenen indogermanischen abzuleiten versucht, soweit dies in elementarer Weise möglich gewesen sei. Sein Zweck sei nämlich gewesen «dem angehenden Germanisten wenigstens einen kleinen Ausblick in die dem Gotischen vorausliegenden Sprachperioden zu geben».

Dieser Zweck hat aber den Verfasser entschieden zu weit geführt. Während nämlich die syntaktischen Erläuterungen sowie überhaupt diejenigen, welche sich auf die Analyse des Textes beziehen, eine ganz untergeordnete Stellung einnehmen, spielen die etymologischen Worterklärungen, die dem etymologischen Wörterbuch des Verfassers entstammen, die Hauptrolle. Diese starke Betonung der vergleichenden Sprachwissenschaft ist in einem auf Anfänger abgesehenen Elementarbuche nicht am Platze. Die Masse von Sprachformen aus den verwandten indogermanischen Sprachen, von erschlossenen Wurzeln, «indogermanischen Satzdoubletten» u. dgl., wirkt nur verwirrend auf den «angehenden Germanisten». Dies um so mehr, als in den Erläuterungen keineswegs — wie der Verfasser glaubt — nur «die gesicherten Ergebnisse der Wissenschaft» geboten werden, sondern oft auch hypothetische Zusammenstellungen (vgl. z. B. finn. *tenho* = Mars *Thingsus*) und überhaupt «Erörterungen zweifelhafter Probleme», die der Verfasser vermieden haben will. Auch in der beigegebenen kurzen und übersichtlichen Grammatik macht sich Feists Neigung zur Betonung des Vorgermanischen und Erörterung hypothetischer Fragen einigermassen bemerkbar.

In den gotischen Texten begegnen einige Druckfehler: S. 30 (Marcus II, 8) steht *þate* statt *þata,* S. 32 (Marcus II, 18) steht *siponjons* statt *siponjos,* S. 33 (Marcus II, 2) steht *faírjana* statt *faírnjana,* S. 39 (Marcus III, 23) steht *athaitans* statt *athaitands,* S. 42 (Marcus VI, 5) steht *galagjans* statt *galagjands,* S. 57 (Marcus XV, 34) steht *stibna* statt *stibnai,* S. 63 (Lucas VI, 24) steht *ju* statt *jūs,* S. 63 (Lucas VI, 26) steht *wailu* statt *waila.* In der Grammatik S. 118 (im Paradigma des Wortes *augo*) steht

Dat. *augins* statt *augin.* Auch in den Erläuterungen kommen einige Druckfehler vor: S. 27 (Marcus I, 40) *magst* statt *magt,* S. 58 (Marcus XVI, 43) ahd. *afgot* statt *abgot.*

Die Worterklärungen sind nicht immer da mitgeteilt worden, wo das betreffende Wort zum ersten Mal erscheint, vgl. z. B. *attekan* S. 37 (schon S. 27 Marcus I, 41), *andstandan* S. 80 (schon S. 70 Paulin. Briefe X, 21), *swes* S. 73 (schon S. 55 Marcus XV, 20) usw. Im Verzeichnis fehlen mehrere Worte.

H. Suolahti.

Th. Thienemann, *Die deutschen Lehnwörter der ungarischen Sprache.* Ungarische Jahrbücher. Herausgegeben von Robert Gragger. Band II, August 1922. S. 85—109.

Die Lehnwörter sind Belege der kulturgeschichtlichen Berührung zweier Völker. Die Bedeutung, der Ausdruckswert sind dabei einem ebenso starken Wandel unterworfen wie die lautliche Gestalt. Über Herkunft, Zeit und Ort gibt die Bedeutung und die sachliche Beziehung oft rascher Auskunft als die Lautlehre. Letztere überwiegt trotzdem in den meisten Forschungen, so auch in Viktor Lumtzers und Johann Melichs *Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes* (Innsbruck, 1900), der Hauptquelle der Abhandlung. Dabei wäre ausser kleinen Beiträgen der Zeitschrift *Ungarische Sprache* («*Magyar nyelv*», seit 1904) das *Lexicon Critico-Etymologicum* (Heft I—III 1914—1916) des Ungarischen beizuziehen gewesen, wo manche Entlehnung bezweifelt oder zurückgewiesen wird.

Die Zeitfolge der Entlehnung ist bei Mangel ungarischer schriftlicher Quellen des frühen Mittelalters schwer zu bestimmen. Die Phonetik gibt oft unsichere Stützpunkte. Wann das ahd. Tonnouwe > *Duna,* ahd. Buokhunna > *Bukou* übernommen wurde, ob agerm. felþa > *föld,* germ. holma > *halom,* germ. boka > *bükk,* aus dem 10. Jh. oder ahd. eiva (Eibe) > *iva,* ahd. scrîni > *szekrény* deutsche Lehnwörter sind, bleibt fragwürdig. Die Namen der eingewanderten Fremden (*hospites,* nicht Gäste, s. Du Cange) haben eine geringere Bedeutung als die Nachahmung bayerisch-österreichischer Einrichtungen in Verwaltung, Handel und Verkehr unter Stephan dem Heiligen und seinen Nachfolgern. Das höfisch-ritterliche Leben fehlte in Ungarn, erst unter den Anjous findet man Spuren, doch dann noch ohne Einführung des Feudalsystems, das im Westen im Verfall war. Die auf Waffen, Jagd, ritterliches Leben deutenden Wörter können ebenso gut dem mittelalterlichen Latein (oder it.-franz. Dialekten) als dem Deutschen entnommen sein, z. B. *címer* < lat. c i m a-, fr.

cimier, mhd. zimier, *korsong* < fr. corset, mhd. kursât, *harc* < fr. harceler, mhd. hetzen, u. s. w. Das städtisch-bürgerliche Leben, durch die eingewanderten Sachsen, städtische Handwerker und Kaufleute entwickelt, ist schon eine festere Grundlage für die entsprechende reiche Wortschicht, die dem mitteldeutschen Sprachgebiete entstammt.

Unter der Herrschaft der Habsburger kamen die Magyaren besonders durch den Kriegsdienst in Berührung mit der deutschen Sprache. Merkwürdig ist der Bedeutungswandel von nhd. Landsknecht > *lanc, lahanc* oder nhd. Schweizer > *svhanc,* wovon *lahanc* beeinflusst wurde. Der Handel, das Gewerbe bereicherten die Sprache mit Entlehnungen, die teilweise wieder verschwanden oder durch französische Formen ersetzt wurden. Die letztern Jahrhunderte brachten viele deutsche Fremdwörter, die sich der lautlichen Entwicklung entzogen. Die Soldatensprache wurde neuerdings durchforscht (*Die Neu. Sprachen* 1919, S. 359). Während die älteren Lehnwörter den gehobenen Stil charakterisieren, haben die neueren an Wert verloren und haben eine pejorative oder gemeine Bedeutung, z. B. nhd. Hundsfott > *huncut* (Schelm).

Die Vorarbeiten genügen nicht, um über Herstammung und Wandel der deutschen Lehnwörter ein klares Bild zu geben. Die Abhandlung dient zur Orientierung über den heutigen Stand der Frage.

Budapest. *Ludwig Karl.*

Maurice Cahen, *Études sur le vocabulaire religieux du vieux-scandinave: La Libation* (Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris T. IX). 325 p. in-8°. Paris, E. Champion, 1921.

Maurice Cahen, *Le mot «Dieu» en vieux-scandinave* (id. T. X). 82 p. in-12°.

J'ai à m'excuser du très long retard avec lequel je rends compte de ces deux ouvrages. Ce n'est pas, loin de là, que je n'y aie porté grand intérêt, mais n'étant ni linguiste, ni même philologue de profession, on voudra bien admettre que j'aie pu hésiter longtemps avant de fournir un témoignage public de mon incompétence.

Je ne parlerai donc pas de la partie proprement linguistique de ces deux livres, qui en est à beaucoup près la plus importante. Je sais seulement que de bons juges en ont fait l'éloge. Ce qui cependant a retenu l'attention du profane que je suis, c'est l'effort constant et heureux de l'auteur pour ne pas s'enfermer

dans les bornes étroites d'une étude exclusivement philologique et pour faire, comme il le dit lui-même, à l'histoire sa place, les faits de langage étant intimement liés aux faits de civilisation et ne pouvant en être séparés.

D'autre part, le choix même des groupes de mots sur lesquels il a fait porter ses études l'ont amené à définir et à préciser un certain nombre de traits curieux de l'histoire religieuse du Nord et à montrer comment un vocabulaire païen à l'origine a pu s'adapter au christianisme, mais comment aussi ce vocabulaire, par le fait même de cette adaptation, a perdu peu à peu sa signification primitive.

L'étude sur le mot *Dieu* mène déjà à des conclusions d'un intérêt général. Il en ressort qu'en Scandinavie comme ailleurs le paganisme s'est montré d'une grande tolérance; c'est cette tolérance même, très différente au reste de ce que nous appelons de ce nom maintenant, qui explique dans bien des cas les progrès et le succès du christianisme. Un païen qui adorait déjà beaucoup d'autres dieux n'avait aucune raison de nier la divinité du Christ. Cela ne faisait qu'un personnage de plus dans un panthéon déjà riche. S'il y a eu lutte et persécution à Rome, par exemple, c'est parce que les chrétiens ne voulaient pas reconnaître d'autre dieu que le leur. Dans d'autres cas, sous l'influence de missionnaires plus habiles, on pourrait en chercher des exemples jusque dans l'histoire contemporaine; il y a eu comme un glissement continu, sans trop de heurts, du paganisme vers le christianisme, et c'est ce qui, d'après Monsieur Cahen, semble, en plus d'une occasion, s'être passé dans le Nord. Il insiste en particulier sur le système de la «prima signatio» ou première consécration que l'Église accordait à ceux qui croyaient déjà au Christ, mais qui continuaient encore à invoquer leurs anciens dieux, Thor par exemple, lorsqu'ils se trouvaient en péril de mer. C'est ainsi que s'expliquerait l'adaptation du terme païen *goþ* pour désigner le Dieu chrétien.

«Les païens non convertis participaient déjà de la civilisation chrétienne. Ils connaissaient Christ et savaient qu'il était un Dieu. Devenus chrétiens ils ont cru pendant des siècles encore à l'identité de Christ et de Dieu.» [1]

La longue étude sur la libation met également en lumière de façon remarquable les phénomènes de survivance d'un système religieux dans un autre. «L'Église, dit encore Monsieur Cahen, finit par imposer aux individus ses dogmes et sa liturgie,

[1] *Le mot «Dieu» en vieux-scandinave*, p. 7.

mais elle ne put ébranler ce qui constituait les assises de la société: les rites communiels de la famille, la vie religieuse du groupe.»[1] En un sens tout le livre de Monsieur Cahen est une mise en lumière de ce phénomène bien connu des historiens des religions, mais il en apporte une confirmation nouvelle, appuyée sur des analyses ingénieuses et fines et qui permettent de suivre dans le vocabulaire cette chute lente de rites jadis dominants au rang de vagues superstitions, d'usages mal définis, et qui continuent à s'imposer sans raison apparente longtemps après que le système qui leur a donné naissance est tombé dans l'oubli.

Je n'aurais à ce point de vue qu'une seule remarque à proposer: Monsieur Cahen reste avant tout un linguiste. Peut-être ses habitudes d'analyse l'ont-elles entraîné dans certains cas à trop sacrifier au souci de la logique et à laisser supposer, par exemple, qu'à une époque donnée les diverses acceptions d'un mot, surtout du vocabulaire religieux, aient été nettement aperçues, clairement distinguées dans le langage courant. Lorsqu'il dit par exemple que la fête évoquait dans l'esprit des païens deux notions différentes, la réunion du groupe et la communion alimentaire, j'eusse aimé lui voir préciser que c'est nous qui distinguons entre ces deux notions: toute réunion sans doute n'était point destinée à la communion alimentaire, mais il est difficile de se représenter un rite de communion alimentaire qui n'impliquât point en même temps l'idée de réunion. Le mot qui correspondait aux deux choses devait donc éveiller chez le païen une représentation dont les éléments distingués par l'analyse sont bien ceux que Monsieur Cahen expose, mais qui devaient se présenter dans la mesure où un même mot les désignait comme un ensemble complexe, assez vague, avec peut-être une prédominance d'éléments affectifs et moteurs, comme c'est souvent le cas en matière de religion.

Cette remarque même montre de combien ces études sur le mot *Dieu* en vieux scandinave et sur le vocabulaire de la libation, avec les fêtes et les rites adjacents, dépassent le cadre de la linguistique pure. Elles le dépassent, parce que la vie des mots, comme Monsieur Cahen le répète dans sa conclusion, est liée à celle des institutions. Les résultats auxquels elles conduisent sont bien du domaine de l'histoire des religions. Celle-ci est encore jeune, bien jeune. Ce qui lui manque surtout, ce sont des répertoires de faits scientifiquement classés et interprétés. On ne peut qu'accueillir avec reconnaissance des ouvrages comme ceux de

[1] *La Libation*, p. 9.

Monsieur Cahen qui, tout en restant dans le domaine de la linguistique, contribuent à la formation de ce répertoire et qui mettent une fois de plus en lumière, par leur réussite même, l'interdépendance des diverses disciplines et la nécessité de leur collaboration pour arriver à des résultats d'une portée plus générale, sociologiques devrait on dire avec A. Comte et son école.

E. Revert.

Lane Cooper, *A Concordance of the Latin, Greek and Italian Poems of John Milton.* Halle, Max Niemeyer, 1923. XIV + 212 S. gr. 8:o.

Dieses schön gedruckte und ausgestattete Werk gibt zunächst ein vollständiges Verzeichnis aller in den lateinischen Dichtungen Miltons vorkommenden Wortformen in alphabetischer Reihenfolge; diese Reihenfolge ist so genau beobachtet worden, dass die grammatischen Formen einunddesselben Wortes bisweilen durch andere Wörter voneinander getrennt werden (z. B. *illa, illae, illaetabile, ille* u. s. w.). Bei jeder Form stehen, falls es sich nicht um ganz häufig wiederkehrende Wörter handelt, in der Regel sämtliche Verse, wo ein Beleg vorkommt, vollständig ausgeschrieben; bei sehr häufigen Wortformen werden die Stellen einfach durch den Namen des Gedichtes und die Nummer des Verses angegeben. Ausnahmsweise scheint ein ganz gleichlautender Vers (z. B. der im *Epitaphium Damonis* oft wiederkehrende Vers *Ite domum impasti, domino jam non vacat, agni*) sogar mehrmahls ausgeschrieben — warum, weiss ich nicht zu sagen. Durch einige Stichproben habe ich den Eindruck gewonnen, dass die Arbeit überhaupt sorgfältig ausgeführt worden ist. Eine kleine Bemerkung: unter *aere* hätten nicht ohne weiteres, wie geschehen ist, Belege von *aëre* und solche von *ære* zusammengeführt werden sollen. — Nach der lateinischen Concordanz, die selbstverständlich den Hauptteil des Buches (195 S.) ausfüllt, folgen ähnliche Concordanzen zu den griechischen und den italienischen Dichtungen Miltons.

Der Verfasser spricht in seinem Vorwort die Ansicht aus, dass die lateinischen Dichtungen Miltons überhaupt nicht die verdiente Beachtung gefunden haben, eine Behauptung die berechtigt sein mag. Seine Concordanz wird dem eingehenden Studium dieser Gedichte zweifellos gute Dienste leisten. Doch fragt es sich, ob nicht ein kürzeres Glossar ebenso guten Nutzen gemacht hätte, wie diese sehr ausführliche Concordanz, mit vollständiger Sammlung aller Belegstellen sogar von Wörtern wie *et* und *in,* um so mehr als es sich ja hier nicht um Werke eines

geborenen Lateiners handelt, sondern um einen Dichter, dem die lateinische, sowie die griechische und die italienische Sprache doch angelernte Fremdsprachen waren. *U. Lindelöf.*

O. L. Jiriczek, *Specimens of Tudor Translations from the Classics. With a Glossary.* Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1923. X—200 S. 8:o.

· Dieses Lesebuch enthält Auszüge aus mehreren, fast durchgängig im 16. Jahrhundert veröffentlichten englischen metrischen Übersetzungen klassischer Poesie. In erster Linie steht hier die Aeneis. Jiriczek bringt dieselbe Stelle aus dem Epos, Buch IV, 1—172, in der metrischen Wiedergabe von Gavin Douglas, dem Earl von Surrey, Thomas Phaer und Richard Stanyhurst. Aus Ovids Metamorphosen wird die Erzählung von Narcissus in der Übersetzung eines anonymen Autors (1560) und in derjenigen von Arthur Golding (1565 u. 1567) mitgeteilt. Es folgen darauf noch zwei Auszüge aus den Metamorphosen in Goldings Wiedergabe. Ovid ist noch vertreten durch Turbervile's Übersetzung einer Epistel (Oenone to Paris) aus den Heroiden. Ferner gibt das Lesebuch die Übersetzung der ersten Satire des Horaz von Thomas Drant, und schliesslich Homer's Ilias, VI, 369—496 (Hektor und Andromache) in der einer französischen Übersetzung nachgebildeten Übersetzung von Arthur Hall (1581) und in der berühmten, nach dem Original gemachten, aber sehr freien, Wiedergabe von George Chapman (1609). Sämtliche Texte werden in genauen, wie es scheint sehr sorgfältigen Abdrucken der besten alten Drucke mitgeteilt. Lateinische, griechische und französische Originaltexte sind den Proben beigefügt. In einer allgemeinen Einleitung und in speziellen Einführungen zu den verschiedenen Auszügen werden dem Benutzer die wichtigsten kritischen, biographischen und bibliographischen Angaben mitgeteilt. Ein in der Hauptsache auf das Oxforder Wörterbuch gegründetes Glossar erklärt die zahlreichen veralteten und schwierigen in den Texten vorkommenden Wörter und Ausdrücke.

Durch die Veröffentlichung dieser sehr interessanten und mit grosser Sachkenntnis ausgearbeiteten Anthologie, welche Auszüge aus so vielen schwer zugänglichen alten Drucken enthält, hat Jiriczek dem anglistischen Studium ein wertvolles Hilfsmittel geschenkt. Tiefgehend wie der Einfluss der klassischen Poesie auf die englische Dichtung gewesen ist, verdienen diese ältesten Versuche, die Meisterwerke der Alten den englischen Lesern in metrischen Übertragungen zugänglich zu machen, schon von rein literarischem Gesichtspunkte aus die grösste Beachtung, ganz ab-

gesehen von den wichtigen metrischen und rein sprachlichen Fragen, auf welche die alten Übersetzungen manches Streiflicht fallen lassen. Das schöne Buch sei allen Anglisten bestens empfohlen. *U. Lindelöf.*

Helene Richter, *Shakespeare der Mensch.* Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1923. 191 S. 8:o.

Richard Kühnemund, *Die Rolle des Zufalls in Shakespeares Meistertragödien* Halle, Max Niemeyer, 1923. 47 S. 8:o.

Kemp Malone, *The Literary History of Hamlet. I. The Early Tradition.* Heidelberg, Carl Winter, 1923. XII + 268 S. 8:o.

Das erste der aufgezählten Werke bildet den 3. Band der von Max Förster herausgegebenen Englischen Bibliothek; Kühnemunds Abhandlung trägt die Nummer 57 unter den Morsbachschen Studien zur englischen Philologie; das Buch von Malone ist als Heft 59 der Anglistischen Forschungen von Hoops erschienen.

Helene Richters schön und anregend geschriebenes Buch, dessen Anfänge nach der Angabe der Verfasserin im Vorworte «weit zurück im Aufschwung und in der Begeisterung der Jugend liegen», will «die Persönlichkeit des Dichters aufleben lassen als jene einmalige Offenbarung des Menschentums, die jede grosse Individualität darstellt». In sechs Kapiteln wird Shakespeare als Schauspieler, Theaterdichter, Formkünstler, Weltmann und Weltweiser (dieses Kapitel findet der Rez. ganz besonders ansprechend), Tragödiendichter und Komödiendichter betrachtet. Das Kapitel über den Tragödiendichter analysiert eingehend den Macbeth, dasjenige über den Komödiendichter knüpft vor allem an den Dreikönigsabend (Was ihr wollt) an.

Kühnemund sucht in seiner Abhandlung zu ermitteln, inwiefern in den Tragödien Romeo and Juliet, Hamlet, Othello, Macbeth und King Lear der reine Zufall in der dramatischen Handlung eine entscheidende Rolle spielt. Seine eingehende, unter diesem Gesichtspunkte vorgenommene Analyse der erwähnten Tragödien bietet manche interessante Beobachtung; doch ist es, wie der Verfasser selber zugiebt, oft recht schwierig, zwischen einem «reinen» Zufall und einem zwar auf den ersten Blick als zufällig erscheinenden, aber bei näherer Einsicht in den Charakteren oder im Milieu begründeten Ereignis eine feste Grenzlinie zu ziehen.

Die Untersuchung des Amerikaners Prof. Malone bildet den ersten Teil einer gross angelegten literarischen Geschichte des Hamlet «in tradition, literature proper and criticism, from

the earliest times to the present day», wovon noch zwei weitere Bände in Aussicht gestellt werden. In dem vorliegenden Teile werden die altgermanischen Sagen, die ingendwie mit dem Hamletstoffe in Zusammenhang gebracht werden können, eingehend untersucht, wobei es — der Verf. betont es selber — nicht an kühnen Hypothesen fehlt. Der zweite Band wird mit Saxo anfangen und mit dem Shakespeareschen Drama enden; in dem dritten Teile soll die Geschichte und die Kritik des Dramas nach Shakespeare zur Behandlung gelangen. *U. Lindelöf.*

Marion Y. H. Aitken, *Étude sur le Miroir ou les Évangiles des Domnées de Robert de Gretham,* suivie d'extraits inédits. Paris, H. Champion 1922. 197 p. gr. in-8⁰.

Le *Miroir* ou les *Évangiles des Domnées* de Robert de Gretham, clerc anglo-normand inconnu de la première moitié du XIIIe siècle, appartient à cette curieuse littérature didactique du moyen âge qui, en prenant pour point de départ quelque partie de l'Écriture sainte, en tirait allégoriquement des enseignements moraux. Ici, ce sont les *évangiles dominicaux* qui ont fourni la matière des sermons de Robert de Gretham, et le second titre de l'ouvrage, le *Miroir,* est expliqué par l'auteur lui-même dans les termes suivants (éd. p. 109):

153 Par le mirur veit l'om de fors,
E par cest escrit alme e cors;
155 Li mirurs les tecches presente,
E cist les pensers e l'entente;
Li mirurs mustre les mesprises
E les chosettes mesassises,
E cist mustre en verité
160 Quanque l'em ad mespris vers Dé;
Li mirurs mustre adrescement
Del cors, del vis, del vestement,
E cist adresce, ço sachez,
Pensers e diz e volentez;
165 Li mirurs est pur enseigner
Cument hum se deit atifer,
Cist enseigne veraiement
Des vertuz tut l'attifement;
Li mirurs, quant al secle en vair
170 Fet les femmes bel[es] pareir,
Que plus en seient cuveitées
Quant belement sunt acemées;
E cist demustre la beauté
Que Jesus aime en lëauté,
175 E fet les almes adrescer
Que Deu les voille cuveiter;

Li mirurs sul le cors aturne,
Mais cist e cors e alme aürne;
Pur ço est il mirur a dreit,
180 Kar tuz mals hoste e tuz biens fait.

Voici comment procède d'ordinaire Robert de Gretham: Après une traduction plus ou moins littérale de l'Évangile du jour, il explique d'abord le sens symbolique du texte et en tire ensuite des conseils pratiques pour la vie morale des chrétiens. Cette méthode d'exposition, qui remonte aux origines mêmes de la prédication chrétienne, est fort fastidieuse pour un lecteur moderne. Ce qu'il y a de plus intéressant dans les sermons de Robert de Gretham, ce sont les *exemples,* au nombre de dix-sept, que notre auteur y a insérés pour éclaircir ou appuyer quelque enseignement religieux ou moral. Ces *exemples,* Mlle Aitken les imprime tous parmi les «extraits», qui contiennent en outre, plus ou moins intégralement, le Prologue, deux sermons et la fin du *Miroir.* Dans un chapitre (IV) intitulé «Sources du *Miroir»,* Mlle Aitken indique les sources immédiates de ces exemples: dix en sont empruntés aux *Vitae Patrum,* trois à l'*Historia Ecclesiastica* de Bède, un aux *Homiliae* de saint Grégoire et un à un recueil de *Miracles de la Vierge* (p. 28).

Dans le chapitre consacré à la versification du *Miroir* (ch. V), Mlle A. constate qu'elle est parfois irrégulière. A côté des vers normaux de huit syllabes à rimes plates, se trouvent aussi des vers de six, de sept et de neuf syllabes. Parmi ces derniers Mlle A. cite (v. 18695):

E quel est fille faible en charnelte,

qui me semble représenter un vers décasyllabique à rime masculine:

E quel est fille faibl(e) en charnelté,

où *fille* est peut-être de trop.

Quant à la langue anglo-normande de Robert de Gretham, Mlle A en donne (au chap. VI) une analyse suffisante, qui nous offre bien des particularités intéressantes, telles la confusion entre *ai* et *ei* (< *ē, ĭ* latins libres), excepté pour les terminaisons *-aille* et *-eille,* et la rime *o* ouvert libre avec *o* < *au* latin *(puet: ot).* Dans ce chapitre, il y a à signaler certaines erreurs, typographiques et autres. P. 64, l. 5: Lire *e* au lieu de *ei.* — P. 64, note 2: Comme *mesme* remonte régulièrement à *meesme* < *metipsimum, la rime *mesme* (ms. *meime*): *baptesme* (vers 4354—

4355) pourrait être considérée comme normale. — P. 66, l. 13: Lire «consonne» pour «voyelle». — P. 68, l. 1–3: La phrase ne me semble pas claire. La voyelle tonique de *avols* (lapillum) n'était naturellement pas «premièrement» un *e* ouvert, mais un *e* fermé. — P. 69, l. 3 d'en bas: Lire *ui* pour *iu*. — P. 71, l. 9: Comment le pronom «atone» *li* aurait-il pu exercer une influence analogique sur *lui, celui*? Il peut s'agir d'une confusion entre *lui* et *li*, la forme féminine accentuée du pronom personnel. — P. 74, l. 2 d'en bas: Lire «consonne» au lieu de «voyelle». — P. 78, l. 2 d'en bas: L'étymologie felo > *fel* est impossible; voy. Meyer-Lübke, *REW.* 3304. — P. 82, l. 1: Lire *peresist* au lieu de *peresisit;* mais la forme *peresist* elle-même est une correction gratuite de l'éditeur, le ms. pris comme base du texte ayant *perist,* qu'on pourrait garder en lisaut *ke il* pour *k'il.*

Vient ensuite un *Glossaire* donnant les mots rares avec des citations complètes à l'appui. Parmi celles-ci, celle sous *DOUGÉE est incompréhensible; il faut lire:

> E si n'i aveit nule entrée
> Fors une veneie *dougée.*

Enfin, voici quelques remarques concernant les «extraits»: V. 81. Correction inutile, *veraiement* pouvant compter pour trois syllabes. — V. 192. Correction fautive; *ordure* est la forme normale (*horrid-ura). — V. 11554. Cf. ci-dessus v. 81. — V. 11690. Comme il y a *princes* au v. 11658, il faut bien garder la même forme et corriger de quelque autre manière (p.-ê. *icil*). — V. 11788. Correction inutile; *frat* est une forme bien connue (cf. v. 15943). — V. 15665. Je préférerais la correction *munde.* — V. 16114. Je préférerais supprimer *sa.* — V. 996. Il faudrait un autre verbe que *sustener* (= *sostenir*) pour rimer avec *esparnier.* — V. 1038. Lire *a l'endemain* (voy. aussi v. 6523 et 17586). — V. 5086-7. Je ne comprends pas le motif de la correction (excepté la suppression de *li*). — V. 5199. Quelle est la leçon du ms.? — V. 5939. Même observation. — V. 5957. *Sil* ne peut guère être une contraction de *si li.* Ne faut-il pas lire *si li dit?* — V. 6464. Lire *peiur* (voy. aussi v. 17360). — V. 6524. Lire *s'en.* — V. 8237. Correction, ce me semble, inutile. — V. 10727. Lire *ke il ne perist* (voy. ci-dessus). — V. 12544. Lire *del tut.* — V. 12599. Lire *chargées.* — V. 15569. Leçon du ms.?

L'ouvrage se termine par la liste des «variantes».

A. Wallensköld.

Die Liederhandschrift des Cardinals de Rohan (XV. Jahrh.), nach der Berliner Hs. Hamilton 674 herausgegeben von *Martin Löpelmann.* (= Gesellschaft für romanische Literatur, Band 44). Göttingen 1923. XXII + 428 S. gr. 8:o. Preis 20 Franken.

Ce ms., perdu depuis le XVIIIe siècle, après avoir appartenu au Cardinal Armand de Rohan (mort en 1749), et retrouvé en 1913 par un jeune savant allemand, Siegfried Lemm (mort en 1915), dans le Cabinet des Estampes de Berlin, est très précieux. Il contient, en tout, 663 ballades, chansons et rondeaux des XIVe et XVe siècles. Les auteurs de ces poésies ne sont pas nommés, mais l'éditeur a su, avec quelque sûreté, indiquer les auteurs de 91 pièces; ce sont par ordre alphabétique: Pierre d'Ailly, Guillaume Alexis, Benoist d'Amiens, Louise de Beauchastel, Hugues de Blosseville, Louis de Boucicault, Alain Chartier, Tanneguy du Chastel, Georges Chastellain, Jehan de Cleremont, Eustache Deschamps, Bertrand Desmarins de Masau, Jehanne Filleul, Guillaume Fredet, Anthoine de Guise, Le Rousselet, Jehan de Lorraine, Jehan Meschinot, Jehan Molinet, Montbreton, Charles d'Orléans, Marie d'Orléans, Gilles des Ormes, Mgr. d'Orvilier, Christine de Pisan, Jehan Robertet, Jacques de la Trémoïlle, Vaillant, Huet de Vigne, François Villon et Philippe de Vitri. L'on voit qu'il s'agit de poètes en relation avec Charles d'Orléans et la cour de Blois. M. Löpelmann suppose, et sans doute avec raison, que ce recueil a été composé pour l'amiral Louis Malet de Graville, le célèbre homme d'État de la seconde moitié du XVe siècle (mort en 1516), et que quelques additions du XVIe siècle sont du temps d'Anne de Graville, première héritière du ms. de son père.

C'est une édition strictement diplomatique que donne M. Löpelmann de notre ms., ajoutant en notes les variantes des chansons retrouvées dans d'autres mss. ou déjà publiées ailleurs. Ainsi, un grand nombre de nos pièces sont données par *Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique* de l'année 1501 (Soc. des Anc. Textes Franç., 1910). Une miniature décorative, peut-être du miniaturiste Jean Fouquet (mort en 1480), qui orne le ms. a été reproduite en photographie dans l'édition de M. Löpelmann. Ce bel ouvrage se termine par un index alphabétique (d'après le début des pièces) de toutes les poésies du ms.

A. Wallensköld.

Léon Zéliqzon, *Dictionnaire des Patois Romans de la Moselle.* 1ère partie: A—E, 2e partie: F—M (= Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 10—11). Strasbourg-Paris, Librairie Istra, 1922—1923. XVII + 465 p. gr. in-8⁰. Prix 13 fr. le volume.

Cet ouvrage de haute valeur scientifique, que le professeur Zéliqzon avait achevé en 1914, mais dont la guerre mondiale a retardé l'impression, doit former trois volumes, dont le troisième et dernier paraîtra sous peu. La Société d'Histoire et d'Archéologie lorraine avait décidé cette publication, mais, cette société n'ayant plus de fonds disponibles, ce fut la Faculté des Lettres de Strasbourg qui s'en chargea, avec le concours de l'Université de Nancy et de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Metz et avec une subvention du Conseil général de la Moselle et de la Fondation Cunitz.

L'auteur a naturellement utilisé les ouvrages publiés antérieurement sur les patois romans de la Moselle, mais il a, en outre, considérablement enrichi ses matériaux grâce à un appel lancé aux personnes intéressées et à «un questionnaire idéologique» envoyé à tous ceux qui étaient disposés à prendre part aux travaux préparatoires du Dictionnaire.

Les mots du Dictionnaire, parmi lesquels figurent aussi des locutions, des proverbes et même des recettes de cuisine, sont donnés d'abord avec la graphie de la Société liégeoise de littérature wallonne et puis, entre crochets, en transcription strictement phonétique. Le point de départ du travail est le patois messin. Quelques illustrations (représentant certains objets qui ne se retrouvent plus guère que dans des musées ou peut-être dans des villages très reculés) sont très bienvenues. Enfin, il y a une carte excellente (en couleurs) des patois romans de la Moselle.

L'ouvrage est une contribution très remarquable à notre connaissance des patois français. *A. Wallensköld.*

Hjalmar Kallin, *Étude sur l'expression syntactique du rapport d'agent dans les langues romanes.* Paris, E. Champion, 1923. IV + 297 p. in-8⁰.

Dans son étude très méritoire, M. Kallin, docent à l'Université d'Upsal, rend compte des différents moyens dont les langues romanes — il ne traite cependant que du français, du provençal, du catalan, de l'espagnol et de l'italien — se sont servies et se servent pour indiquer l'auteur de l'action dans les

propositions passives (fr. *de* et *par,* prov. *de* et *per,* cat. *de* et *per*, esp. *de* et *por,* it. *da* et *per*). Une lecture étendue lui a permis de fonder ses investigations sur de très nombreux exemples chronologiquement et méthodiquement classés.

Après avoir, dans l'«Introduction», établi les principes de son travail, M. Kallin étudie d'abord l'expression syntactique du rapport d'agent en latin, à savoir les constructions prépositionnelles (*ab, per, ex* et *de* régissant le nom ou le pronom) et les constructions purement flexionnelles (le datif et l'ablatif seul du nom ou du pronom). De ces six constructions, ce ne sont que celles fondées sur l'emploi des prépositions *de* (pour l'italien, *de* + *ab*[1] > *da*) et *per* (remplacée, pour l'espagnol, par *pro*) qui ont survécu dans les langues romanes. Entre ces deux prépositions, dont *de* avait à l'origine un sens séparatif et *per*, un sens instrumental, il y a eu une lutte constante, qui a abouti à l'ouest de la Romania (provençal, catalan, français, espagnol) à la victoire de *per (pro),* tandis que l'italien ne connaît plus que *da.* Au début des langues romanes, la préposition *de,* qui avait détrôné *ab* latin, était la plus usitée. Mais déjà dans les plus anciens monuments, le provençal et le catalan se servaient presque exclusivement de *per,* tandis qu'en ancien espagnol, ainsi qu'en ancien italien, *de (da)* avait la prépondérance. Quant au français, l'emploi de *de* était autrefois beaucoup plus étendu que maintenant, où il est en règle générale, comme en espagnol, confiné à certains genres de verbes (verbes exprimant un sentiment, une pensée, une aperception, etc.).[2] L'auteur avoue ne pas pouvoir rendre suffisamment compte des causes intrinsèques qui ont amené, dans les langues romanes, l'emploi prépondérant de l'une ou de l'autre de ces constructions prépositionnelles.

M. Kallin consacre aussi quelques pages bienvenues (pp. 179—188) à la question de savoir si le fr. *de par (de par le roi, de par ma volonté, de par le monde)* a pour origine *de part* (= de la part de) ou bien est la combinaison des deux prépo-

---

[1] L'auteur (p. 268, note 3) préfère s'abstenir de choisir entre *de+ab* et *de+ad.* Pour ma part, je suis d'avis que l'exemple des autres prépositions composées (*dans* < de-intus, *avant* < ab-ante, *dessous* < de-subtus, *dessus* < de-sursum, etc.), où c'est le second membre qui détermine le sens de ces composés, parle fortement en faveur de de-ab.

[2] M. Kallin (p. 61 et suiv.) ne considère pas le *de* qui suit les participes *accompagné, suivi, précédé* comme marquant le rapport d'agent, mais comme appartenant au type *entouré de,* où le participe exprime un état, sans que cet état se présente à l'esprit comme amené par une action antérieure» (p. 3—4).

sitions *de* et *par.* Il montre, par des exemples probants, que *de part* est la forme primitive toutes les fois qu'on peut attribuer à cette expression une idée de provenance plus ou moins nettement prononcée,[1] mais que *de par* n'est qu'une combinaison de *de* et de *par,* servant à l'origine à exprimer à la fois l'idée de provenance et celle d'étendue, lorsqu'il s'agit de locutions du type *de par le monde.*

P. 42, l. 9, il y a, par erreur, l'ablatif primitif au lieu de l'ablatif privatif. De même, l'auteur, en parlant de cas comme *pour l'amour de quelqu'un,* etc. (p. 67) se sert par inadvertance du terme génitif possessif au lieu de génitif objectif. *A. Wallensköld.*

Gerhard Moldenhauer, *Herzog Naimes im altfranzösischen Epos* (= Romanistische Arbeiten, her. von K. Voretzsch, IX). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1922. XI + 181 S. 8:o. Grundpreis Rmk. 7.—.

In dieser Monographie über den weisen Ratgeber Karls des Grossen sucht Verf. zunächst (I. Hauptabschnitt) das Wesen Naimes' zu charakterisieren und weist nach, welche Verschiebungen in der Persönlichkeit seines Helden mit der Entwicklung der nationalen Epik stattgefunden haben. Die Ergebnisse dieser sehr ausführlichen und gewissenhaften Untersuchung schliesst er mit folgenden zusammenfassenden Worten ab (S. 135):

«Ein chronologischer abriss der entwicklungsgeschichte Naimes' würde folgendes bild zeigen: die grundlinien seines charakters sind in Rol. [«Rolandslied»] gegeben. Gleich ihm sagen KR [«Karlsreise»] und LH [«Liber Historiae»] durch schweigen oder abweichen: von haus aus ist Naimes nicht der Bayernherzog und der ratgeber. Die epen unter höfischem einfluss (Asprem[ont], Sa[chsenlied]) zeigen ihn hier auf der höhe in kriegsrat und -tat. In der äusseren politik ist er Karls unentbehrlicher erster helfer. Die auffassung in fragen der inneren politik ist zwiespältig. Die Ogiergeste zeigt ihn als loyalen untertan, während seine untertänigkeit in der R[enaut de] M[ontaubau]-geste grenzen hat, neben der weisheit der berechnende listige zug von LH wieder ein wenig hervortritt. Die Huongeste fährt in dieser zeichnung fort. Im wortkampf schont Naimes auch seinen herrn nicht, wenn dieser sich von verrätern umgarnen lässt oder sie begünstigt. Ein zweiter abstieg ist zu verzeichnen: von der weisheit zur

[1] On trouve alors souvent la graphie *de part,* et Rabelais (éd. Marty-Laveaux, I 71) dit dans son charabia: *Or sus, de parte dei, date nobis clochas nostras!*

klugen list, vom erhabenen zum erheiternden (KR, Fi[erabras]). Infolgedessen schwankt das bild Naimes' in den rein literarischen weiterbildungen je nach der art des dichters und dem geschmack des publikums, auf das er rechnet. Im stile des Rolandsliedes sucht Bertran von Bar-sur-Aube zu dichten. Als erstarrte nebenfigur fand er in dem erweiterten Wilhelmszyklus aufnahme. Die königsepen gleiten zum teil mit Fi. ins erheiternde, die frankoitalischen epen heben wieder die weisheit und den kampf gegen die verräter hervor. Der rest führt ihn als statisten, als übliches anhängsel an Karl.»

Der II. Hauptabschnitt behandelt einige Ursprungsfragen. Was zuerst den Namen betrifft, kommt Verf. zu keinem endgültigen Resultat: man habe es entweder mit prov. *n* (aus dominus) + *Aymo (Haimo, Heimo, Hamo)* oder mit germ. *Namo* (bzw **Namilo*) zu tun. Es scheint mir, als ob der Verf. hier allzu vorsichtig wäre. M. E. ist die provenzalische Hypothese entschieden abzulehnen, da mir das Fortleben einer missverstandenen südfranzösischen Namensform in Nordfrankreich unbegreiflich vorkommt. Die germ. Etymologie *Namo* betrachte ich als sicher, und die späteren *l*-Formen *(Namles, Namlon)* können wohl am besten als Anlehnungen an *Charles—Charlon* angesehen werden. Inbetreff der Titel *(duc de Baviere)* zeigt Verf, «dass Naimes von haus aus nicht der Bayernherzog ist, dass auch hier im laufe des 12. jh. eine entwicklung zu verzeichnen ist. Als Bayernherzog erscheint er zum ersten mal im deutschen Rolandslied in freier bearbeitung, ja umgestaltung. In Frankreich wird er im anfang des 12. jh. als Baskenherzog bezeichnet, im letzten viertel des jahrhunderts in RM noch als «dus de France», in manchen epen überhaupt nicht näher. Erst um 1200 ist der Bayernherzog vorherrschend. Gegen die möglichkeit eines deutschen ursprungs (Konrad) und einflusses spricht kein entscheidender beleg. Die möglichkeit eines unabhängigen französischen ursprungs soll zugestanden werden. Die naheliegende vermutung der deutschen priorität kann letzten endes nur durch neue quellenmässige belege restlos widerlegt werden, nicht durch gründe der logik» (S. 162). Was schliesslich die Gestalt Naimes' angeht, glaubt Verf., da die Geschichte ja nichts von einem Ratgeber Kaiser Karls namens *Naimes* weiss und Naimes kaum ein Ableger des griechischen Fürsten Nestor oder des vergilischen Ratgebertyps Drances sein kann, dass sie einfach das Produkt der geschichtlichen Verhältnisse, der allgemein menschlichen Vorstellungen und der epischen Darstellungsweise ist.

Verf. schliesst seine interessante und inhaltsreiche Untersuchung mit folgenden Worten (S. 180):

«Naimes tritt keineswegs als erstarrter typ in die erhaltene altfranzösische epik. Vermutlich erst in der ersten hälfte des 12. jahrhunderts wird er als ausgesprochen alter mann bezeichnet. Erst die blütezeit der heldenepik sieht ihn als den erklärten ratgeber kaiser Karls. Eine durchgehende einheitliche dichterische auffassung seiner gestalt besteht auch in dieser zeit nicht. Ebenso verhält es sich mit seinem bayrischen herzogtum. Erst gegen ende des 12. jahrhunderts wird er allgemein als herr von Bayern anerkannt. Trotzdem bleibt er romanisierter Franke — im selben grade wie Karl der Grosse. — — —»[1]

A. Wallensköld.

Das Rolandslied, Abdruck der Oxforder Handschrift in lesbarer Gestalt nebst den wichtigsten Besserungsvorschlägen der bisherigen Herausgeber besorgt von *Eugen Lerch.* München, Hochschulbuchhandlung Max Hueber, 1923. 173 s. kl. 8:o. Grundzahl Rmk. 2, geb. 3 (Fmk. 10, geb. Fmk. 15). = Romanische Bücherei Nr. 1.

Mit der vorliegenden Ausgabe des ehrwürdigen Rolandsliedes hat Professor Lerch eine für Unterrichtszwecke sehr nützliche Leistung zu verzeichnen. Durch Einführung der modernen Interpunktion, durch Auflösung der Abkürzungen, durch Unterscheidung von *i* und *j*, *u* und *v*, sowie durch die ganze typographische Anordnung des Textes hat er uns die Oxforder Handschrift in geniessbarer Form gegeben. Die wichtigsten Besserungsvorschläge, die von den früheren Herausgebern gemacht worden, sind in den Fussnoten angegeben. Nur selten sind störende Fehler der Handschrift im Texte selbst gebessert worden, und dann besonders bezeichnet. Die Studierenden haben somit weder einen einfachen Abdruck der Handschrift noch eine kri-

[1] In seinem hochinteressanten Werke «Du Nouveau sur la Chanson de Roland» (s. oben S. 113), sucht P. Boissonnade vergebens nach einem gesicherten historischen Vorbild zu dem weisen Naimes (S. 332 ff.). Er schlägt mehrere Personen vor: so den Grafen Raymund IV. von Toulouse, der im ersten Kreuzzug eine grosse Rolle spielte, und die beiden ersten Aimeri von Narbonne, von denen Aimeri I. auch am ersten Kreuzzug teilnahm und Aimeri II., sein Sohn, einer der berühmtesten der gegen die spanischen Sarrazenen im Anfang des 12. Jh. kämpfenden französischen Helden war. Die Unmöglichkeit, den Namen *Naimes* in einen vernünftigen etymologischen Zusammenhang mit *Raimund* und *Aimeri* zu bringen, scheint jedoch jene Hypothesen ganz hinfällig zu machen.

tische Ausgabe des Rolandsliedes, sondern eine Kombination beider, wodurch sie, mit Hilfe der Fussnoten, ersehen können, wie man versucht hat, die offenbar verderbten Stellen der Oxforder Hs. in ihre mutmassliche Urform zurückzubringen.

Ein «provisorisches» Glossar (in der Regel ohne Angabe der Belegstellen) schliesst diese für ein selbständiges Studium des Rolandsliedes so bequem eingerichtete Ausgabe ab.

A. Wallensköld.

E. Auerbach, *Zur Technik der Frührenaissancenovelle in Italien und Frankreich.* Dissertation. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. 66 S. 8:o.

Die Novelle trägt, wie jedes mit dem Leben in Verbindung stehende Literaturwerk, das Gepräge des geselligen Verkehrs, der geselligen Anschauungsweise an sich. Als Kunstgattung ist sie gleichfalls dem Geschmacke des Jahrhunderts unterworfen. Sie entwickelte sich in der Übergangsperiode von der ritterlichen Gesellschaft zur bürgerlichen, in Italien früher, daher näher zur erstern, in Frankreich später, daher mit der letztern gleichzeitig. Die Quellengeschichte scheint vorläufig abgeschlossen zu sein, die Abhängigkeit der Novelle Frankreichs von der italienischen, von der Sammlung der *Cent Nouvelles Nouvelles* ist durch P. Toldas (*Contributo* etc., Rom 1895) und W. Küchlers (Zeitschr. f. n. S. L. 30, 31) Forschungen vollständig erwiesen. Der Versuch einer formal-kritischen Würdigung ist schon durch Söderhjelm (*La Nouv. Franç. au XVe siècle,* Paris 1910) gemacht worden und, mit stofflicher Vergleichung verbunden, vorzüglich gelungen. Diesen Gesichtspunkt hat Verf. auf die Produkte zweier Literaturen angewendet und die reichliche Saat in der italienischen mit einigen Streiflichtern vom französischen Gebiete her innerhalb einer knapp bemessenen Periode beleuchtet.

Im *Trecento* entsteht die italienische Novelle aus der primitiven Erzählung. Der Rahmen derselben ist im *Decamerone* die geschlossene Gesellschaft, durch Ausblicke in die Landschaft ergänzt. Sie erinnert an die Bilder der präráfaelitischen Maler. Sacchetti lässt den Rahmen fallen, Sercambi greift auf dieses Kunstmittel zurück. Frankreich hat im steifen, moralischen Exempel das Bild des bürgerlich-häuslichen Lebens gefunden und die neue Gattung bald eingeführt. Die Morallehren des Chevalier de la Tour Landry (1372) und des *Ménagier de Paris* (1392) sollen ihre ersten Vertreter sein. Die gezwungene Parallele greift hier ins Leere. Die sittliche Tendenz vernichtet beim ersten die künstlerische Gestaltung, beim zweiten fehlt dieselbe gänzlich

(Söderhjelm, *l. c.*, S. 25 und 15, Anm. 1). Die *Quinze joyes de mariage* (1420) will Verf. selbst nicht als Novellensammlung gelten lassen, führt sie nur wegen zwei novellenartigen Typen an. So bleibt es erwiesen, dass es vor den *Cent Nouvelles Nouvelles* (1460) in Frankreich keine Novelle als Kunstform gab.

Im *Quattrocento* wird der Rahmen in Italien durch Paggio vernachlässigt. Er bleibt bei Masuccio konventionell und gestaltet sich reich, bewegt, bunt mit Sabadino degli Asienti, Giovanni da Prato. In Frankreich herrscht gleichzeitig schon das Bürgertum und füllt die Form der Novelle, die in den *Cent Nouvelles Nouvelles* auftaucht. Ein Fabliau, ein Schwank ist keine Novelle, die verwandten Züge beider Gattungen stammen aus gleicher Quelle, aus dem reellen, geselligen Leben. *Les Evangiles des Quenouilles* wählten die häuslich-bürgerliche Welt zum Rahmen, und in demselben bewegt sich der *Réconfort de Madame de Fresne* von Antoine de la Sale. Der gesellschaftlich-landschaftliche Charakter der italienischen Novellensammlungen wird durch den häuslich-intimen in Frankreich ersetzt.

Die Träger der Handlung haben nach Zeitpunkt und Nationalität verschiedene Stellung. Bei Boccaccio ist es die Frau, die als Gesellschaftsdame herrscht. während sie in der Novelle des *Quattrocento* eine gemeine Dirne wird. Sacchetti schreibt für Männer, Sercambi greift auf die ältere Manier zurück und ist widerwärtig. In Frankreich, wo die Novelle später eingeführt wurde, vertritt die bürgerliche Frau die Gesellschaftsdame. Die Frauenverachtung kommt in Mode *(Quinze joyes)*, und der Mann hat das führende Wort. Die Frau gewinnt jedoch an Ansehen durch Häuslichkeit und Treue. Ihr tragisches Geschick ist in zwei Erzählungen veranschaulicht: in Euryalus und Lucrezia (1444) lateinisch und im ersten Stücke des *Réconfort de Mme de Fresne* von Antoine de La Sale.

Die Komposition wird durch die runde Abgeschliffenheit und die ethische Grundlage künstlerisch. Salimbene, die *Cento Novelle Antiche* zeigen dazu leise Anflüge. Die italienische Novelle wird durch das Streben nach *bel parlare* charakterisiert. Ein individueller Fall ist der Kernpunkt, die Lehre wird zurückgedrängt, die im Exemplum überwiegt Bei Boccaccio verbinden sich die Themen untereinander und haben Beziehung zur Wirklichkeit. Dante war in der Kunst sein Meister. Sacchetti zeigt Neigung zur lehrhaften Verallgemeinerung, wodurch die Anekdote entsteht. Dieselbe wird beliebt und als attisches Salz aufgetischt. Die *pointe* ist zugespitzt, das Motiv verschwindet bei Giovanni da Firenze, Sacchetti, Sabadino degli Asienti und im

Paradiso degli Alberti. Masuccio, der in Neapel seitwärts von diesem Kreise steht, komponiert streng, folgt der Ordnung der Ereignisse mit Geschmack für das Groteske, Perverse.

Es ist zweifelhaft, ob die materielle, dickflüssige Darstellung in Frankreich aus dem Fabliau herrühre; die angeführten zwei Morallehren aus dem 14. Jh. sind eben keine Novellen. Die *Cent Nouvelles Nouvelles* übernehmen mit dem Stoff die künstlerische Komposition des Novellino. Im 15. Jh. geht dieselbe verloren, der Chronikstil greift über (Antoine de la Sale). Als die Vollrenaissancenovelle mit Margarete von Navarra *(Heptameron)* und Bonaventure Des Périers (*Les Joyeux Devis* 1544) wieder zum Vorschein kommt, hat sie einen philosophisch-humanistischen Unterbau und atmet die freie künstlerische Luft des erwachten Altertums.

Die auf reichen Vorarbeiten ruhende Dissertation ordnet den Stoff einheitlichen Gesichtspunkten unter, wird daher schematisch und gerät mit der Literaturgeschichte oder mit der Freiheit erstrebenden, unbefangenen Philologie in Konflikt. Der gesellschaftliche Hintergrund, auf den der Verf. uns hinweist, ist nicht einheitlich, und die künstlerische Form erlangt nur allmählich die Steife und Festigkeit, wie sie im französischen klassischen Theater erscheint, die mit der Gesellschaft, die sie erzeugte, dem Verfalle gewidmet war.

Budapest. *Ludwig Karl.*

Luis Vélez de Guevara, *El Rey en su imaginación. Publicada por* **J. Gómez Ocerín.** (Teatro antiguo español. Textos y estudios III.) Madrid 1920. 160 págs., 6 ptas.

Lope de Vega, *El cuerdo loco. Publicada por* **José F. Montesinos.** (Teatro antiguo español. Textos y estudios IV.) Madrid 1922. 234 págs., 6 ptas.

Jeder, der sich auch nur etwas mit dem Studium der altspanischen Literatur beschäftigt hat, weiss, wie schwer es oft ist, einschlägige wissenschaftlich zuverlässige Ausgaben zu erhalten, zumal wenn es sich um die dramatische Literatur Spaniens handelt. Mit grösster Freude und Befriedigung ist daher die Publikationsserie «Teatro antiguo español» zu begrüssen, der die beiden oben angeführten Schauspiele als Nr. 3 und 4 gehören, denn diese Serie bietet dem Forscher schwer zugängliche, genau nach den Originalhandschriften veröffentlichte, mit literaturgeschichtlichen Anmerkungen («observaciones») und auch mit Hinweisen («notas») über die Versmasse und die Sprache versehene,

auf gutem Papier gedruckte und verhältnismässig wohlfeile Schauspiele der alten Literatur Spaniens. ([1])

Die «Komödie» von Luis Vélez, die den bisherigen Forschern fast unbekannt gewesen ist, ist nach der einzigen Handschrift der Biblioteca Nacional zu Madrid herausgegeben. Sie umfasst im ganzen 2442 Verse und ist zwischen 1620 und 1625 verfasst. Sie behandelt ein in den Schauspielen des goldenen Zeitalters Spaniens recht häufiges Motiv: Ein in einfachen ländlichen Verhältnissen aufgewachsener junger Mann gewinnt durch seinen Heldenmut und seinen Edelsinn die Liebe der Königin und führt, indem er sich selber als König vorstellt, im Kriege grosse Ruhmestaten aus, um sich schliesslich als Gatte der Königin auf den Thron zu erheben, nachdem sich seine eigene königliche Herkunft enthüllt hat. «El Rey en su imaginación» stützt sich in seinem Geist und Motiv auf eine aus den Ritterromanen herstammende spanisch-nationale Tradition und enthält gewisse Reminiszenzen aus Dramen Lope de Vegas und anderer dramatischen Schriftsteller des goldenen Zeitalters sowie aus «Don Quijote».

Die «Komödie» Lope de Vegas geht in das Jahr 1602 zurück, ist also gleichen Alters wie Shakespeares «Hamlet». Dieser Zusammenfall ist in der Hinsicht bemerkenswert, als sich das Motiv von «El cuerdo loco» teilweise mit dem des «Hamlet» deckt. In beiden stellt sich ein Fürst wahnsinnig, um seinem eigenen Untergang zu entgehen und seine Feinde zu stürzen; in beiden sind auch das Liebesmotiv, ein Gifttrank und kriegerische Ereignisse von hervorragender Bedeutung. Im übrigen aber ist «El cuerdo loco» eine novellenartige, wiewohl spannendes Intrigenstück, keine psychologische Seelen- und Lebensschilderung. Es ist sehr charakteristisch für seinen Verfasser, denn es kommen darin ähnliche Situationen, Charaktere und Typen vor wie in seinen anderen Schauspielen. Lope de Vegas Produktion ist recht einförmig; er «wiederholt und plagiiert sich, wenn es die Schnelligkeit des Schaffens nötig macht» (S. 151), und «all die kaum differenzierten Einzelheiten dieser grossen Maschinerie sind von demselben Geist belebt» (S. 174). «El cuerdo loco» zeigt die bei Lope gewöhnliche, von der Eile herrührende Allgemeinheit, Unfertigkeit und Unklarheit; doch findet sich auch Bühnenmässigkeit in dem darin gezeichneten Auftreten des Scheinkranken und

---

([1]) Die 1. Nummer der Serie enthält Luis Vélez de Guevaras «La serrana de la vera», herausg. von R. Menéndez Pidal und M.ª Goyri de Menéndez Pidal und die 2. Nummer Francisco de Rojas Zorrillas «Cada qual lo que le toca» und «La viña de Nabot», herausg. von Américo Castro.

in dem Kampf zwischen Unschuld und Betrug. Das Stück spielt in einem erdichteten Lande, das Albania genannt ist. «El cuerdo loco» ist nach Lope de Vegas Originalhandschrift veröffentlicht, die sich jetzt im Besitz von Lord Ilchester zu London befindet. Es umfasst insgesamt 3083 Verse und steht in bezug auf seinen Versbau über dem Schauspiel von Luis Vélez.

Wie gesagt sind derartige Ausgaben wegen ihrer wissenschaftlichen Exaktheit und ihrer aufschlussreichen Erläuterungen und Noten jedem Hispanisten und namentlich dem Literaturforscher willkommen. Mit ihrer Hilfe wird es in Zukunft, wenn die erforderliche Menge Dokumente aus den Archiven hervorgegraben sein wird, möglich sein, eine bis in Einzelheiten präzisierte Darstellung der Geschichte des spanischen Dramas während seiner glänzendsten Blüte und seiner namhaftesten Vertreter zu geben, wie sie auch der Erforschung der spanischen Kulturgeschichte, Sprache und Poetik neuen Stoff zuführen werden.

V. Tarkiainen.

Ludwig Pfandl, *Spanische Literaturgeschichte.* Erster Band. Mittelalter und Renaissance. (Teubners Spanische und hispanoamerikanische Studienbücherei, herausgegeben von F. Krüger.) Verlag von B. G. Teubner, Leipzig-Berlin 1923. 122 S.

Das vorliegende Werk ist in erster Linie als wissenschaftliche Einführung in das Studium der spanischen Literaturgeschichte gedacht. Der erste Band behandelt die Wandlungen des spanischen Schrifttums während des Mittelalters und der Renaissance bis etwa 1555. Der reiche Stoff ist gut durchgearbeitet, klar und übersichtlich in Perioden eingeteilt und innerhalb dieses Rahmens lichtvoll und wirksam dargestellt. Besondere Anerkennung verdient meines Erachtens die Art und Weise, wie der Verf. zu Eingang seines Werkes eine allgemein volkspsychologisch-kulturgeschichtliche Einleitung gegeben und dann zu Beginn jeder literarischen Epoche kurz dessen historisches Gepräge geschildert hat, wobei er die politischen, sozialen, religiösen und überhaupt die geistigen Verhältnisse berücksichtigt. Diese Überblicke zeugen ausser von umfassendem geschichtlichem Wissen, wie mir scheint, in mehreren Punkten von einer recht selbständigen Vertiefung in den Stoff, im Anschluss daran von einer anschaulichen Gruppierung der Erscheinungen und von einer eindringlichen Herausarbeitung der dominierenden Hauptzüge. So hat der Verf., um nur ein paar Beispiele anzuführen, in sehr kühner Weise in der Einleitung seine synthetische Auffassung von der Zwiespältigkeit der spa-

nischen Volksseele, dem hohen Idealismus und dem erdgebundenen Realismus verwertet, indem er sie unter anderem auf die spanischen Literaturhistoriker anwendet (S. 3). Ebenso hat er sowohl am Anfang (S. 7) als später in der Einleitung über die Renaissance (S. 55—57) den ungeheuren Einfluss des Erasmus von Rotterdam auf die spanische Renaissance mehr, als es in anderen entsprechenden Werken geschehen ist, hervorgehoben. Hin und wieder mag der Leser eine gewisse Zurückhaltung gegenüber der objektiven Berechtigung derartiger Verallgemeinerungen am Platz finden und sich fragen, ob nicht möglicherweise diese und jene andere Seite der Zeiterscheinungen auch eine bessere Erklärung verdient hätte. Wenn z. B S. 4 «der didaktische Zug des spanischen Wesens, die Vorliebe für das Beispielmässige und Lehrhafte von der ungewöhnlich starken Einwirkung orientalischer Gelehrsamkeit und Erzählungskunst auf das peninsulare Geistesleben des 13. und 14. Jahrhunderts» abgeleitet wird, so fragt man sich, ob nicht auch der Einfluss der mittelalterlichen Kirche in dieser Hinsicht in Betracht zu ziehen gewesen wäre. Ebenso ist in dem allgemeinen Überblick über die Renaissance vielleicht zu wenig ins Licht gestellt worden, was die Zugehörigkeit Neapels, Unteritaliens und Siziliens zum spanischen Machtbereich für die Entwicklung nicht nur der spanischen Sprachforschung und Sprachpflege, sondern überhaupt und vielleicht noch mehr des spanischen Kunstsinns bedeutet hat (man bedenke unter anderem an den Einfluss im Gebiet der bildenden Künste und der Lyrik!).

Die Behandlung der einzelnen Schriftsteller und ihrer Werke erscheint überhaupt sorgfältig und wohlerwogen Der Verf. hat den bedeutenderen literarischen Schöpfungen jeder Periode, wie beispielsweise der Cid-Dichtung, den Ritterromanen und dem Celestina-Drama, genügend Beachtung geschenkt, wobei er kurz ihren Inhalt referiert und ihren Charakter von verschiedenen Seiten beleuchtet, jedoch unter steter Berücksichtigung der grossen Grundzüge. So umsichtig der Verf. die literaturgeschichtlichen Quellen auch verwertet hat, tritt in der Auswahl und Einschätzung der literarischen Erscheinungen oft seine persönliche Überzeugung stark zutage — ein Umstand, der der Darstellung einen eigenen Reiz verleiht. Beispielsweise scheint er Juan Manuels naiv einschlägigem und streng moralischem «Conde Lucanor» (S. 26) und dem saftigen Realismus der Schelmenstreiche «Lazarillo de Tormes'» keinen grossen Wert beizumessen, obwohl sie in den früheren literaturgeschichtlichen Handbüchern verhältnismässig hoch im Kurs gestanden haben. Pfandl hat — abweichend von seinen

zahlreichen Vorgängern — neben der schönen Literatur auch historische und sprachwissenschaftliche Werke berücksichtigt, wenn sie zu den literarischen Merkwürdigkeiten ihrer Zeit gehören.

Für diejenigen, welche sich ausführlicher und eingehender mit der Literatur und Literaturgeschichte Spaniens bekannt machen wollen, ist am Schluss des Werkes ein «Bibliographischer Anhang», ein höchstwillkommener Führer, angefügt. Darin werden zuerst die bemerkenswertesten allgemeinen Handbücher über die spanische Literatur angeführt und kurz besprochen; zweitens werden die wichtigsten Textausgaben und Untersuchungen zu den betreffenden Perioden erwähnt und ausserdem in kürzeren Hinweisen Angaben unter anderem über Universitäten, Buchdruckerkunst, Reiseliteratur, Metrik usw. gegeben, wodurch die Kenntnis spanischer Verhältnisse gefördert und vertieft werden kann.

Ohne mich auf eine eingehende Kritik des Werkes einzulassen, möchte ich mir doch erlauben, die Ansicht auszusprechen, dass der erschienene erste Band seinen Zweck wohl erfüllt und dass das Werk ein recht inhaltsreicher und willkommener Führer zu werden verspricht für jeden, der sich mit Hilfe eines knappgefassten Handbuches mit den historischen Schicksalen der spanischen Literatur bekannt zu machen wünscht.

V. Tarkiainen.

T. Navarro Tomás *Handbuch der spanischen Aussprache.* Einzig autorisierte deutsche Übersetzung und Bearbeitung von **F. Krüger.** Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1923. VI + 152 S. 8:o. Preis kart. Fmk. 21.25.

Die vorliegende Arbeit, die der vom Hamburger Privatdozenten F. Krüger herausgegebenen Serie «Teubners Spanische und Hispano-Amerikanische Studienbücherei» angehört, ist eine nur wenig umgearbeitete Übertragung des «Manual de pronunciación española» von T. Navarro Tomás. Wir besitzen hiermit eine in deutschem Gewande abgefasste ausserordentlich gewissenhafte und, wie mir scheint, sehr zuverlässige genetische Darstellung des Lautsystems des modernen Kastilianisch. Insbesondere ist das Kapitel über die Tonhöhe willkommen. Nützlich sind die in das Buch eingestreuten Übungen zur Aussprache spezieller Laute sowie die phonetischen Texte am Ende des Buches. Abbildungen der resp. Zungenstellungen sowohl in lateralem Querschnitt wie in Palatogrammen ergänzen die Beschreibungen. Die Vergleiche mit den entsprechenden Lauten anderer Sprachen hätten genauer sein können.

Auch sind die fremden Laute nicht immer richtig aufgefasst worden. Was meint der Verf. z. B. (S. 31), wenn er das *a* in engl. *bath* als ein «mittleres» angibt, aber das *a* in engl. *father* als ein «velares»? Die jetzige gute Aussprache in beiden Fällen ist ja ein «velares» *a*. Sonstige Ungenauigkeiten kommen auch vor. So lesen wir S. 75, dass das *x* in *extraño* «in gewöhnlicher Rede» [s] laute, aber dasselbe Beispiel illustriert auf derselben Seite eine «vulgäre» Aussprache des *x*. Aber solche Kleinigkeiten spielen keine Rolle angesichts des allgemeinen wertvollen Inhalts der Arbeit. *A. Wallensköld.*

Modern Languages. A Review of Foreign Letters, Science, and the Arts. Edited by E. A. Craddock. Subscriptions, 9/6, by cheque to A. & C. Black, Ltd., Soho Square, London, W. 1.

Modern Language Review. Edited by J. G. Robertson. Annual subscription, 25 sh., payable by cheque to the Hon. Secretary of the Modern Language Association, 29, Gordon Square, London, W. C. 1.

Since the achievement of Finland's independence much propaganda has been conducted on the part of different peoples in favour of their respective countries and, sometimes, languages. Among these more or less turbulent voices that of the English has scarcely been heard. It seems not to be good English custom to advertise their civilisation with colours flying and bands playing. Another reason for the British restraint may be that England's interests lead her to other parts of the world more than to our far-off country. Nevertheless English influence is beginning, slowly but surely, to make itself felt in this country on account of the importance and the inherent high qualities of English civilisation. It begins to dawn upon people here and there that the Anglo-Saxon race is one of the first, perhaps in reality the very first, to be studied if we are to reach the summits of modern civilisation. Clubs for spreading knowledge of the English language are founded not only in Helsingfors, but sometimes even in smaller towns, and in private schools, which are to some extent independent of the higher school authorities — always slow in introducing timely reforms — the English language gains little by little a better position than formerly. If, however, in teaching circles, the knowledge of the English school is rather small, this may in the first place be due to the organisation of English schools, quite different from the schemes followed on the continent. English pedago-

gical literature is, however, being more and more studied in this country. Thus the late William James is greatly appreciated, not to mention older pedagogical and psychological authors. In the domain of modern languages the school-books of Rippmann are much used, while the phonetical manuals of Henry Sweet and Daniel Jones are in the hands of most modern language teachers.

A good means of making acquaintance with current thought in British modern language teaching circles is the study of the periodical publications of the Modern Language Association, mentioned at the head of these lines. The first, *Modern Languages,* is edited by E. A. Craddock, whose book on self-government in the schools ('The Class-room Republic') has this year been translated into Swedish under the title 'Självstyrelse i skolan', Helsingfors, Söderström & C:o (Fmk 25: —). A thorough knowledge of such movements in the respective countries becomes the more necessary, as the programme of modern language teaching seeks new aims for itself. «Von der Sprach- und Literaturwissenschaft zur Kulturwissenschaft», was the dominant demand at the Congress of modern language teachers in Halle, Germany, in 1920. The same tone is heard from France, recently, in an article in 'Les Langues Modernes' by M. Rérat, entitled 'La culture par l'anglais'. Once the rudiments of the language have been grasped — such is the opinion of the author — the pupil must be brought into contact, through his reading, with all the manifestations of [English] life and thought. Every book studied — nay, every passage — must be chosen on account of the insight it gives into the character of the race. «Banissons tout ce qui ne contient qu'une leçon de vocabulaire, même lorsqu'elle est parée, habilement dissimulée sous une histoire amusante, mais sans portée, même lorsqu'elle est 'littéraire', mais sans rien de caractéristique.» And in England we hear similar ideas expressed. Mr. E. Bullough, of Cambridge, writes: «I have become increasingly dissatisfied with the 'literary' curriculum as it has been developed by Modern Language Teaching. It means that the pupil from the age of eleven or twelve until twenty-two or twenty-three is brought up entirely on fiction. What is needed is *fact* and *thought.*» — This new point of view is manifested in such an Anthology as 'The Spirit of the Age', reviewed in this journal (1922) by Anna Bohnhof — An enumeration of the contents of one of the issues of 'Modern Languages' may give the best idea of what this journal has to offer the teacher. The headings are as follows: 1. News and Notes. 2. Shall we

begin French in the Elementary Schools? 3. La vida intelectual española. 4. English as an instrument of culture. 5. Some notes on English influence on the vocabulary of written French. 6. Flâneries littéraires. 7. Compulsory Latin. 8. The Modern Language Association at the Educational Conference. 9. Information Bureau.

The *Modern Language Review* is a purely scientific magazine. Of recent articles I mention at random: The Middle English Prose Psalter of Richard Rolle of Hampole: Heine and the Saint-Simonians; Rabelais; Geoffrey of Monmouth and Spanish Literature.

The subscription year of the journals begins in October.

Hannes Almark.

Otto Jespersen, *Engelsk grammatik för nybörjare.* Översatt och bearbetad enligt 7:de upplagan av Engelsk Begyndergrammatik» av *Carin Rosenius* och *Ingeborg Pontán.* 39 S. 8:o. — **Otto Jespersen,** *Englannin kielioppi aloitteleville.* «Engelsk Begyndergrammatik»'in 7:nnestä painoksesta mukailleet *Carin Rosenius* ja *Ingeborg Pontán.* Suomentanut *Lyyli Vihervaara.* 39 S. 8:o. Helsingfors, Söderström & C:o, 1921.

The renowned name of the Danish author guarantees the perfection of the present book. The two translatresses having altered very little, the grammar is presented to pupils in Finland mainly in its original shape. It contains most of what beginners need know, and if some syntactical matter were added, would, when studied carefully, be a sufficient text-book of grammar for the short course in our schools.

I am, however, of opinion, that it would fill its place still better, if it were written in English. To teach (the easy) English grammar in English helps to prevent teachers from falling back into the bad habit of talking the mother-tongue of their pupils. We all desire the foreign tongue to be spoken during lesson-time, and we all know how hard it is to keep to it. The knowledge of grammar need not suffer, I am sure. Grammar can be learnt from and through the spoken language just as well as pronunciation.

As said above, the name of the author makes any but commendatory remarks superfluous. There are no oldfashioned grammatical definitions, there are no paradigms, the book is up-to-date in the best sense. There is not the usual abundance of rules, but where rules are given, they are clear and

simple. The examples are to the point, the translatresses having adapted them to our text-books. In proceeding to details we find, that some parts are exceptionally well explained, such as § 30, the *Relative Pronouns*, § 36, the difference between *second* and *other*. In § 64 the author enumerates *nouns* and *verbs* of the same form, in § 65 *nouns* and *verbs* with a voiceless and voiced final consonant, in § 66 *nouns* and *verbs* with different accents, which is more than many extensive grammars afford their readers.

On the other hand I miss the so-called defective auxiliaries under a separate heading, with some of the respective expressions, supplying the missing forms, i. e. *to be obliged, to wish, to want, to like.* It may be alleged that the shortness of the grammar prevents the mentioning of things of minor importance. I feel, however, that these are details, which should be known even by the very beginner.

The difficulty of proof reading has been very successfully overcome: there is an almost entire absence of printer's errors. It is hardly worth while mentioning that on page 9, § 6 both in the Swedish and Finnish editions, which are similar in every respect, § 25 is referred to instead of § 26.

Anna Bohnhof.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 28. April 1923. Anwesend waren der erste und der zweite Vorsitzende sowie 24 Mitglieder.

§ 1. In Abwesenheit des Schriftführers wurde das Protokoll vom Unterzeichneten geführt.

§ 2. Das Protokoll der Sitzung vom 31. März wurde verlesen und geschlossen.

§ 3. Als neues Mitglied wurde vorgeschlagen und gewählt Herr *Walter Johansson,* Eisenbahnbeamter.

§ 4. Der Verein beschloss mit der Zeitschrift *Revista de Lingua portuguesa* (Rio Janeiro, Brasilia) in Schriftenaustausch zu treten

§ 5. Mag. phil. *Mathias Wasenius* berührte in einem Vortrag die Frage der zum Studentenexamen gehörenden Übersetzungsaufgabe mit Hinblick auf die Übersetzung aus der Muttersprache in die fremde Sprache. Nachdem er die Ansicht ausgesprochen hatte, dass die jetzt vorgeschriebene doppelte Übersetzungsaufgabe sich als zweckmässig erwiesen habe und dass die bisherigen Übersetzungsaufgaben nicht zu schwer gewesen seien, äusserte er den Wunsch, dass diese Aufgaben auch fernerhin nur die wichtigsten Punkte der Grammatik berücksichtigen möchten. Danach wies der Redner im Einzelnen auf die Punkte der Grammatik hin, die beim Übersetzen aus der Muttersprache in die fremde Sprache besonders eingeprägt werden sollten. Der Vortrag rief eine lebhafte Diskussion hervor, an der Prof. *U. Lindelöf*, Schulrat *S. Nyström,* Oberlehrer *E. Hagfors,* Lehrerin *Aina Holmström,* Lehrerin *Anna Guérillot,* Prof. *H. Suolahti* und Mag. *B. Forss* teilnahmen. Der Verein schloss sich in der Hauptsache der These des Herrn Wasenius an.

§ 6. Professor *A. Wallensköld* erstattete in französischer Sprache ausführlichen Bericht über G.-G. Nicholsons Arbeit «Recherches philologiques romanes» (Paris, 1921), wobei der Referent unter Hervorhebung einzelner gelungener Etymologien und Erklärungen eine im grossen und ganzen ablehnende Kritik übte. Doz. *O. J. Tallgren* schloss sich in dem Endurteil, besonders angesichts gewisser südromanischer Verhältnisse, dem Ref. an.

In fidem:

Hugo Suolahti.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 29. September 1923. Anwesend waren der Vorstand und 20 Vereinsmitglieder.

§ 1. Das Protokoll vom 28. April 1923 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Vorsitzende verlas ein Dankschreiben von Professor Dr. *Adolf Zauner* an den Verein anlässlich der Übersendung der Neuphilologischen Mitteilungen.

§ 3. Es wurde beschlossen, in Schriftenaustausch mit der *Universitäts-Bibliothek zu Giessen* (durch Vermittlung der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft) und mit der *Deutschen Bücherei des Börsenvereins der Deutschen Buchhändler,* Leipzig, zu treten.

§ 4. *M. Louis Perret,* licencié ès lettres à l'Université de Genève, hielt als Gast des Vereins einen Vortrag über Programmes scolaires en Suisse française. Der Ref. hat folgendes Resumé über seinen Vortrag erstattet:

Chaque canton suisse étant autonome en matière d'éducation, l'enseignement est organisé par les autorités cantonales. Dans le canton de Vaud, l'enseignement secondaire est réparti entre 33 écoles cantonales ou communales, placées sous la surveillance de commissions scolaires ou d'inspecteurs du Département de l'Instruction publique. — Les examens sont désignés par les directeurs de chaque école; les experts sont désignés par les commissions scolaires pour les collèges communaux, et par le Département pour les établissements cantonaux. Les examens du Certificat d'Études secondaires, délivré par les collèges, et du baccalauréat ou de la maturité, qui donnent droit d'entrée à l'Université, sont entièrement confiés au personel enseignant secondaire, seul compétent pour les décerner en connaissance de cause. — L'enseignement peut se répartir en 3 lignes: a) ligne classique, b) ligne scientifique et c) écoles spéciales ou professionnelles. — Le latin étant considéré comme la base de toute éducation solide, on a, pour permettre à tous d'en profiter, institué des sections latin-grec, latin-anglais et latin-mathématiques, si bien que ceux qui se destinent aux carrières scientifiques peuvent néanmoins, s'il le désirent, apprendre le latin. Dans toutes les écoles, on cherche à donner aux élèves une connaissance profonde de leur langue maternelle par de nombreux exercices de traduction ou de style et en apprenant aux élèves à parler d'après des notes ou à improviser sur un sujet connu. — Quant aux méthodes d'enseignement, la loi et les règlements ne contiennent aucune prescription, mais laissent au maître toute liberté de donner son enseignement comme il le désire. — Sous l'influence des recherches de l'Institut J.-J. Rousseau à Genève, on cherche de plus en plus à profiter des résultats acquis dans le domaine de la psychologie de l'enfant, soit pour préparer les maîtres, soit pour composer les programmes, soit pour moderniser l'école (cf. Dr. Éd. Claparède, *Psychologie de l'Enfant et Pédagogie expérimentale,* 8e édition, Librairie Kundig, Genève 1920). L'on semble vouloir renoncer au système de la culture générale pour revenir à une spécialisation plus profitable, et à des programmes moins chargés; et l'on fera davantage appel à l'intelligence des élèves, tout en demandant moins à leur mémoire, de façon à former des individualités et des caractères. Pour l'instant, on cherche, et chaque maître, dans la mesure de ses forces et selon

ses propres convictions, organise son enseignement suivant les principes qui lui semblent produire les meilleurs résultats.»

§ 5. Geheimrat *Max Walter* aus Frankfurt a. M., der in Finnland einige viel besuchte Vorträge gehalten und Musterlehrstunden gegeben hatte, leitete als Gast des Vereins eine freie Diskussion über sprachpädagogische Fragen ein, wobei Geheimrat Walter vor allem die Notwendigkeit betonte, dass der Schüler möglichst viel die Fremdsprache hört und anwendet, um sich sozusagen durch die Sprache selbst eingehendere Kenntnisse zu erwerben. Es folgte eine angeregte Diskussion, an der sich Prof. Dr. *A. Wallensköld*, Frau Professor *Edla Freudenthal,* Frau *Anna Guérillot* und Dr. *Louis Perret* beteiligten.

In fidem:
Ragnar Öller.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 3. November 1923; anwesend waren der Vorstand und 9 Vereinsmitglieder.

§ 1. Das Protokoll vom 29. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Professor Dr. *Hugo Pipping* berichtete im Anschluss an einen Artikel von Prof. Hjalmar Lindroth, «Malepert och Marstrand, en namnundersökning», in Göteborgs och Bohusläns Fornminnesförenings Tidskrift, 1922, über die Herleitung des Ortsnamens «Malepert» (eine Meerenge in der Nähe von Marstrand, Süd-Schweden); der Ref. stellte den Namen in Verbindung mit dem französischen *malpertuis* «mauvaise ouverture», welches Wort in den germanischen Volksmärchen von Reineke Fuchs als Bezeichnung der Höhle des Fuchses (Malpertus) vorkommt und in Deutschland zum Appellativ geworden ist (auch als Wirtshausname verwendet, vgl. «Das böse Loch»). — Prof. Dr. *A. Wallensköld* sprach die Vermutung aus, dass das Wort dem Französischen direkt entlehnt sei und auf *male perte* «schwerer Verlust» zurückgeführt werden könne.

§ 3. Professor Dr. *Axel Wallensköld* erstattete Bericht über eine Arbeit von Adolf Wuttke, «Die Beziehungen des Felibrige zu den Trobadors», Romanische Arbeiten, herausgegeben von Karl Voretzsch, Vol. X, Halle 1923. Der Verf. sucht nachzuweisen, dass überhaupt keine Verwandtschaft besteht zwischen der Troubadourdichtung und der neuprovençalischen Poesie, obwohl sich die Félibres oft «Troubadours» nennen; jene Dichtung

war ganz konventionell geworden, diese dagegen unterscheidet sich nicht prinzipiell hinsichtlich des Inhalts und der Technik von der französischen Poesie derselben Zeit.

In fidem:
Ragnar Öller.

Eingesandte Literatur.

Rudolf Blümel, Die deutsche Schallform der letzten Blütezeit und ihrer Ausläufer in Dichtung und Prosa. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. 105 S. 8:o. Preis Fmk. 24.–.

Karl Bormann, Die Metrik im «Guten Gerhard» des Rudolf von Ems. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. IX+71 S. 8:o. Preis Fmk. 16.–.

Lane Cooper, An Aristotelian Theory of Comedy with an Adaptation of the Poetics and a Translation of the 'Tractatus Coislinianus'. New York, Harcourt, Bruce and Company, 1922. XXI+323 pag. 8:o. Price: Fmk. 64 –

Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben, Nr 61: *Pedro Antonio de Alarcón*, Historietas Nacionales, escogidas y anotadas por *Theodor Heinermann*. 59+20 S. 8:o, nebst Wörterbuch 32 S. 8:o. Grundpreis Rmk. 0.72. – Nr. 63: *Fernán Caballero*, Cuentos Populares Andaluces, escogidos y anotados por *Theodor Heinermann*. 54+24 S. 8:o, nebst Wörterbuch 28 S. 8 o. Grundpreis Rmk. 0.72. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1923.

Eilert Ekwall, English Place-Names in *-ing* (= Skrifter utg. af Kungl. Human. Vetenskapssamf. i Lund, VI, 1923). XIX+190 p. gr. 8:o.

Sigmund Feist, Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache mit Einschluss des Krimgotischen und sonstiger gotischer Sprachreste. Zweite neubearbeitete Auflage. Fünfte Lieferung: U–Z. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. XIV S. + S. 385–448 8:o. Preis Fmk. 24.–.

> «Die vorliegende Neubearbeitung», sagt der Verf. im Vorwort, «hat die berechtigten und sachlich vorgetragenen Wünsche der Rezensenten der ersten Auflage, soweit es anging, berücksichtigt. Es sind die griechischen Entsprechungen des Urtexts für die gotischen Worte nunmehr angegeben und die Literaturnachweise vermehrt und bis zur Gegenwart fortgeführt. Auch die ausländischen Erscheinungen der letzten Jahre sind berücksichtigt... Das Tocharische konnte in dieser zweiten Auflage in weitem Umfang berücksichtigt werden.»

Robert Gragger, Eine altungarische Marienklage (= Ungarische Bibliothek für das Ungarische Institut an der Universität Berlin, her. von Robert Gragger. Erste Reihe: 7). 20 S. gr. 8:o, mit 3 Lichtdrucktafeln. Berlin u. Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1923. Preis Fmk. 4.—.

A. Grund und *Lindkvist*, Schwedisches Lehrbuch. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1923. V+150 S. 8:o.

A. Grund und *W. Schwabe*, Englisches Lesebuch. Ausgabe B: Einheitsband für Englisch als zweite Fremdsprache (bis einschliesslich Sekunda oder entsprechende Klassenstufen). Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1923. 231 S. 8:o nebst «Übungen» 20 S. 8:o. Grundpreis Rmk. 3.20.

Hermann Güntert, Der arische Weltkönig und Heiland. Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen zur indo-iranischen Religionsgeschichte und Altertumskunde. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. X+439 S. 8:o. Preis geh. Fmk. 112.—, geb. Fmk. 128.—.

Kurt Lincke, Lehrbuch der Englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Ausgabe D, für Schulen mit Englisch als erster Fremdsprache. Erster Teil: Elementarbuch. Gekürzte Ausgabe. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1923. XVIII+75 S. 8 o. Grundpreis Rmk. 1.60.

Lorenz Morsbach, Mittelenglische Originalurkunden von der Chaucer-Zeit bis zur Mitte des XV. Jahrhunderts (= Alt- und mittelenglische Texte, her. von L. Morsbach und F. Holthausen, 10). Heidelberg, C. Winter, 1923. XIV + 59 S. 8:o, mit einer Tafel. Preis Fmk. 12.80.

Werner Mulertt, Studien zu den letzten Büchern des Amadisromans (= Roman. Arb., her. von K. Voretzsch, XI). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. X+114 S. 8.o. Preis Fmk. 24.—.

Louis Nazzi et *Robert Federn*, Tableau de la littérature française du dix-neuvième siècle. Écoles et écrivains. Leipzig, R. Federn, 1923. 42 pag. pet. in-8°.

> Ce petit livre ne contient, outre un avertissement et une préface, qu'un essai de classification méthodique par «écoles» des écrivains français du XIXe siècle, «du romantisme au symbolisme» (1810—1910). Une première édition, incorporée dans un travail bibliographique, a paru en 1912.
>
> *A. W.*

Fritz Neubert, Die französischen Versprosa-Reisebrieferzählungen und der kleine Reiseroman des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der französischen Rokoko-Literatur (= Supplement XI der Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur, her. von D. Behrens). Jena und Leipzig, W. Gronau, 1923. 202 S 8:o. Preis Fmk 96.—.

Adolf Noreen, Altnordische Grammatik I: Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen (= Samml. kurzer Grammatiken germanischer Dialekte IV). Vierte vollständig umgearbeitete Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1923. XV+466 S. 8:o. Preis geh. Fmk. 80.–, geb. Fmk. 88.–.

Karl Vossler, Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie. München, Max Hueber, 1923. VIII+272 S. 8:o. Preis Fmk. 32.–, geb. Fmk. 48.–.

Schriftenaustausch.

Anuario Estadístico de la República Oriental del Uruguay, XXX (1920).

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, V, X (1923) 3–4.

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana, XIII (1923) 2, 3.

Elliott Monographs in the Romance Languages and Literatures. Edited by Edward C. Armstrong. No. 6 and 11–12: Libro de Apolonio, an old Spanish Poem, edited by C. Carroll Marden. Part I: Text and Introduction. 1917. Part II: Grammar, Notes and Vocabulary. 1922. – No. 10: The French Metrical Versions of Barlaam and Josaphat, with especial Reference to the Termination in Gui de Cambrai, by Edward C. Armstrong. 1922. Princeton, N. J., Princeton University Press, and Paris, Libr. Ed. Champion.

Giessener Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas, her. von Wilhelm Horn, I (1923) 1–2.

University of Illinois Studies in Language and Literature, VIII (Febr., 1923) 1: Emerson Grant Sutcliffe, Emerson's Theories of Literary Expression.

The Journal of English and Germanic Philology, XXII (1923) 1–2.

Leuvensche Bijdragen, XV (1923) 2. Bijblad.

Mnemosyne, nova ser., LI (1923) 1–4.

Modern Language Notes, XXXVIII (1923) 7.

Modern Languages, V (1923) 1.

Moderna Språk, XVII (1923) 6–8.

Museum, XXXI (1923–1924) 1–2.

Namn och Bygd, XI (1923) 2–4; 5, Bil. A: 3: Ortnamnen i Värmlands län, II: Fryksdals härad.

Die Neueren Sprachen, XXX (1922) 1–10; XXXI (1923) 1–3.

Nysvenska Studier, III (1923) 3–5.

Publications of the Modern Language Association of America, XXXVIII (1923) 2–3.

La Rassegna, IV (1923) 2–5.

Revista de filología española, X (1923) 3.

Virittäjä, XXVII (1923) 4–7.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: *U. Lindelöf,* Engelska sprakets ortografi i historisk belysning (Finska Vetenskapssoc:s minnesteckningar och föredrag II: 1). 1923.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *Arthur Långfors,* Le Mariage des sept Arts par Jehan de Teinturier d'Arras in «Les Classiques français du moyen âge», Nr. 31; *derselbe,* Bespr. von Petri Alfonsi Disciplina Clericalis von A. Hilka u. *W. Söderhjelm,* III, in Rom. XLIX, S. 289–292; *derselbe,* Bespr. von H. Kjellman, La deuxième collection anglo-normande des Miracles de la Sainte Vierge et son original latin, das. S. 292–300; *derselbe,* kurze Bespr. von E. Lommatzsch, Neuaufl. von Le Lai de Guingamor und Le Lai de Tydovel, das. S. 315–316; *derselbe,* Bespr. von G.-G. Nicholson, Recherches philologiques romanes, in Le Moyen Age, 1922, S. 339–343; *derselbe,* Bespr. von Wayland Johnson Chase, The Distichs of Cato, das., 1923, S. 85–86.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Neuph. Mitt.* XXIII (1922), kurz bespr. in La Rassegna IV (1923), S. 158 («Ogni articolo di questa elegante e accurata rivista, edita dalla Società di Filologia moderna di Helsingfors, porta anche notevoli contributi a singole questioni di glottologia e sollecite, sobrie, acute recensioni»). — *Emil Öhmann,* Zur geschichte der adjektivabstrakta auf *-ida, -î* und *-heit* im deutschen (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ. Ser. B. Tom. XV. N:o 4. Helsinki, 1921) bespr. von M. S. in De Nieuwe Taalgids 1923, S. 150. — A. Hilka et *W. Söderhjelm,* Petri Alfonsi Disciplina clericalis, III, bespr. von A. Långfors, Rom. XLIX, 289–292; kurz bespr. in Arch. f. d. Stud. d. neu. Spr. u. Lit. CXLIII, 301. — *O. J. Tallgren,* Manuscrit gascon trouvé en Finlande (Neuph. Mitt. 1923, S. 18 ff.), kurz. bespr. in Revue Historique de Bordeaux et du département de la Gironde, XVI (1923), S. 191–192; über denselben Artikel schreibt Henri Omont in Bibl. de l'École des Chartes, 1923, S. 255: «La *Bibliothèque de l'École des Chartes* a signalé,

en son temps (t. LI, p. 208–9), la découverte de plusieurs feuillets d'un registre des enquêteurs de saint Louis dans les reliures de quatre exemplaires d'une Chrestomathie grecque publiée en 1823 par la librairie Delalain. Une trouvaille analogue, moins importante toutefois, a été faite, à Helsingfors, dans un exemplaire d'un autre ouvrage à l'usage des classes, publiée à cette même date de 1823, à Paris, chez Le Normand père, le Dictionnaire latin-français de François-Joseph Noël... Si la reliure de l'exemplaire d'Helsingfors est originale et n'a pas été refaite après coup, il serait intéressant de rechercher si dans d'autres exemplaires de cette édition de 1823, du Dictionnaire de Noël, ne se rencontrent pas des documents de même provenance.»





